DE REIS DOOR DEN INDISCHEN ARCHIPEL VAN PRINS LEOPOLD VAN BELGIË

LE VOYAGE À TRAVERS L'ARCHIPEL INDIEN DU PRINCE LEOPOLD DE BELGIQUE

JH

DB

N.V. DRUKKERIJ EN UITGEVERIJ
J. H. DE BUSSY
AMSTERDAM

100 a 150

ad usum

[illegible]

DE REIS
DOOR DEN INDISCHEN ARCHIPEL
VAN PRINS LEOPOLD VAN BELGIË

LE VOYAGE
À TRAVERS L'ARCHIPEL INDIEN
DU PRINCE LEOPOLD DE BELGIQUE

ST. VINCENTIUS
WERNHOUTSBURG
SEMINARIE

LV

DE REIS
DOOR DEN INDISCHEN ARCHIPEL
VAN PRINS LEOPOLD VAN BELGIË

LE VOYAGE
À TRAVERS L'ARCHIPEL INDIEN
DU PRINCE LEOPOLD DE BELGIQUE

ST. VINCENT
WERNH

N.V. DRUKKERIJ EN UITGEVERIJ J. H. DE BUSSY — ROKIN 60-62 — AMSTERDAM

BIBL. VRIJE UNIVERSITEIT AMSTERDAM
LS

VOORWOORD

Moge de titel van dit werk de belangstelling wekken van den lezer voor een reis, in zijn verbeelding, naar verre landen en zeeën!

De een zal zich voelen aangetrokken door de beteekenis zelve van deze uitgestrekte gewesten, de ander zal worden bekoord door het mysterie, dat vele hunner nog omhult.

Wat men van dezen onmetelijken archipel afweet, reikt gewoonlijk niet verder dan tot een beperkte kennis van de vruchtbare en dichtbewoonde eilanden Java en Sumatra. De onafzienbare wouden van Borneo, de eigenaardige vorming van Celebes, de primitieve volksstammen van Nieuw-Guinea kunnen wellicht den geest getroffen hebben; maar hoe menige andere eilanden, onder talrijke oogpunten van zoo treffende schoonheid, rijzen daar niet uit de tropische zeeën!

Nederlandsch-Indië is een der heerlijkste oorden op aarde. In zijn volle lengte door de evennachtslijn doorsneden, bindt het Azië met Australië saam. De mildheid van zijn warm en vochtig klimaat doet in zijn schoot een weelderig plantenrijk ontbloeien, en zijn talrijke bevolking vertoont een ongemeene rasverscheidenheid.

De aardkorst trilt er, breekt er vaker nog dan op de lavahaarden van Midden-Amerika of van de Antillen, en, zooals Eliseé Reclus getuigt, maakt reeds de kracht alleen, die uitgaat van de ontzaglijke vulkanische werking onder de Soenda-eilanden en de aangrenzende gebieden, het tot een der brandpunten van het onderaardsche dynamisme.

Op onze reis heb ik talrijke foto's genomen. Het kwam mij voor dat het ongetwijfeld belangwekkend zou zijn er een keus uit te doen, en die, als een bescheiden wedergave van onvergetelijke vizioenen, onder de oogen van het publiek te brengen. Ik heb vooral die platen uitgelezen, welke een typisch en over 't algemeen minder bekend denkbeeld geven van het leven en de natuur in dat heerlijke deel van onze Oude Wereld.

De lezer, die deze verzameling doorbladert, zal eerst Java en het kleine Balieiland bezoeken, waar de sierlijke Hindoe-tempels en schoonheid van de bevolking ons zoo bekoren; dan zal hij de reis vervolgen langs Celebes en de oostelijke deelen van Borneo. Vervolgens zal hij varen over de zeeën, wier bodem met wonderen van

koralengroei als bezaaid is; zal hij de Molukken doortrekken, zoo rijk aan specerijen, de eilandenzee der vier sultans, het wilde Papoealand, bevolkt door primitieve stammen, het ongerept vaderland van den paradijsvogel, en dan den Aroe-archipel, een schrijn van parelen gelijk.

Dat het ons mogelijk is geweest binnen een tijdsbestek van slechts enkele maanden een zoo omvangrijken tocht te ondernemen, dit danken wij aan de voorkomendheid van Hare Majesteit Koningin Wilhelmina en van de Nederlandsche regeering, die ons met uitzonderlijke bereidwilligheid de soms moeilijke verplaatsingen gemakkelijk en behaaglijk hebben gemaakt, voornamelijk door ons de gouvernementsstoomboot ,,Sirius'' ter beschikking te stellen. De gastvrijheid en de tegemoetkomingen, die wij allerwegen hebben ondervonden, zullen wij steeds met de hartelijkste dankbaarheid herdenken.

Ik wacht mij er wel voor, te durven beweren, dat deze foto-verzameling een volledig denkbeeld geven zou van de indrukken, die wij tijdens ons verblijf in het Nederlandsch Koloniaal rijk opgedaan hebben, alleen wil ik getuigen dat ik uit Nederlandsch-Indië ben teruggekeerd, doordrongen van bewondering voor het grootsche werk dat Nederland in zijn overzeesche gebieden heeft tot stand gebracht.

Het Nederlandsche volk, door een ervaring van drie eeuwen voorgelicht, wist methodische en wetenschappelijke kolonisatie te doen gepaard gaan met bezorgdheid voor het welzijn van de inheemsche bevolking. Zoo heeft het een ontzaglijke taak volbracht, die tot voorbeeld strekt en de belangstelling gaande houdt van ieder die zich wijdt aan de bestudeering van de koloniale vraagstukken.

Deze verzameling, herinnering aan Nederlandsch-Indië, ware onvolledig gebleven indien ik er niet een hulde had bijgevoegd aan het adres van het Moederland en zijn bewonderenswaardige medewerkers.

Léopold
de Belgique

PRÉFACE

Puisse le titre de cet ouvrage éveiller la curiosité des lecteurs désireux de visiter en imagination des terres et des mers lointaines. Les uns seront attirés par l'intérêt propre que suscitent ces vastes régions, les autres par le mystère qui en enveloppe encore certaines parties!

Ce que l'on sait de ce grand archipel se limite habituellement à quelques connaissances sur Java et Sumatra, ces îles fertiles et populeuses; les vastes forêts de Bornéo, la forme bizarre de Célèbes, les populations primitives de la Nouvelle Guinée auront-elles peut-être aussi frappé l'esprit; mais combien d'autres îles, attachantes à divers points de vue, le voyageur ne rencontre-t-il pas, dans ces mers tropicales.

L'Insulinde constitue une des régions les plus remarquables du globe: coupée dans toute sa longueur par la ligne équatoriale, trait d'union entre l'Asie et l'Australie, elle jouit d'un climat humide et chaud qui fait surgir sur ses terres une végétation exubérante et sa population extraordinairement nombreuse comprend des spécimens des races les plus variées.

Le sol y vibre et s'y entr'ouvre encore plus fréquemment que sur le foyer des laves de l'Amérique centrale et des Antilles et, comme le dit Elisée Reclus, l'énergie même qui se manifeste dans ces forces volcaniques à l'oeuvre sous les îles de la Sonde et les terres voisines, contribue à faire de cette région un des centres de l'activité terrestre.

Au cours de notre voyage, j'ai pris beaucoup de photographies. Il m'a paru intéressant d'en rassembler un certain nombre — faible reflet de visions inoubliables — et d'en composer un recueil à placer sous les yeux du public. Mon choix s'est porté sur les clichés qui représentent les aspects les plus typiques, et parfois les moins connus, de la vie et de la nature de ces belles contrées.

Après avoir admiré Java et la petite île Bali, aux ravissants temples hindouistes et aux populations d'une beauté sculpturale, le lecteur visitera Célèbes et les régions orientales de Bornéo; ensuite il s'engagera dans les mers parsemées de récifs coralliens; il parcourra les Moluques, terres des épices; l'Archipel des Quatre Sultans, la Papouasie, peuplée de tribus primitives et patrie de l'oiseau de paradis; l'Archipel

Aroe, îles de la nacre et des perles fines; il terminera cette longue périgrination par Sumatra qu'il traversera dans toute son étendue.

Si nous avons pu, dans l'espace de quelques mois, effectuer un voyage aussi complet, c'est grâce aux prévenances dont nous avons été entourés par Sa Majesté la Reine Wilhelmine et par son Gouvernement, qui ont bien voulu faciliter nos déplacements d'une façon exceptionnelle, notamment en mettant à notre disposition le steamer „*Sirius*" un des bateaux du Gouvernement Général. L'hospitalité et l'accueil dont nous avons été partout favorisés nous font garder de nos hôtes un souvenir cordial et reconnaissant.

En publiant ce recueil, je m'en voudrais, toutefois, de laisser croire que mes photographies concrétisent l'ensemble des impressions recueillies au cours de notre séjour dans l'Empire Colonial Néerlandais.

J'ai quitté ces contrées émerveillé de l'Oeuvre grandiose accomplie par les Pays-Bas dans leur vaste domaine d'outre-mer. Muni d'une expérience trois fois séculaire, le peuple néerlandais joint à des procédés de colonisation méthodiques et scientifiques le souci du bien-être et de la compréhension des populations indigènes; il a entrepris une tâche imposante, qui peut servir de modèle à tous ceux qui s'intéressent à l'étude des questions coloniales.

Un recueil relatif aux Indes Néerlandaises serait incomplet, s'il ne contenait un hommage au succès des efforts de la métropole et de ses agents d'élite.

Léopold
de Belgique

FOREWORD

Let us hope that the heading of this work may arouse the curiosity of the public who, in imagination, wish to visit distant countries and seas. Some will be attracted by the mere interest attached to these vast regions, others by the mystery which still surrounds many parts of them.

What is usually known about this extensive archipelago is often restricted to a few facts connected with those fertile and densely populated islands: Java and Sumatra. The immense forests of Borneo, the queer shape of Celebes, and the primitive inhabitants of New Guinea will perhaps also have made an impression. Yet many other isles, fascinating in various respects, will be met with by the traveller in those tropical seas.

The East Indies are among the most remarkable regions of the globe. Divided as they are throughout their whole length by the equator, and forming a link between Asia and Australia, they have a damp warm climate which produces a luxurious vegetation. Their extraordonarily numerous population moreover comprises representatives of the most various races.

Their soil trembles and opens up even more frequently than do the volcanic lavas of Central America and the West Indies.

Elisée Reclus rightly remarks that the energy at work under the Sunda Islands and their neighbourhood make of this region one of the most active volcanic centres of the World.

In the course of our journey I was able to take many photographs. A certain number of the most interesting have here been put before the reader, though they are but a faint evocation of unforgetable sceneries. I have specially chosen the views recalling the most typical and least known aspects of Life and Nature in these beautiful lands.

The reader will first admire Java and the small island of Bali with its magnificent hinduist temples and its sculpturally beautiful population. He will then visit Celebes and the East parts of Borneo, to wander along the seas strewed with coral-reefs, and then the Mollucas, the land of spices, the Four Sultans' Archipelago, New-Guinea (Papua) with its primitive inhabitants and birds of Paradise, the Aroe

group with its pearl-oysters. He will end his long peregrination by travelling through the whole length of Sumatra.

If we were enabled in the course of a few months to complete such an extensive journey, it was mainly due to the assistance given us by Her Majesty Queen Wilhelmina and by her Government. They were kind enough to facilitate our transport in a most gracious manner, especially by putting the ,,Sirius'', one of the steamers attached to the Governor General, at our disposal. Hearty feelings of gratitude towards our hosts will long remain engraved in our memories for the hospitality and welcome shown us on all sides.

It must not however be assumed that the photographs I have published give an adequate idea of all the impressions accumulated during our stay in the Dutch colonial Empire.

I left the country greatly struck by the wonderful deeds accomplished by Holland in her vast dominion beyond the seas. Its three centuries' experience has enabled the Dutch Nation to associate scientific methods of colonisation with a sound comprehension of the welfare of the native population.

They have found a solution of this important task which should serve as a model for all those who are interested in the study of colonial questions.

Any report on the Dutch Indies would be incomplete without paying a tribute to the successful efforts of the Mother Country and of her splendid staff.

Léopold
de Belgique

FÖRORD

Måtte denna överskrift av detta verk väcka intresse hos dem, som i fantasien vilja göra en färd genom avlägsna länder och hav!

Några skola därvid fängslas av allt, som dessa vidsträckta regioner i och för sig själva ha att uppvisa, andra av den mystär, varav dessutom vissa bland dem äro omspunna.

Vad man vet om denna stora archipelag utgöres vanligen av en viss kännedom om Java och Sumatra, dessa fruktbara och folkrika öar; och kanske även Borneos vidsträckta skogar, Celebes bisarra form och Nya Guineas primitiva befolkning kunnat fängsla sinnet. Men huru många andra i olika avseenden fängslande öar möter ej den resande i dessa tropiska hav.

Indiska archipelagen bildar en av jordens märkligaste trakter. Delad i hela sin längd av eqvatorn och bildande liksom en sammanbindande Redja mellan Asien och Australien gynnas den av ett fuktigt och varmt klimat, som kommer en yppig vegetation till utveckling, under det att dess ytterst talrika befolkning omfattar de mest olika människoraser.

Marken vibrerar och rämnar här ännu oftare än över Centralamerikas och Antillernas smältande lavaugn; och, såsom Elisée Reclus säger, energin själv, som manifesterar i dessa vulkaniska krafter, verksamma under Sundaöarne och närliggande trakter, bidrager att av dessa regioner skapa ett av centralområdena för jordens inre verksamhet.

Under loppet av vår resa har jag tagit en mängd fotografier. Det har synts mig vara av intresse att bland dem utvälja ett visst antal — en svag reflex från oförgätliga intryck — och förena dem till en samling att framläggas inför publikens ögon. Mitt val har därvid fallit på sådana vyer, som visa de mest typiska bilderna, men stundom även på mindre kända från dessa vackra trakters liv och natur.

Efter att ha beundrat Java och den lilla ön Bali med deras underbara hinduiska tempel och en befolkning av mejslad skönhet kommer läsaren att besöka Celebes samt Borneos östkust för att slutligen giva sig in på av korallrev överströdda hav. Han kommer att genomströva Moluccerna, kryddornas hemländer, de Fyra Sultanernas archipelag, Nya Guinea, befolkat av primitiva stammar och paradisfåglarnas hemland,

Aru-archipelagen, pärlemorets och de äkta pärlornas öar för att sluta den långa färden vid Sumatra, som genomfares i hela dess längd.

Om vi under loppet av några månader kunnat utföra en så omfattande resa, är detta tack vare den älskvärdhet, som kommit oss till del från Hennes Maj:t Drottning Wilhelmina och Hennes Guvernement, som på ett enastående sätt, särskilt genom att till vårt förfogande ställa en av generalguvernementets båtar, ångaren „Sirius", velat underlätta våra resplaner. Den gästvänlighet och det mottagande, som vi över allt varit föremål för, skola för alltid hos oss bevara våra värdar i hjärtligt och tacksamt minne.

Vid publicerandet av denna samling hoppas jag livligt, att mina fotografier skola giva en samlad bild av de intryck, vi medföra från vår vistelse i det nederländska kolonialområdet.

Jag har lämnat dessa trakter under beundran för det storartade arbete, som utförts av Nederländerna i deras vidsträckta transoceana domäner. Genom tre seklers erfarenhet förenar det nederländska folket med sina planmässiga och vetenskapliga metoder vid kolonisationen omsorgen och förståelsen för den infödda befolkningens väl. Det har utfört en imponerande uppgift, som kan tjäna till mönster för alla dem, som intressera sig för studiet av koloniala frågor.

En överblick som rör Nederländska Indien skulle vara ofullständig, om den ej innehölle en hyllning åt moderlandet och dess utmärkta tjänstemän.

Léopold
de Belgique

VORWORT

Möge der Titel dieses Buches das Interesse des Lesers erregen, welcher in seiner Phantasie eine Reise nach weit entfernten Ländern und Meeren machen möchte.

Der eine wird sich angezogen fühlen durch sein Interesse für diese ausgedehnten Länder an sich, der andere wird gereizt werden durch das Geheimnisvolle, das viele derselben noch umgibt.

Was man von diesem unermesslichen Archipel weiss, beschränkt sich gewöhnlich auf eine gewisse Bekanntheit mit den fruchtbaren und dichtbevölkerten Inseln Java und Sumatra. Die unabsehbaren Wälder Borneo's, die eigenartige Formbildung der Insel Celebes, die primitiven Volksstämme Neu-Guinea's werden vielleicht auch einen Eindruck gemacht haben; aber wie mancher andern Insel von bezaubernder Schönheit wird der Reisende in jenen tropischen Meeren begegnen!

Niederländisch-Indien ist einer der schönsten Teile der Erde. Seiner ganzen Länge nach vom Äquator durchschnitten, verbindet es Asien mit Australien. Sein warmes und feuchtes Klima erzeugt einen üppigen Pflanzenreichtum, und unter seiner zahlreichen Bevölkerung gibt es Vertreter der verschiedenartigsten Rassen.

Der Erdboden ist häufig in Bewegung und spaltet sich noch öfter als die Lavaböden Mittel-Amerika's oder der Antillen, und, wie Elisée Reclus es hervorhebt, macht die kolossale vulkanische Kraft, welche unter den Sunda-Inseln und den benachbarten Ländern tätig ist, diese Gegend zu einem Brennpunkt der unterirdischen Wirkung.

Auf unserer Reise habe ich viele photografische Aufnahmen gemacht. Es kam mir wünschenswert vor, hiervon eine Anzahl auszuwählen und als bescheidene Wiedergabe unvergesslicher Visionen unter die Augen des Publikums zu bringen. Ich habe besonders die Aufnahmen angeführt, welche eine typische und im allgemeinen weniger bekannte Vorstellung von Leben und Natur in diesem wundervollen Teile unserer alten Welt wiedergeben.

Wer diese Sammlung durchblättert, wird zuerst Java und die kleine Insel Bali besuchen, wo die herrlichen Hindu-Tempel und die körperliche Schönheit des Eingeborenen so imponierend wirken. Dann wird er die Reise fortsetzen, der Insel Celebes und der Ostküste Borneo's entlang. Er wird über Meere fahren, deren Boden

mit wundervollen Korallen bewachsen ist; er wird die an Gewürzen so reichen Molukken durchqueren, das Inselmeer der vier Sultane, das wilde, mit primitiven Stämmen bevölkerte Papualand, das noch unangetastete Vaterland des Paradiesvogels, dann den Aroe-Archipel, die Schatzkammer von Perlmutter und Perlen.

Dass es uns möglich gewesen ist, in einem Zeitverlauf von nur einigen Monaten eine so umfangreiche Reise zu vollbringen, verdanken wir Ihrer Majestät der Königin Wilhelmina und der Niederländischen Regierung, die uns mit besonderer Zuvorkommenheit die oft schwierigen Verbindungen sehr erleichtert und angenehm gemacht haben, besonders dadurch, dass uns das Regierungsschiff ,,Sirius'' zur Verfügung gestellt wurde. Der Gastfreundschaft und des Entgegenkommens, welche wir von allen Seiten her erfahren haben, werden wir stets mit herzlichster Dankbarkeit gedenken.

Ich bin weit davon entfernt, behaupten zu wollen, dass diese Photosammlung ein vollständiges Bild der Eindrücke wiedergebe, die wir während unseres Aufenthaltes in den Niederländischen Kolonien empfunden haben; nur möchte ich hiermit, beim Rückkehr aus Niederländisch-Indien, meine Bewunderung für die grossartige Leistung der Niederlande in ihren Kolonien zum Ausdruck bringen.

Durch ihre dreihundertjährige Erfahrung unterrichtet, versteht es die Niederländische Nation, methodische und wissenschaftliche Kolonisierung mit der Sorge für das Wohl der einheimischen Bevölkerung zu verbinden.

So hat sie eine Lösung dieser gewaltigen Aufgabe gefunden, die jedem als Vorbild dienen sollte, der sich für das Studium kolonialer Probleme interessiert.

Diese Sammlung, eine Erinnerung an Niederländisch-Indien, wäre unvollkommen geblieben, hätte ich nicht eine Anerkennung beigefügt für die erfolgreiche Tätigkeit des Mutterlandes und seiner bewundernswerten Helfer.

Léopold
de Belgique

JAVA

Aankomst van de mailboot uit Europa te Tandjoengpriok.

JAVA

L'arrivée de la malle d'Europe à Tandjoengpriok.

JAVA

Arrival of the European mail-boat at Tandjoengpriok.

JAVA

Posten från Europa ankommer till Tandjoengpriok.

JAVA

Ankunft des europäischen Dampfers in Tandjoengpriok.

3
ROTTERDAMSCHE LLOYD

JAVA

Het kanaal te Weltevreden met inheemsche waschvrouwen aan den arbeid.

JAVA

Canal à Weltevreden et lavandières indigènes.

JAVA

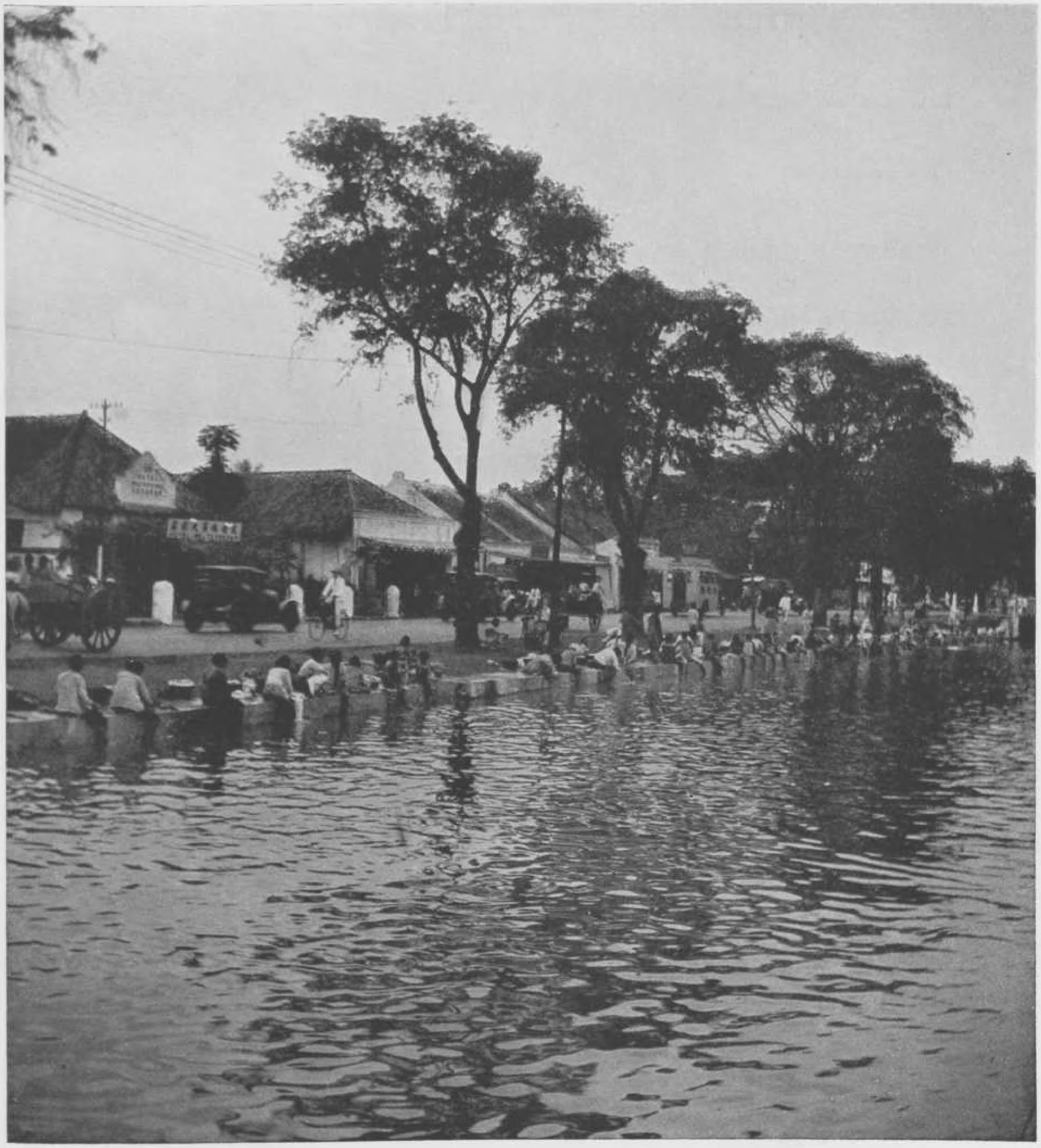
Canal at Weltevreden and native washerwomen.

JAVA

Kanal vid Weltevreden och infödda tvätterskor.

JAVA

Kanal zu Weltevreden und einheimische Waschfrauen.



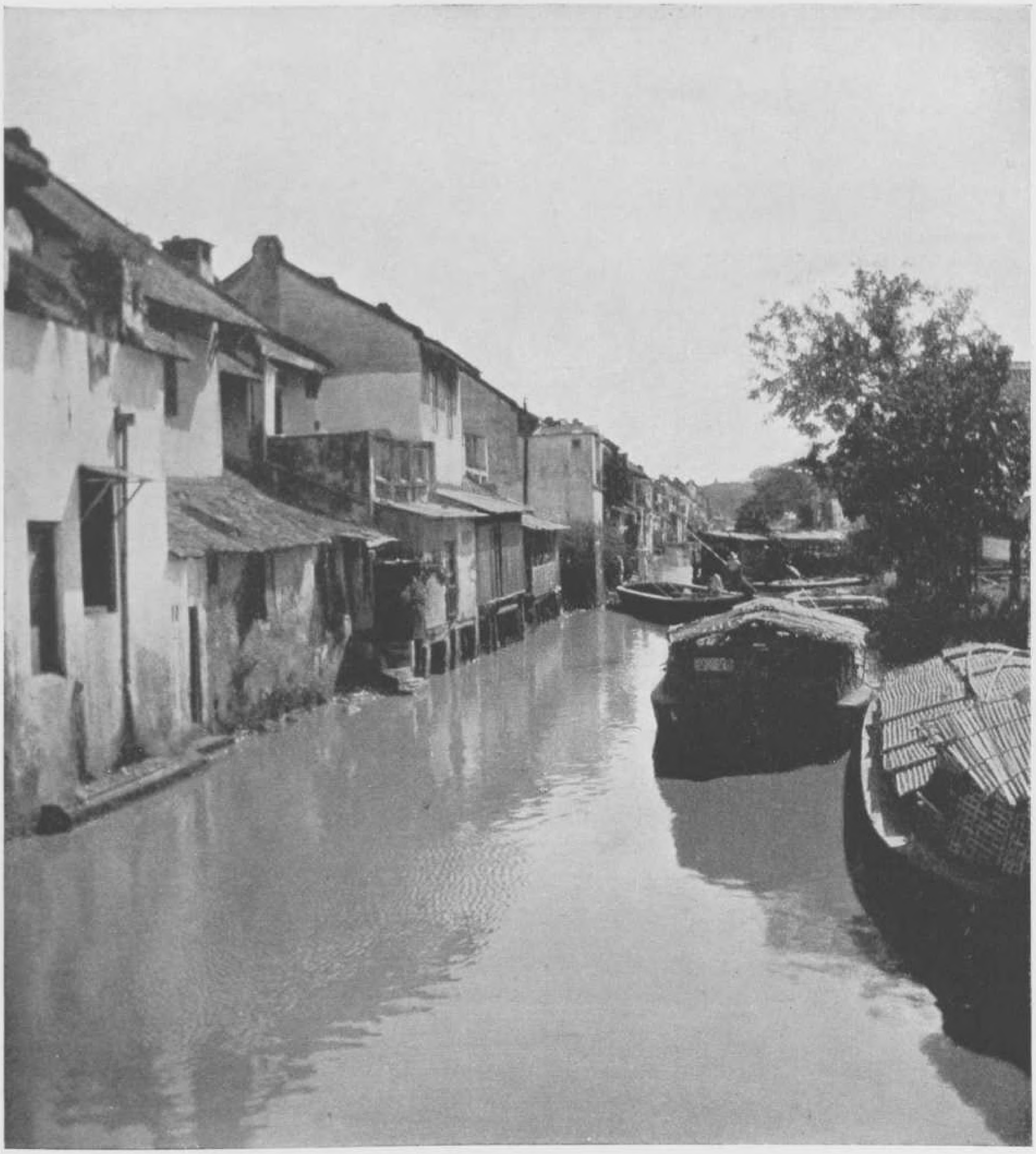
JAVA
Batavia. Oude Stad.

JAVA
Le vieux Batavia.

JAVA
The old quarter of Batavia.

JAVA
Det gamla Batavia.

JAVA
Das alte Batavia.



JAVA

Batavia. Een kijkje op de vischmarkt, met een haai, door de visschers gevangen.

JAVA

Un coin du marché aux poissons à Batavia avec requin capturé par les pêcheurs.

JAVA

A corner of the old fish-market at Batavia showing a shark caught by the fishermen.

JAVA

Ett hörn av fisktorget i Batavia med en av fiskarna fångad haj.

JAVA

Eine Ansicht des Fischmarktes zu Batavia und von den Fischern gefangener Haifisch.

JAVA
De Plantentuin te Buitenzorg.

JAVA
Le Jardin Botanique de Buitenzorg.

JAVA
The Botanical Gardens at Buitenzorg.

JAVA
Botaniska trädgården i Buitenzorg.

JAVA
Der botanische Garten zu Buitenzorg.

JAVA

Theetuin aan den voet van den Gedeh.

JAVA

Une plantation de thé au pied du Gedeh.

JAVA

A tea-plantation at the foot of the Gedeh.

JAVA

En teodling vid foten av Gedeh.

JAVA

Anpflanzung von Tee am Fusse des Gedeh.

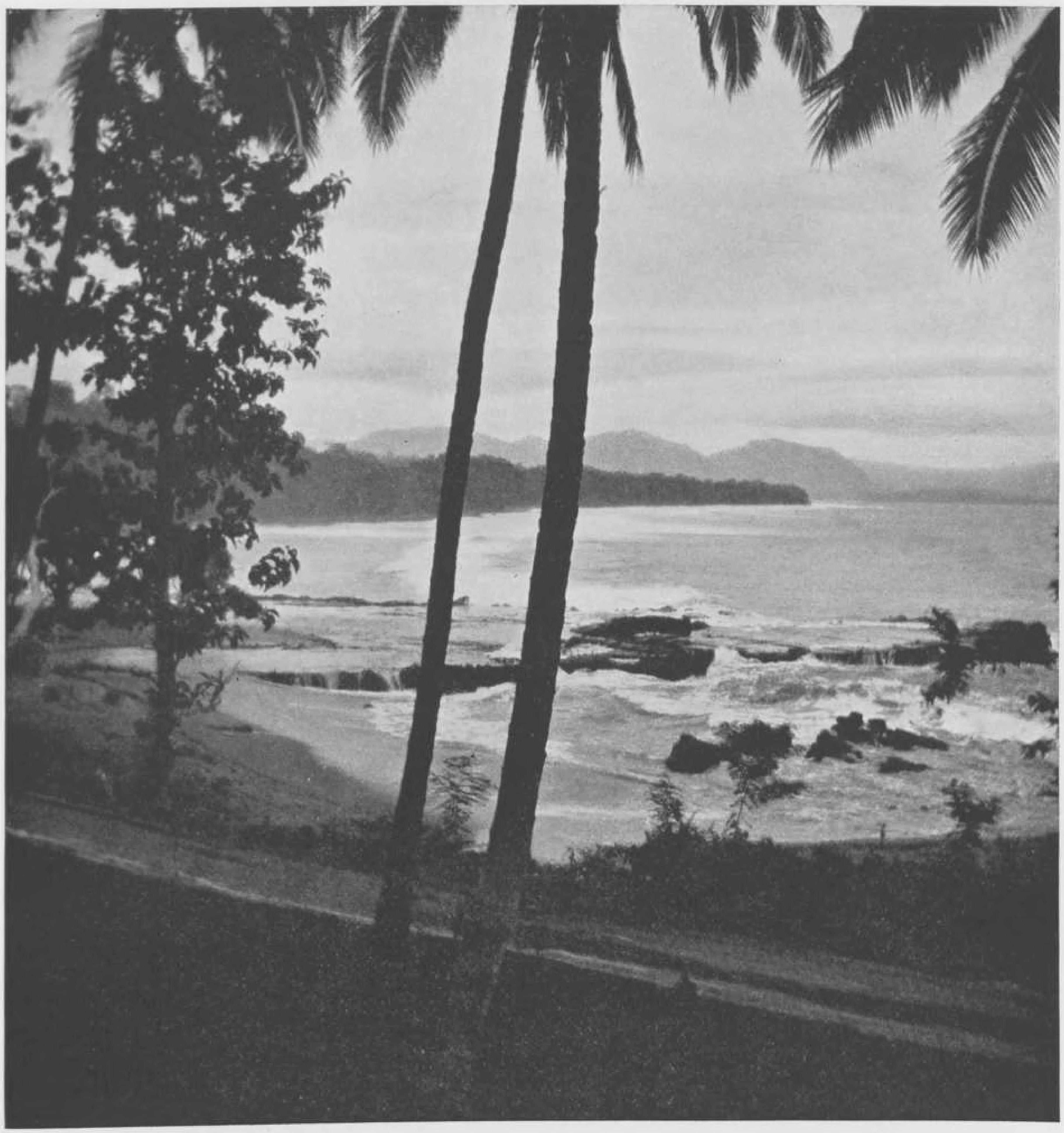
JAVA
De Wijnkoopsbaai (Java's Zuidkust) bij vloed.

JAVA
La Wijnkoopsbaai (côte Sud de Java) à marée haute.

JAVA
The Wijnkoops Bay (south coast of Java) at high tide.

JAVA
Wijnkoopsbaasi (sydkusten av Java) vid högvatten.

JAVA
Die Wijnkoopsbaai (Südküste Javas) bei hoher Flut.



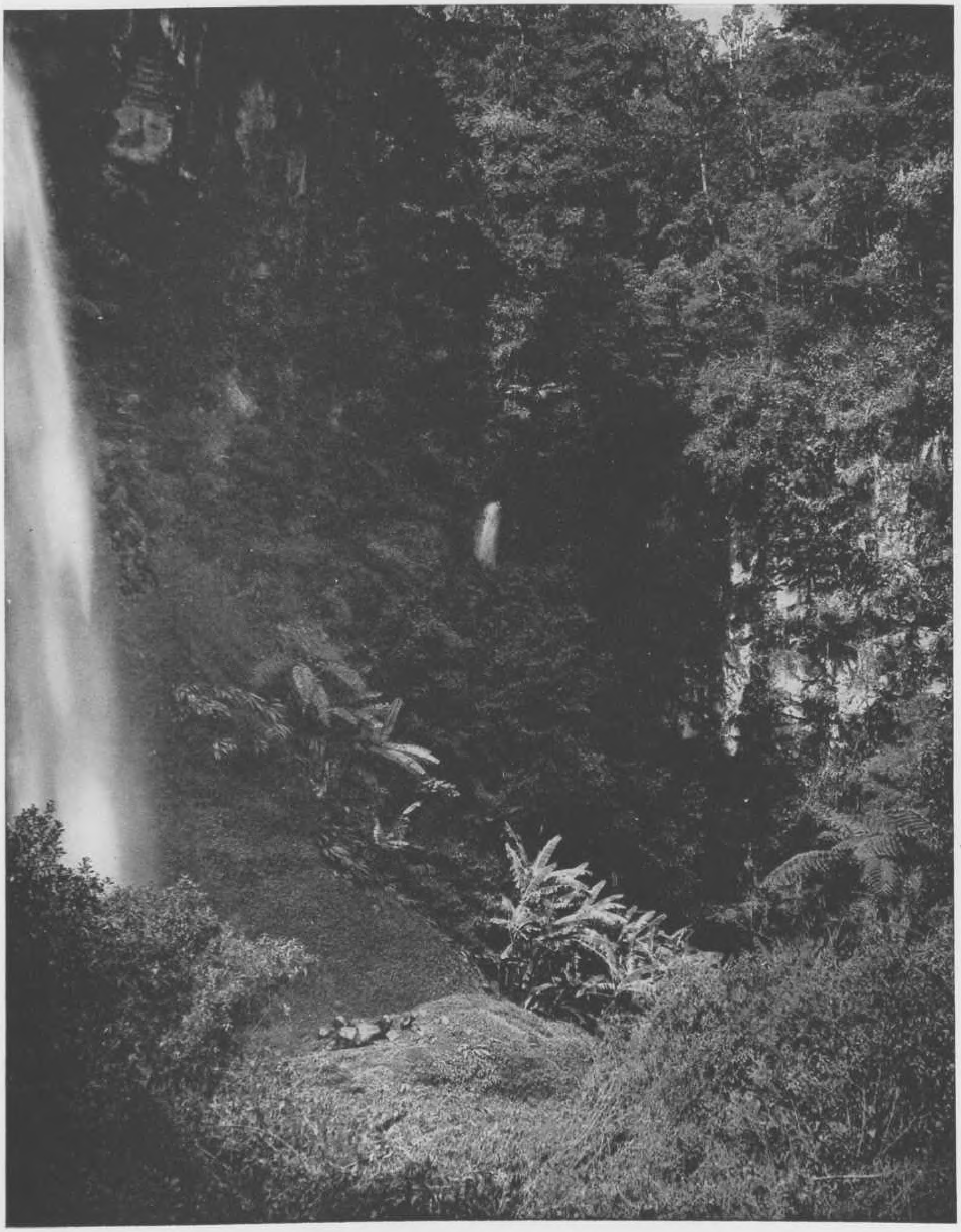
JAVA
De watervallen van Tjibeureun in het woud van Tjibodas.

JAVA
Les chutes de Tjibeureun dans la forêt de Tjibodas.

JAVA
The falls of Tjibeureun in the forest of Tjibodas.

JAVA
Vattenfallen vid Tjibeureun i skogen vid Tjibodas.

JAVA
Der Tjibeureunfall im Walde von Tjibodas.



JAVA
Gezicht in het woud van Tjibodas.

JAVA
La forêt de Tjibodas.

JAVA
The forest of Tjibodas.

JAVA
Skogen vid Tjibodas.

JAVA
Der Wald von Tjibodas.

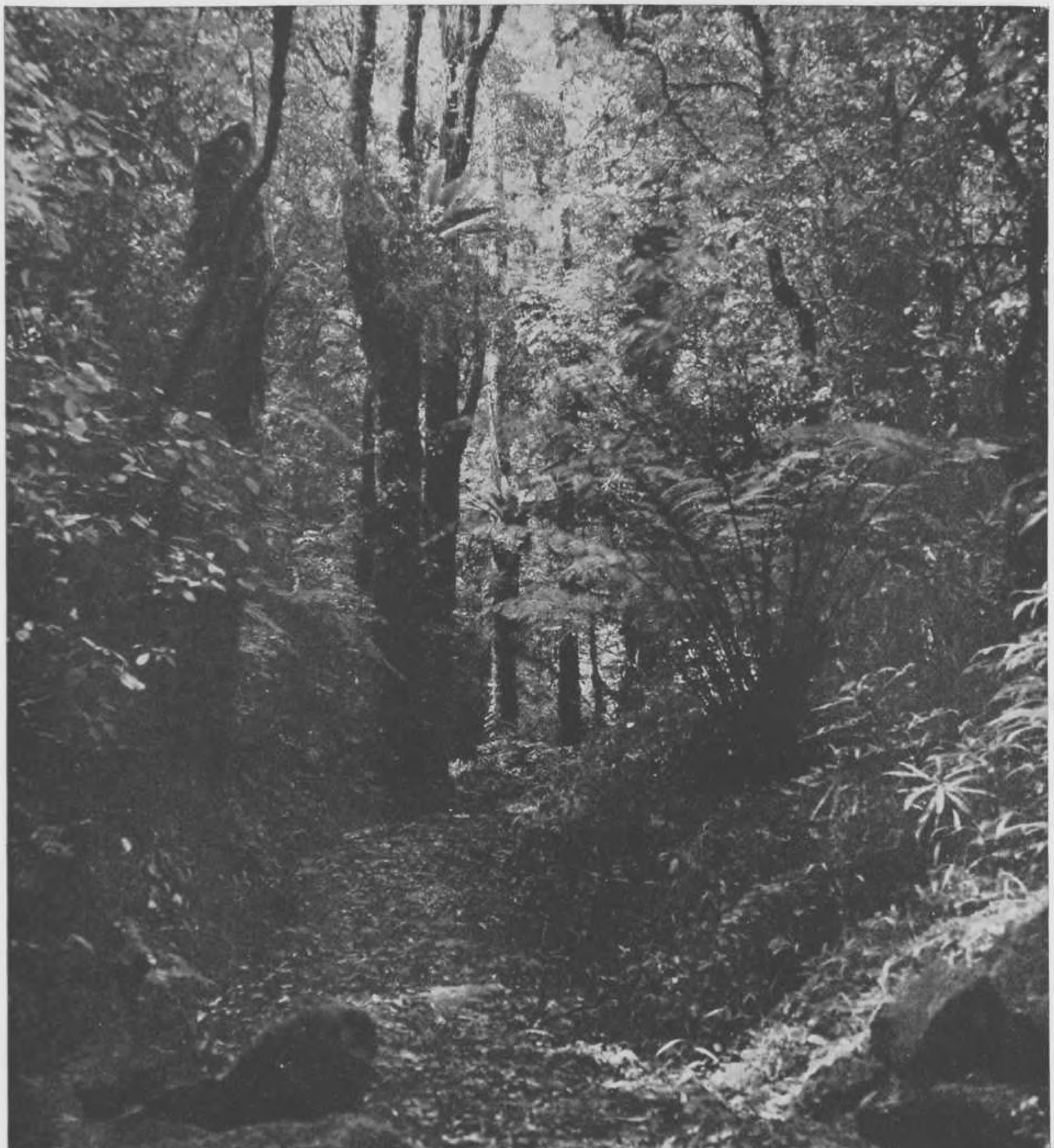
JAVA
Gezicht op het woud van Tjibodas op 1700 meter boven den zeespiegel.

JAVA
La forêt de Tjibodas à 1700 mètres d'altitude.

JAVA
The forest of Tjibodas at an altitude of 1700 metres.

JAVA
Skogen vid Tjibodas vid 1700 meters höjd.

JAVA
Eine Ansicht des Waldes von Tjibodas; 1700 Meter Höhe.



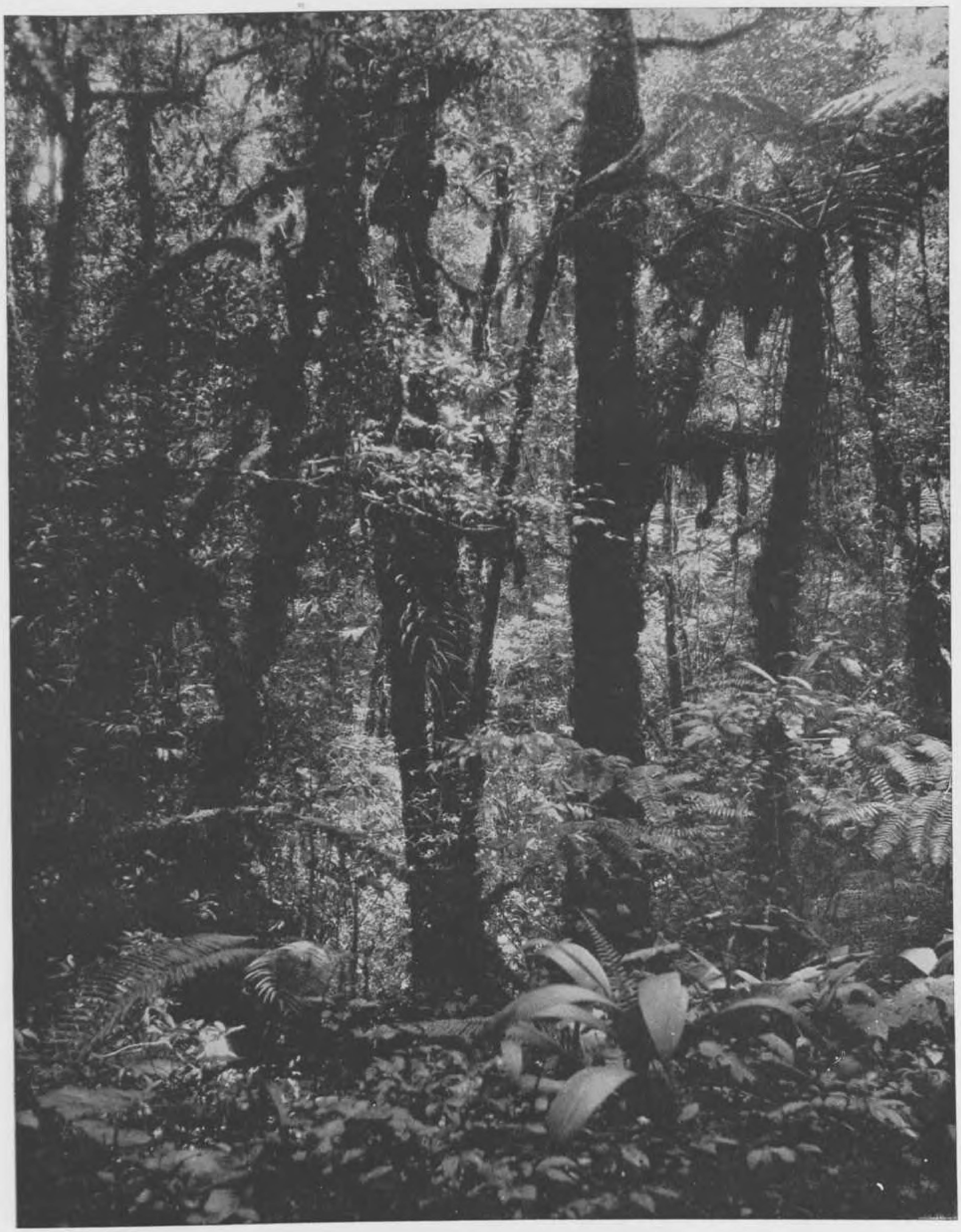
JAVA
Een boschpartij in het woud van Tjibodas op 1800 meter hoogte.

JAVA
La forêt de Tjibodas à 1800 mètres d'altitude.

JAVA
The forest of Tjibodas at an altitude of about 1800 metres.

JAVA
Skogen vid Tjibodas vid 1800 meters höjd.

JAVA
Der Wald von Tjibodas auf 1800 Meter Höhe.



JAVA

In het woud van Tjibodas op een hoogte van ongeveer 2100 meter.

JAVA

La forêt de Tjibodas vers 2100 mètres d'altitude.

JAVA

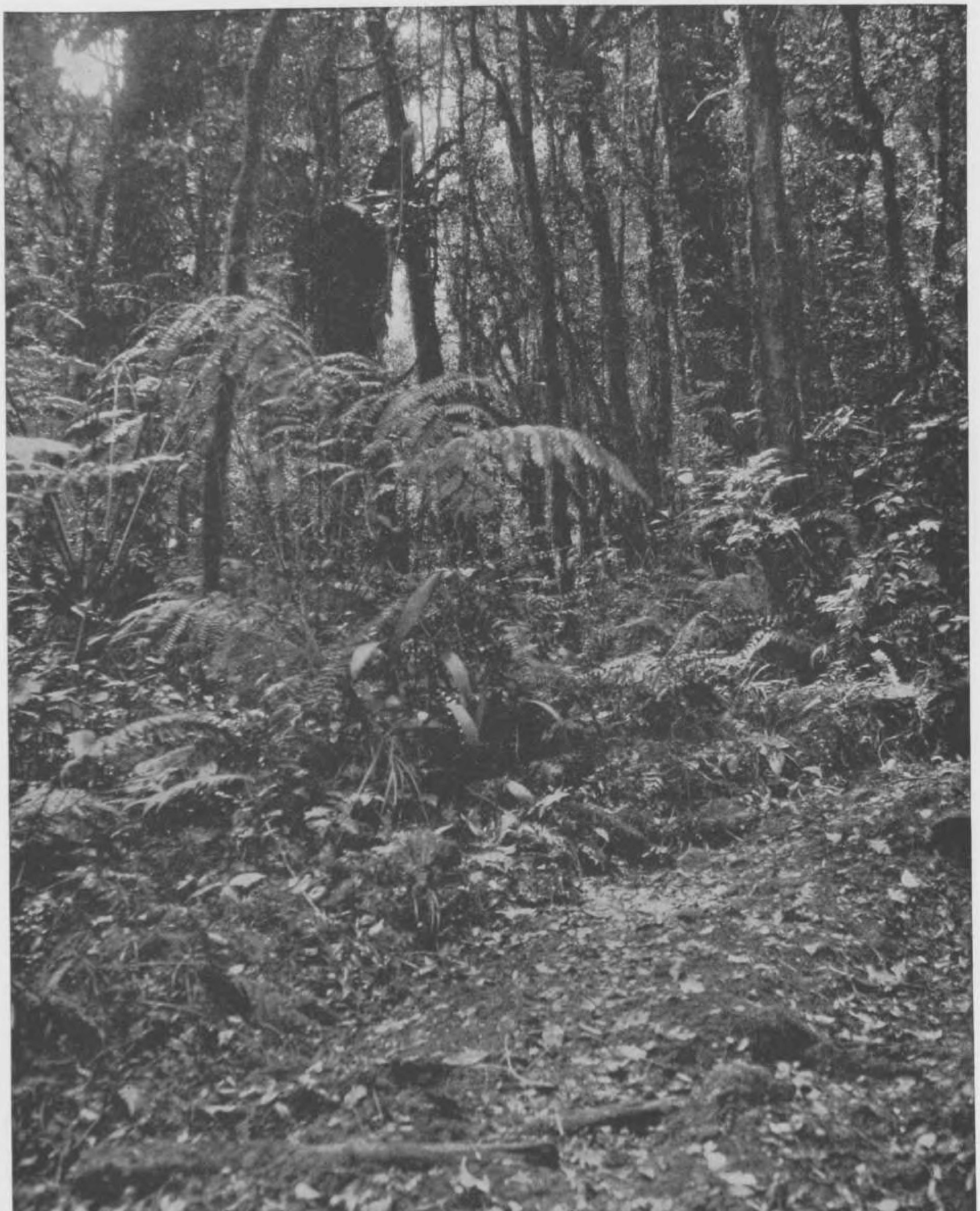
The forest of Tjibodas at an altitude of about 2100 metres.

JAVA

Skogen vid Tjibodas vid omkring 2100 meters höjd.

JAVA

Der Wald von Tjibodas auf ungefähr 2100 Meter Höhe.



JAVA

Een huiswaarts keerende visschersbark, bij eb gestrand in de haven nabij Cheribon.

JAVA

Pêcheurs rentrant au port, près de Cheribon, à basse mer.

JAVA

Fishermen returning at low tide in the harbour near Cheribon.

JAVA

Fiskare återvändande till hamnen vid Cheribon under lågvatten.

JAVA

Bei Ebbe zurückkehrende Fischer, bei Cheribon.

JAVA

Een met volle zeilen naar de haven terugkeerende visschersbark, nabij Cheribon.

JAVA

Une barque de pêche rentrant au port, toutes voiles déployées, près de Cheribon.

JAVA

A fishing-boat with all sails out returning home near Cheribon.

JAVA

En till hamnen återvändande fiskarbåt med helt utspända segel, vid Cheribon.

JAVA

Eine mit vollen Segeln in den Hafen zurückkehrende Fischerbarke, bei Cheribon.

JAVA

Visschersboot te Tjelong (Noordkust van Java).

JAVA

Barques de pêche à Tjelong (côte Nord de Java).

JAVA

Fishing boats at Tjelong (north coast of Java).

JAVA

Fiskarbåt vid Tjelong (nordkusten av Java).

JAVA

Fischerbarken zu Tjelong (Nordküste Javas).

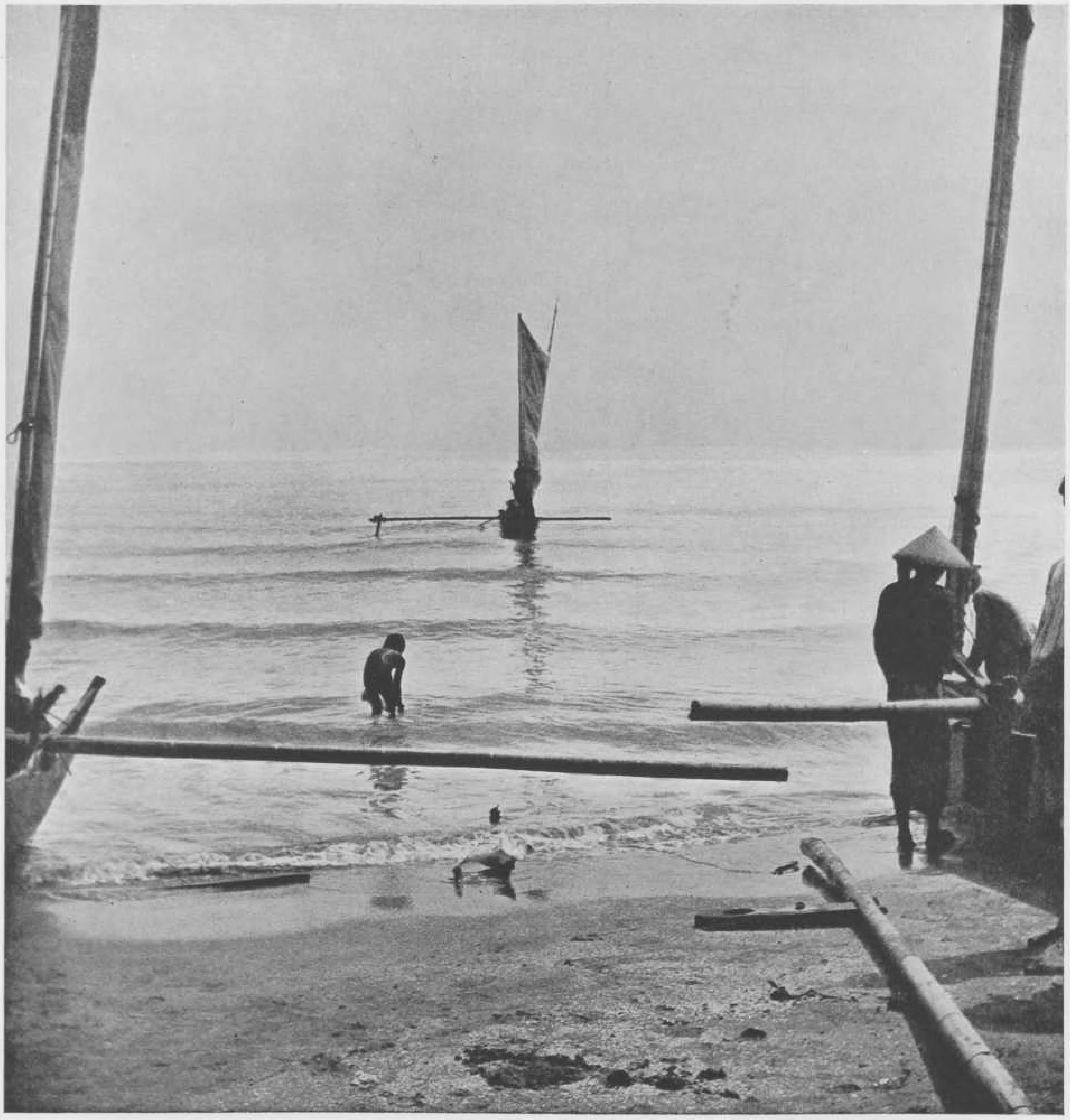
JAVA
Het strand te Tjelong.

JAVA
La grève à Tjelong.

JAVA
The shore at Tjelong.

JAVA
Stranden vid Tjelong.

JAVA
Der Strand zu Tjelong.



JAVA

Indische vijgeboom in den tuin van de ambtswoning van den Gouverneur van Solo.

JAVA

Un banian dans le jardin de la résidence du Gouverneur à Solo.

JAVA

A banian-tree in the garden of the Governor's residence at Solo.

JAVA

Ett Banian-fikonträd i trädgården vid Guvernörens residens i Solo.

JAVA

Ein Baniane im Garten des amtlichen Wohnsitzes des Statthalters von Solo.

JAVA
Waringin in het midden van een dorp bij Malang.

JAVA
Waringin dans un village près de Malang.

JAVA
A waringin in a village near Malang.

JAVA
Waringin-fikonträd i en by nära Malang.

JAVA
Ein Waringin-Baum in einem Dorfe, bei Malang.

JAVA

Waringin, zijn schaduw werpend over het kerkhof bij Wonosobo.

JAVA

Tombes indigènes à l'ombre d'un waringin dans les environs de Wonosobo.

JAVA

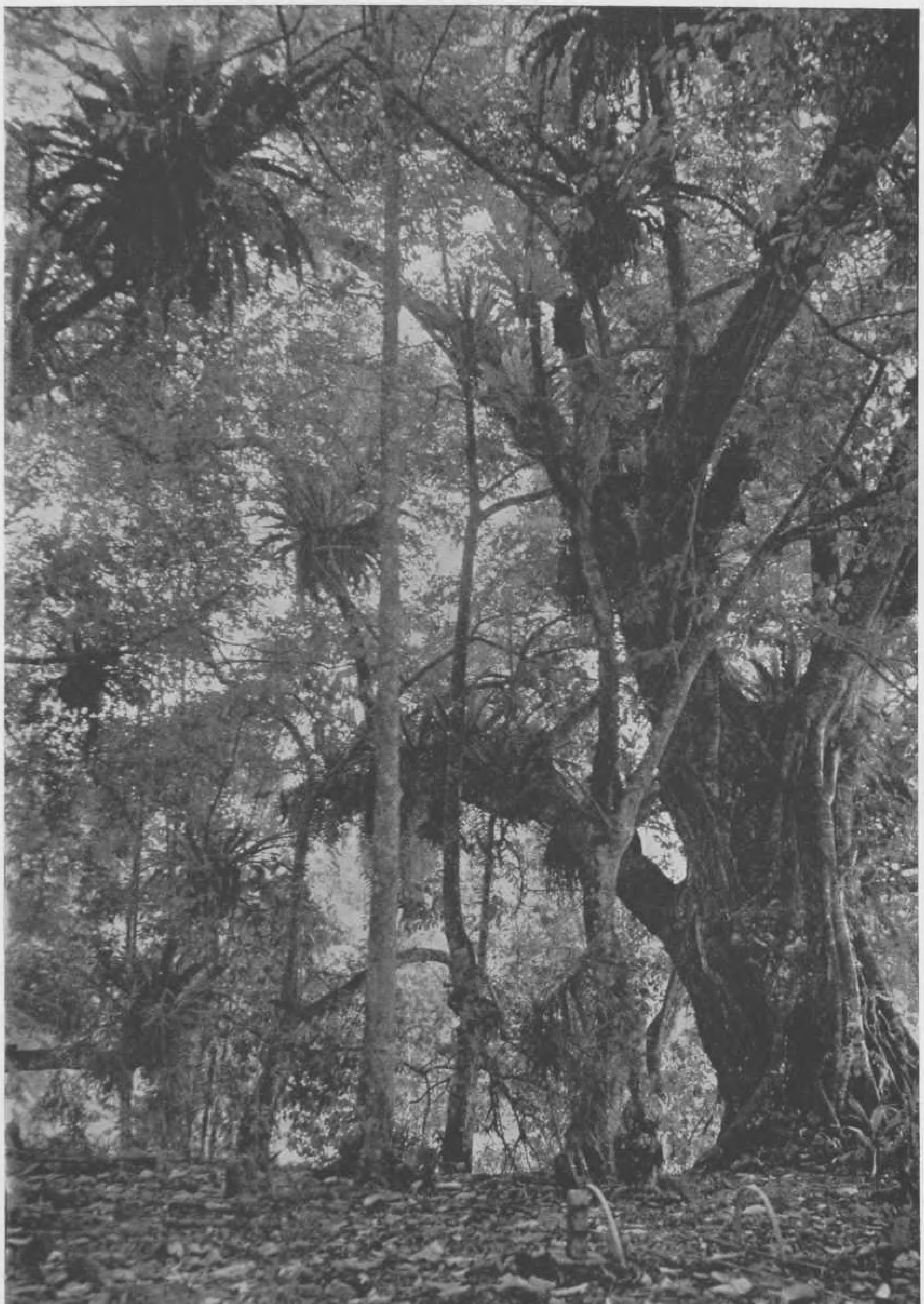
Native tombs in the shade of a waringin near Wonosobo.

JAVA

Infödingsgravar i skuggan av ett Waringin-fikonträd i omgivningarne av Wonosobo.

JAVA

Eingeborenen-Gräber im Schatten eines Waringin-Baumes, in der Nähe von Wonosobo.



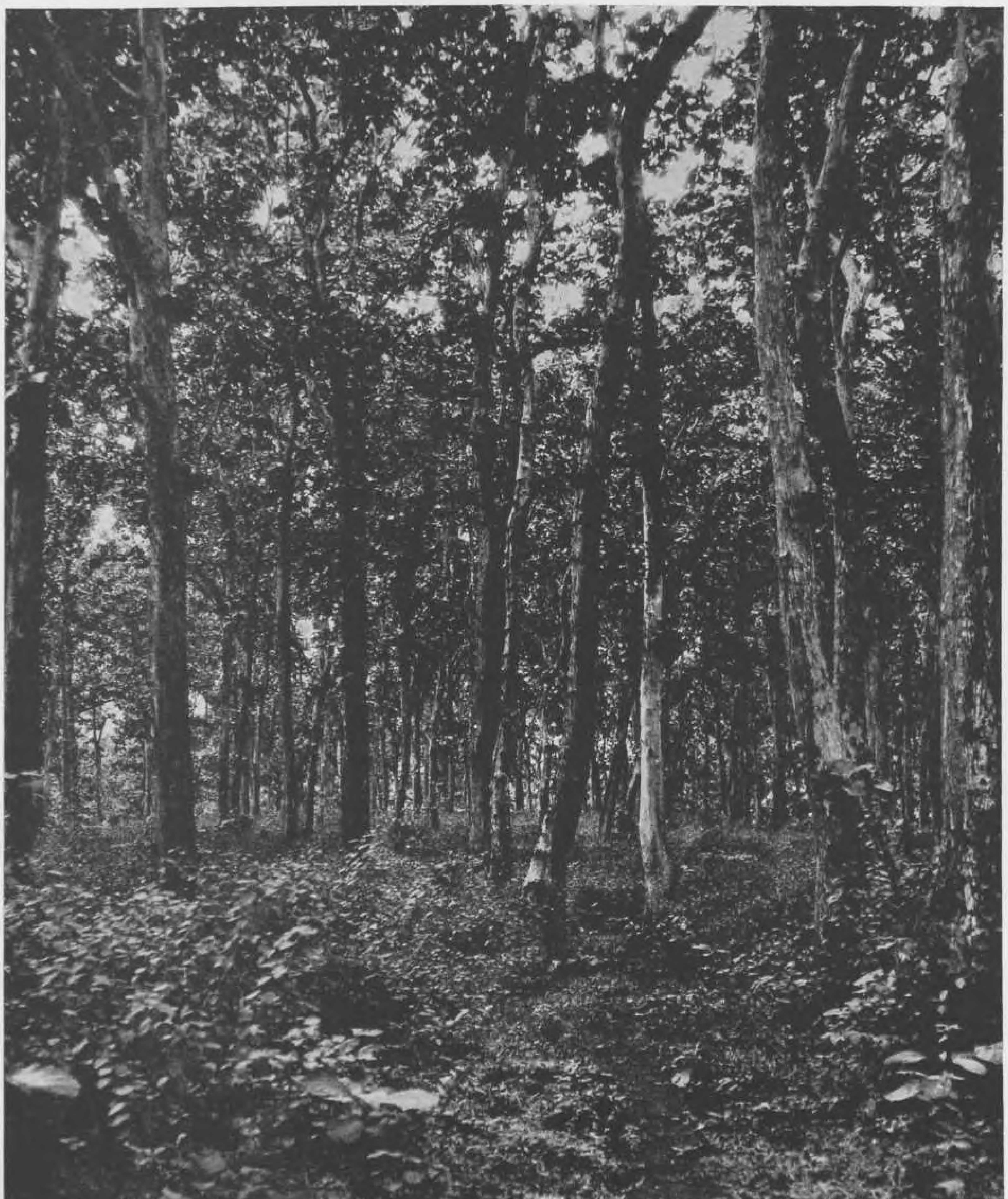
JAVA
Laag hout in een djati-bosch.

JAVA
Le sous-bois dans la forêt de tecks.

JAVA
Undergrowth in the teak-forest.

JAVA
Undervegetation i teakskogen.

JAVA
Das Unterholz im Tiekbaum-Walde.



JAVA
Bosch van djati-boomen bij Besoeki.

JAVA
Une forêt de tecks près de Besoeki.

JAVA
A teak-forest near Besoeki.

JAVA
En skog av teakträd j trakten av Besoeki.

JAVA
Ein Tiekbaum-Wald bei Besoeki.

JAVA

Trapsgewijs aangelegde rijstvelden op de heuvelen, die de vlakte ten westen van Malang domineeren.

JAVA

Les rizières étagées sur les collines dominant la plaine à l'ouest de Malang.

JAVA

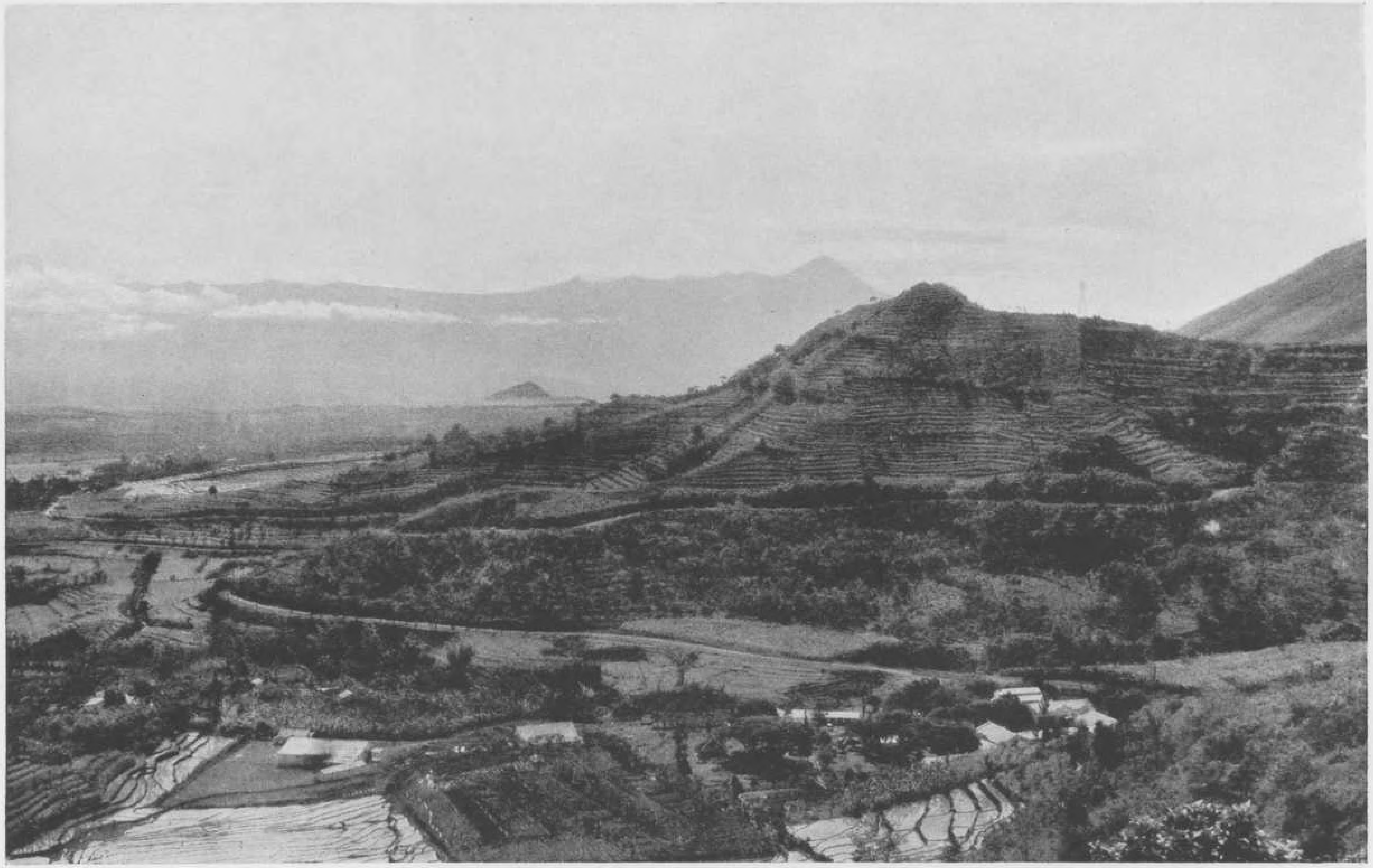
The rice-fields ranged along the sides of the hills dominating the plain west of Malang.

JAVA

Risfälten på sluttningarna av de kullar, som höja sig över slättlandet väster om Malang.

JAVA

Die stufenweise angelegten Reisfelder auf den die Ebene westlich von Malang überragenden Hügeln.



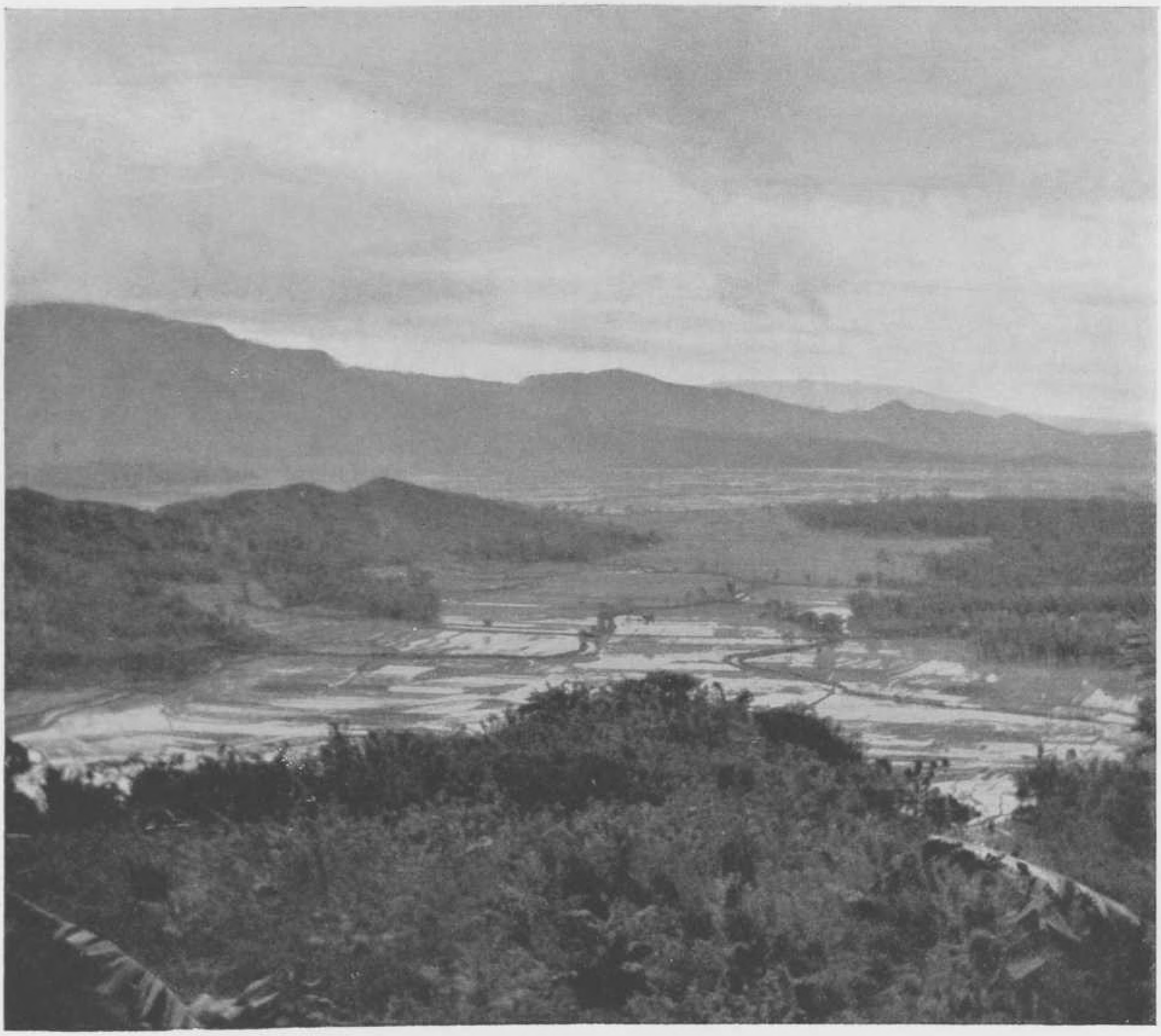
JAVA
Rijstvelden in de nabijheid van Cheribon.

JAVA
Rizières aux environs de Cheribon.

JAVA
Rice-fields in the vicinity of Cheribon.

JAVA
Risfält i omgivningarna av Cheribon.

JAVA
Reisfelder in der Umgebung von Cheribon.



JAVA

De vulkanen Merapi en Merbaboe, die de met rijst beplante vlakten tusschen Djocja en Solo domineeren.

JAVA

Les volcans Merapi et Merbaboe dominant les plaines entre Djocja et Solo.

JAVA

The two volcanos Merapi and Merbaboe dominating the rice-fields between Djocja and Solo.

JAVA

Vulkanerna Merapi och Merbaboe dominerande slättlanden mellan Djocja och Solo.

JAVA

Die Vulkane Merapi und Merbaboe, welche die Reisfelder zwischen Djocja und Solo überragen.

JAVA

Gezicht op de vlakte tusschen Djocja en Solo. Op den achtergrond de Merapi.

JAVA

Un aspect de la plaine entre Djocja et Solo, avec le volcan Merapi dans le fond.

JAVA

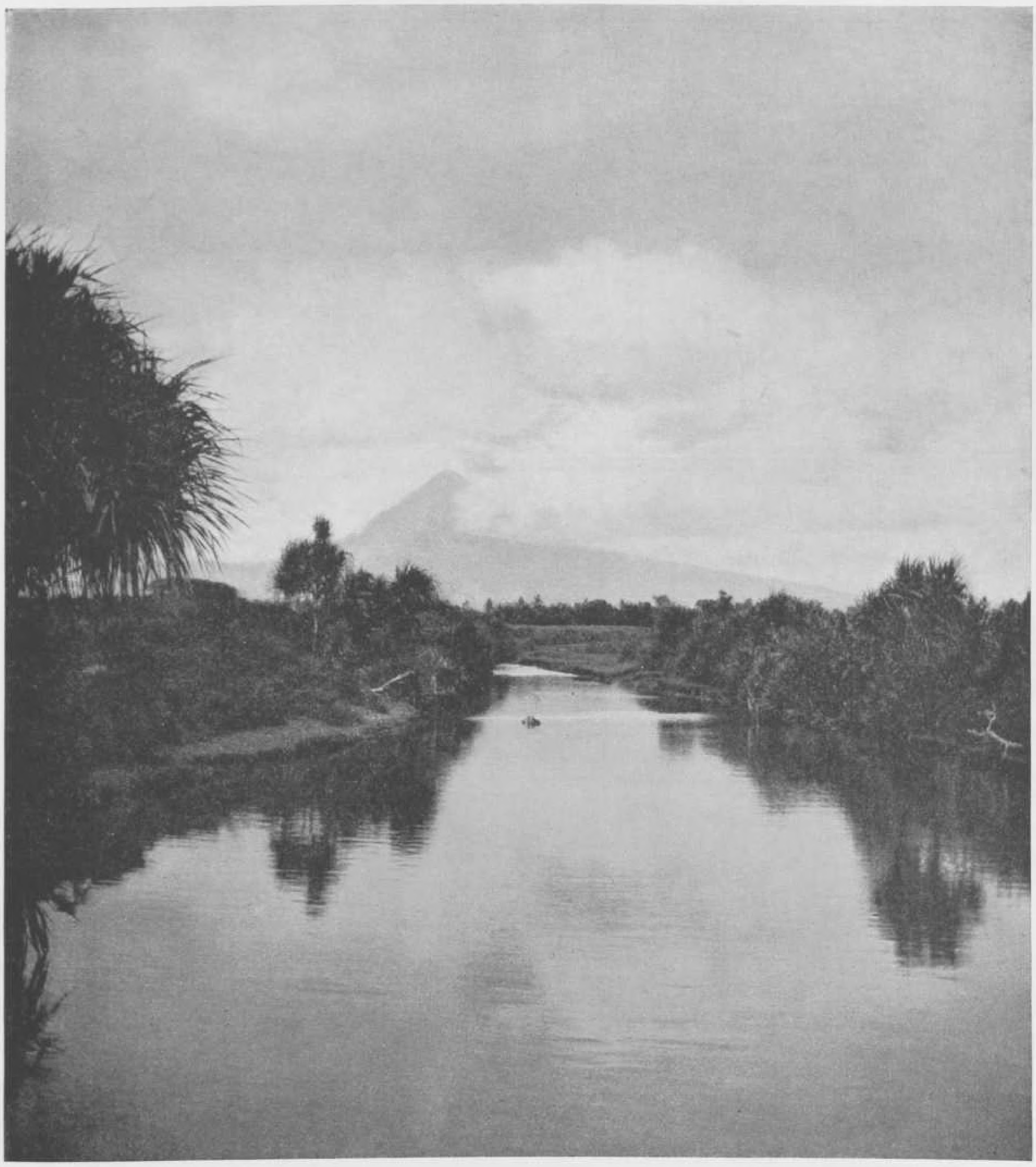
A view of the plain between Djocja and Solo with the volcano Merapi in the back-ground.

JAVA

Bild av slättlandet mellan Djocja och Solo med vulkanen Merapi i bakgrunden.

JAVA

Ansicht der Ebene zwischen Djocja und Solo. Im Hintergrund, der Vulkan Merapi.



JAVA

Het drogen van de kapok-vezels.
Eene kapokboomenplantage.

JAVA

Le séchage du capoc.
Plantation de capoquiers.

JAVA

The drying of capoc.
A capoc plantation.

JAVA

Torkning av kapok.
Odling av kapokträd.

JAVA

Das Trocknen des Kapoks.
Anpflanzung von Kapokbäumen.

JAVA

Jonge Javaan, vruchten dragende van den broodboom.

JAVA

Jeune Javanais portant des fruits de l'arbre à pain.

JAVA

A young Javanese carrying fruit from the bread-tree.

JAVA

Ung javanesiska bärande frukter av brödfruktträdet.

JAVA

Junger Javaner mit Früchten des Brotbaumes.

JAVA

Type van een Javaanschen landbouwer uit de buurt van Wonosobo.

JAVA

Type de cultivateur javanais près de Wonosobo.

JAVA

A type of Javanese farmer near Wonosobo.

JAVA

Typ av javansk åkerbrukare från trakten av Wonosobo.

JAVA

Javanischer Bauerntypus bei Wonosobo.

JAVA

Eene dorpelinge uit de buurt van Wonosobo.

JAVA

Une villageoise près de Wonosobo.

JAVA

A woman from a village close to Wonosobo.

JAVA

En bondkvinna från trakten av Wonosobo.

JAVA

Eine Bäuerin bei Wonosobo.

JAVA

Groote Fokker-ééndekker op het vliegveld te Semarang.

Luchtfoto van de omgeving van Semarang.

JAVA

Monoplan Fokker, avec son pilote au champ d'aviation de Semarang.

Vue, prise d'avion, des environs de Semarang.

JAVA

A Fokker monoplane with its pilote on the aviation grounds at Semarang.

A view of the neighbourhood of Semarang taken from an aeroplane.

JAVA

Fokker-manoplan med sin förare från flygfältet vid Semarang.

Flygbild från omgivningarna av Semarang.

JAVA

Ein grosser Fokker Eindecker, mit seinem Führer, auf dem Flugplatze zu Semarang.

Ansicht der Umgebung von Semarang, von einem Flugzeug aus aufgenommen.

BALI

Gezicht op den doodentempel bij Tegal, in de omgeving van Boeleleng.

BALI

Une vue sur le temple des morts, près de Tegal, aux environs de Boeleleng.

BALI

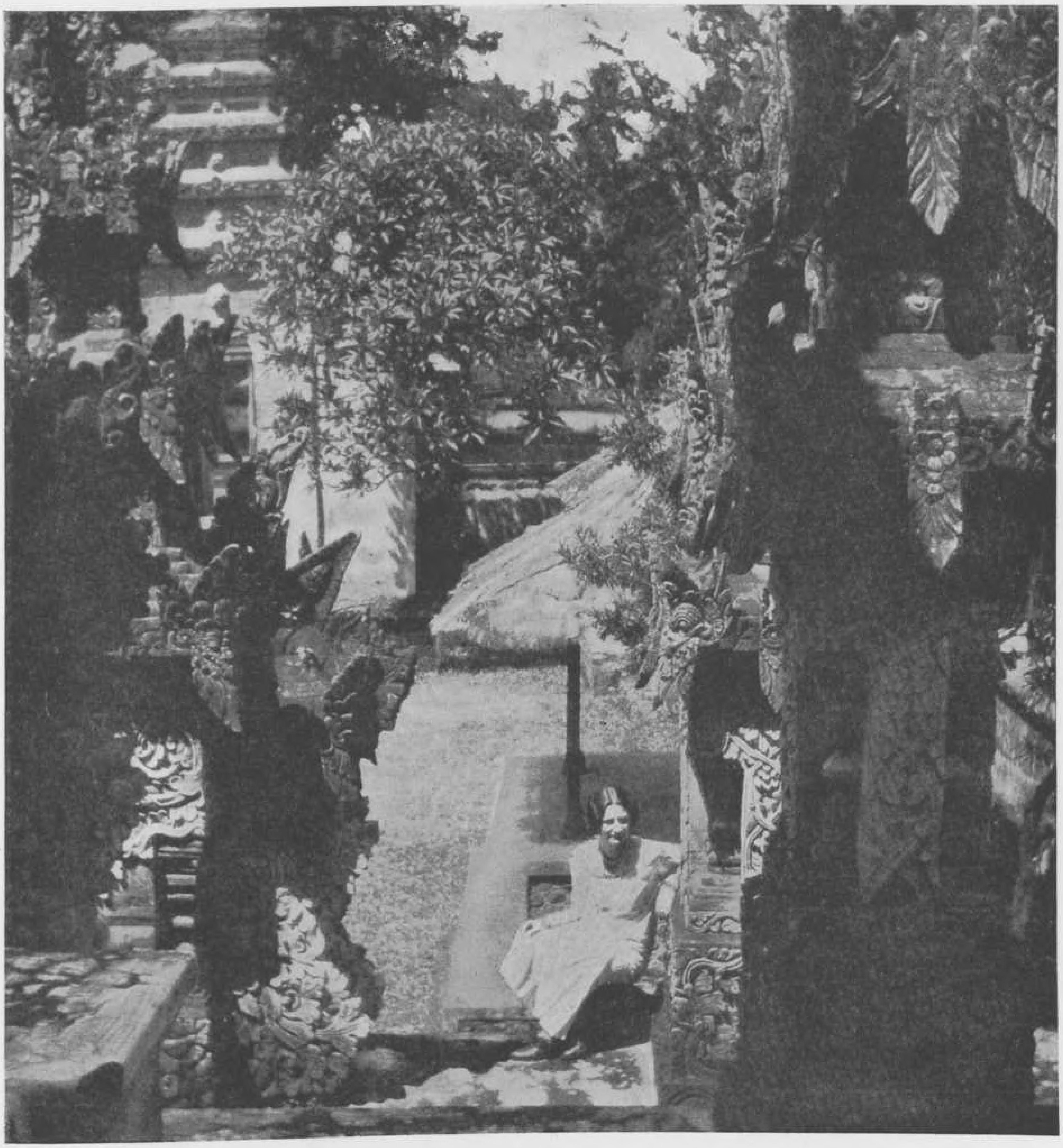
A view of the temple of the dead near Tegal, in the neighbourhood of Boeleleng.

BALI

Bild av de dödas tempel vid Tegal, i omgivningarna av Boeleleng.

BALI

Eine Ansicht des zu Ehren der Toten errichteten Tempels, bei Tegal, in der Umgebung von Boeleleng.



BALI

Doodentempel bij Tegal, in de omstreken van Boeleleng. Men geve acht op de details van het beeldhouwwerk.

BALI

Un temple des morts près de Tegal, aux environs de Boeleleng, montrant le détail des sculptures.

BALI

A temple in honour of the dead near Tegal, in the neighbourhood of Boeleleng, showing details of the sculpture.

BALI

Ett de dödas tempel vid Tegal, i omgivningarna av Boeleleng, visande skulpturernas närmare utseende.

BALI

Ein zu Ehren der Toten errichteter Tempel, bei Tegal, in der Umgebung von Boeleleng. Man bemerke die Einzelheiten der Skulpturen.

BALI

Gezicht op de noordkust van Bali.

BALI

Un aspect de la côte nord de Bali.

BALI

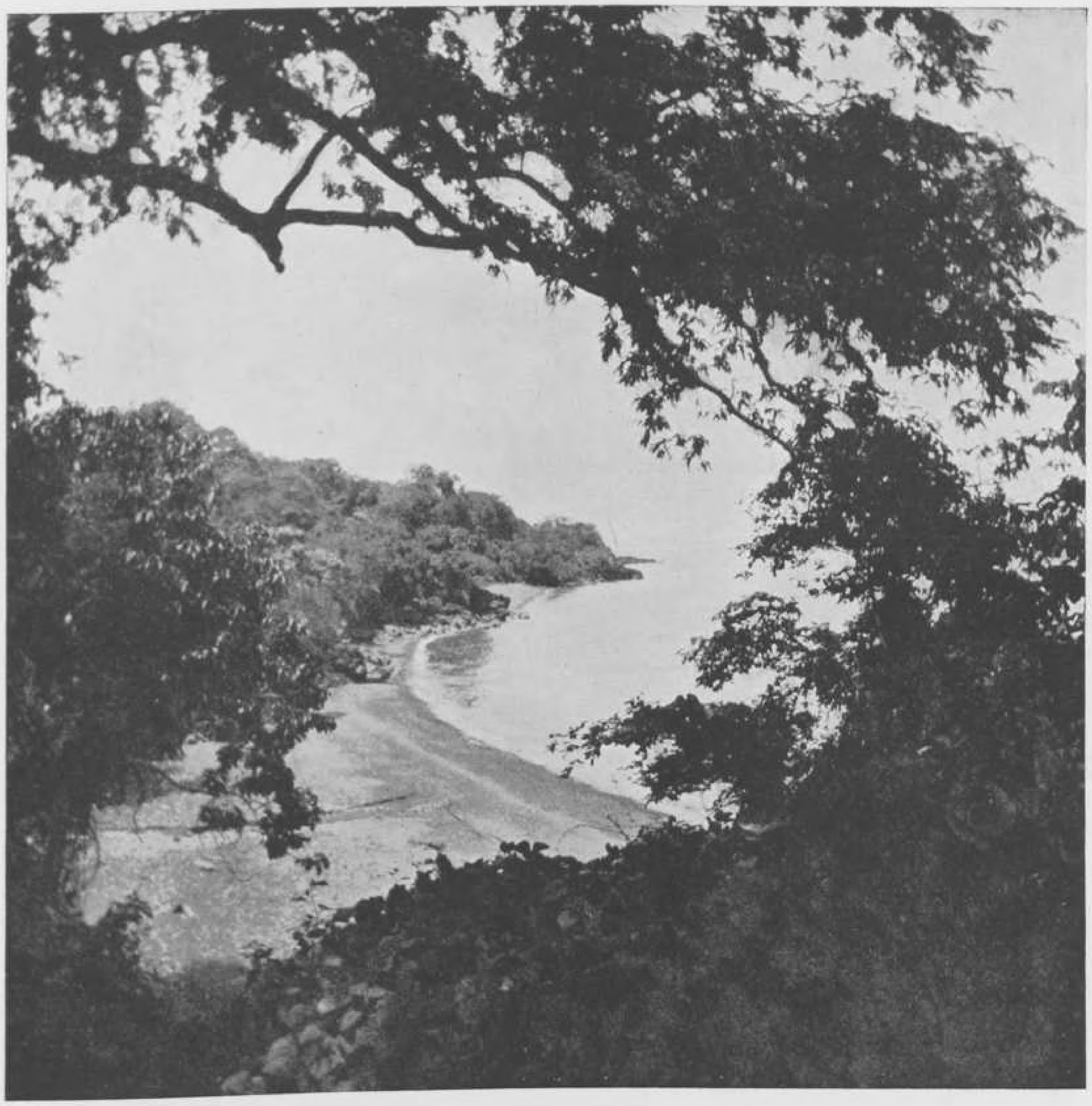
An aspect of the north coast of Bali.

BALI

Bild från nordkusten av Bali.

BALI

Ein Blick auf den nördlichen Abhang von Bali.



BALI

Het kratermeer Tamblingan bij het bergwoud, dat beheerscht wordt door den top van de Tabanan.

BALI

Le Tamblingan, cratère-lac situé dans le massif du pic de Tabanan.

BALI

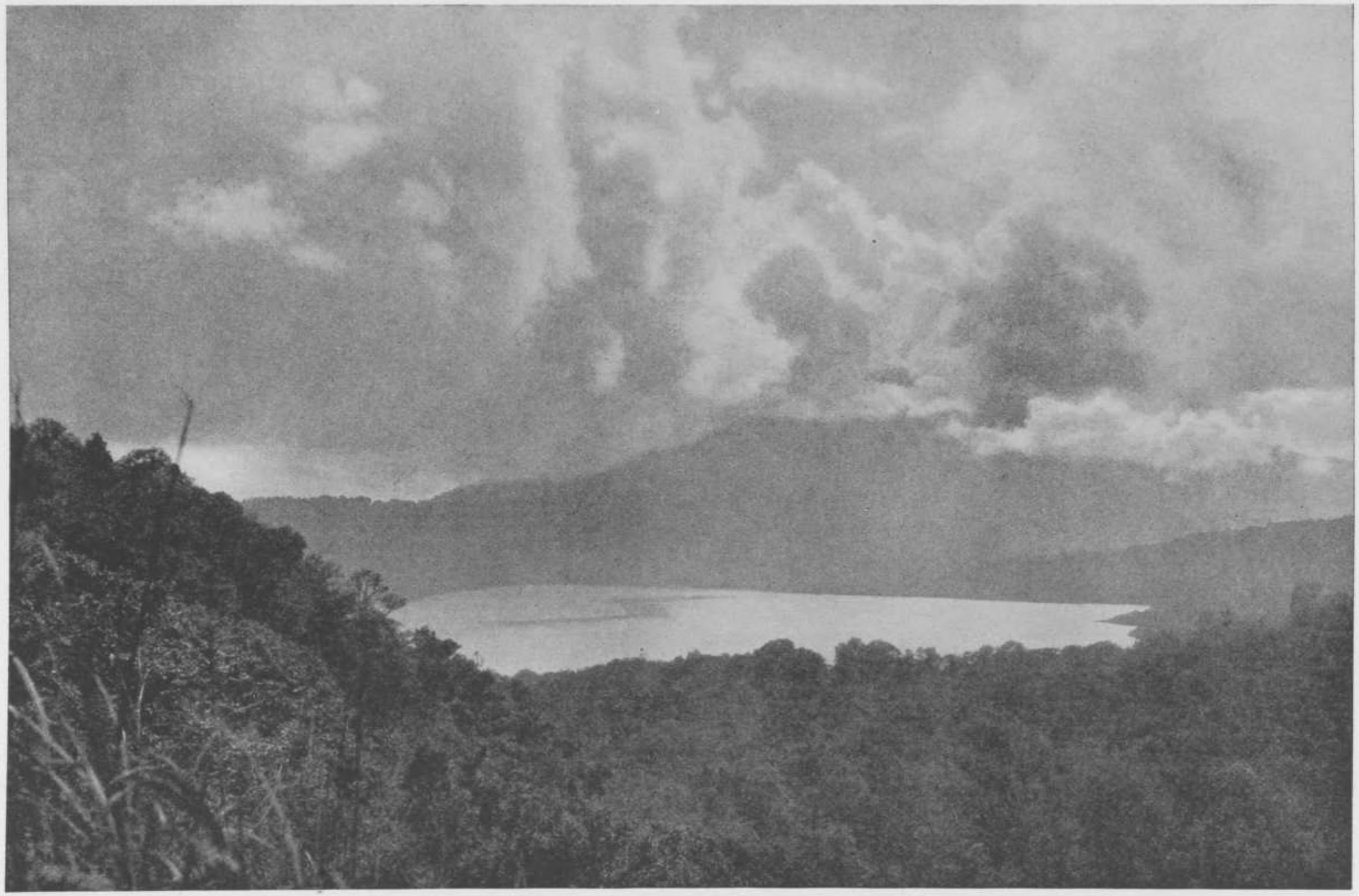
The Tamblingan, a crater-lake situated in the mountains round the Tabanan peak.

BALI

Tamblingan, en kratersjö, belägen i bergsmassivet av Tabanans hjässa.

BALI

Der Tamblingan, ein im Gebirgsstock der Bergspitze von Tabanan gelegener Krater-See.



BALI

Een der laatste overblijfselen van het maagdelijk woud in het midden van het eiland tusschen de meren Bratan en Boejan.

BALI

Un des derniers vestiges de la forêt vierge au centre de l'île, entre le lac Bratan et le lac Boejan.

BALI

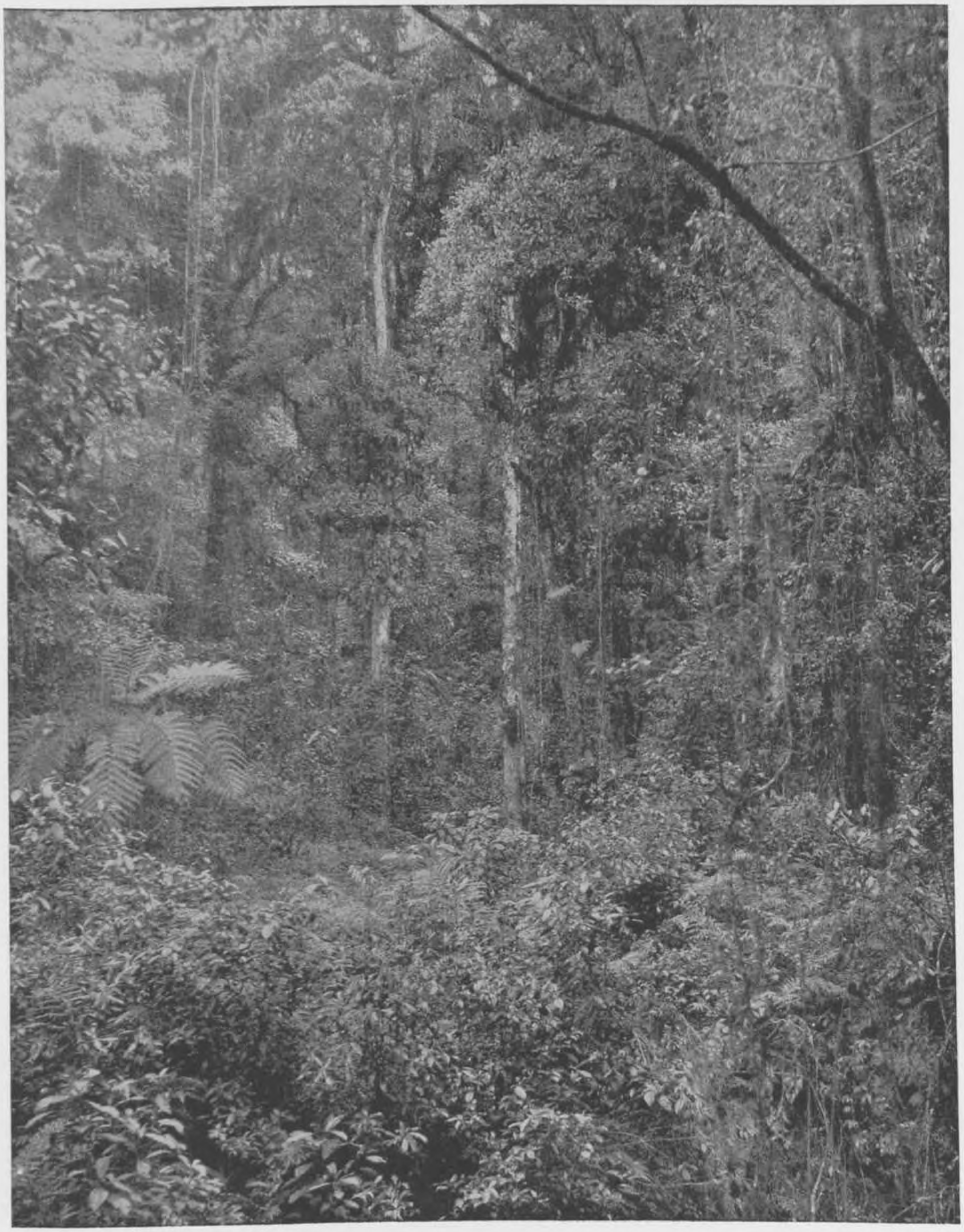
One of the last vestiges of the virgin forest in the centre of the island, between Lake Bratan and Lake Boejan.

BALI

En av de sista återstoderna av urskogen i öns centrala delar, mellan sjöarna Bratan och Boejan.

BALI

Eine der letzten Spuren des Urwaldes im Innern der Insel, zwischen dem Bratan See und dem Boejan See.



BALI

Typen van Balineezen uit het gebergte.

BALI

Types balinais de la montagne.

BALI

Native types from the Bali mountains.

BALI

Typer av Bali-infödingar från berget.

BALI

Balitypen aus dem Gebirge.

BALI
Op weg, voor den ingang van een dorp.

BALI
Sur la route, devant la porte d'un village.

BALI
On the road in front of a village entrance.

BALI
Under färden framför ingången till en by.

BALI
Auf der Strasse, vor dem Tore eines Dorfes.

BALI

Een reus uit de tropische plantenwereld: groote vijgeboom (waringin). Dit geheele gebladerte groeit aan één boom.

BALI

Un grand figuier waringin, monstre de la flore tropicale; toute cette masse de verdure appartient à un seul arbre.

BALI

A waringin fig-tree, a giant of the tropical flora; all this mass of foliage belongs to one single tree.

BALI

Ett stort waringin-fikonträd, ett vidunder av tropisk växtlighet; hela denna bladmassa tillhör ett enda träd.

BALI

Ein grosser Waringin-Feigenbaum, ein Riese der tropischen Pflanzenwelt. Diese ganze Menge Laub gehört nur einem und demselben Baume an.

BALI

Eenige takken en luchtwortels van dezen reusachtigen waringin van Bongkasa. Zie de vorige afbeelding.

BALI

Branches et racines aériennes du grand figuier waringin de Bongkasa représenté à la figure précédente.

BALI

Branches and „aerial" roots of the waringin fig-tree of Bongkasa shown in the foregoing figure.

BALI

Grenar och luftrötter av det stora waringin av Bongkasa-fikonträdet från föregående bild.

BALI

Äste und über die Erde ragende Wurzeln des gewaltigen, im vorigen Bilde gezeigten Feigenbaumes von Bongkasa.

BALI

Details van de luchtwortels van den grooten vijgeboom.

BALI

Détail des racines aériennes du grand figuier.

BALI

Details of the „aerial" roots of the large fig-tree.

BALI

Detaljbild av luftrötterna från det stora fikonträdet.

BALI

Einzelheiten der über die Erde ragenden Wurzeln des prachtvollen Feigenbaumes.

BALI

Klein altaar, opgericht tusschen de wortels van dezen boom; hieruit blijkt zijn gewijd karakter.

BALI

Petit autel entre les racines du figuier, témoignant du caractère sacré de l'arbre.

BALI

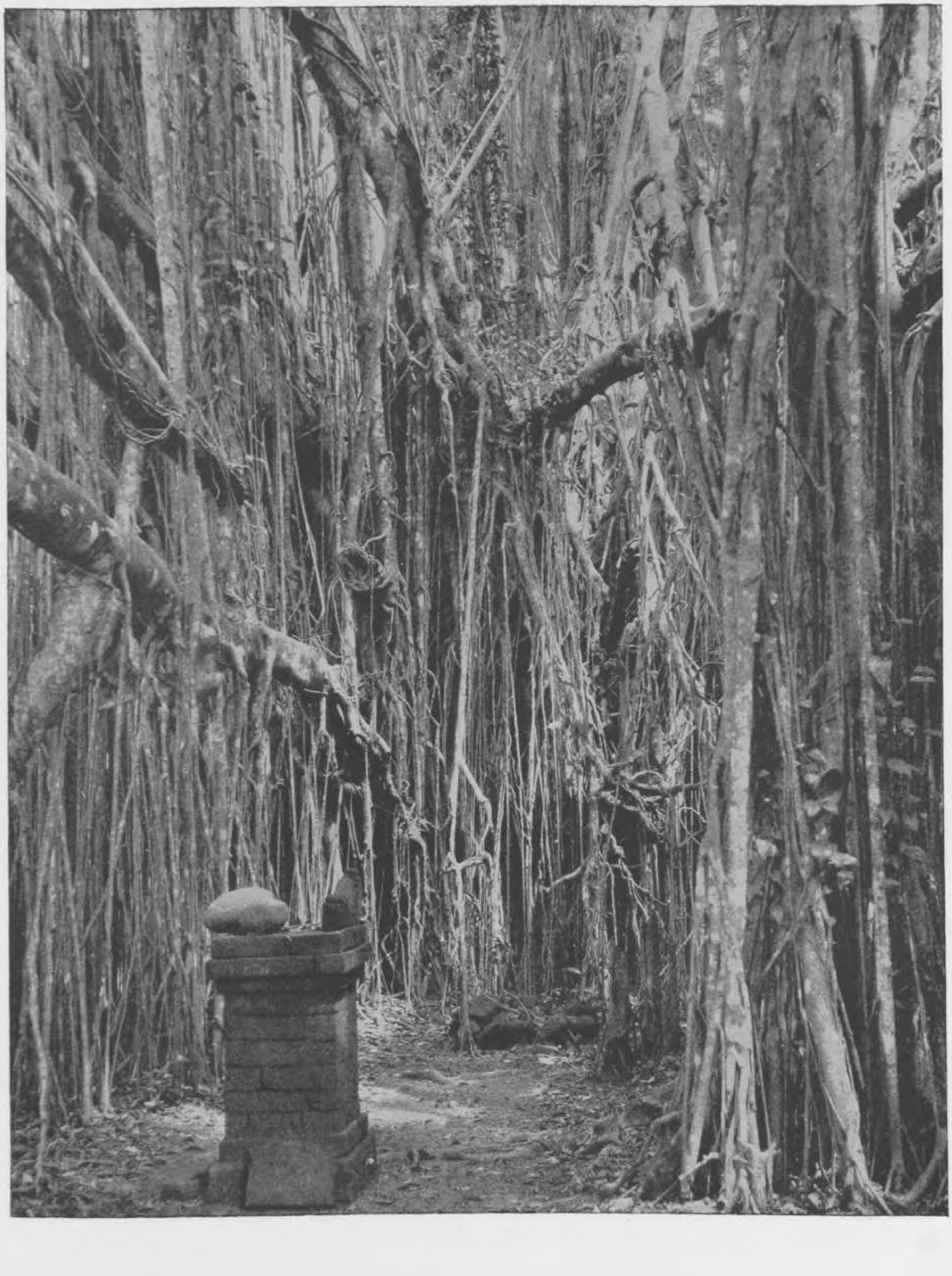
A small altar between the roots of the fig-tree, showing the sacred character attached to it.

BALI

Ett litet altare mellan fikonträdets rötter utvisande trädets karaktär som heligt.

BALI

Ein kleiner Altar zwischen den Wurzeln des Feigenbaumes, ein Beweis dafür, dass dieser Baum geheiligt wird.



BALI

Het heilige bosch van *Dipterocarpus*-boomen, dat een aantal tempels overschaduwt.

BALI

Bois sacré de *Dipterocarpus* ombrageant des temples.

BALI

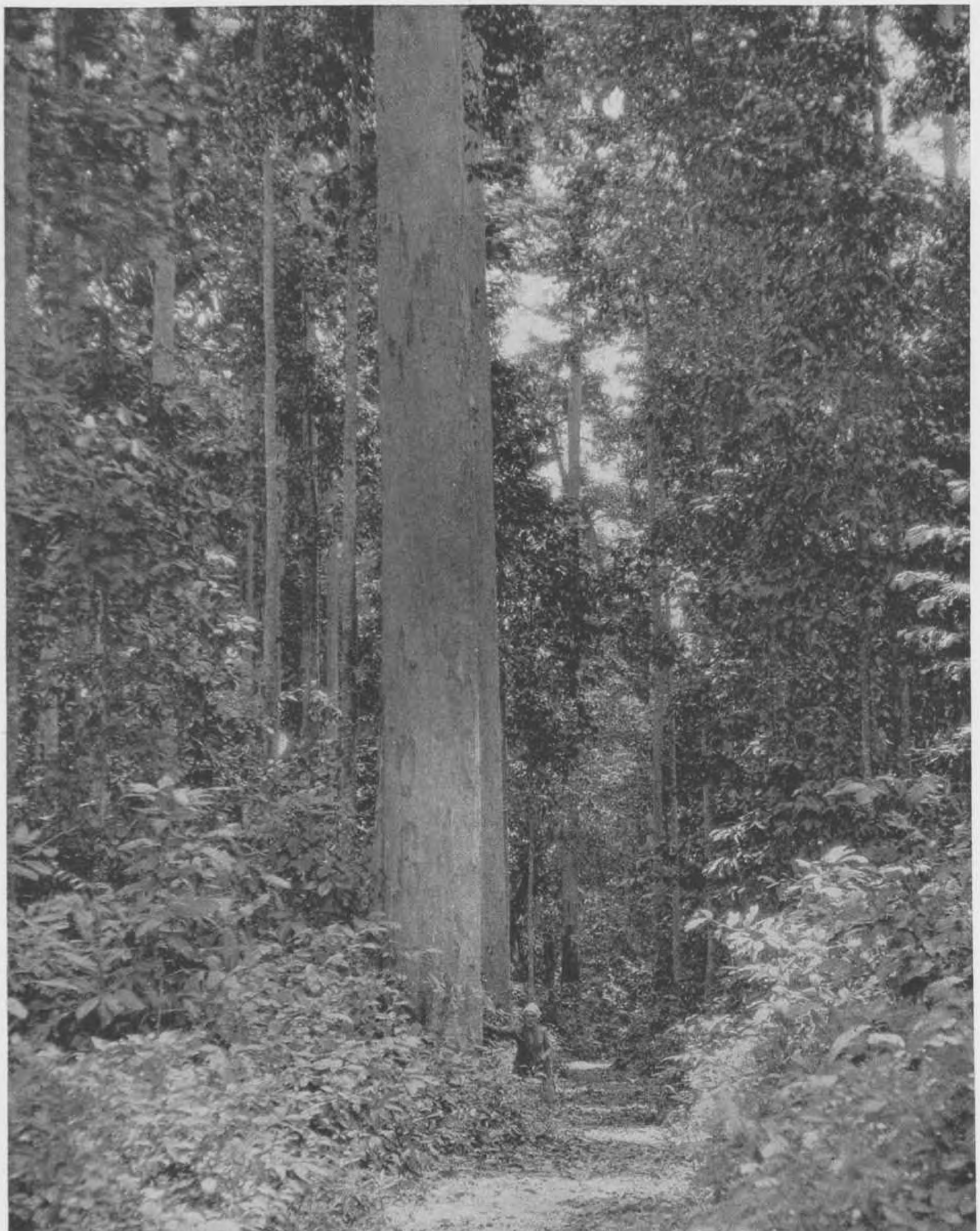
Sacred *Dipterocarpus*-woods in the shade of which several temples have been erected.

BALI

En helig lund av tempelbeskuggande *Dipterocarpus*-träd.

BALI

Geweihter *Dipterocarpus*-Wald, mehrere Tempel umschattend.



BALI

Kleine passar (markt) in een dorp in de zuidelijke vlakte van het eiland.

BALI

Un petit passar ou marché dans un village de la plaine méridionale.

BALI

A small passar or market in a village on the southern plain.

BALI

Ett litet torg eller handelsplats i en by i södra slättlandet.

BALI

Ein kleiner Passar (Markt) in einem Dorfe der südlichen Ebene.

BALI
Dorpsgezicht in de zuidelijke vlakte.

BALI
Coin d'un village de la plaine méridionale.

BALI
A corner of a village on the southern plain.

BALI
Hörnet av en by i södra slättlandet.

BALI
Ein Blick auf ein Dorf der südlichen Ebene.

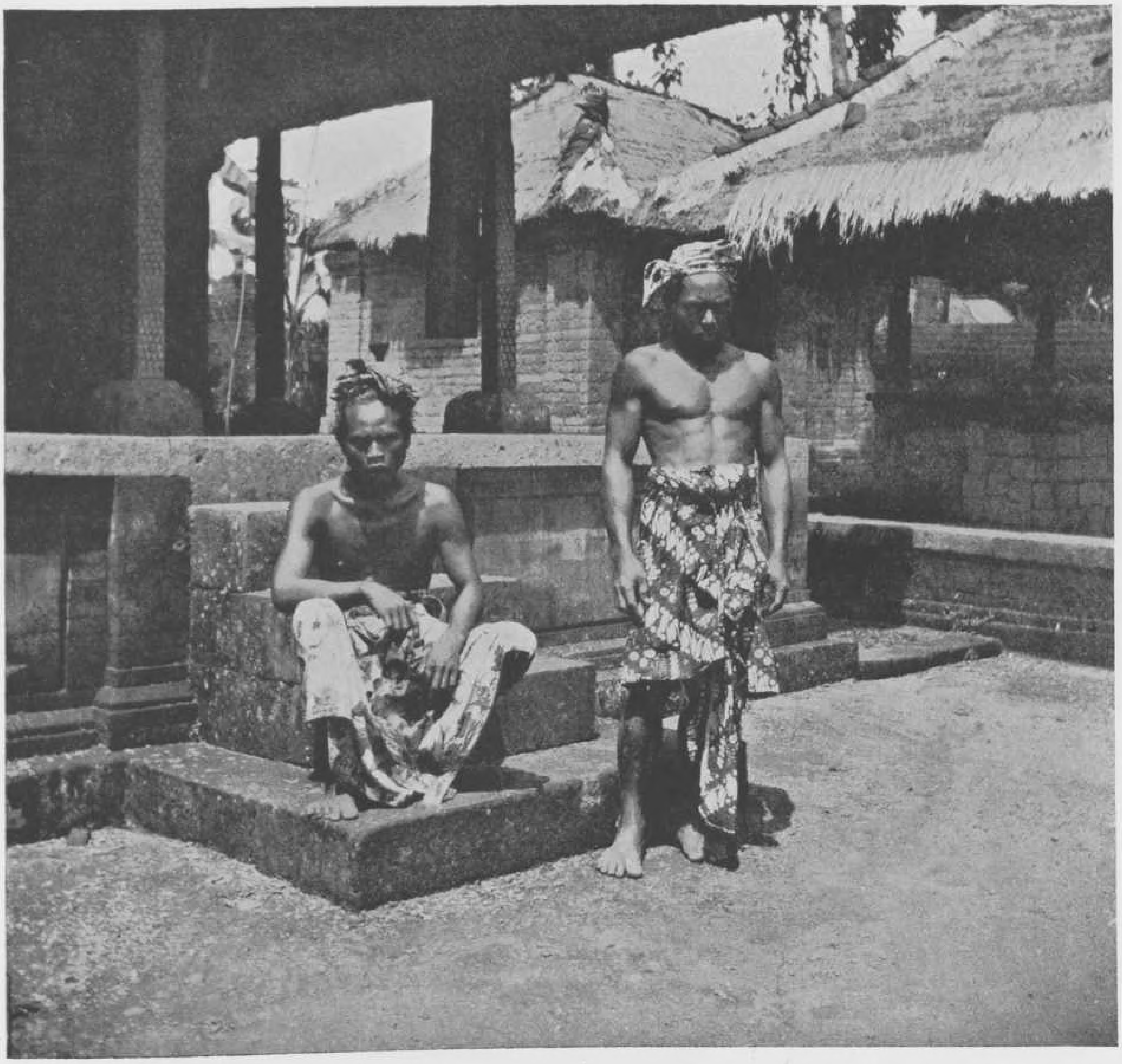
BALI
Eenige typen van dorpelingen uit Zuid-Bali.

BALI
Types d'hommes du Sud de Bali.

BALI
Types of men from southern Bali.

BALI
Typer av män från södra Bali.

BALI
Einwohnertypen im südlichen Bali.



BALI

Bij den ingang van een dorpstempel tusschen Den-Pasar en Kloenkoeng.

BALI

A la porte d'un temple de village entre Den-Pasar et Kloenkoeng.

BALI

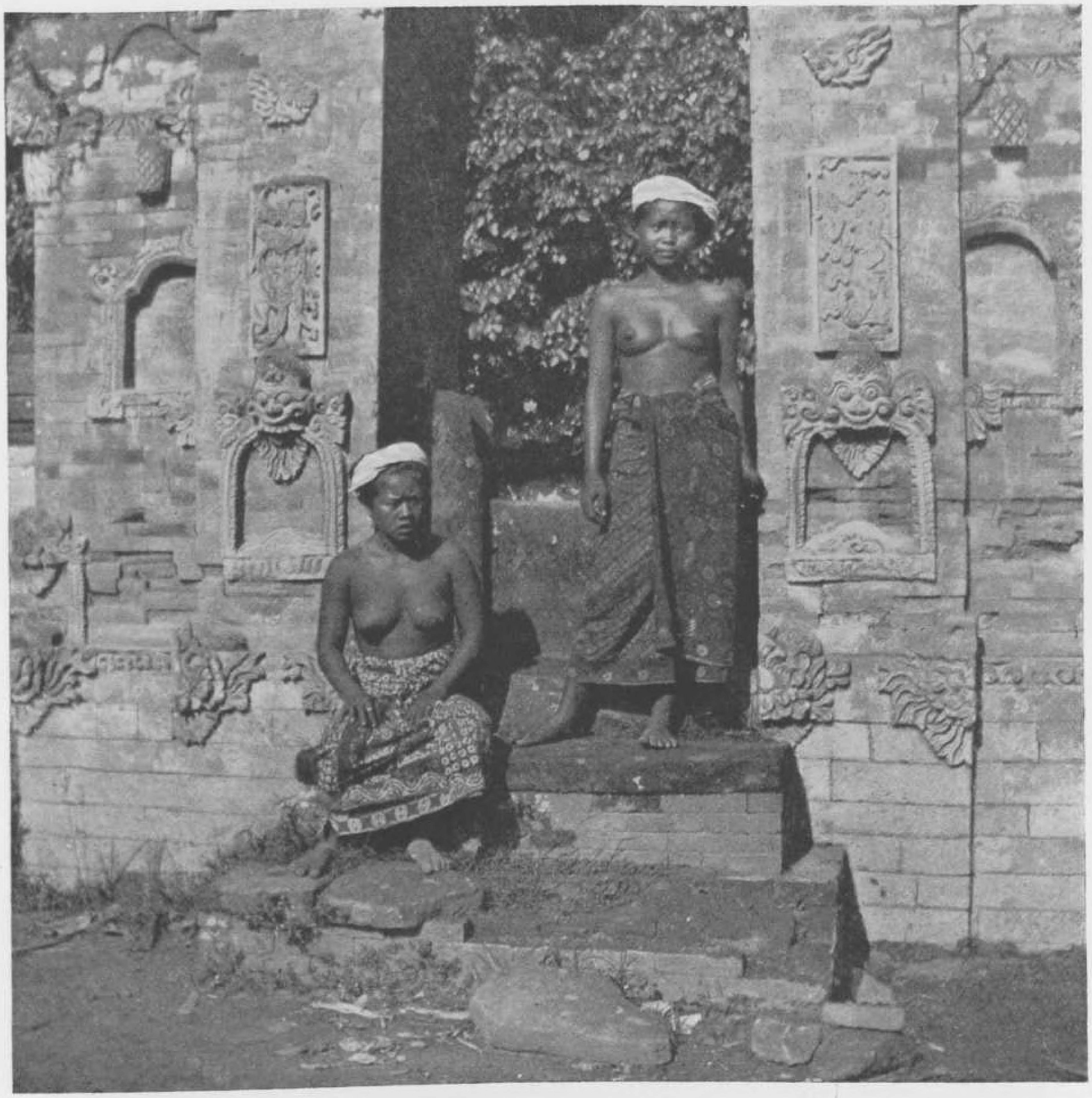
At the entrance door of a village temple, between Den-Pasar and Kloenkoeng.

BALI

Vid ingången till ett by-tempel mellan Den-Pasar och Kloenkoeng.

BALI

An der Pforte eines Dorftempels zwischen Den-Pasar und Kloenkoeng.



BALI
Dorpelinge voor den ingang van een tempel.

BALI
Jeune balinaise à la porte d'un temple.

BALI
Young Balinese woman at the entrance of a temple.

BALI
Ung Bali-kvinna vid ingången till ett tempel.

BALI
Junge Balierin am Tore eines Tempels.

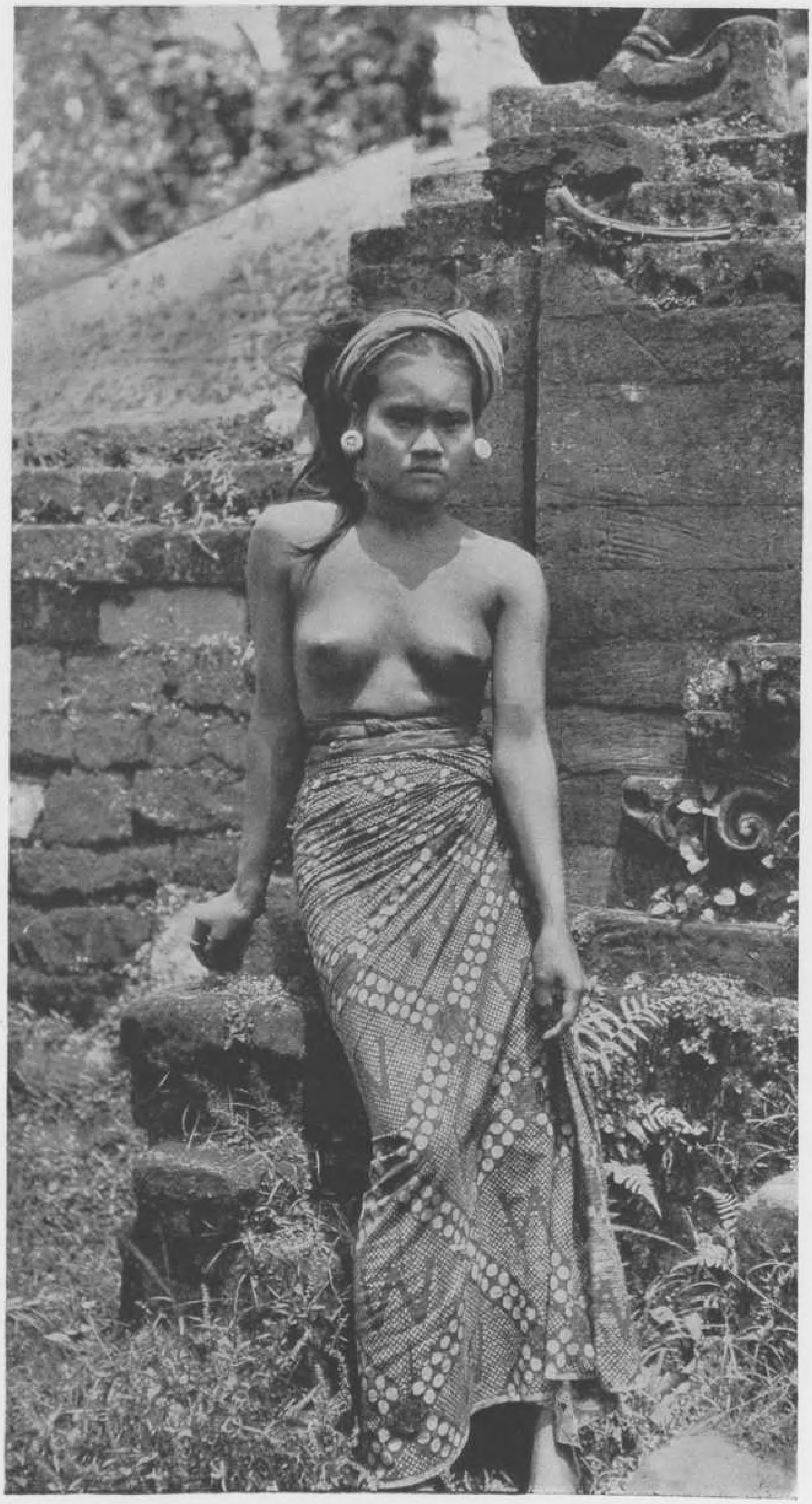
BALI
Dezelfde vrouw van meer nabij gezien.

BALI
La même femme vue de plus près.

BALI
The same woman closer by.

BALI
Samma kvinna på närmare håll.

BALI
Dieselbe Frau, von näher gesehen.



BALI

Balineesche vrouw uit het Zuiden.

BALI

Type de balinaise du sud de l'île.

BALI

Type of woman from southern Bali.

BALI

Typ av Bali-kvinna från öns södra delar.

BALI

Balierin aus dem Süden der Insel.

BALI
Dorpstooneeltje: het rijstpellen.

BALI
Scène dans un village: l'égrenage du riz.

BALI
Scene in a village: shelling out rice.

BALI
Bild från en by: tröskning av ris.

BALI
Dorfszene: das Auskörnern des Reises.

BALI

Familie-tafereel in het dorp Kedaton.

BALI

Scène de famille au village de Kedaton.

BALI

Family scene in the village of Kedaton.

BALI

Familjegrupp från byn Kedaton.

BALI

Familienszene im Dorfe von Kedaton.

BALI
Danseres uit het dorp Kedaton.

BALI
Danseuse au village de Kedaton.

BALI
Woman-dancer in the village of Kedaton.

BALI
Danserska från byn Kedaton.

BALI
Tänzerin im Dorfe von Kedaton.

BALI
Danseressen aan het oefenen.

BALI
Groupe de danseuses s'exerçant.

BALI
Group of women-dancers practising.

BALI
Grupp av danserskor under övning.

BALI
Tänzerinnen bei der Übung.

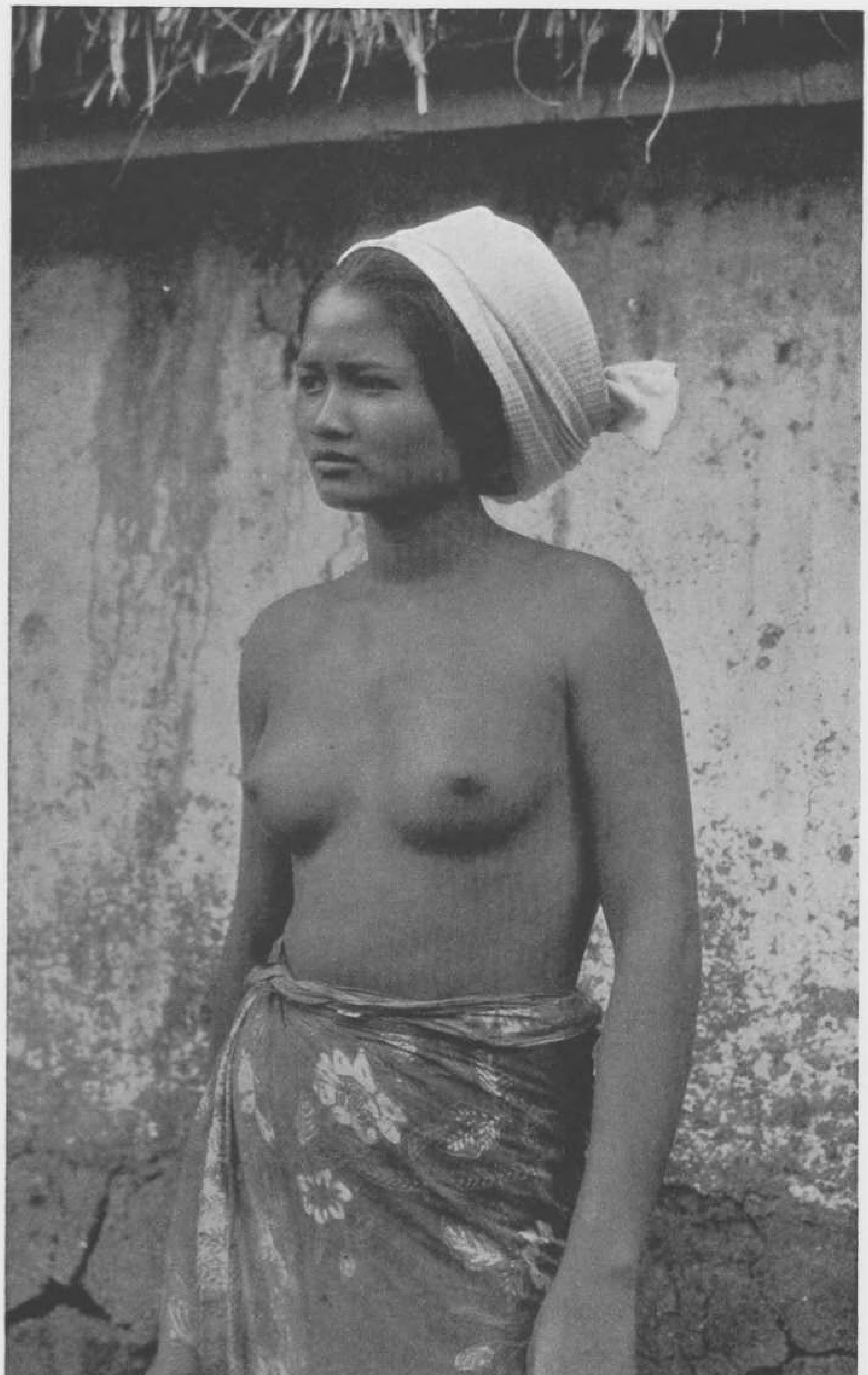
BALI
Balineesche uit de buurt van Tabanan.

BALI
Balinaise des environs de Tabanan.

BALI
Bali woman from the neighbourhood of Tabanan.

BALI
Bali-kvinna från omgivningarna av Tabanan.

BALI
Einwohnerin der Umgebung von Tabanan.



BALI

Balineesche meisjes bij het waterputten.

BALI

Jeunes filles balinaises cherchant de l'eau à la fontaine.

BALI

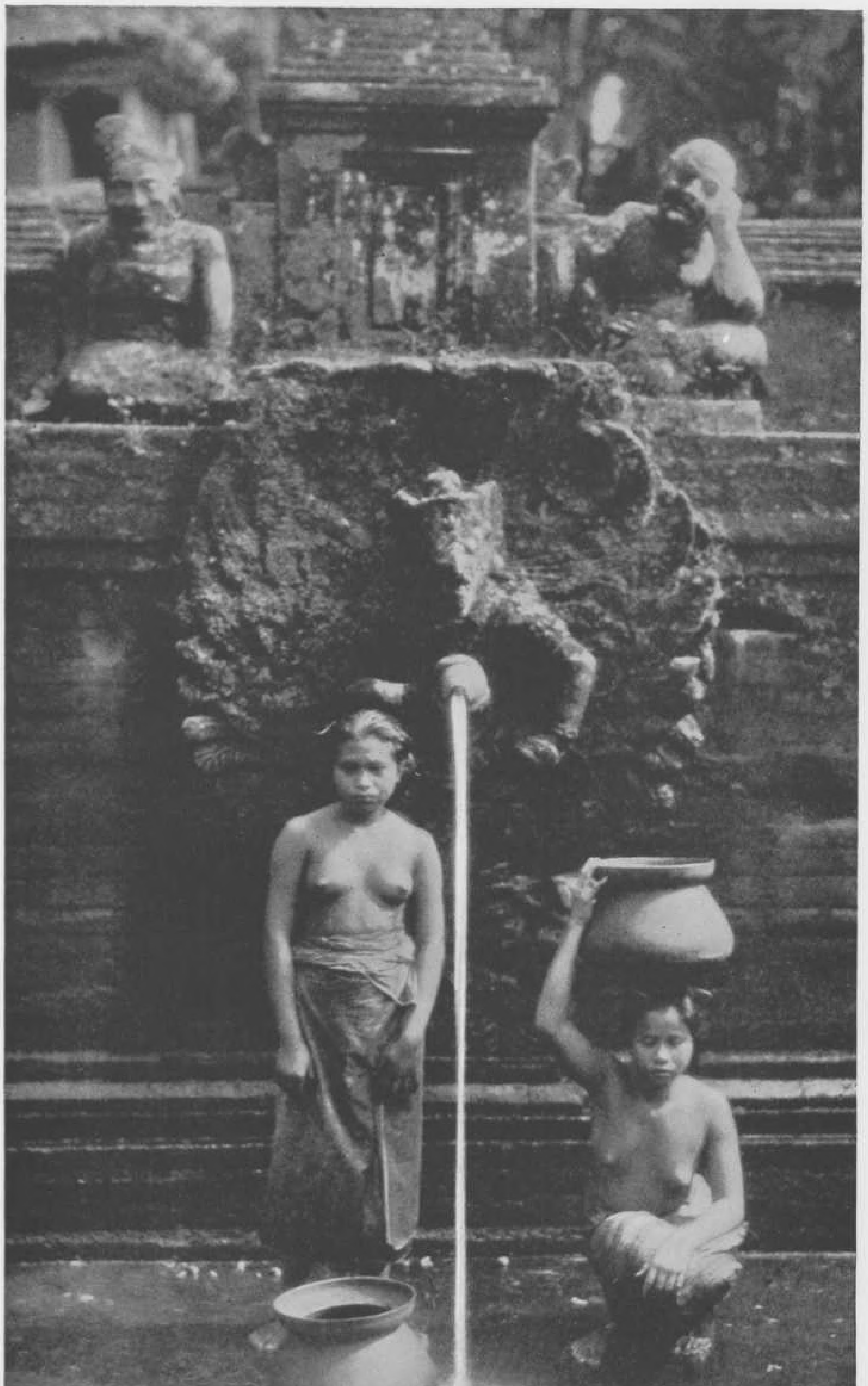
Young Bali girls fetching water at the fountain.

BALI

Unga Bali-kvinnor som hämta vatten vid brunnen.

BALI

Junge Bali-Mädchen beim Wasserschöpfen an der Quelle.



LOMBOK

De reede van Ampenan, haven aan de westkust van Lombok.

LOMBOK

La rade d'Ampenan, port occidental de l'île de Lombok.

LOMBOK

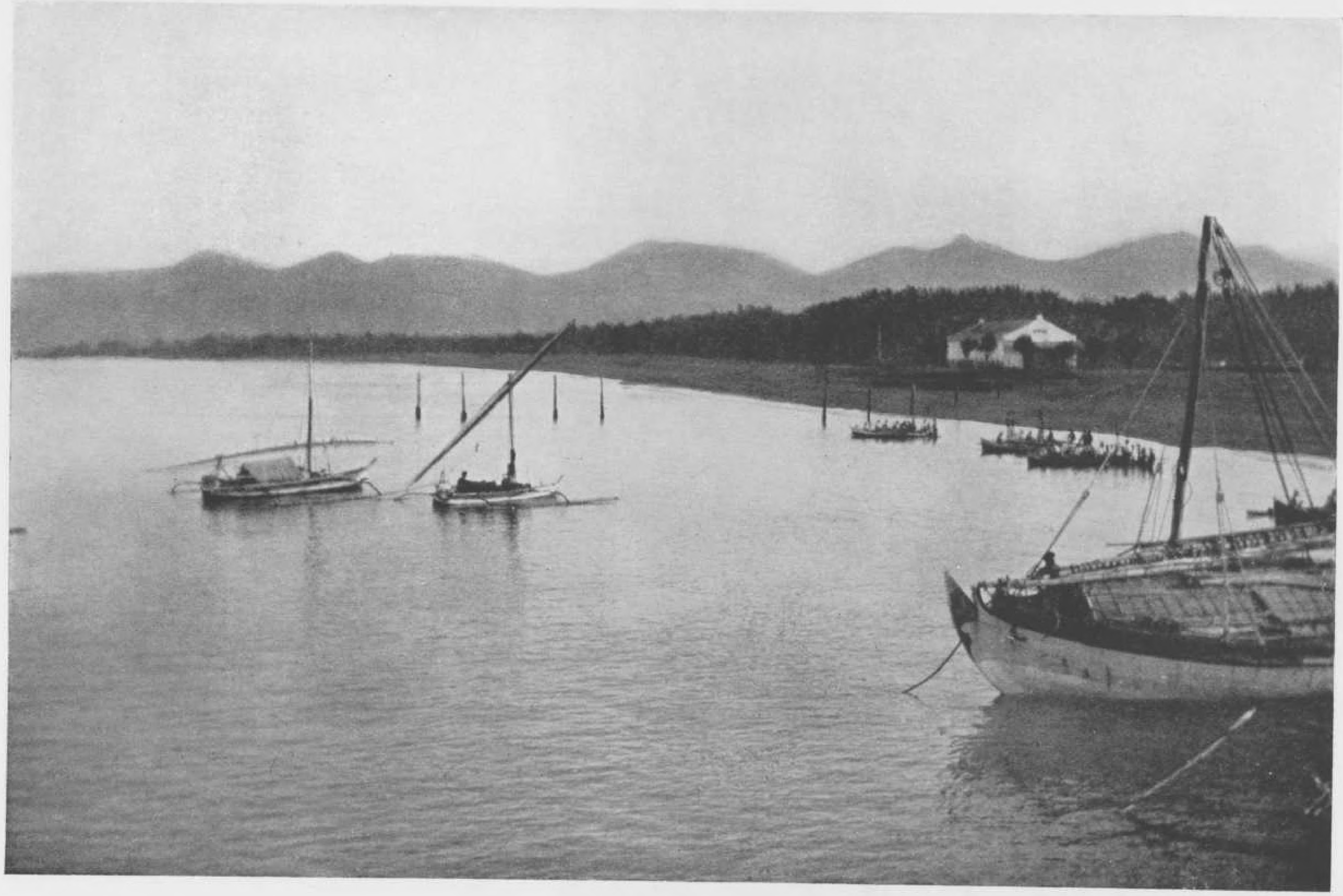
Roadstead of Ampenan, the western port of the island of Lombok.

LOMBOK

Redden vid Ampenan, västra hamnen på ön Lombok.

LOMBOK

Die Reede von Ampenan, dem westlichen Hafen der Insel Lombok.



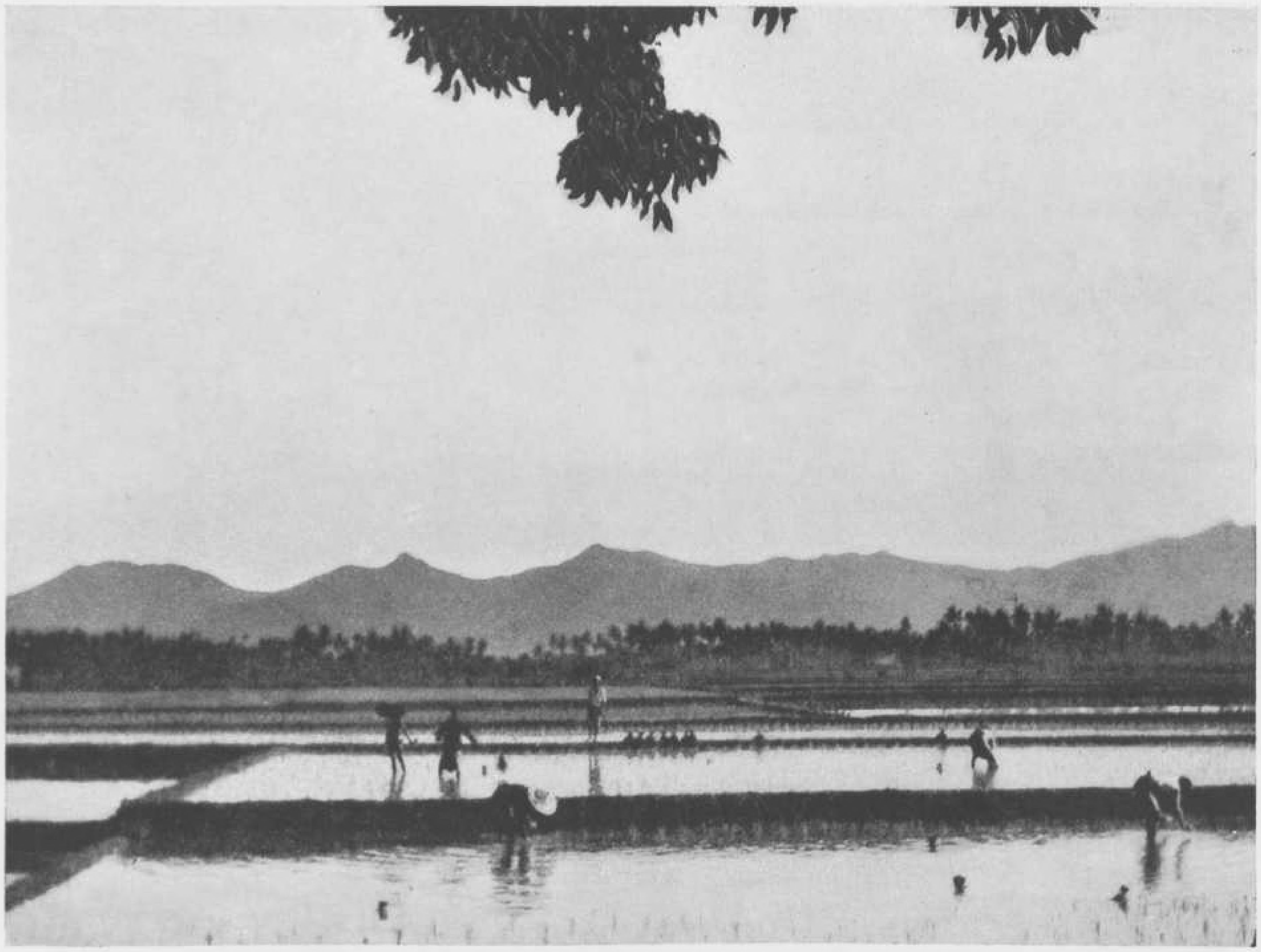
LOMBOK
De rijst, grondstof van de voeding der inlanders, wordt veel en met zorg geplant.

LOMBOK
Le riz, base de l'alimentation des indigènes, fait l'objet de cultures étendues et soignées.

LOMBOK
Rice, the natives' principal food, is grown with great care in large plantations.

LOMBOK
Ris, infödingarnas huvudsakliga föda, är föremål för vidsträckt och omsorgsfull kultur.

LOMBOK
Der Reis, die Hauptnahrung der Eingeborenen, wird in grossen, sorgfältig gepflegten Anpflanzungen gezogen.



LOMBOK
Voor de beplanting onder water gezette rijstvelden.

LOMBOK
Les rizières inondées avant le repiquage du riz.

LOMBOK
Rice-fields flooded before the transplanting.

LOMBOK
Före omplanteringen översvämmade risfält.

LOMBOK
Vor der Bepflanzung unter Wasser gesetzte Reisfelder.

LOMBOK
De vergaderzaal van den ministerraad in het paleis van den vroegeren sultan van Mataram.

LOMBOK
La salle du Conseil des Ministres, dans la résidence de l'ancien sultan de Mataram.

LOMBOK
Council Chamber of the Ministers, in the former residence of the Sultan of Mataram.

LOMBOK
Ministrarnas konseljsal i förra sultanens av Mataram residens.

LOMBOK
Der Saal, im dem sich der Ministerrat abhält, in der Residenz des früheren Sultans von Mataram.

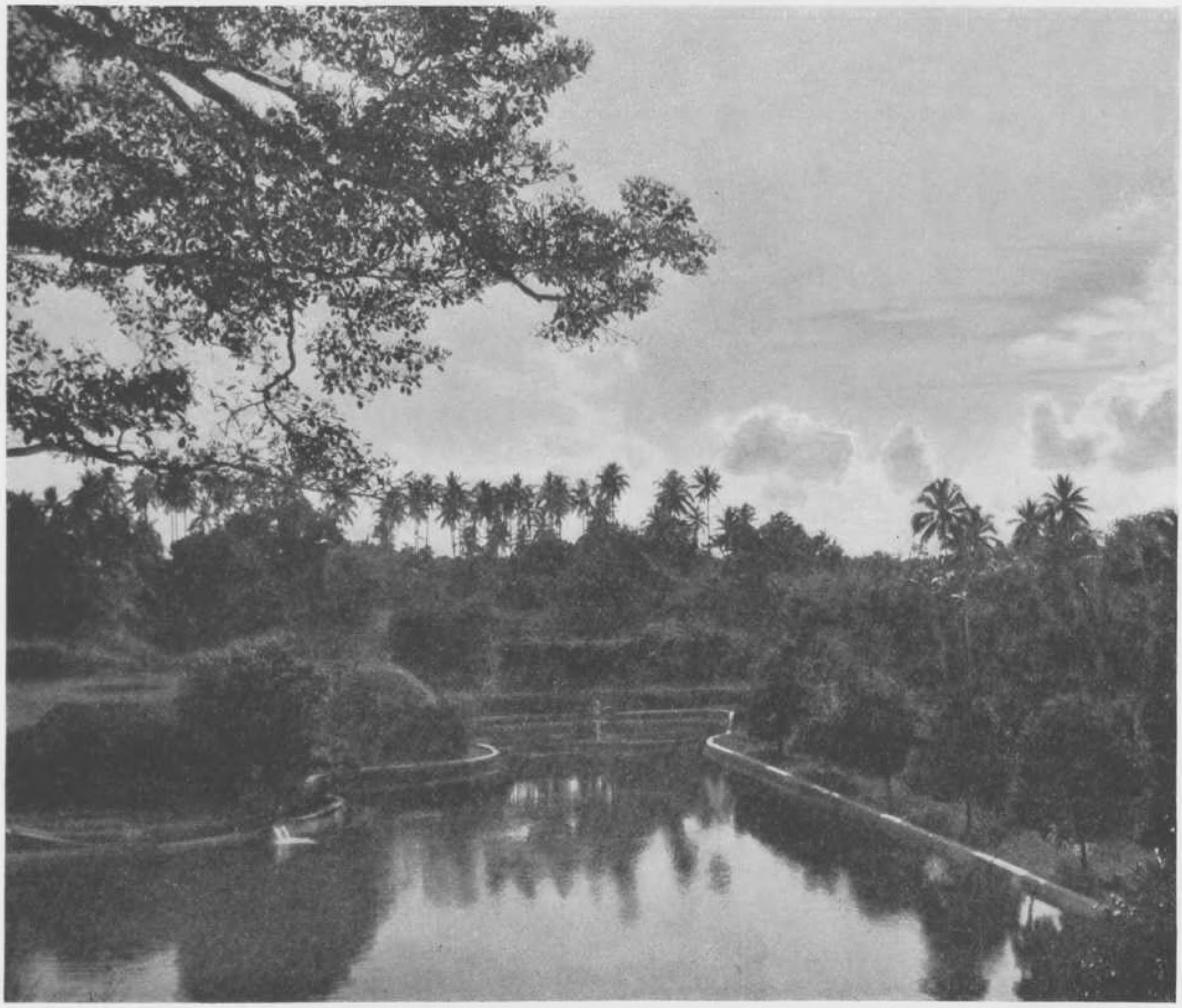
LOMBOK
In de tuinen van het oude sultanspaleis van Mataram.

LOMBOK
Dans les jardins de l'ancien palais du sultan de Mataram.

LOMBOK
In the gardens of the former Sultan of Mataram's palace.

LOMBOK
I trädgårdarna av sultanens av Mataram gamla palats.

LOMBOK
Im Garten des ehemaligen Palastes des Sultans von Mataram.



LOMBOK
Typen van Sasaks, inheemsche bevolking van Lombok.

LOMBOK
Types de Sasaks, indigènes de Lombok.

LOMBOK
Types of Sasaks, natives of Lombok.

LOMBOK
Typer av Sasaker, infödingarna på Lombok.

LOMBOK
Typen von Sasaks, Eingeborenen von Lombok.

LOMBOK
Sasak-vrouwen bij Laboehanhadji.

LOMBOK
Femmes sasaks près de Laboehanhadji.

LOMBOK
Sasak women near Laboehanhadji.

LOMBOK
Sasak-kvinnor från omgivningen av Laboehanhadji.

LOMBOK
Sasakfrauen bei Laboehanhadji.

LOMBOK
Kijkje in een Sasak-dorp in het gebergte.

LOMBOK
Un aspect d'un village sasak dans la montagne.

LOMBOK
An aspect of a Sasak village in the mountains.

LOMBOK
Bild från en sasakby i bergstrakten.

LOMBOK
Eine Ansicht eines Sasak Dorfes im Gebirge.

SOEMBAWA
Landing van passagiers op de noordkust van Soembawa.

SOEMBAWA
Le débarquement des passagers sur la côte nord de Soembawa.

SOEMBAWA
Landing of passengers on the north coast of Soembawa.

SUMBAWA
Passagerarnes landstigning på nordkusten av Sumbawa.

SOEMBAWA
Landung der Passagiere an der Nordküste Soembawas.

SOEMBAWA
Gezicht op een kleine baai aan de noordkust.

SOEMBAWA
Aspect d'une petite baie de la côte nord.

SOEMBAWA
View of a small bay on the northern coast.

SUMBAWA
Utsikt över en liten bukt på nordkusten.

SOEMBAWA
Ansicht einer kleinen Bucht an der Nordküste.

SOEMBAWA
De Brang Re, stroom in het noorden van Soembawa.

SOEMBAWA
Le Brang Re, fleuve du nord de Soembawa.

SOEMBAWA
The Brang Re, a river in northern Soembawa.

SUMBAWA
Brang Re, en flod från Sumbawas norra delar.

SOEMBAWA
Der Brang Re, ein Fluss im nördlichen Soembawa.

SOEMBAWA
Plantengroei aan de noordkust.

SOEMBAWA
L'aspect de la végétation sur la côte nord.

SOEMBAWA
Aspect of the vegetation on the north coast.

SUMBAWA
Vegetationsbild från nordkusten.

SOEMBAWA
Die Pflanzenwelt auf der nördlichen Küste.

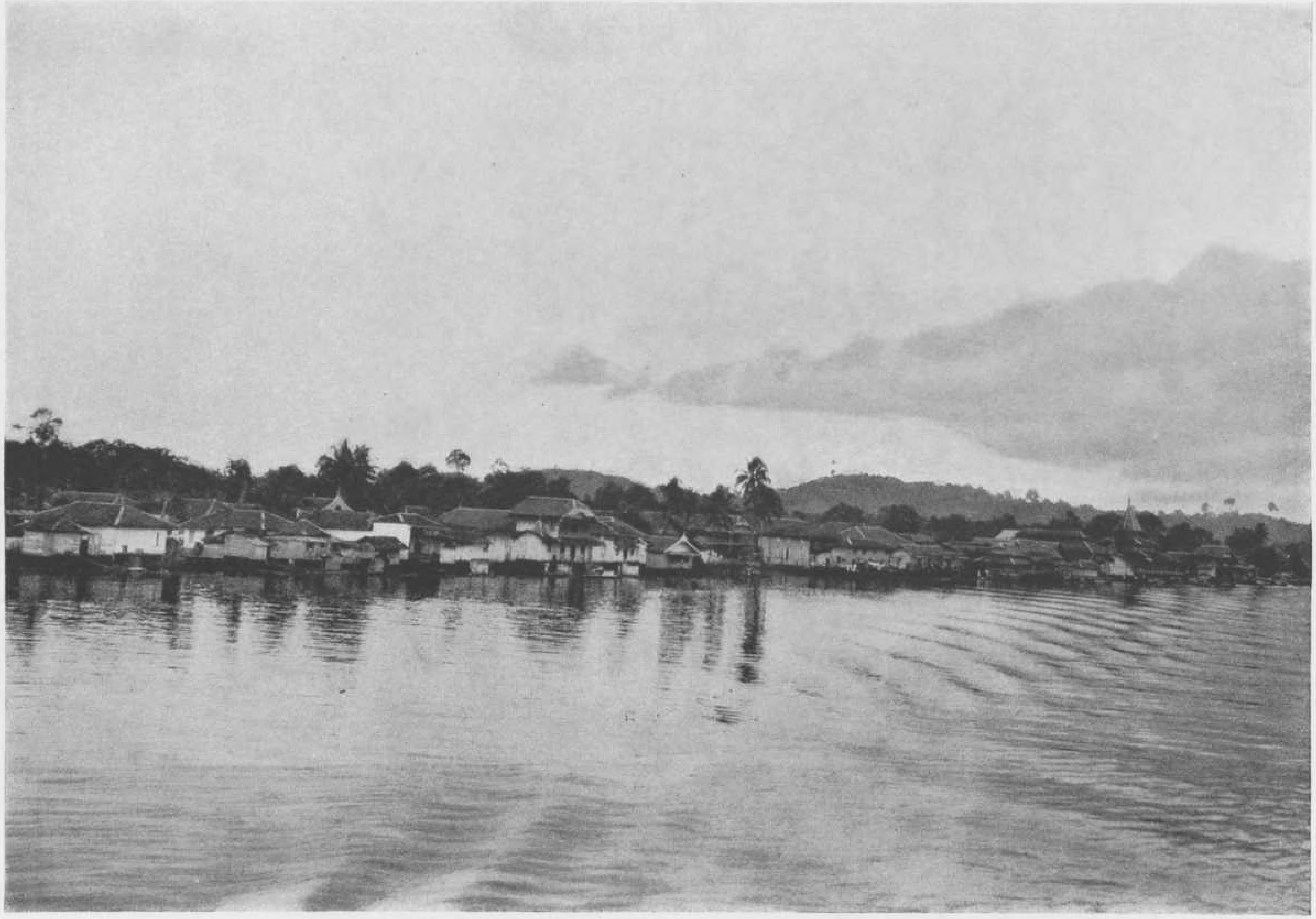
BORNEO
Samarinda, op de Mahakam.

BORNEO
Samarinda sur le Mahakam.

BORNEO
Samarinda on the river Mahakam.

BORNEO
Samarinda vid Mahakam.

BORNEO
Samarinda am Mahakam.



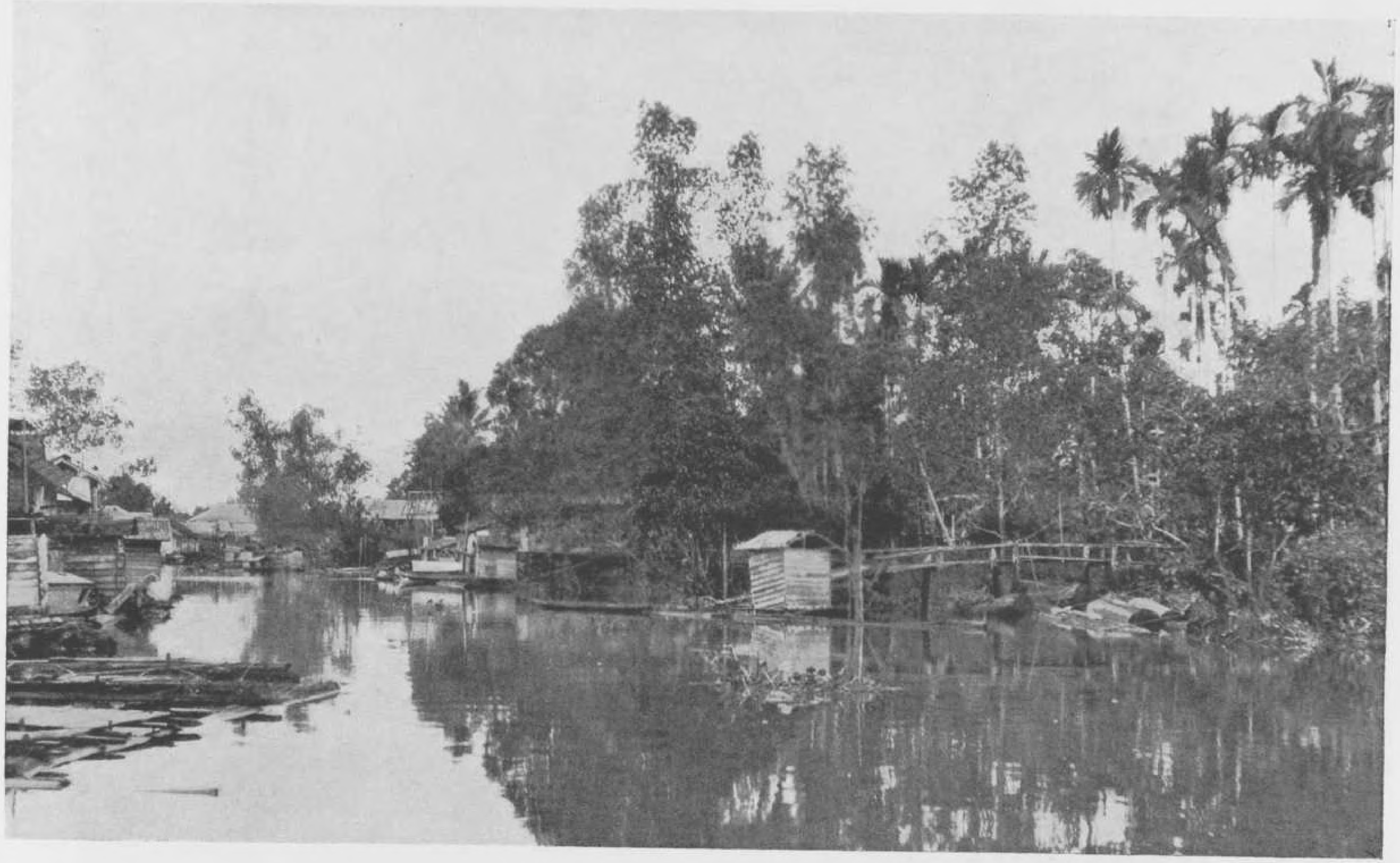
BORNEO
Gezicht op Samarinda, doorsneden door een aantal rivieren.

BORNEO
Un aspect de Samarinda traversée par plusieurs cours d'eau.

BORNEO
An aspect of Samarinda through which flow several rivers and streams.

BORNEO
Bild från Samarinda genomskuret av talrika vattendrag.

BORNEO
Anblick der von mehreren Gewässern bespülten Stadt Samarinda.



BORNEO
Dajak-krijger in oorlogsornaat.

BORNEO
Type de guerrier Dajak portant son grand arroi de guerre.

BORNEO
Type of Dajak warrior wearing his great war-array.

BORNEO
Typ av Dajak-krigare i stor krigsrustning.

BORNEO
Dajak-Kriegertypus in Kriegsausrüstung.

BORNEO
Dezelfde, ten voeten uit.

BORNEO
Le même, en pied.

BORNEO
The same, full length.

BORNEO
Samma krigare stående.

BORNEO
Derselbe, in voller Gestalt.

BORNEO
Dezelfde, van voren gezien.

BORNEO
Le même vu de face.

BORNEO
The same, front view.

BORNEO
Samma bild framifrån.

BORNEO
Derselbe, von vorne gesehen.

BORNEO
Dezelfde, in verdedigende houding.

BORNEO
Le même guerrier en position de défense.

BORNEO
The same warrior in defensive attitude.

BORNEO
Samma krigare i försvarställning.

BORNEO
Derselbe Krieger in Verteidigungsstellung.

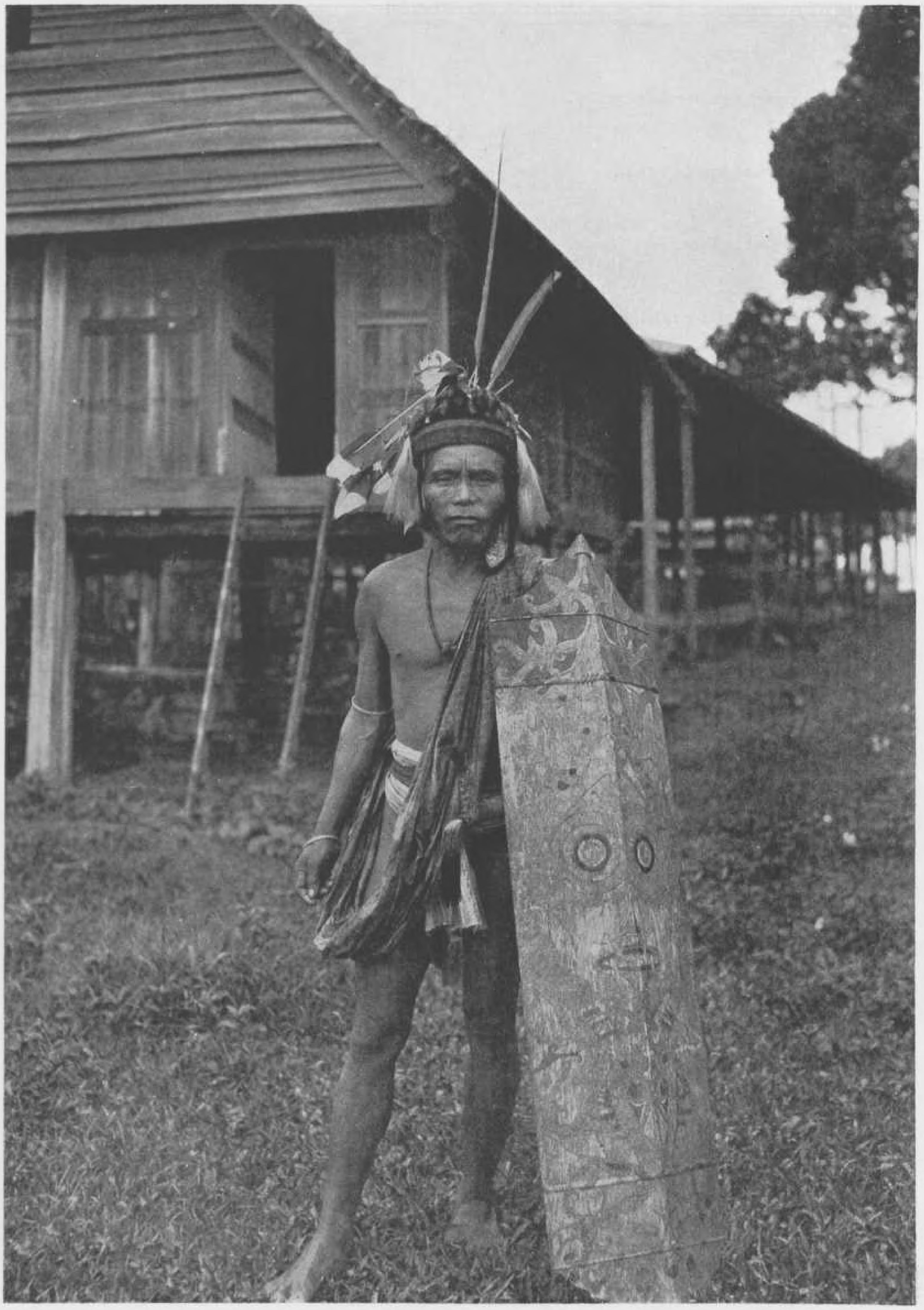
BORNEO
Oude Dajak-krijger met houten schild.

BORNEO
Vieux guerrier Dajak au bouclier de bois.

BORNEO
Old Dajak warrior with wooden shield.

BORNEO
Gammal Dajak-krigare med träsköld.

BORNEO
Alter Dajak-Krieger mit hölzernem Schilde.



BORNEO
Dezelfde krijger, van terzijde gezien.

BORNEO
Le même guerrier, vu de profil.

BORNEO
Same warrior, side face.

BORNEO
Samma krigare sedd i profil.

BORNEO
Derselbe. Seitenansicht.

BORNEO
Jonge Dajak-krijger.

BORNEO
Jeune guerrier Dajak.

BORNEO
Young Dajak warrior.

BORNEO
Ung Dajak-krigare.

BORNEO
Junger Dajak-Krieger.

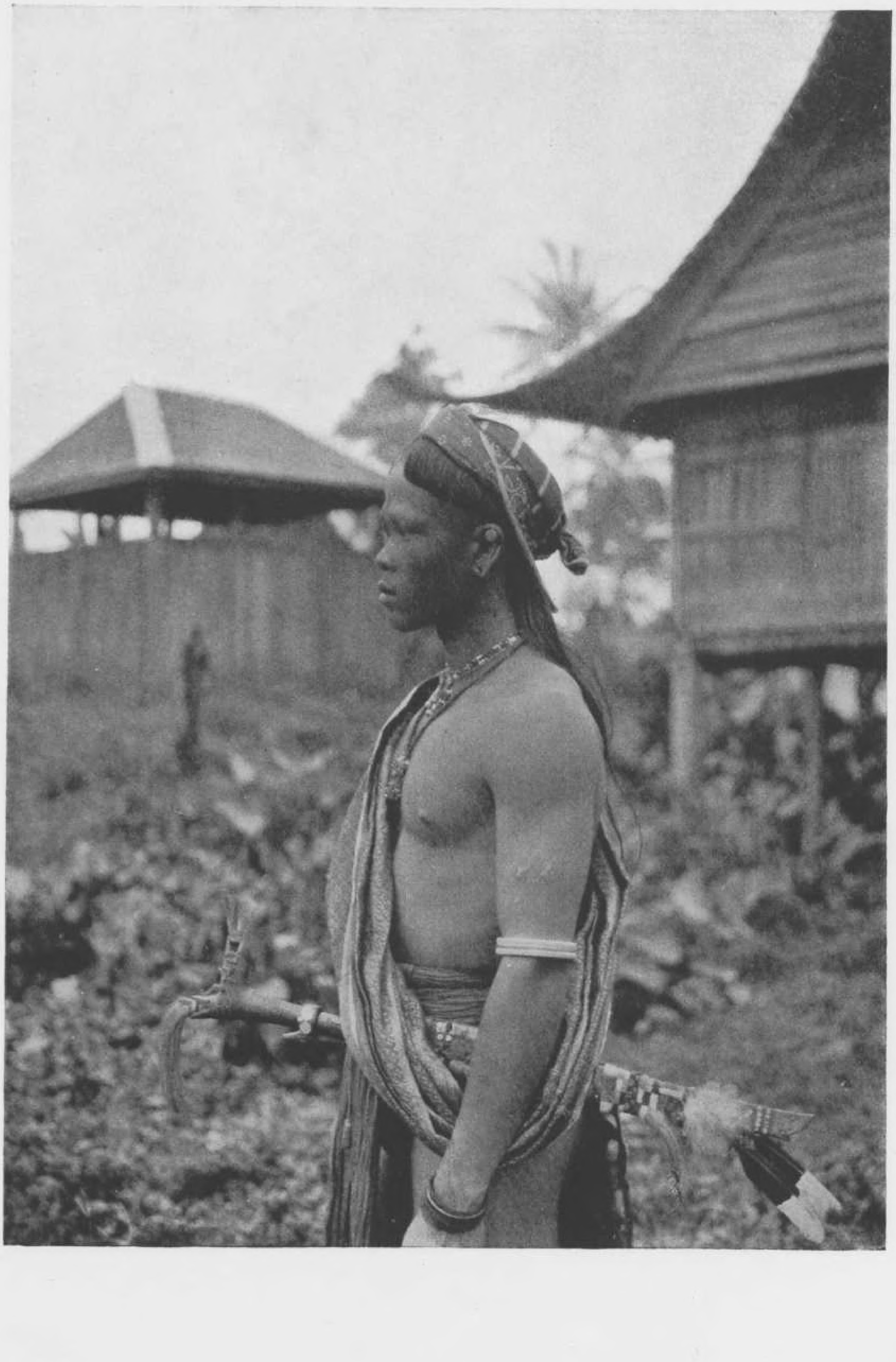
BORNEO
Jonge Dajak-krijger.

BORNEO
Jeune guerrier Dajak.

BORNEO
Young Dajak warrior.

BORNEO
Ung Dajak-krigare.

BORNEO
Junger Dajak-Krieger.



BORNEO
Jonge Dajak.

BORNEO
Jeune homme Dajak.

BORNEO
Dajak youth.

BORNEO
Dajak-yngling.

BORNEO
Junger Dajak.

BORNEO
Dajaks voor een hut.

BORNEO
Dajaks devant une hutte.

BORNEO
Dajaks assembled in front of a hut.

BORNEO
Dajak-folk framför en hydda.

BORNEO
Dajaks vor ihren Hütten.

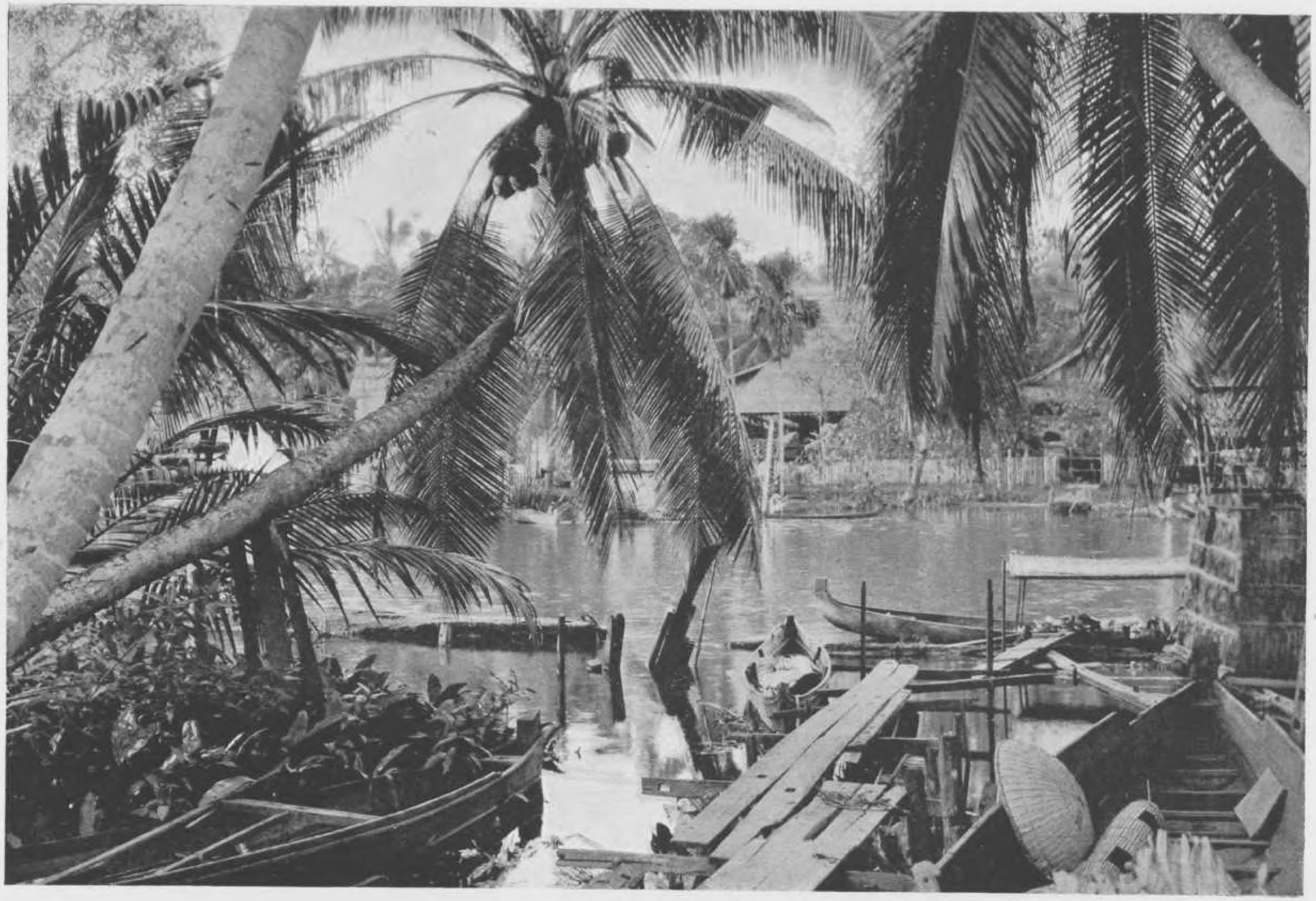
BORNEO
Een karakteristiek gedeelte van Bandjermasin, residentie van de Zuider- en Ooster-afdeeling van Borneo.

BORNEO
Un aspect caractéristique de Bandjermasin, capitale de la province Sud-orientale de Borneo.

BORNEO
A characteristic aspect of Bandjermasin, the capital of the south-eastern province of Borneo.

BORNEO
En karaktäristisk bild från Bandjermasin, huvudstaden Borneos sydöstra provins.

BORNEO
Eine charakteristische Ansicht von Bandjermasin, der Hauptstadt der süd-östlichen Provinz Borneos.



BORNEO
De dorpen langs de rivieren gelegen zijn een groot gedeelte van het jaar overstroomd.

BORNEO
Les villages riverains des fleuves sont inondés une grande partie de l'année.

BORNEO
The villages along the river are flooded during a great part of the year.

BORNEO
Byarna vid flodstränderna äro översvämmade under en stor del av året.

BORNEO
Die nahe den Flüssen liegenden Dörfer sind während eines grossen Teiles des Jahres überflutet.

BORNEO

De machtige Baritostroom op 400 kilometer van zijn monding.

BORNEO

Le grand fleuve Barito à 400 kilomètres de son embouchure.

BORNEO.

The large river Barito at a distance of 400 kilometres of its mouth.

BORNEO

Den stora floden Barito vid 400 kilometer från dess mynning.

BORNEO

Der grosse Fluss Barito in einem Abstande von 400 Kilometer von seiner Mündung.

BORNEO
Het kleine Dajakkerdorp Makandjang op de boven-Barito bestaat uit een enkele groote hut.

BORNEO
Le petit village dajak de Makandjang sur le Barito supérieur est constitué par une seule et immense hutte.

BORNEO
The small Dajak village of Makandjang on the upper Barito, consisting of only one single large hut.

BORNEO
Den lilla Dajak-byn Makandjang vid övre Barito består av en enda ofantlig hydda.

BORNEO
Das Dajak-Dörfchen Makandjang, auf dem oberen Barito, besteht aus einer einzigen grossen Hütte.

BORNEO

Het opbreken van het bivak op de boven-Maroewai voor een langen tocht per boot; het weer is donker en er valt zware regen.

BORNEO

Départ d'un bivouac sur la haute Maroewaï pour une longue étape en pirogue. Il fait sombre et il pleut à verse.

BORNEO.

Departure from a bivouac on the upper Maroewaï for a long trip in pirogues. It was dark and raining fast.

BORNEO

Uppbrott för en lång färd i pirog från ett läger vid övre Maroewai. Under mörker och störtregn.

BORNEO

Aufbruch eines Feldlagers auf der oberen Maroewaï für eine lange Pirogenfahrt. Es war dunkel und regnete in Strömen.

BORNEO

Vaart met een prauw op een zijrivier van de Barito in Midden-Borneo.

BORNEO

Au centre de Borneo, en pirogue sur un sous-affluent du Barito.

BORNEO

In central Borneo: in pirogues on a tributary of the Barito.

BORNEO

Pirog på en biflod till Barito i Borneos centrala delar.

BORNEO

Im inneren Borneo, Pirogenfahrt auf einem Nebenstrome des Barito.

BORNEO

Mijn bivak in het woud op een honderdtal kilometer ten noorden van Poeroek-Tjahoe.

BORNEO

Mon bivouac dans la forêt à une centaine de kilomètres au nord de Poeroek-Tjahoe.

BORNEO

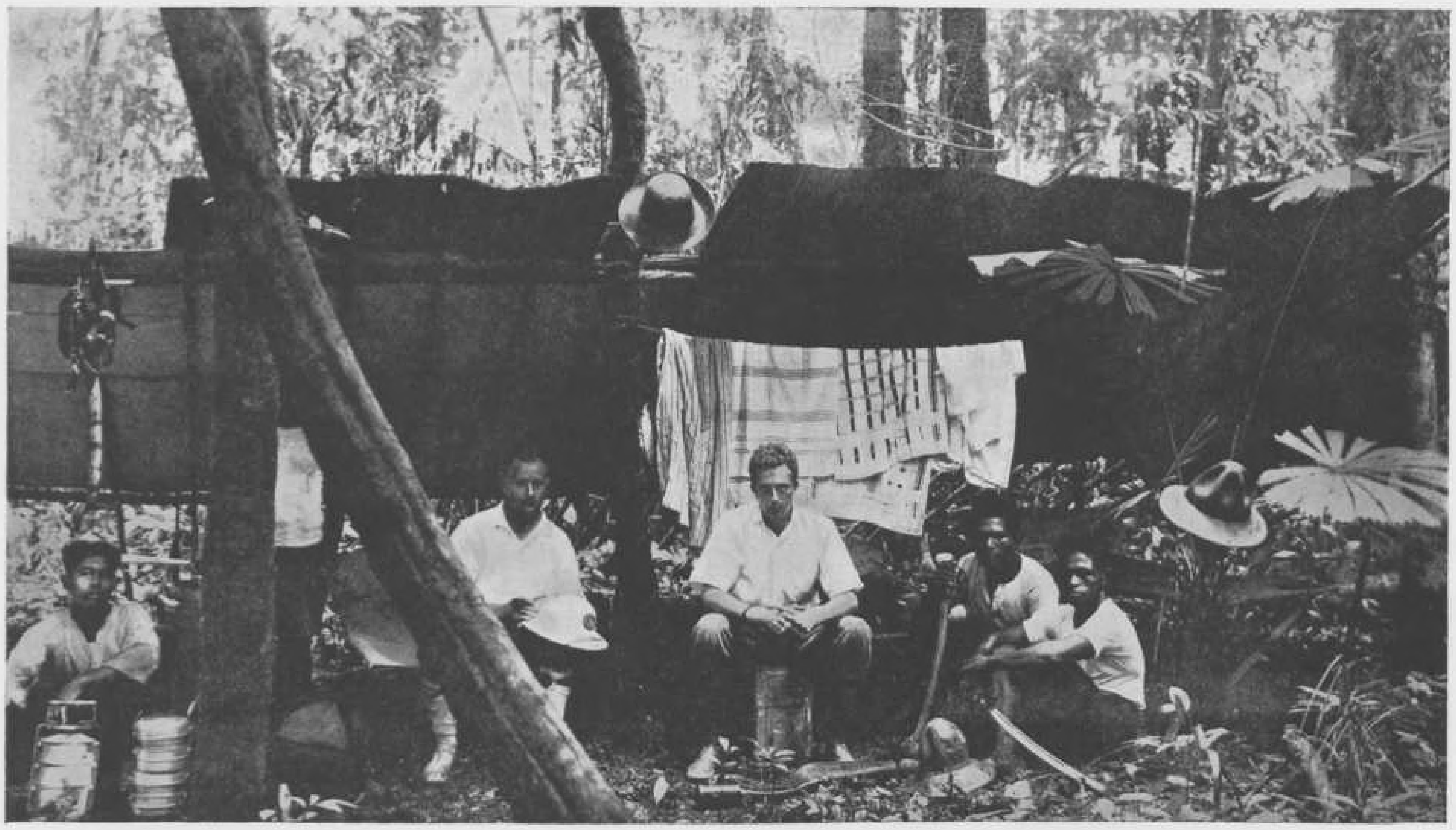
My bivouac in the forest, about 100 kilometres north of Poeroek-Tjahoe.

BORNEO

Mitt läger i skogen ett hundratal kilometer norr om Poeroek-Tjahoe.

BORNEO

Mein Feldlager im Walde, ungefähr 100 Kilometer nördlich von Poeroek-Tjahoe.



BORNEO
Oude Dajakker van de boven-Barito, met kind.

BORNEO
Vieux Dajak du Haut Barito avec enfant.

BORNEO
Old Dajak from the upper Barito and child.

BORNEO
Gammal Dajak-man från övre Barito med sitt barn.

BORNEO
Alter Dajak des oberen Barito mit Kind.

BORNEO
Dajakkers, op jacht in het woud, met blaaspijpen.

BORNEO
Dajaks chassant en forêt avec des sarbacanes.

BORNEO
Dajaks killing game by means of pea-shooters in the forest.

BORNEO
Dajak-män på jakt med blåsrör i skogen.

BORNEO
Mit Blasröhren im Walde jagende Dajak-männer.

CELEBES
In een visschersdorp bij Makassar.

CELEBES
Dans un village de pêcheurs près de Makassar.

CELEBES
In a fishing village near Makassar.

CELEBES
I en fiskarby vid Makassar.

CELEBES
In einem Fischerdorfe bei Makassar.

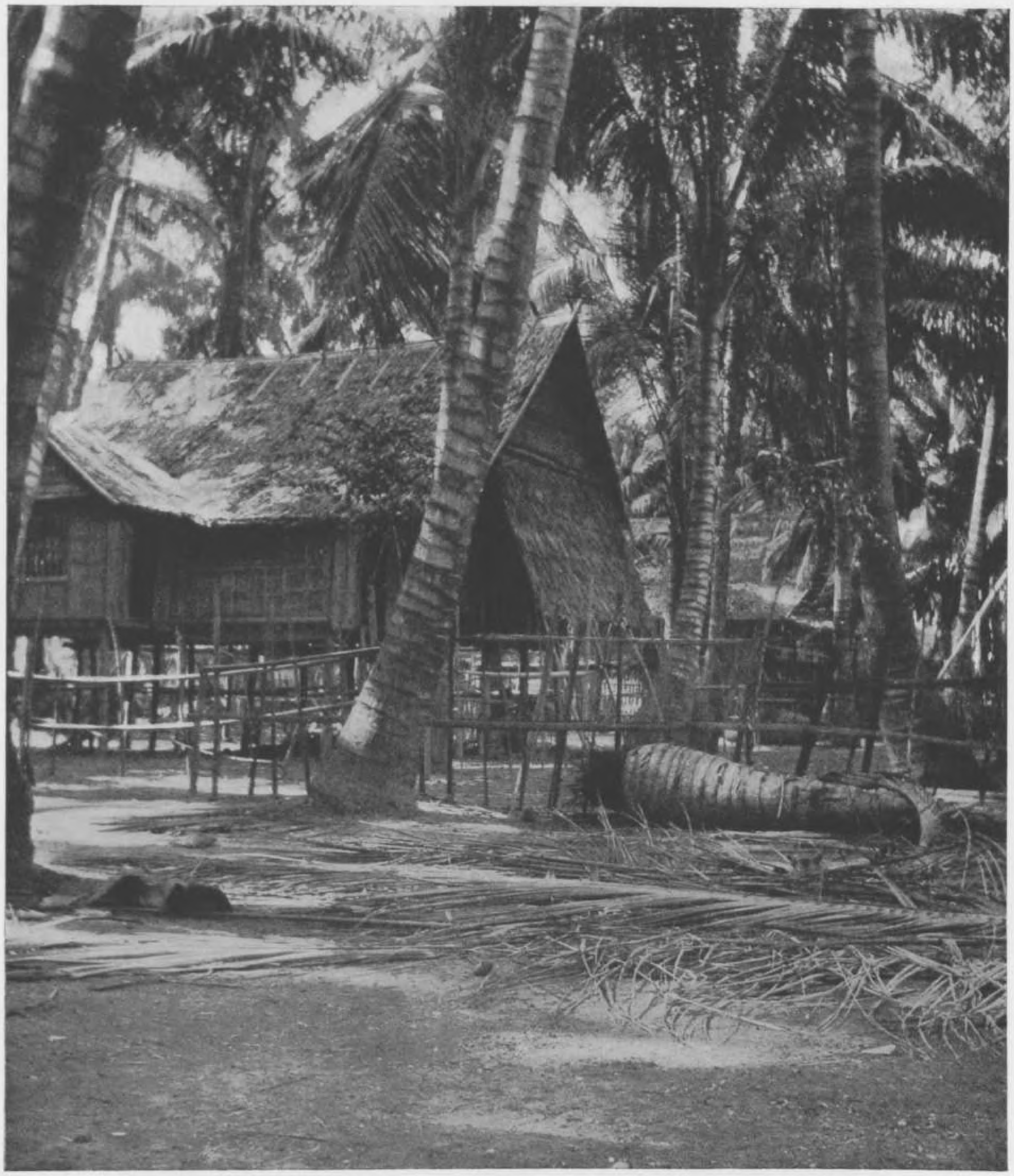
CELEBES
Dorp, door kokospalmen beschaduwd, bij Makassar.

CELEBES
Un village sous les cocotiers près de Makassar.

CELEBES
A village under the cocoa-nut trees near Makassar.

CELEBES
En by under kokospalmer vid Makassar.

CELEBES
Ein Dorf unter den Kokosbäumen bei Makassar.



CELEBES

Op den top van den Bonthain-piek (3ooo meter) geniet men een prachtig uitzicht op geheel Zuid-Celebes. Op den voorgrond ziet men groote baardmossen aan de takken van de boomen.

CELEBES

Du sommet du pic Bonthain (3ooo mètres) on jouit d'une vue admirable sur toute la presqu'île sud de Celebes. Au premier plan, de grands lichens pendent aux arbres.

CELEBES

From the top of the Bonthain peak (3ooo metres) one has a splendid view over the whole of the southern peninsula of Celebes. In the foreground there are large lichens hanging from the trees.

CELEBES

Från pic Bonthain (3ooo meter) har man en hänförande utsikt över hela den södra halvön av Celebes. I förgrunden långa på träden hängande lavar.

CELEBES

Von der Bonthain-Bergspitze aus (3ooo Meter), geniesst man einen herrlichen Ausblick auf die ganze südliche Halbinsel von Celebes. Im Vordergrund hängen grosse Flechten von den Bäumen herab.

CELEBES
De wolkenzee gezien van den Bonthain-piek.

CELEBES
La mer de nuages vue du pic Bonthain.

CELEBES
The clouds round the Bonthain peak.

CELEBES
Hav av moln sett från pic Bonthain.

CELEBES
Das Nebelmeer von der Bonthainspitze aus gesehen.

CELEBES

Dragers in vollen mist op den top van den Bonthain-piek.

CELEBES

Porteurs dans le brouillard au sommet du pic Bonthain.

CELEBES

Carriers in a fog on the top of the Bonthain peak.

CELEBES

Bärarne i dimman från hjässan av pic Bonthain.

CELEBES

Träger im Nebel auf der Spitze des Bonthain.

CELEBES

Het massief van den Bonthain is een van de regenrijkste streken ter wereld, de plantengroei is er zeer eigenaardig.

CELEBES

Le massif du pic Bonthain est un des endroits au monde où il pleut le plus; aussi la végétation est-elle exceptionnelle.

CELEBES

The neighbourhood of the Bonthain peak is one of the places of the world where most rain falls; the richness of the vegetation is consequently exceptional.

CELEBES

Bergsmassivet av pic Bonthain bildar en av världens regnrikaste trakter; dess vegetation är också egendomlig.

CELEBES

Der Gebirgsstock des Bonthain ist eine der Stellen der Welt, wo der Regenfall am reichlichsten ist; so ist denn auch die Vegetation ausserordentlich üppig.

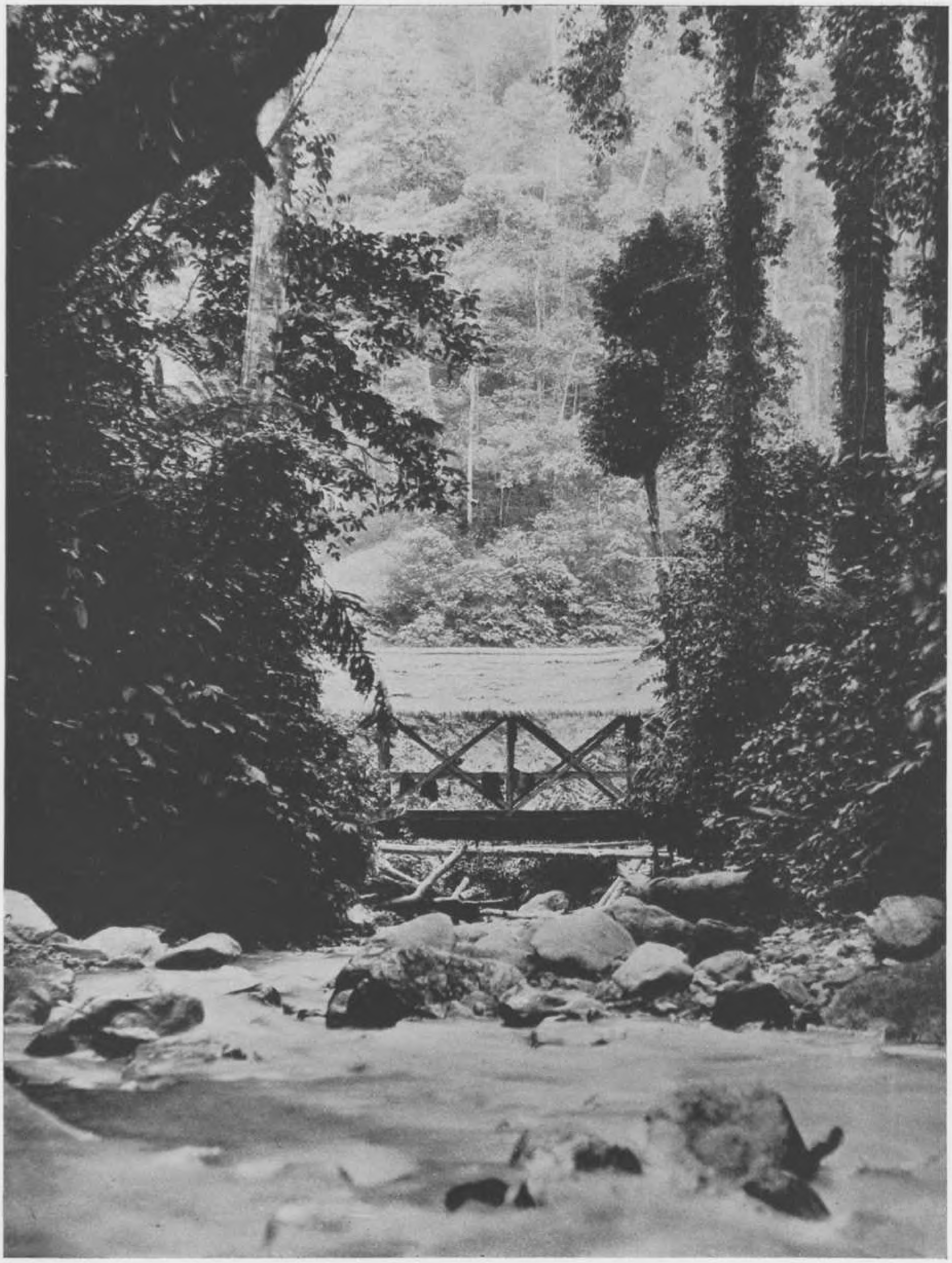
CELEBES
Maagdelijk woud in het land der Toradjas, in het midden van Celebes.

CELEBES
La forêt vierge dans le pays des Toradjas, au centre de Celebes.

CELEBES
The virgin forest in the land of the Toradjas, in central Celebes.

CELEBES
Urskog i Toradja-folkets land, central-Celebes.

CELEBES
Der Urwald im Lande der Toradjas, im Inneren von Celebes.



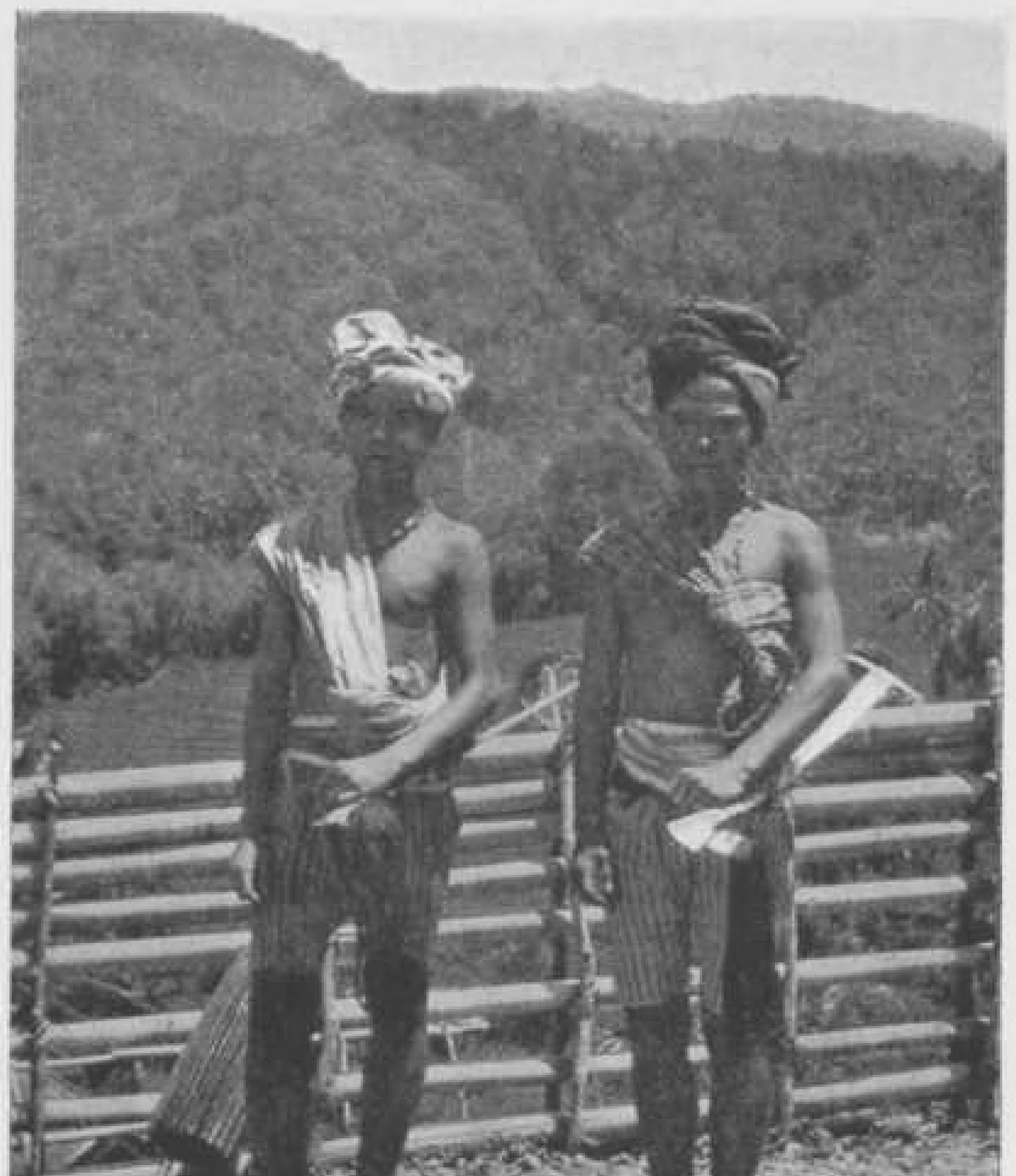
CELEBES
Toradja-meisjes.
Toradja-jongelingen.

CELEBES
Jeunes filles toradjas.
Jeunes hommes toradjas.

CELEBES
Toradja girls.
Toradja youths.

CELEBES
Toradja-flickor.
Toradja-ynglingar.

CELEBES
Toradja-Mädchen.
Toradja-Jünglinge.



CELEBES

Dansende jongens en meisjes (Toradjas).
Kind, jongmeisje en vrouw (Toradjas).

CELEBES

Jeunes hommes et jeunes filles Toradjas dansant.
Enfant, jeune fille et femme Toradjas.

CELEBES

Young Toradja men and girls dancing.
Toradja child, young girl, and woman.

CELEBES

Dansande Toradja-ungdom.
Barn, ung flicka och kvinna av Toradja-folket.

CELEBES

Toradja-Jünglinge und Mädchen beim Tanze.
Toradja-Kind, Mädchen und Frau.

CELEBES

Het dorp Kema, aan de oostkust van het schiereiland Minahassa.

CELEBES

Le village de Kema, sur la côte orientale de la presqu'île de Minahassa.

CELEBES

The village of Kema, on the east coast of the Minahassa peninsula.

CELEBES

Byn Kema, på ostkusten av halvön Minahassa.

CELEBES

Das Dorf von Kema auf der östlichen Küste der Halbinsel von Minahassa.

CELEBES
Het strand te Kema.

CELEBES
La plage à Kema.

CELEBES
The beach of Kema.

CELEBES
Stranden vid Kema.

CELEBES
Der Strand zu Kema.

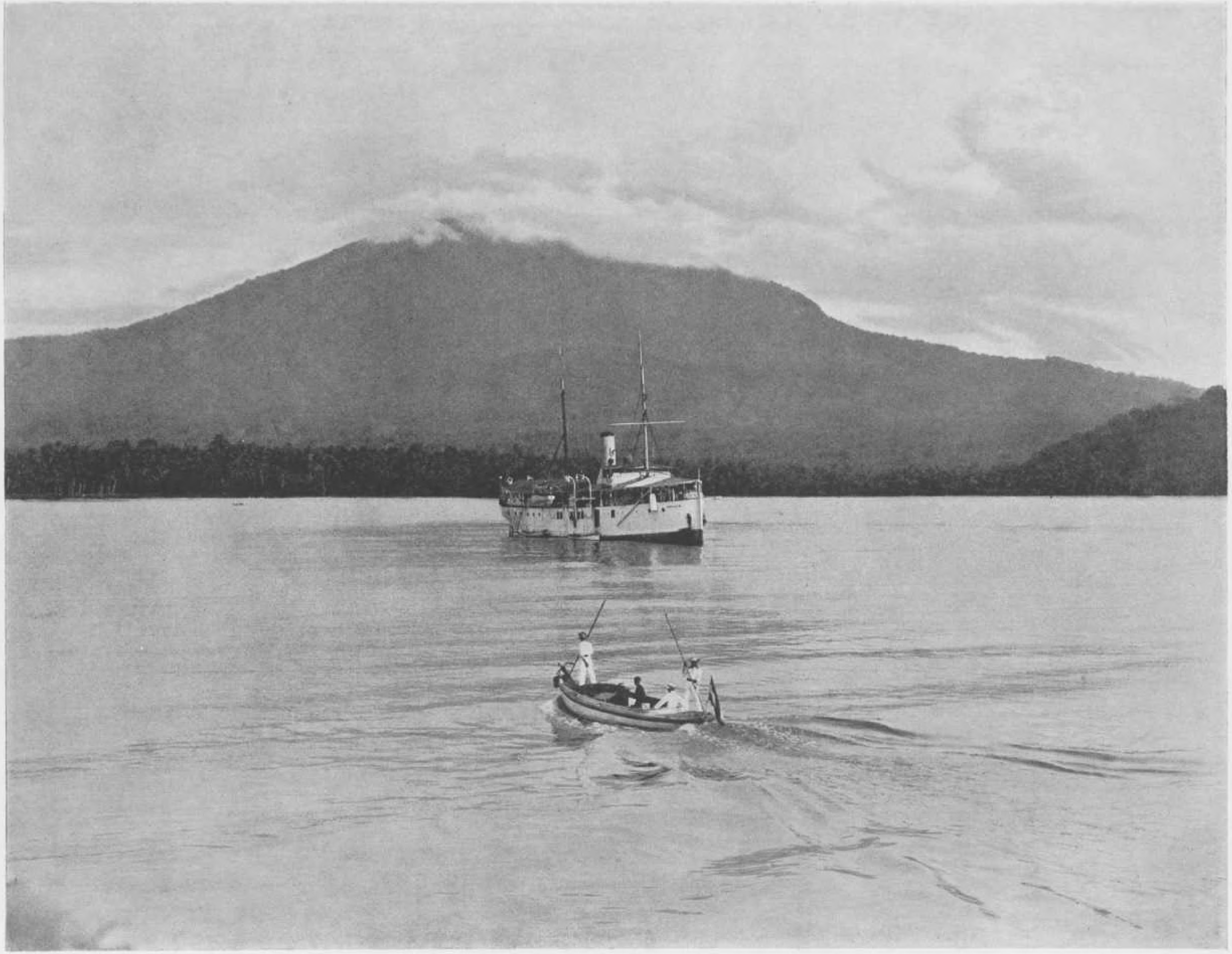
CELEBES
De Goenoeng Kalabat in de wolken, van de Kemabaai gezien.

CELEBES
Le Goenoeng Kalabat caché dans les nuages, vu de la baie de Kema.

CELEBES
The Goenoeng Kalabat hidden in the clouds, seen from the bay of Kema.

CELEBES
Goenoeng Kalabat dold av moln, sedd från viken vid Kema.

CELEBES
Der Goenoeng Kalabat, von Wolken umhüllt, von der Kema-Bucht aus gesehen.



CELEBES

Het kleine vulkaan-eiland Menado-Toea, van de noordkust van de Minahassa gezien.

CELEBES

Le petit volcan formant l'île de Menado-Toea vu de la côte nord de Minahassa.

CELEBES

The small volcano forming the island of Menado-Toea seen from the north coast of Minahassa.

CELEBES

Den lilla vulkan, som bildar ön Menado-Toea, sedd från nordsidan av Minahassa.

CELEBES

Der kleine, die Insel Menado-Toea bildende Vulkan, von der nördlichen Küste von Minahassa aus gesehen.

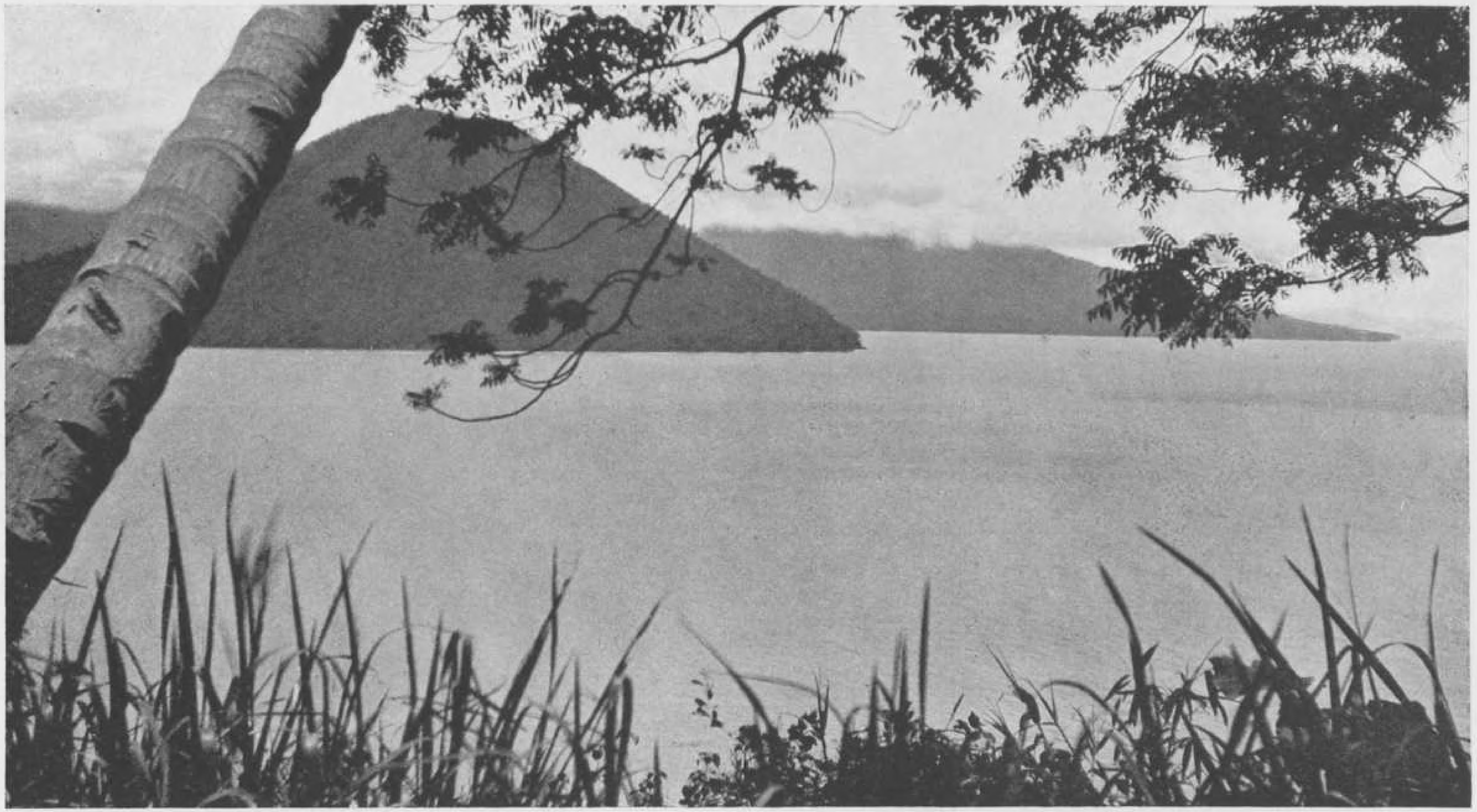
MOLUKKEN
Top van den Maitara, kleine uitgedoofde vulkaan, gezien van Ternate.

MOLUQUES
Le pic de Maitara, petit volcan éteint, vu de Ternate.

MOLUCCA ISLANDS
The peak of Maitara, a small extinct volcano, seen from Ternate.

MOLUCKERNA
Toppen av den lilla slocknade vulkanen Maitara, sedd från Ternate.

DIE MOLUKKEN
Die Bergspitze von Maitara, ein kleiner erloschener Vulkan, von Ternate aus gesehen.



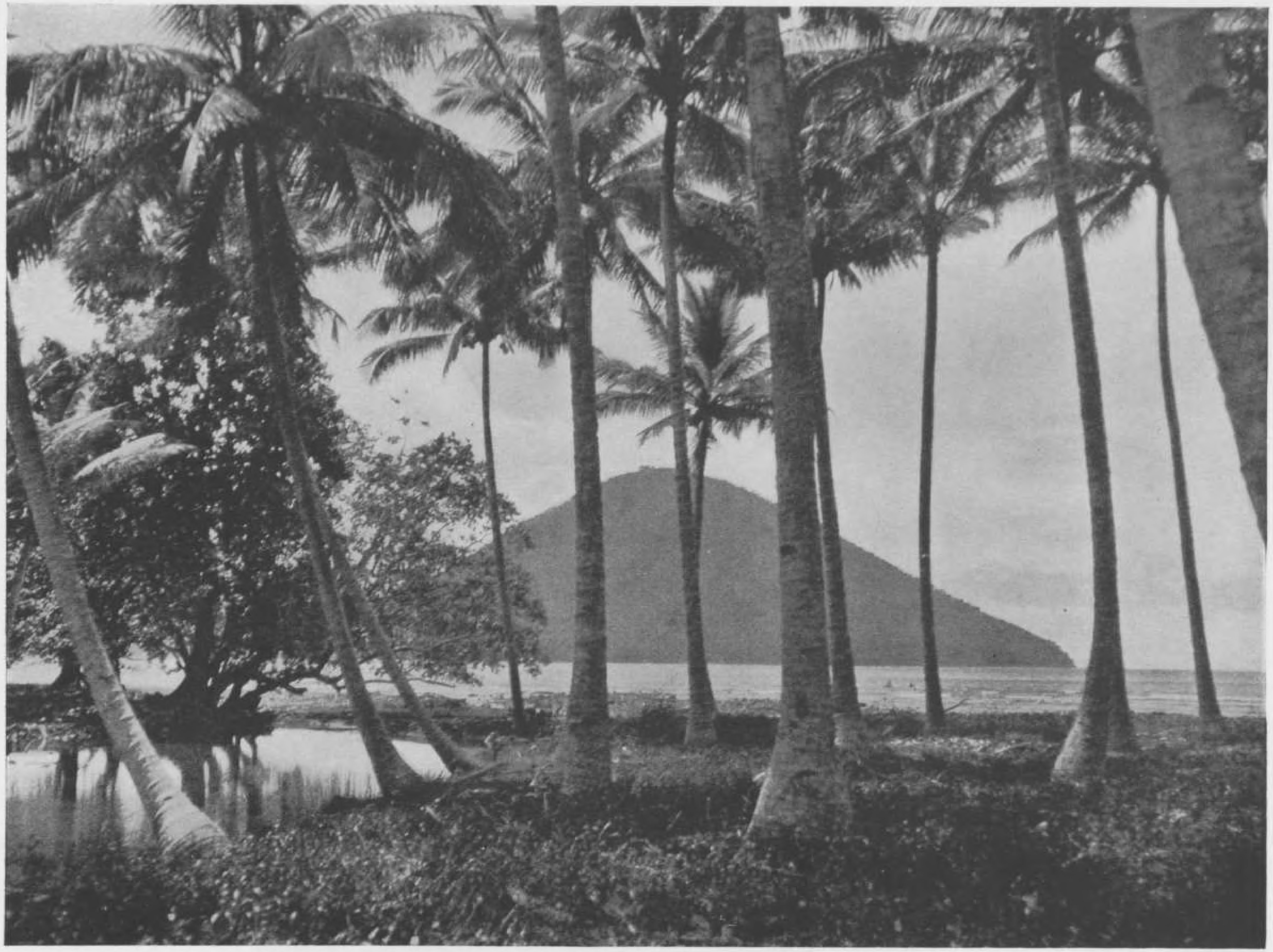
MOLUKKEN
Top van den piek van Tidore, gezien van Ternate.

MOLUQUES
Le pic de Tidore vu de Ternate.

MOLUCCA ISLANDS
The peak of Tidore seen from Ternate.

MOLUCKERNA
Toppen av Tidore sedd från Ternate.

DIE MOLUKKEN
Die Bergspitze von Tidore, von Ternate aus gesehen.



MOLUKKEN

Gezicht op het meer Lagoena, op den achtergrond de top van den piek van Ternate.

MOLUQUES

Une vue sur la Lagoena dans le fond de laquelle se détache le pic de Ternate.

MOLUCCA ISLANDS

A view on the Lagoena with the peak of Ternate in the background.

MOLUCKERNA

Vy över Lagoena, i vars bakgrund man urskiljer spetsen av Ternate.

DIE MOLUKKEN

Ansicht der Lagoena, aus deren Tiefe sich die Bergspitze von Ternate emporhebt.

MOLUKKEN

Het eiland Tidore met den bergtop, die tot boven de wolken reikt.

MOLUQUES

Le pic de Tidore émergeant des nuages.

MOLUCCA ISLANDS

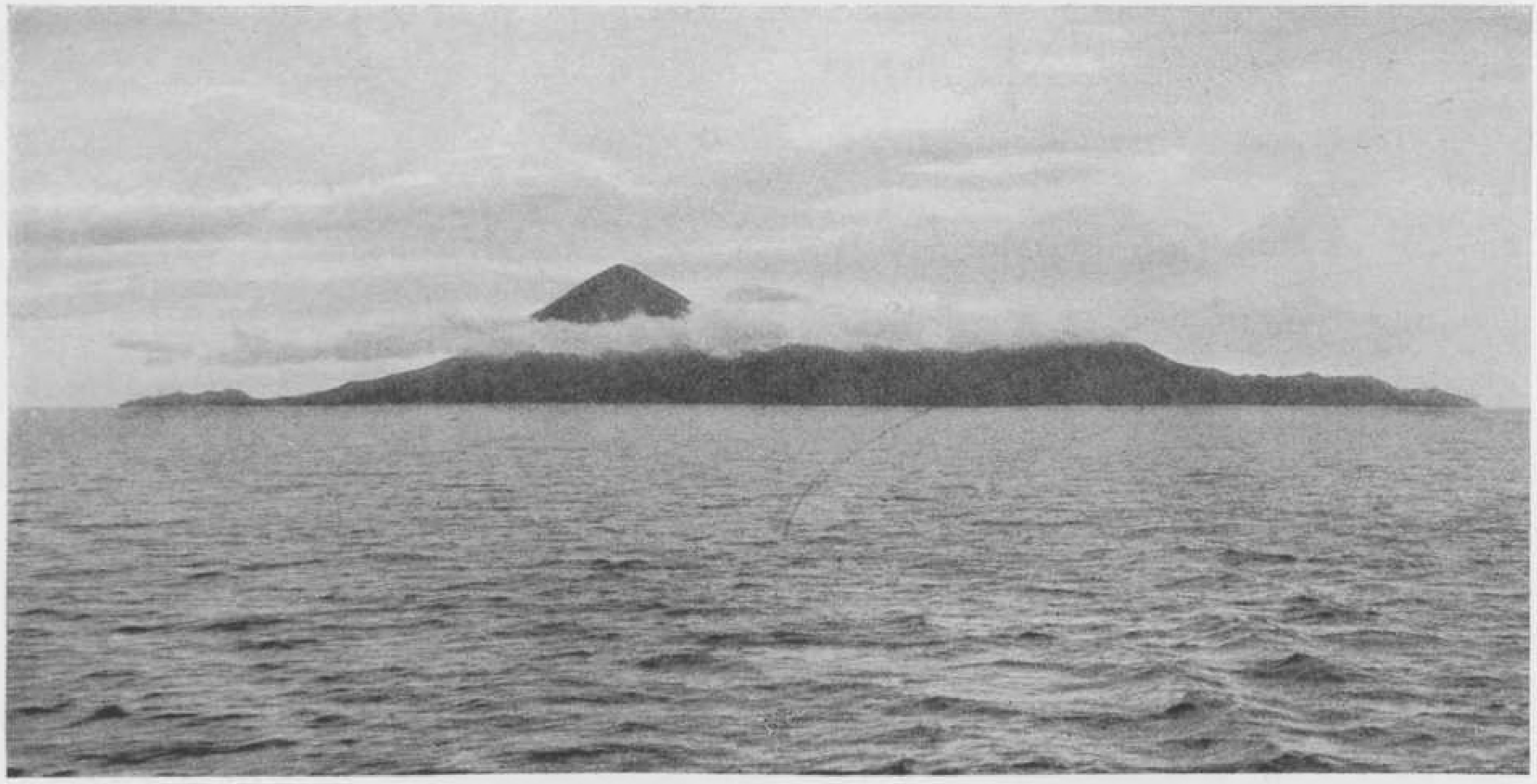
The peak of Tidore emerging above the clouds.

MOLUCKERNA

Den över molnen uppskjutande spetsen av Tidore.

DIE MOLUKKEN

Die die Wolken überragende Tidorespitze.



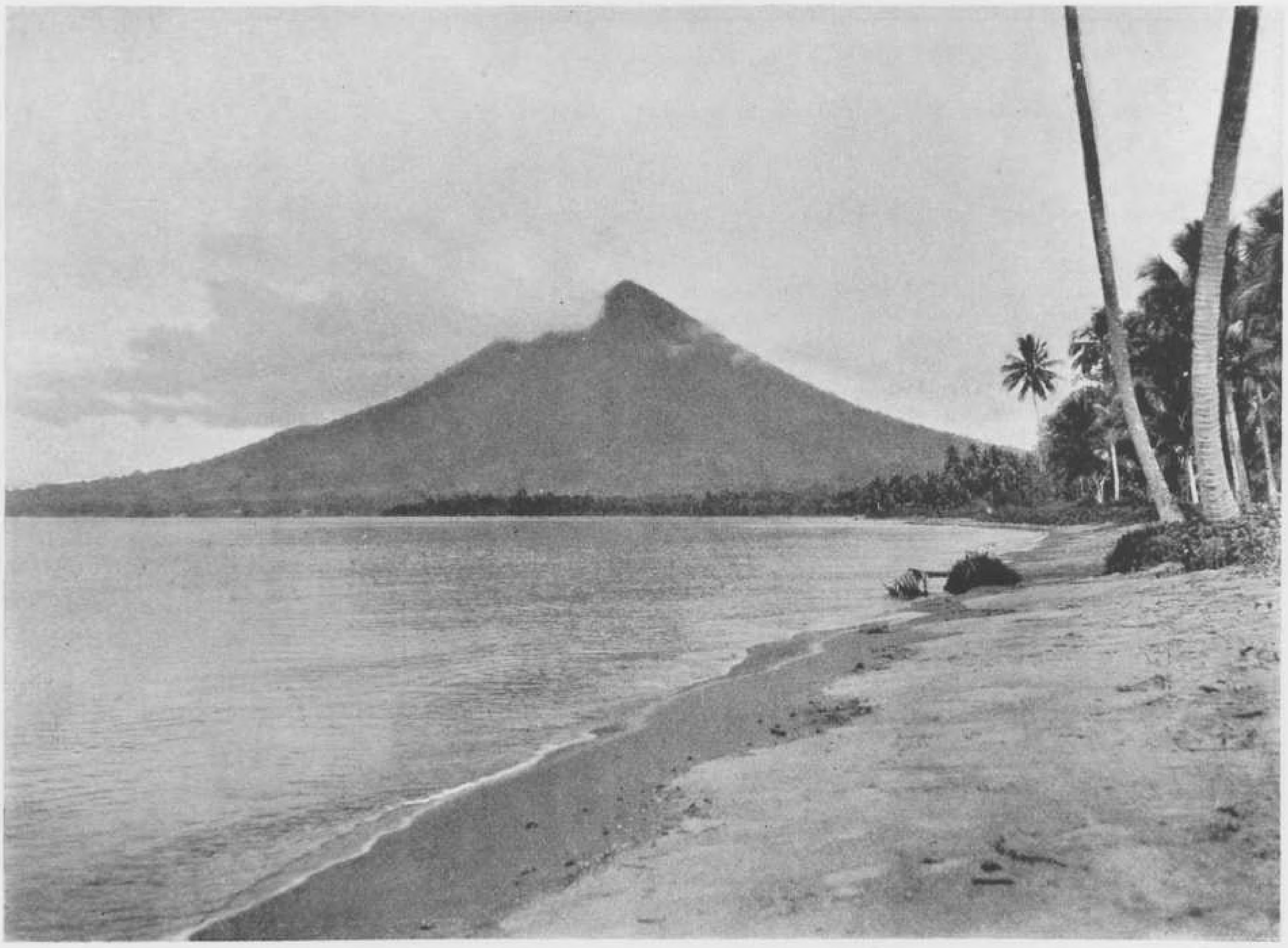
MOLUKKEN
Top van den piek van Djailolo op Halmahera.

MOLUQUES
Le pic de Djailolo à Halmahera.

MOLUCCA ISLANDS
The peak of Djailolo at Halmahera.

MOLUCKERNA
Toppen av Djailolo på Halmahera.

DIE MOLUKKEN
Die Bergspitze von Djailolo zu Halmahera



MOLUKKEN

Dorpje in de landengte van Dodinga op het eiland Halmahera.

MOLUQUES

Petit village dans l'isthme de Dodinga dans l'île Halmahera.

MOLUCCA ISLANDS

Small village on the isthmus of Dodinga in the island of Halmahera.

MOLUCKERNA

En liten by på Dodinga-näset på ön Halmahera.

DIE MOLUKKEN

Kleines Dorf auf der Landenge von Dodinga, Insel Halmahera.

MOLUKKEN

Aan het kleine strand van Passir Poeti, op de oostkust van Halmahera.

MOLUQUES

Sur la petite plage de Passir Poeti, sur la côte orientale de Halmahera.

MOLUCCA ISLANDS

The small beach of Passir Poeti on the east coast of Halmahera.

MOLUCKERNA

På det lilla strandpartiet vid Passir Poeti, östsidan av Halmahera.

DIE MOLUKKEN

Am kleinen Strande von Passir Poeti, auf der Ostküste der Insel Halmahera.

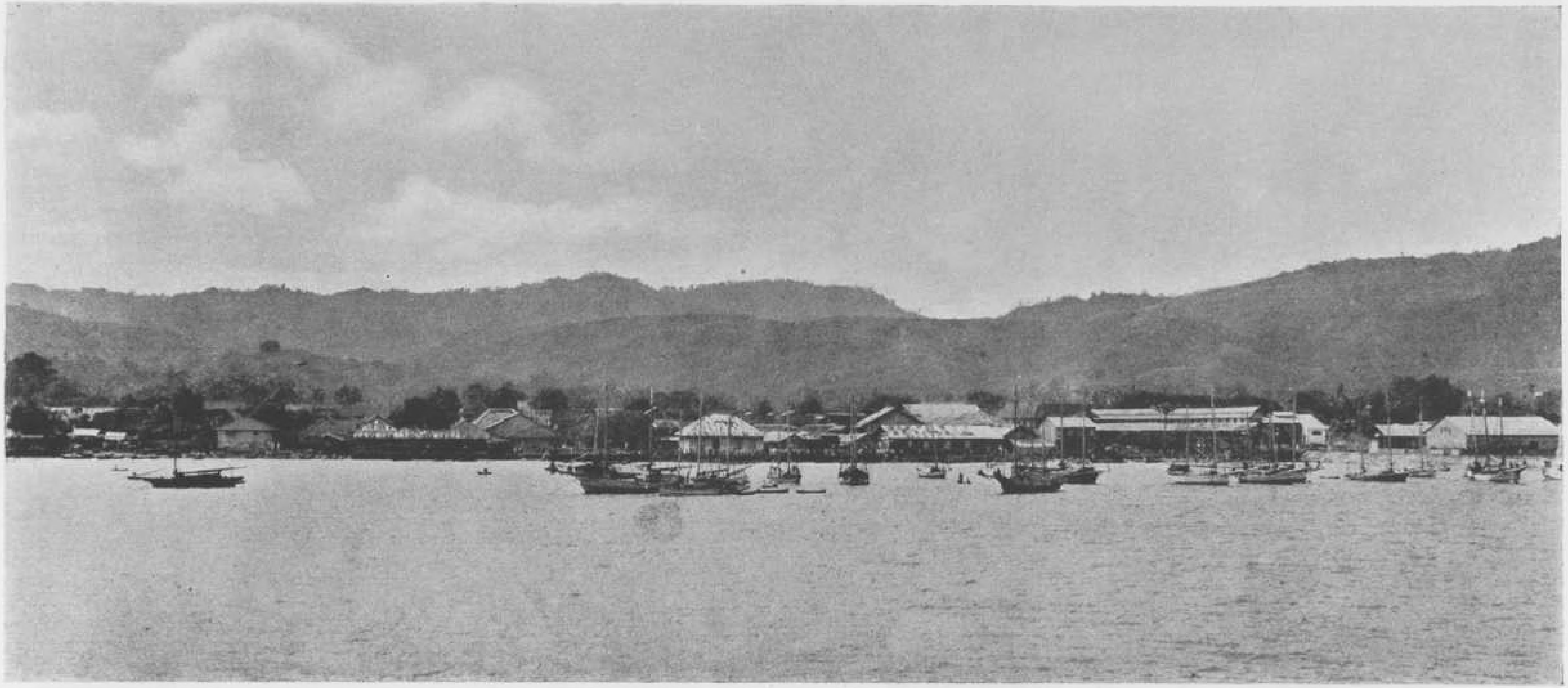
MOLUKKEN
De haven van Ambon, hoofdplaats van de Molukken.

MOLUQUES
Le port d'Amboine, capitale des Moluques.

MOLUCCA ISLANDS
The harbour of Amboina, capital of the Moluccas.

MOLUCKERNA
Hamnen vid Amboine, Moluckernas huvudstad.

DIE MOLUKKEN
Der Hafen Amboinas der Hauptstadt der Molukken.



MOLUKKEN
De baai van Ambon.

MOLUQUES
La baie d'Amboine.

MOLUCCA ISLANDS
The bay of Amboina.

MOLUCKERNA
Viken vid Amboine.

DIE MOLUKKEN
Die Bucht Amboinas.

MOLUKKEN
Aan het visschen op koraalvisschen in de binnenbaai van Ambon.

MOLUQUES
A la pêche des poissons de coraux dans la baie intérieure d'Amboine.

MOLUCCA ISLANDS
Fishing for coral-fish in the inner bay of Amboina.

MOLUCKERNA
På fångst efter bland korallreven levande fiskar i den inre viken vid Amboine.

DIE MOLUKKEN
Beim Korallenfischfang in der inneren Bucht Amboinas.

MOLUKKEN
In de binnenbaai van Ambon aan het visschen bij een wrak.

MOLUQUES
Dans la baie intérieure d'Amboine, les eaux avoisinant une épave offrent un excellent terrain de pêche.

MOLUCCA ISLANDS
In the inner bay of Amboina the neighbourhood of a wreck offers an excellent place for fishing.

MOLUCKERNA
I den inre viken vid Amboine erbjöd, det till ett vrak gränsande vattnet en utmärkt plats för fiske.

DIE MOLUKKEN
In der inneren Bucht Amboinas: angeschwemmte Sachen bieten eine vortreffliche Stelle zum Fischfang dar.

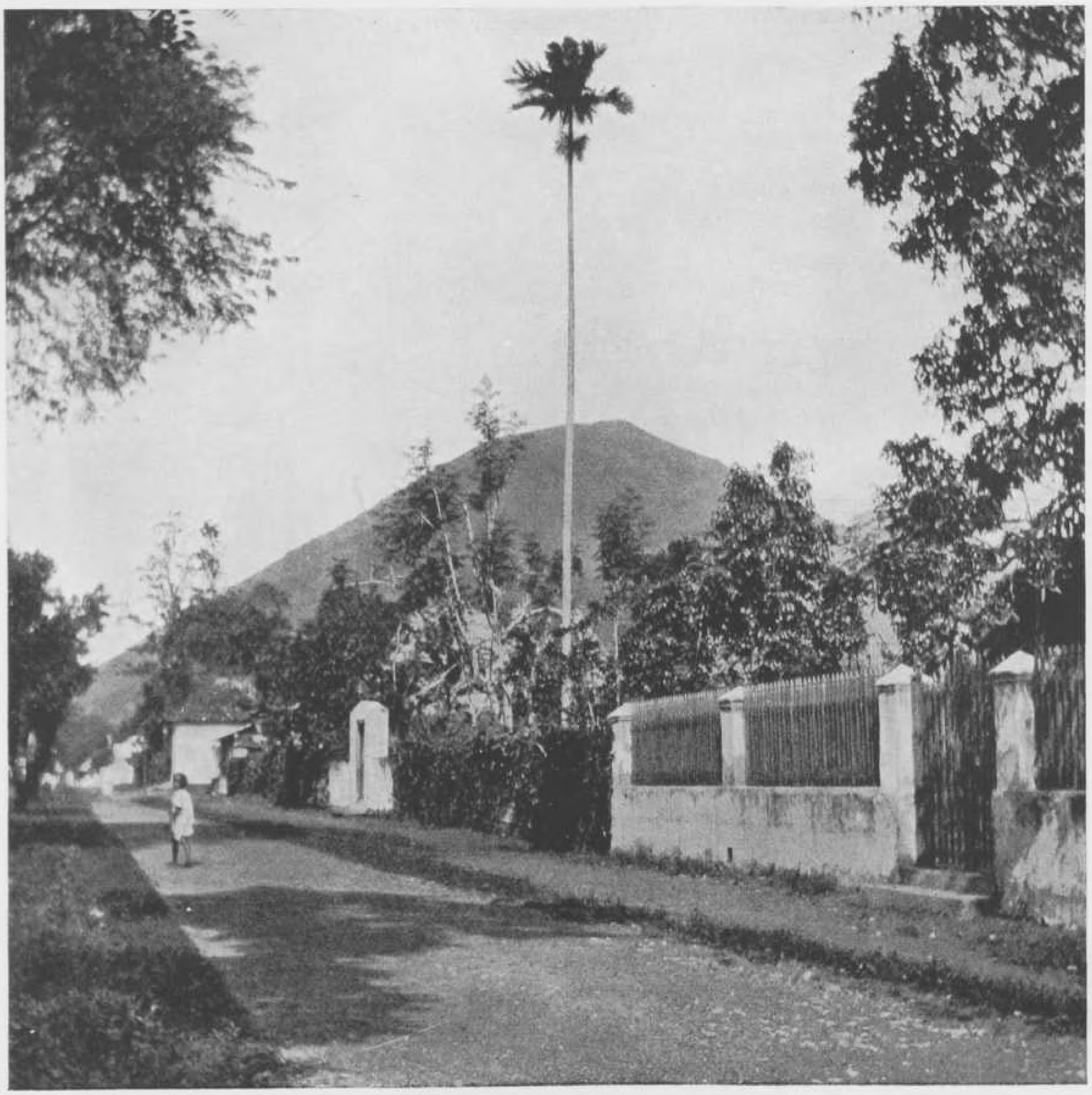
MOLUKKEN
Straat in de oude stad te Banda Neira.

MOLUQUES
Ruelle dans le vieux poste de Banda-Neira.

MOLUCCA ISLANDS
A lane in the old station of Banda-Neira.

MOLUCKERNA
Gata vid Banda-Neiras gamla post.

DIE MOLUKKEN
Ein Gässchen im alten Posten von Banda-Neira.



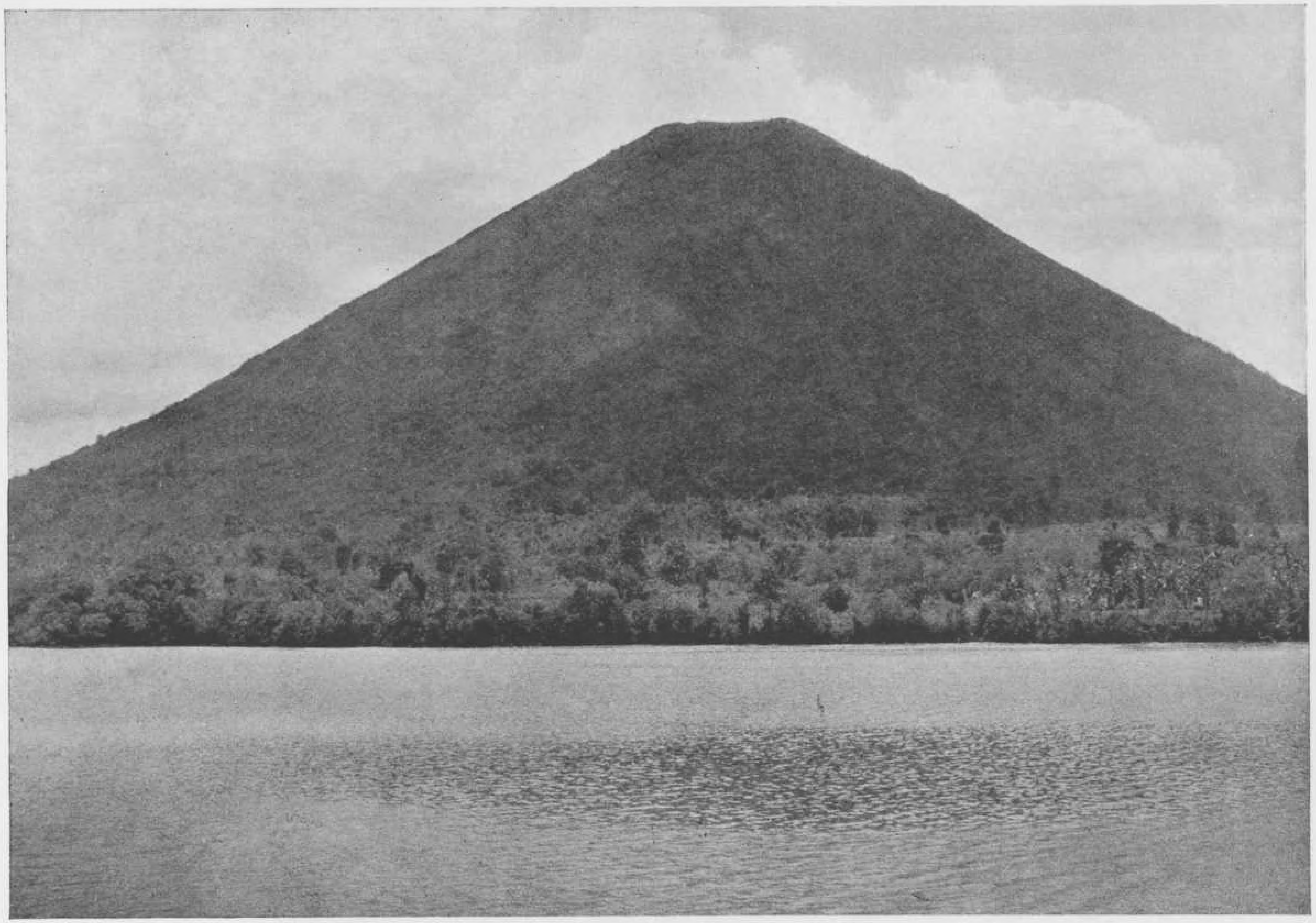
MOLUKKEN
De Goenoeng Api, gezien van de straat Lontor.

MOLUQUES
Le Goenoeng Api vu du détroit de Lontor.

MOLUCCA ISLANDS
The Goenoeng Api seen from the Lontor straits.

MOLUCKERNA
Goenoeng Api sett från sundet vid Lontor.

DIE MOLUKKEN
Der Goenoeng Api von der Meerenge von Lontor aus gesehen.



MOLUKKEN
Op den top van den Goenoeng Api.

MOLUQUES
Au sommet du Goenoeng Api.

MOLUCCA ISLANDS
On the top of the Goenoeng Api.

MOLUCKERNA
På toppen av Goenoeng Api.

DIE MOLUKKEN
Auf der Spitze des Goenoeng Api.

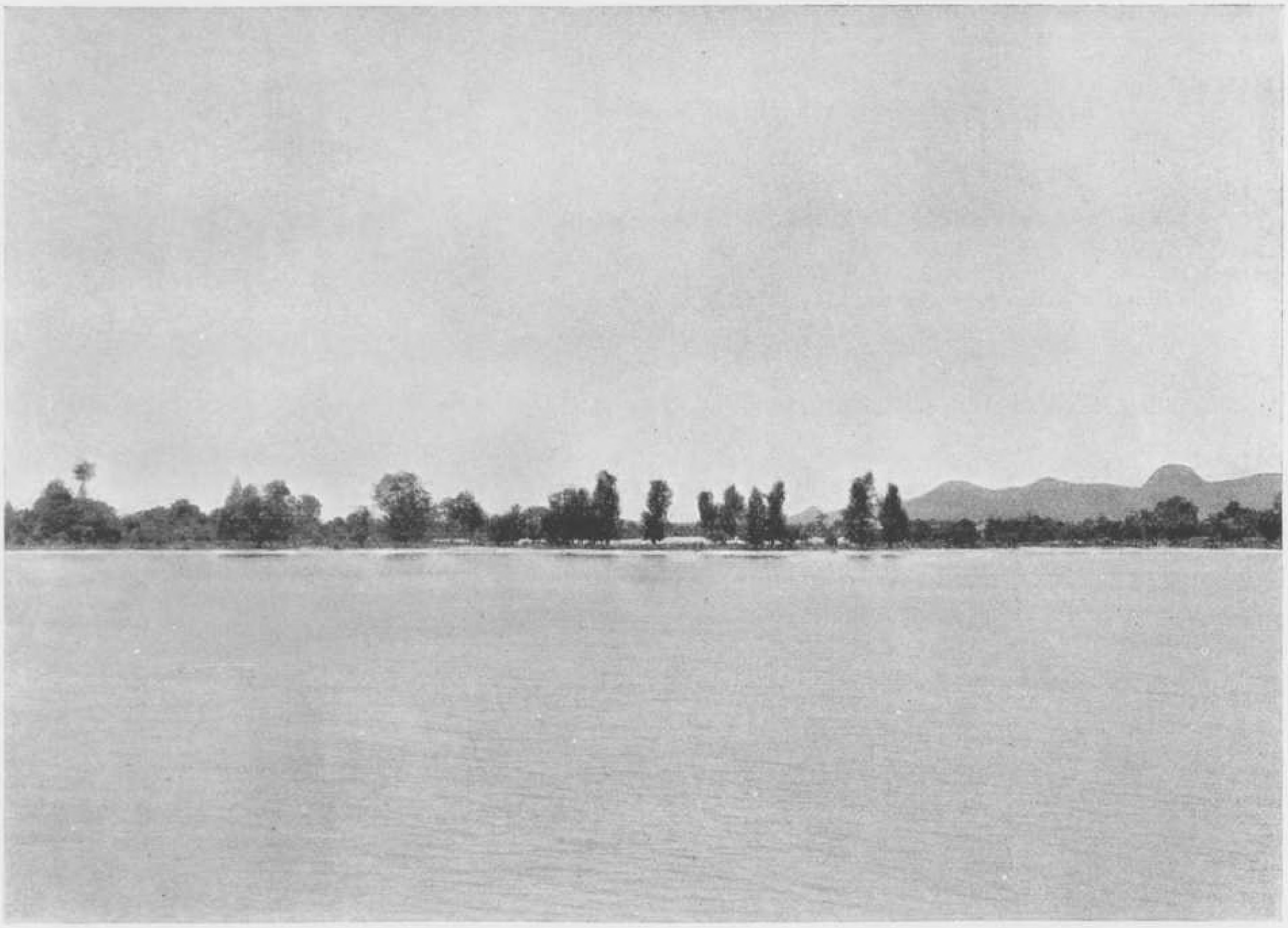
MOLUKKEN
Het ringvormig koraaleiland Poeloe Geser, aan de oostelijke punt van Ceram, waarvan het gebergte zich aan den horizon afteekent.

MOLUQUES
L'atoll de Poeloe Geser, à l'extrémité orientale de Ceram, dont les montagnes se profilent au loin.

MOLUCCA ISLANDS
The atoll of Poeloe Geser off the east coast of Ceram, the mountains of which are seen in the distance.

MOLUCKERNA
Poeloe Gesers korallrev vid östra spetsen av Ceram, vars berg avteckna sig på avstånd.

DIE MOLUKKEN
Der Atoll Poeloe Geser, an der Ostspitze der Insel Ceram, deren Gebirge im Hintergrund zu sehen sind.



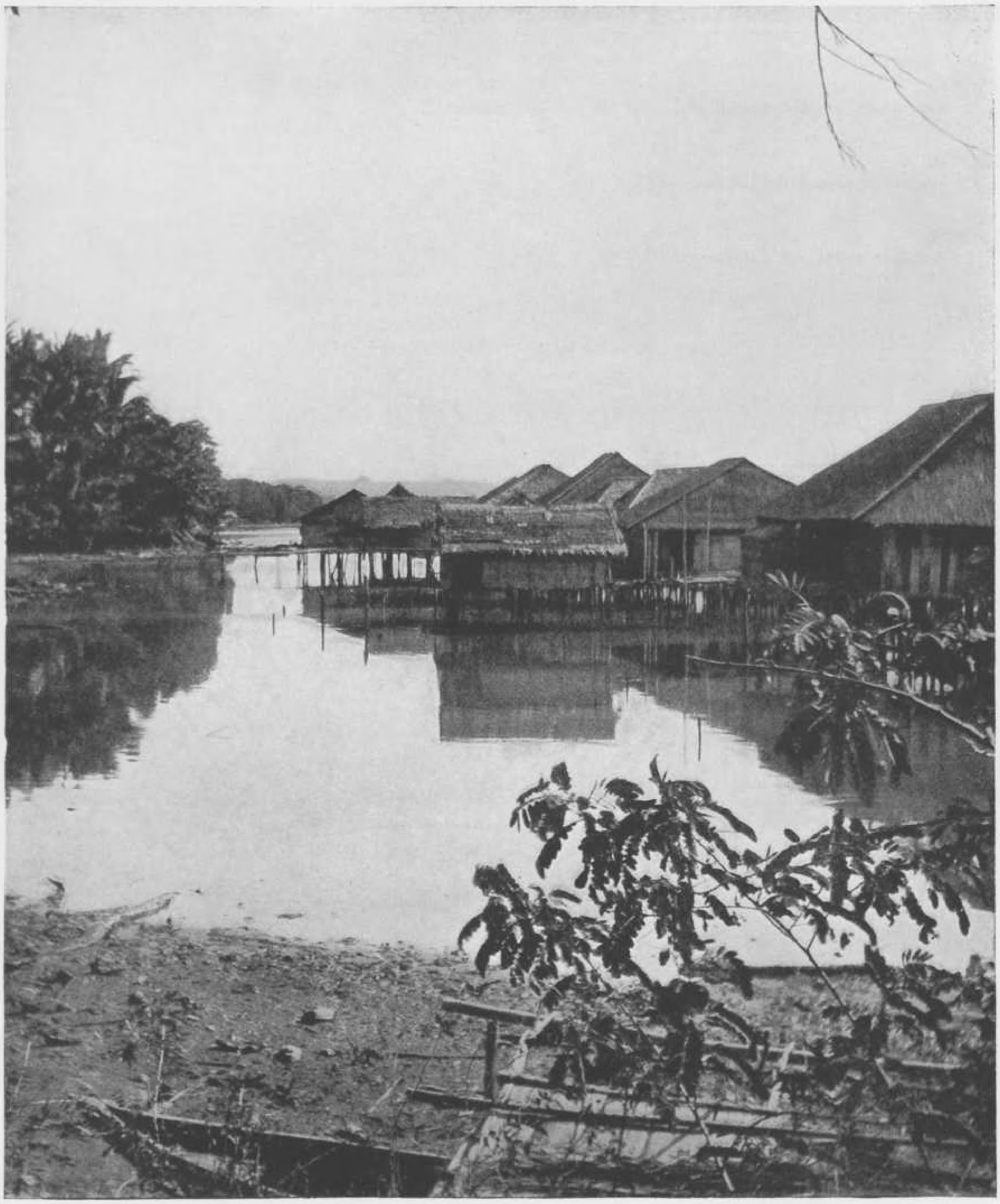
MISOÖL
Lilinta, haven op de zuidkust van Misoöl, gebouwd op palen.

MISOÖL
Lilinta, port de la côte sud de Misoöl, est bâtie sur pilotis.

MISOÖL
Lilinta, a harbour on the south coast of Misoöl, is built on piles.

MISOÖL
Lilinta, hamn på sydkusten av Misoöl, är byggd på pålar.

MISOÖL
Lilinta, Hafen der Südküste von Misoöl, ist auf Pfählern erbaut.



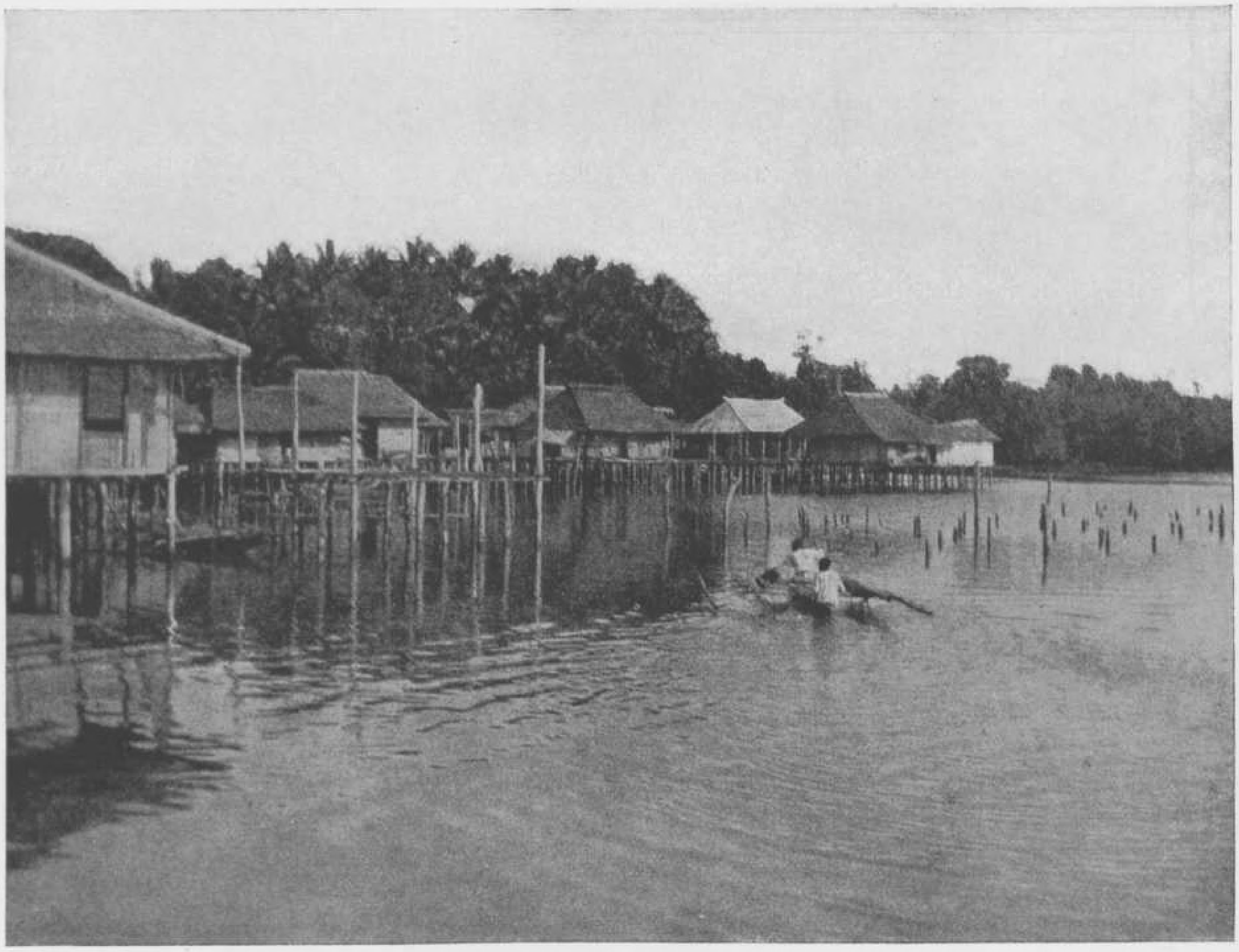
MISOÖL
Een ander gezicht op Lilinta, naar de zeezijde gebouwd.

MISOÖL
Un autre aspect de Lilinta.

MISOÖL
Another aspect of Lilinta.

MISOÖL
En annan bild från Lilinta.

MISOÖL
Eine andere Ansicht von Lilinta.



MISOÖL

Eenige mannen-typen (Alfoeren) uit Lilinta.

MISOÖL

Quelques représentants de la population mâle de Lilinta, ce sont des Alfoers.

MISOÖL

Some representatives of the male population of Lilinta belonging to the Alfur race.

MISOÖL

Några representanter av den manliga befolkningen i Lilinta; de äro Alfoerer.

MISOÖL

Einige männlichen Vertreter der Bevölkerung von Lilinta. Es sind Alfuren.

MISOÖL
De zuidkust van Misoöl.

MISOÖL
La côte sud de Misoöl.

MISOÖL
The south coast of Misoöl.

MISOÖL
Sydkusten av Misoöl.

MISOÖL
Die Südküste von Misoöl.

MISOÖL
Boschgezicht van Misoöl.

MISOÖL
La forêt de Misoöl.

MISOÖL
The forest of Misoöl.

MISOÖL
Skogen vid Misoöl.

MISOÖL
Der Wald von Misoöl.

MISOÖL

Misoöl gaat in het zuiden over in een archipel van kleine eilandjes.

MISOÖL

Misoöl se poursuit vers le Sud par un chapelet d'ilôts.

MISOÖL

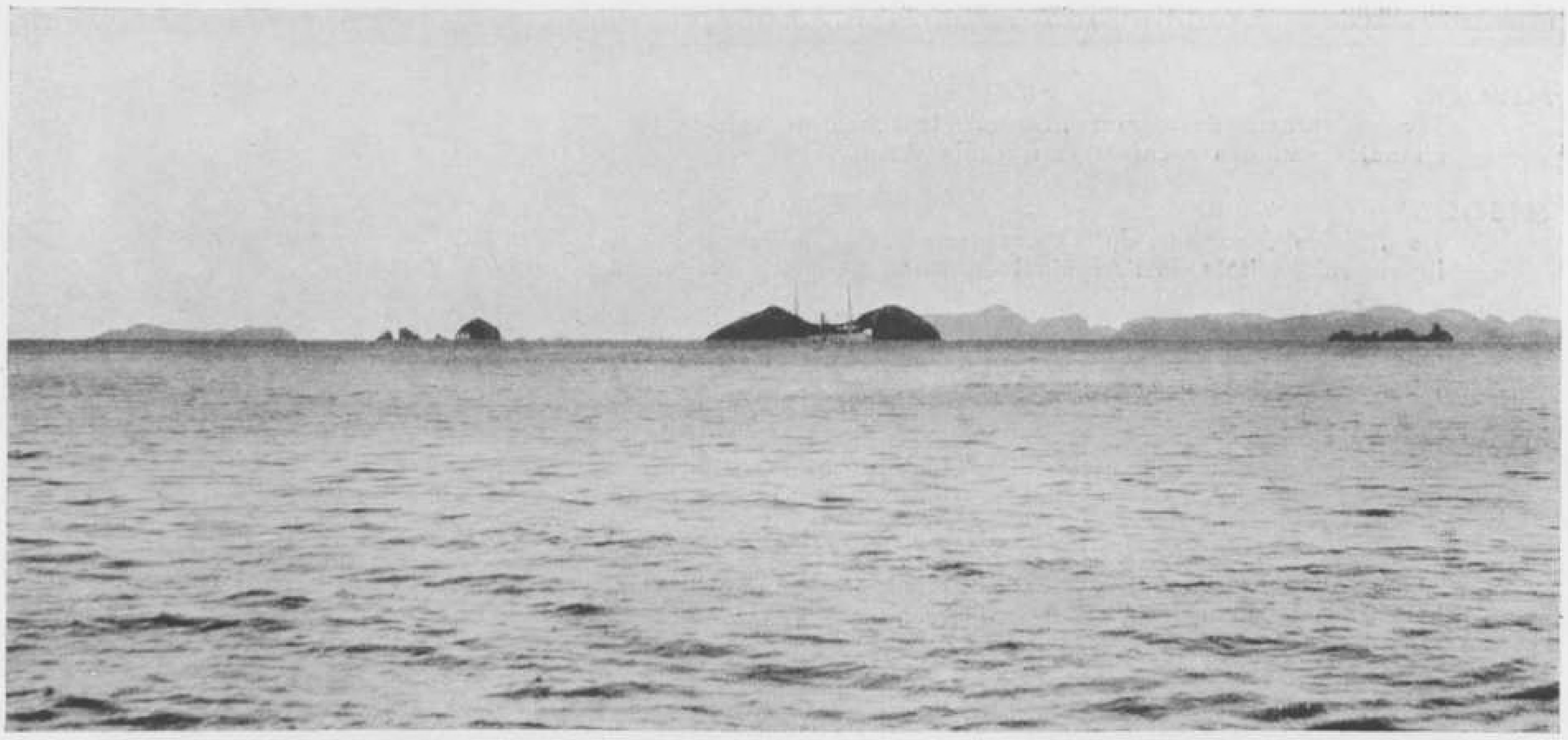
Misoöl is prolonged towards the South by a chain of small islands.

MISOÖL

Misoöl fortsätter sig mot söder i ett band av småöar.

MISOÖL

Misoöl wird nach dem Süden hin durch eine Gruppe kleiner Inseln fortgesetzt.



MISOÖL

De gouvernementsstoomer ,,Sirius" tusschen de talrijke eilandjes van den archipel van Radja Ampat.

MISOÖL

Le ,,Sirius", vapeur du Gouvernement, au milieu des innombrables ilôts de l'Archipel du Radja Ampat.

MISOÖL

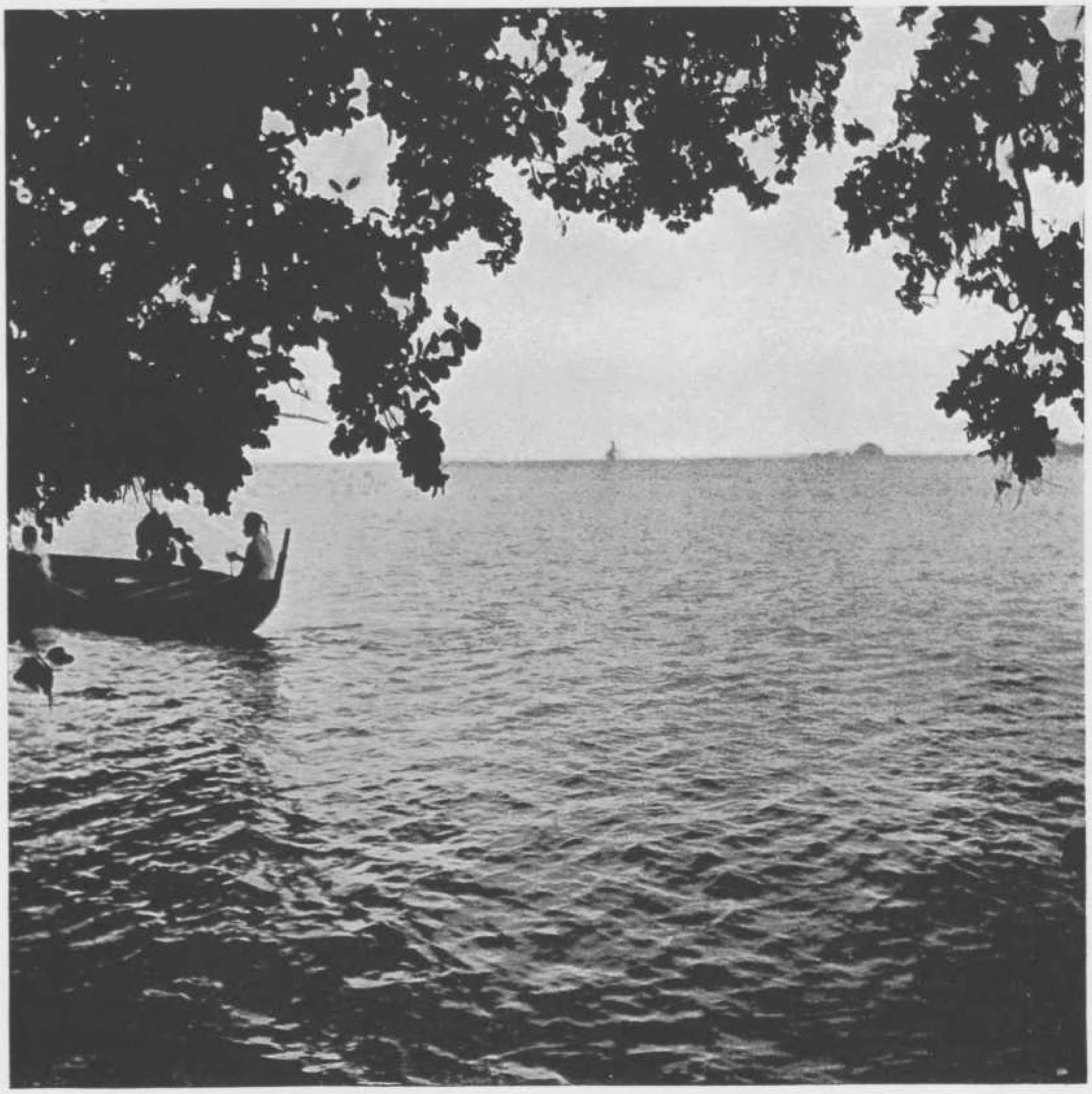
The Government steamer ,,Sirius" among the innumerable islets of the Radja Ampat archipelago.

MISOÖL

Guvernementets ångare ,,Sirius" bland de tallösa holmarna i Radja Ampats archipelag.

MISOÖL

Der Regierungs-Dampfer ,,Sirius" inmitten der unzählbaren Inselchen des Radja Ampat Archipels.



MISOÖL
Het strand van Poelo Weim, een der eilandjes ten Noorden van Misoöl.

MISOÖL
La plage de Poeloe Weim, un des ilôts situés au Nord de Misoöl.

MISOÖL
The beach of Poeloe Weim, one of the islets north of Misoöl.

MISOÖL
Strandparti av Poeloe Weim, en av småöarna norr om Misoöl.

MISOÖL
Der Strand von Poeloe Weim, einem der im Norden von Misoöl sich befindenden Inselchen.

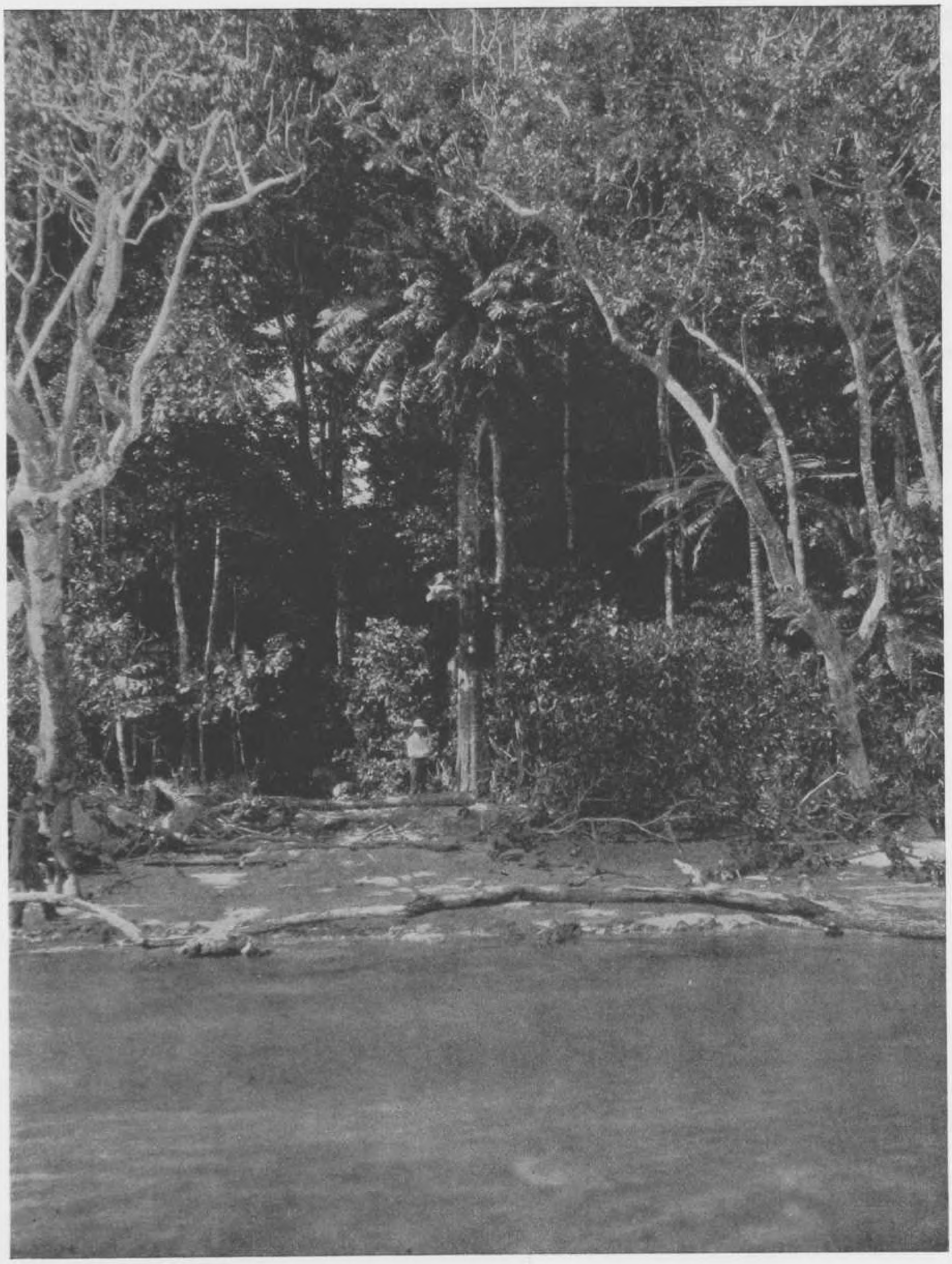
MISOÖL
Gedeelte van dit woud, waar tal van Cycasboomen groeien.

MISOÖL
Une vue du sous-bois de cette forêt où apparaissent de nombreux Cycas.

MISOÖL
A view of the undergrowth in this forest where a number of cycas can be seen.

MISOÖL
En bild av undervegetationen i denna skog, där talrika Cycas förekomma.

MISOÖL
In diesem Walde kann man zahlreiche Cycasbäume bewundern.



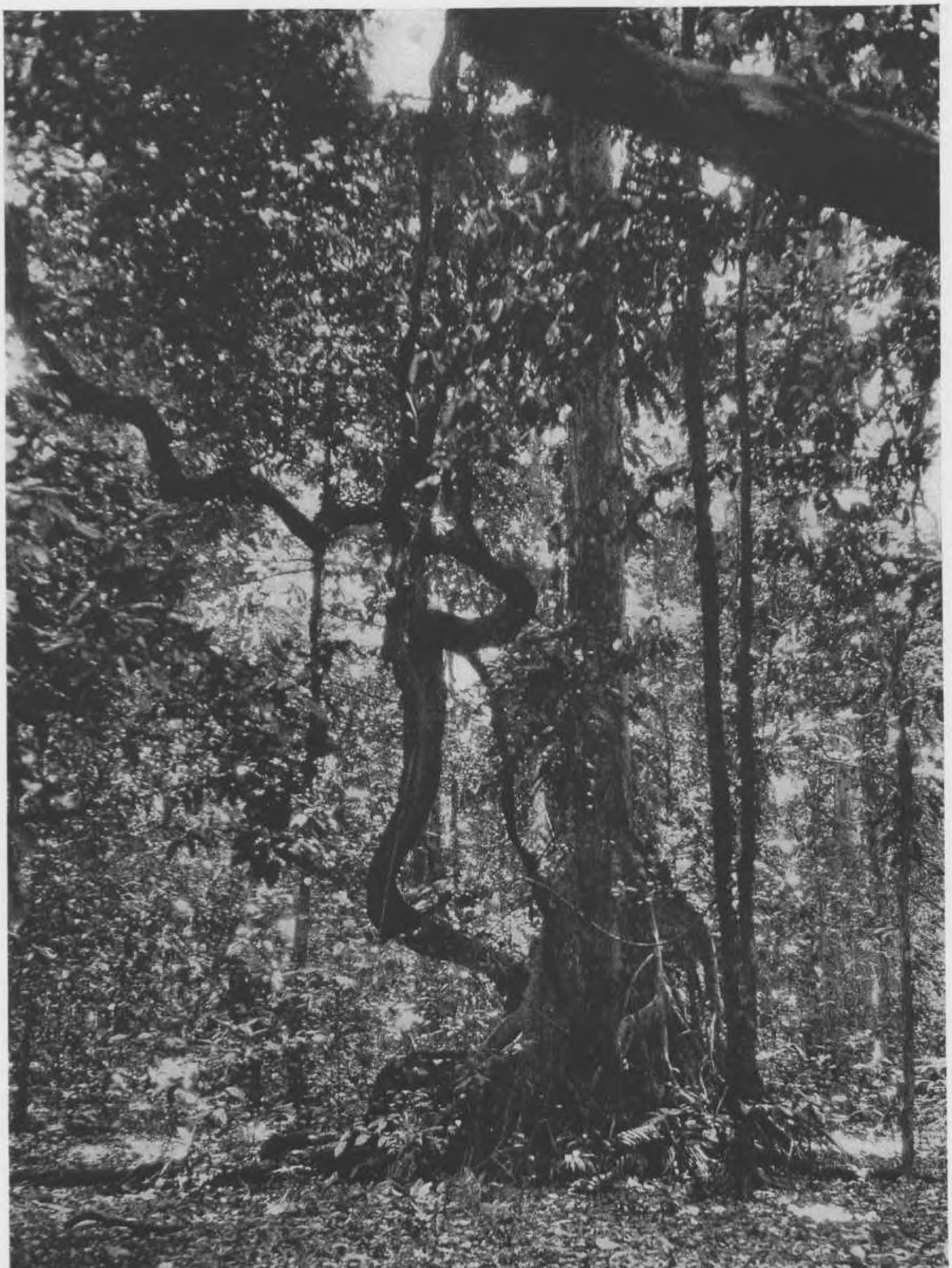
MISOÖL
Het maagdelijk woud in het binnenland van Poeloe Weim, waar slingerplanten zich tot een geweldige grootte ontwikkelen.

MISOÖL
Vue de la forêt vierge au centre de Poeloe Weim montrant de puissantes lianes.

MISOÖL
A view of the virgin forest in the centre of Poeloe Weim, showing some mighty lianas.

MISOÖL
Bild av urskogen i de centrala delarne av Poeloe Weim, med mäktiga lianer.

MISOÖL
Ansicht des Urwaldes, im Innern von Poeloe Weim, wo sich gewaltige Schlingpflanzen entwickeln.



MISOÖL

Een ander punt in dit woud; de boomen zijn van plankwortels voorzien.

MISOÖL

Autre aspect de la forêt de Poeloe Weim montrant des arbres à tronc pourvu de racines tabulaires.

MISOÖL

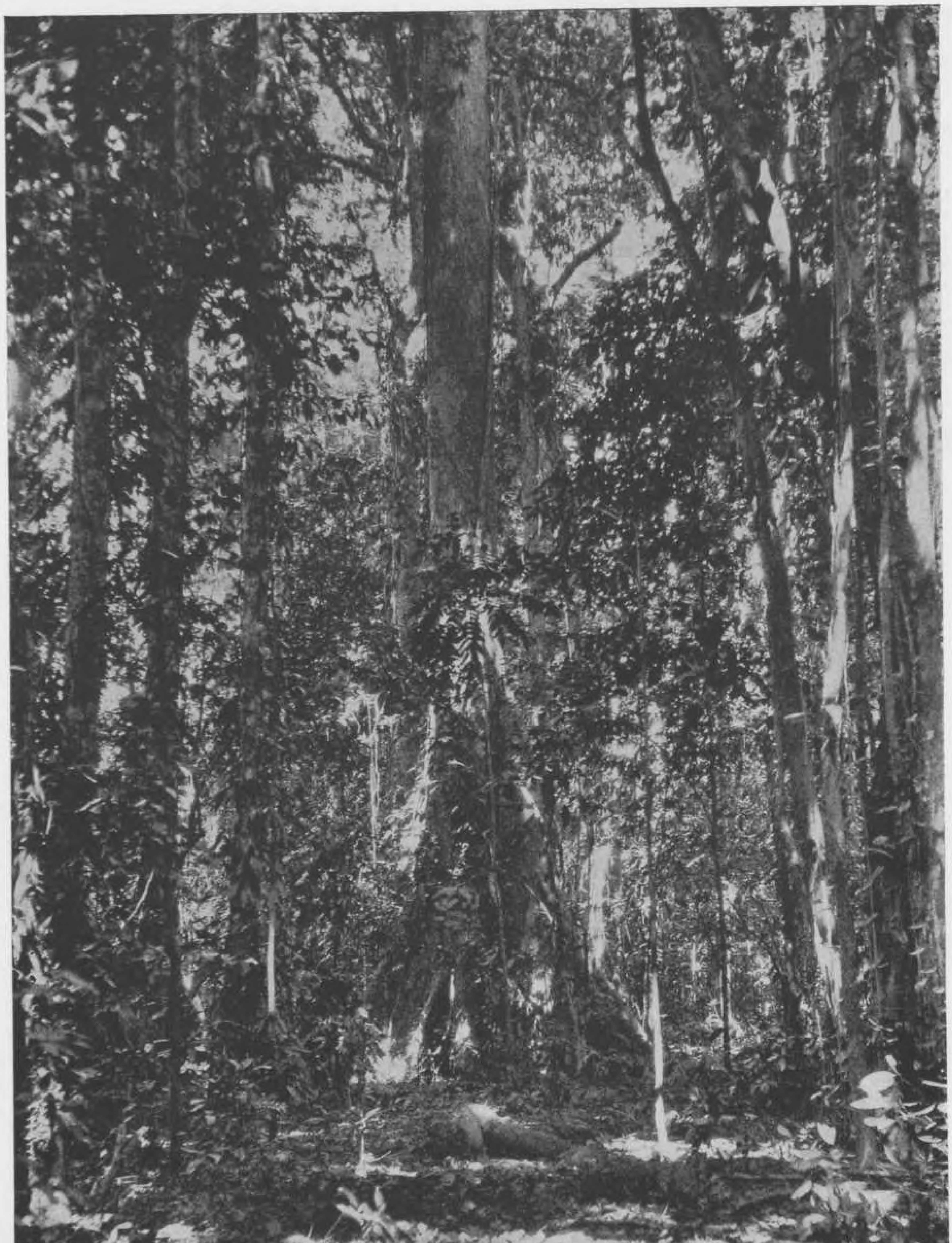
Another aspect of the forest of Poeloe Weim showing some tree trunks with tabular roots.

MISOÖL

En annan bild från skogen på Poeloe Weim visande träd med brädlikt tillplattade rötter.

MISOÖL

Andere Ansicht des Waldes von Poeloe Weim. Man beachte die mit Brettwurzeln versehenen Bäume.



MISOÖL

Mangrove woud aan de kust van Poeloe Weim, met merkwaardig groote wortelboomen.

MISOÖL

Mangrove remarquable par la dimension de ses palétuviers en bordure de Poeloe Weim.

MISOÖL

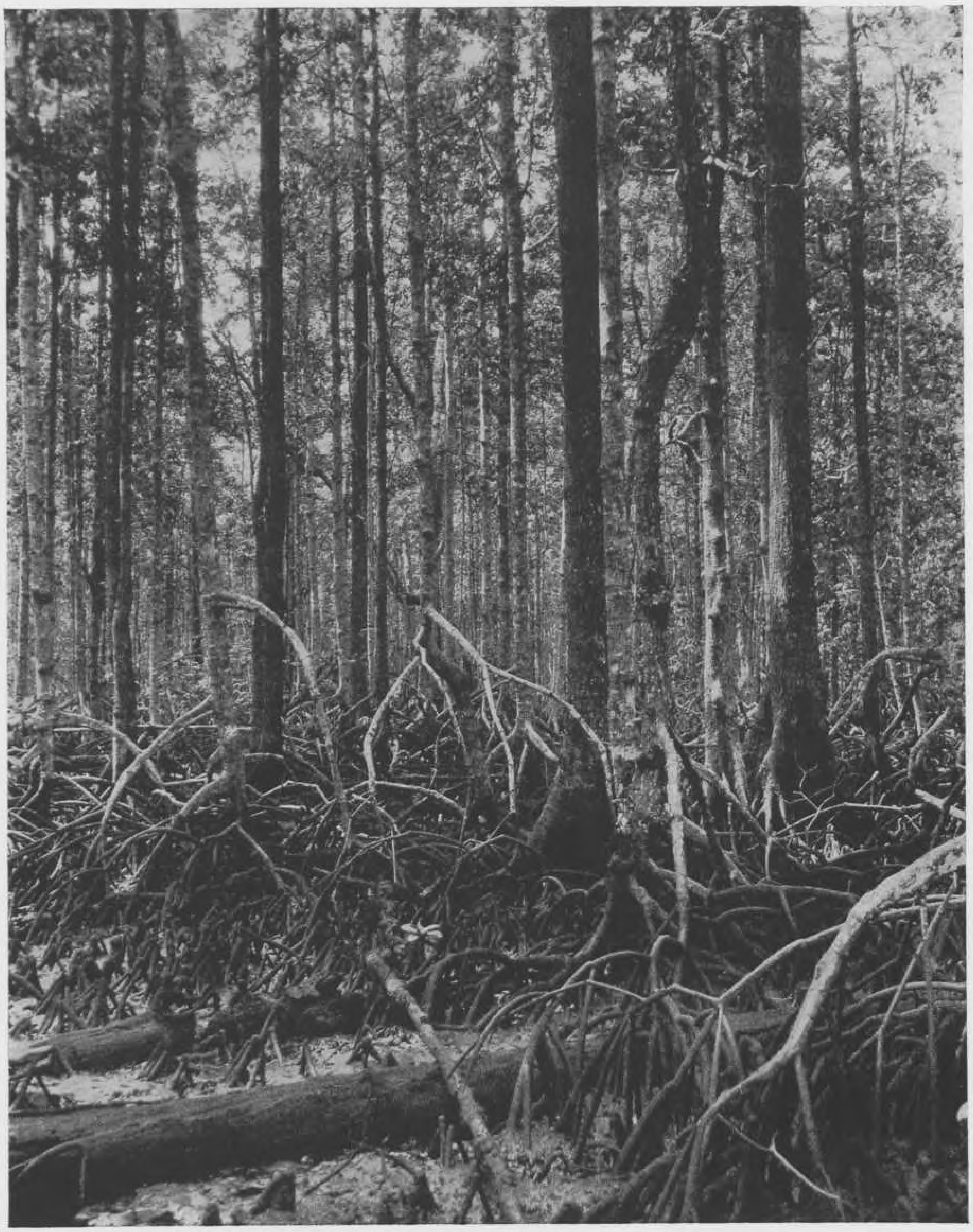
Mangrove forest along the coast of Poeloe Weim, remarkable for the size of its trees.

MISOÖL

Mangrove-skog, märklig genom trädens storlek, längs stranden av Poeloe Weim.

MISOÖL

Dem Rande von Poeloe Weim entlang befindet sich ein durch seine grossen Mangrovebäume merkwürdiger Wald.



MISOÖL
Het vloedbosch van Poeloe Weim bij lage zee.

MISOÖL
Vue de la mangrove à Poeloe Weim, prise à basse mer.

MISOÖL
A view taken at low tide of the mangrove forest at Poeloe Weim.

MISOÖL
Bild av mangrove vid Poeloe Weim, tagen vid lågvatten.

MISOÖL
Ansicht der Mangrove zu Poeloe Weim, bei Ebbe.

NIEUW-GUINEA

Papoeas uit Manoi, aan het noordwestelijk uiteinde van het eiland, laten een vleugelprauw te water.

NOUVELLE GUINÉE

Mise à la mer d'une embarcation à balanciers, par des Papous, à l'extrémité Nord-Ouest de la Nouvelle Guinée.

NEW GUINEA

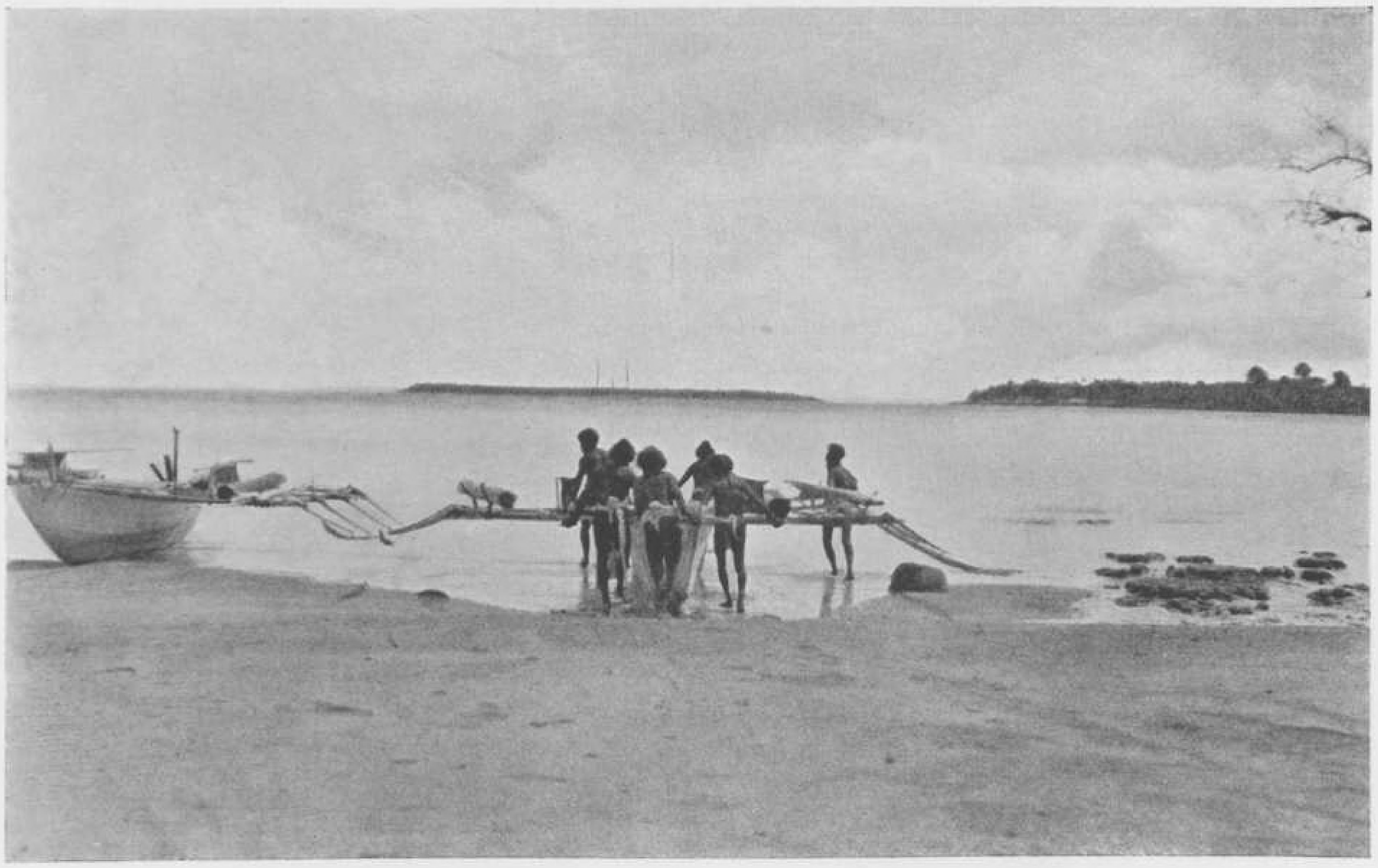
The launching of a small boat fitted with floats by the Papuans at the extreme N.-W. end of New Guinea.

NYA GUINEA

Sjösättning av en balanseringfarkost av Papuas, vid yttersta spetsen av Nya Guinea i nordväst.

NEUGUINEA

Am Nordwestende von Neuguinea: Papuaner beim ins Wasser setzen einer mit Balancierstange versehenen Barke.



NIEUW-GUINEA

Het visschen op groote schelpen tusschen Manoi en het eiland Doom.

NOUVELLE GUINÉE

La pêche aux grands coquillages entre Manoï et l'île de Doom.

NEW GUINEA

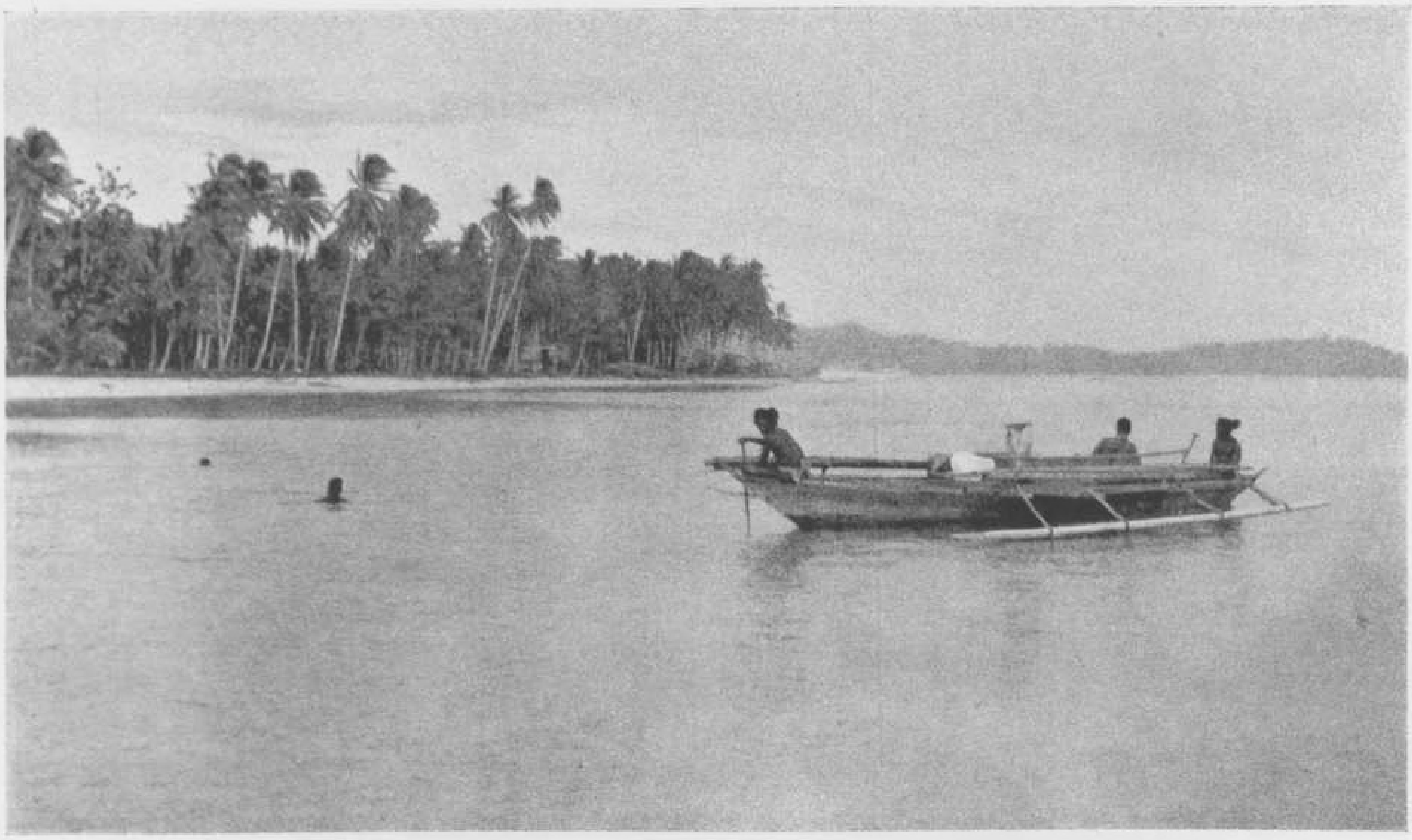
Fishing for large shell-fish in the channels between Manoï and the Isle of Doom.

NYA GUINEA

Fångst av stora snäckor mellan Manoi och ön Doom.

NEUGUINEA

Fischerei nach grossen Muscheltieren im Fahrwasser zwischen Manoi und der Insel Doom.



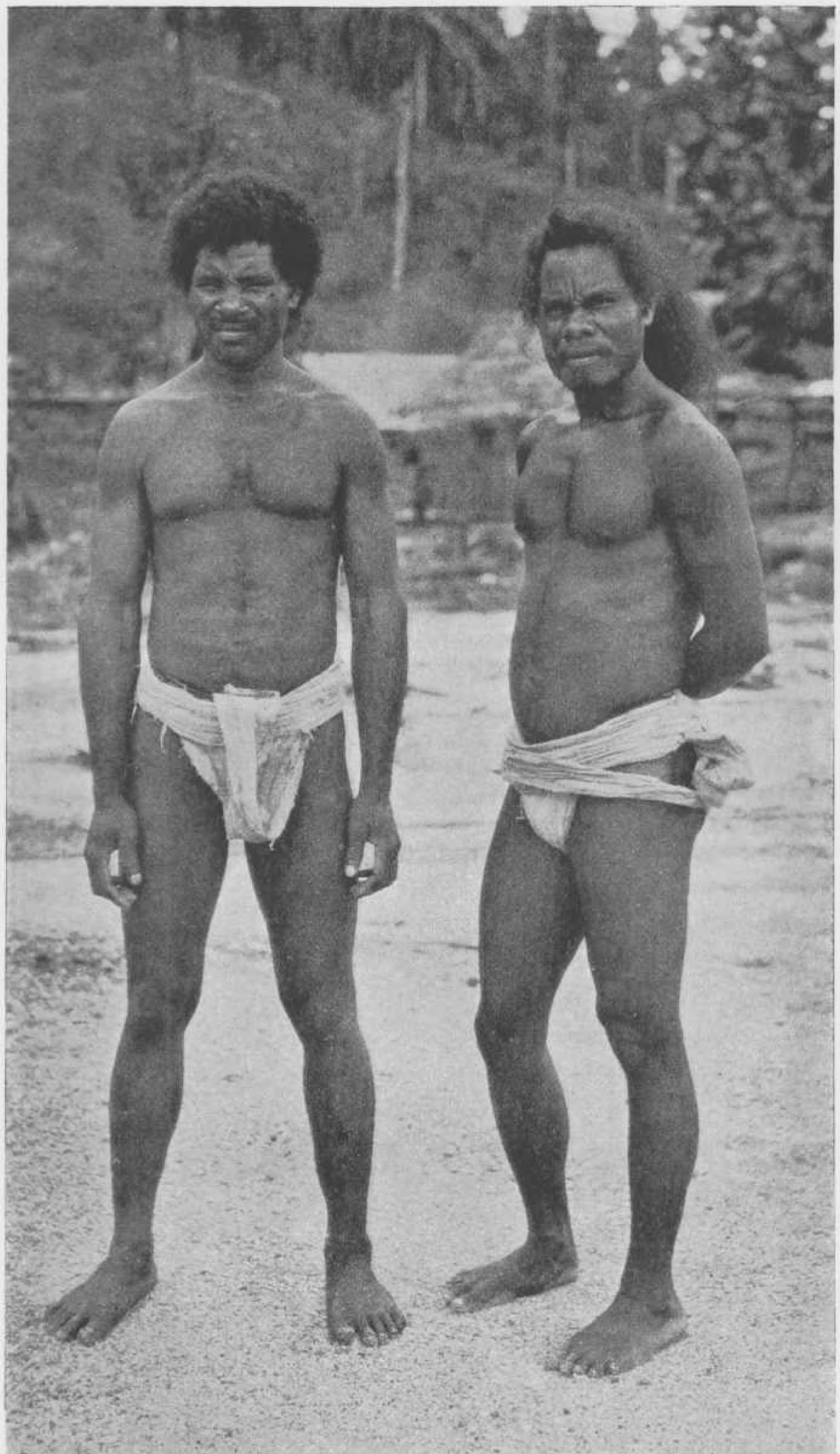
NIEUW-GUINEA
Papoea-visschers uit Manoi.

NOUVELLE GUINÉE
Types de pêcheurs papous au Kampong de Manoï.

NEW GUINEA
Types of Papuan fishermen in the village of Manoï.

NYA GUINEA
Typer av Papua-fiskare från byn Manoi.

NEUGUINEA
Papuanische Fischertypen aus Manoi.



NIEUW-GUINEA
Het koraalrif van Mansfield in de straat van Dampier.

NOUVELLE GUINÉE
Le récif corallien de Mansfield dans le détroit de Dampier.

NEW GUINEA
The Mansfield coral-reef in the Dampier straits.

NYA GUINEA
Korallrevet vid Mansfield i Dampier-sundet.

NEUGUINEA
Der Mansfield Korallenriff in der Meerenge von Dampier.

NIEUW-GUINEA
De haven van Manokwari.

NOUVELLE GUINÉE
Le port de Manokwari.

NEW GUINEA
The harbour of Manokwari.

NYA GUINEA
Hamnen vid Manokwari.

NEUGUINEA
Der Hafen von Manokwari.

NIEUW-GUINEA
Paalwoningen bij Manokwari.

NOUVELLE GUINÉE
Une habitation sur pilotis près de Manokwari.

NEW GUINEA
A house built on piles near Manokwari.

NYA GUINEA
En bostadsplats vid Manokwari byggd på pålar.

NEUGUINEA
Eine auf Pfählern errichtete Wohnung bei Manokwari.

NIEUW-GUINEA

Flottielje kano's, bemand met Papoeas, legt aan bij het eiland Japen.

NOUVELLE GUINÉE

Une flotille de canots montés par des Papous de Nouvelle Guinée abordant à l'île de Japen.

NEW GUINEA

A flotilla of canoes with Papuans from New Guinea landing in the Isle of Japen.

NYA GUINEA

En av papuas från Nya Guinea utrustad flottilj av kanoter landande vid ön Japen.

NEUGUINEA

Eine Bootflottille, von Papuanern aus Neuguinea manoevriert, landet auf die Insel Japen.

NIEUW-GUINEA

Danseressen uit Japen in feestkleedij, het haar getooid met witte kakatoe-veeren.

NOUVELLE GUINÉE

Un choeur de danseuses de Japen en habits de fête, les cheveux ornés de plumes blanches de cacatois.

NEW GUINEA

A chorus of women-dancers from Japen in festive attire, their hair adorned with white cockatoo feathers.

NYA GUINEA

En kör av danserskor från Japen i festdrägt och håret prytt med vita kakadu-fjädrar.

NEUGUINEA

Tänzerinnen aus Japen in festlichem Aufputz; die Haare sind mit weissen Kakadufedern geschmückt.

NIEUW-GUINEA

Papoeas van de bergen uit het Oosten van de Geelvinckbaai, naar Japen overgekomen.

NOUVELLE GUINÉE

Types de Papous des montagnes de l'Est de la Geelvinkbaai, venus à Japen.

NEW GUINEA

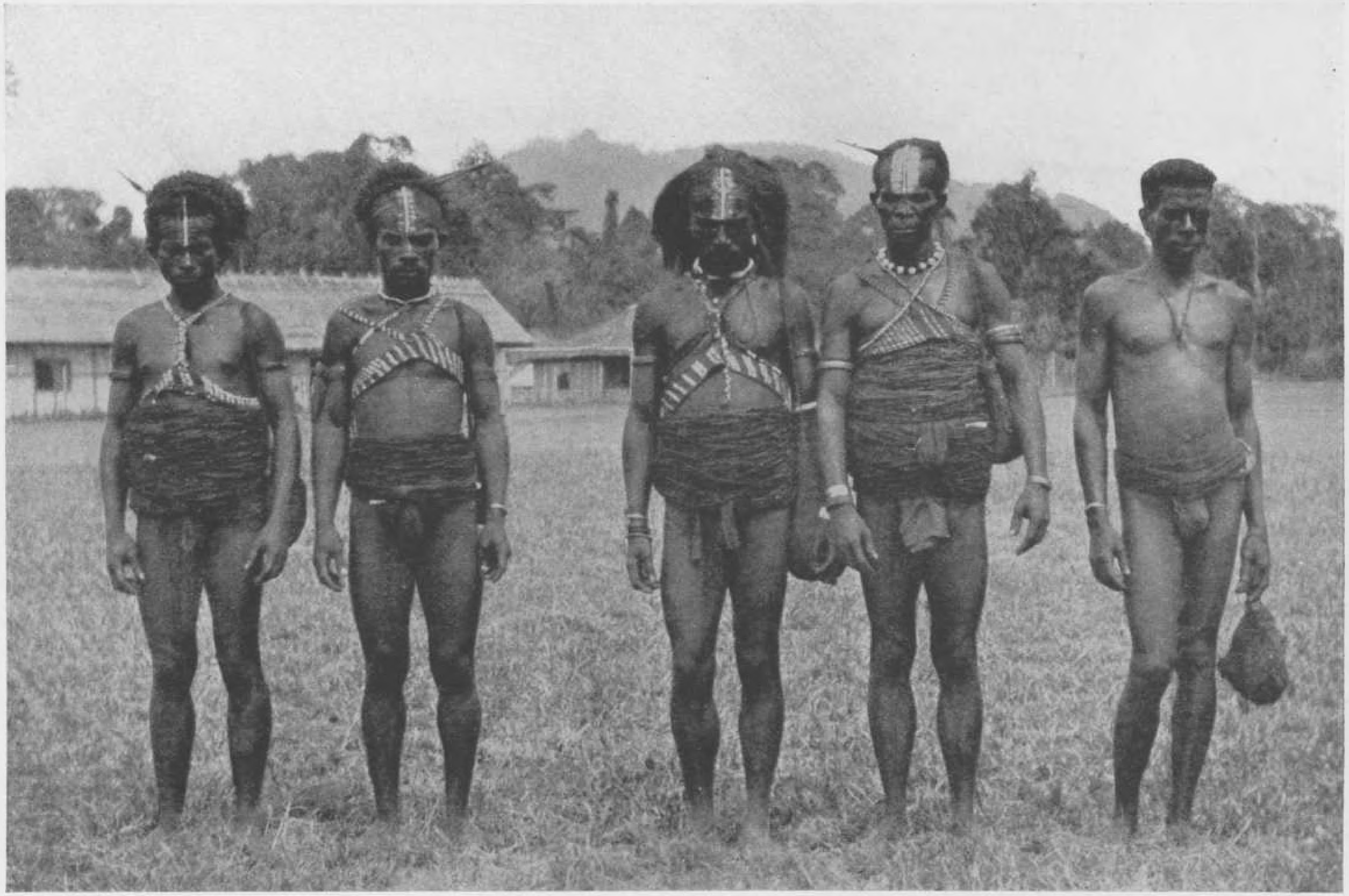
Types of Papuans who came to Japen from the mountains east of Geelvink Bay.

NYA GUINEA

Typer av Papuas från bergen i östra delen av Geelvinkbaai, anlända till Japen.

NEUGUINEA

Nach Japen gekommene Papuanertypen aus dem Gebirge östlich der Geelvink-Bucht.



NIEUW-GUINEA

Papoeas uit Nieuw-Guinea in kano's naar Japen gevaren.

NOUVELLE GUINÉE

Papous de la Nouvelle Guinée, arrivés en canots à Japen.

NEW GUINEA

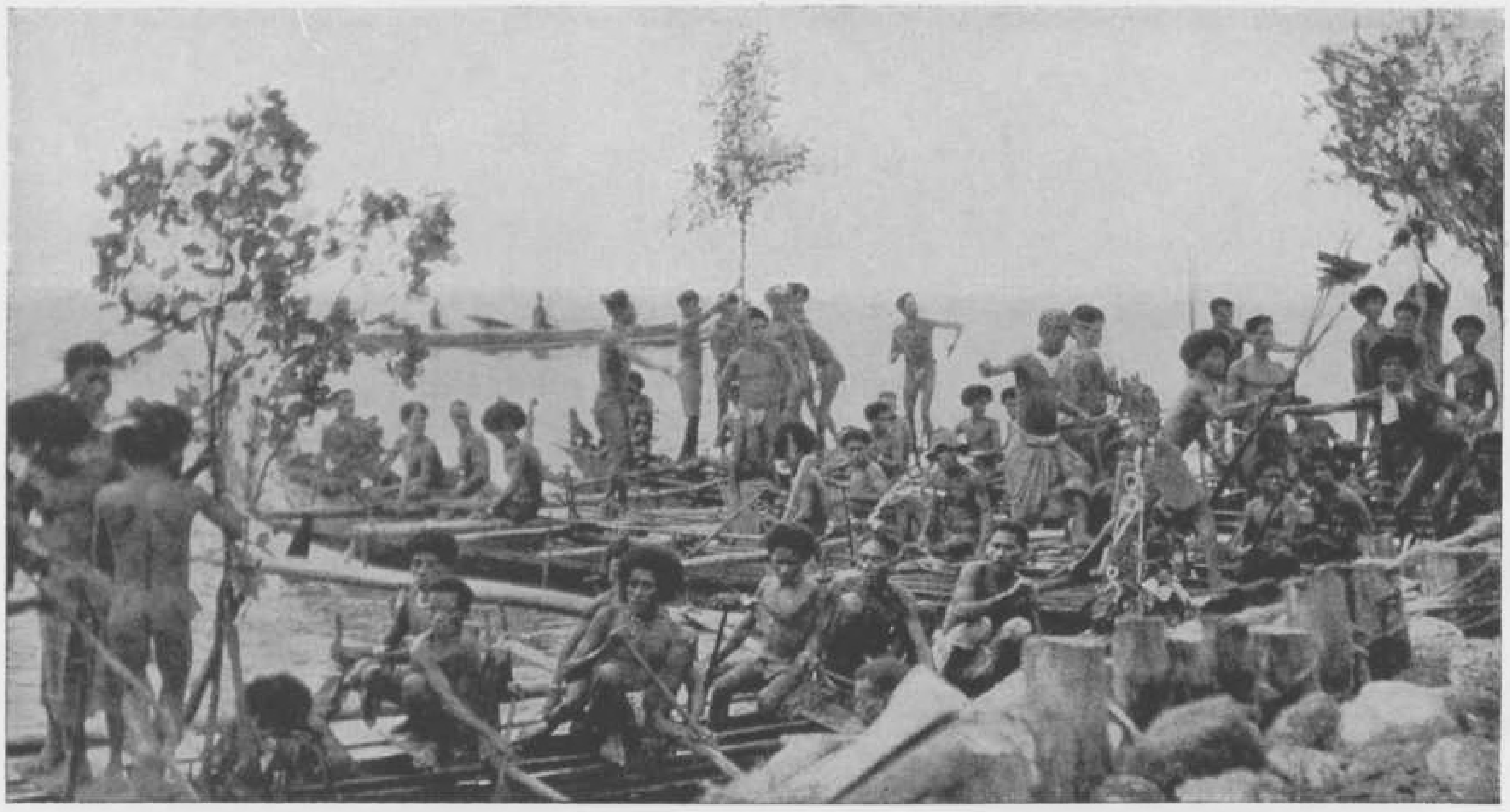
New Guinea Papuans who came over to Japen in their canoes.

NYA GUINEA

Papuas från Nya Guinea, anlända i kanoter till Japen.

NEUGUINEA

In ihren Kähnen nach Japen gekommene Papuanertypen aus Neuguinea.



NIEUW-GUINEA
Gezicht op de kust van Arfak tegenover Moemi.

NOUVELLE GUINÉE
Une vue sur la côte de l'Arfak en face de Moemi.

NEW GUINEA
A view on to the Arfak coast, opposite Moemi.

NYA GUINEA
Bild av Arfak-kusten mitt emot floden Moemi.

NEUGUINEA
Ansicht der Küste des Arfak, gegenüber Moemi.

NIEUW-GUINEA
Voorbereiding tot vertrek voor een onderzoekingstocht te Moemi.

NOUVELLE GUINÉE
Préparatifs de départ d'une caravane d'exploration à Moemi.

NEW GUINEA
Getting a caravan ready at Moemi for an exploration.

NYA GUINEA
En forskningskaravan under förberedelse för affärd till Moemi.

NEUGUINEA
Zu Moemi wird eine Karawane für eine Forschungsreise bereit gemacht.

NIEUW-GUINEA

Het achter Moemi gelegen woud, met talrijke palmboomen.

NOUVELLE GUINÉE

La forêt derrière Moemi, avec de nombreux palmiers.

NEW GUINEA

The forest behind Moemi, with its numerous palm-trees.

NYA GUINEA

Skogen bortom Moemi, med talrika palmer.

NEUGUINEA

Der hinter Moemi gelegene Wald mit seinen zahlreichen Palmenbäumen.

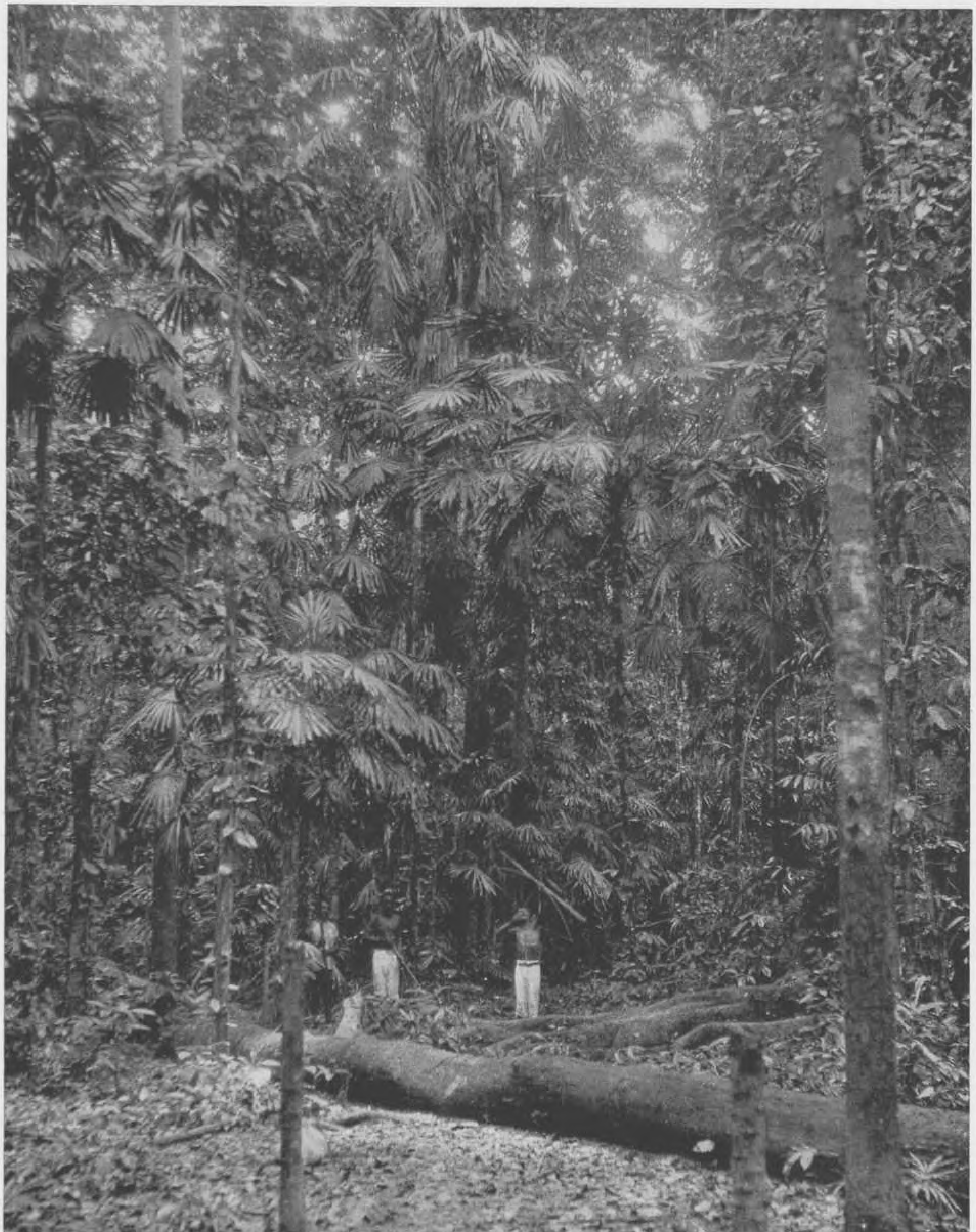
NIEUW-GUINEA
Papoeas in het uitgestrekte woud achter Moemi op jacht naar paradijsvogels.

NOUVELLE GUINÉE
Papous dans la grande forêt derrière Moemi, tirant des oiseaux de paradis.

NEW GUINEA
Papuans shooting birds of paradise in the large forest behind Moemi.

NYA GUINEA
Papuas i den stora skogen bortom Moemi, under jakt på paradisfåglar.

NEUGUINEA
Papuaner, im grossen Walde hinter Moemi, bei der Jagd auf Paradiesvögel.



NIEUW-GUINEA

Een partij in dit woud ongeveer 20 meter boven den zeespiegel.

NOUVELLE GUINÉE

Une vue de la forêt derrière Moemi, à environ 20 mètres au-dessus du niveau de la mer.

NEW GUINEA

A view of the forest behind Moemi, at about 20 metres above the sea level.

NYA GUINEA

Bild från skogen bortom Moemi, vid omkring 20 meters höjd över havet.

NEUGUINEA

Ansicht des hinter Moemi gelegenen Waldes, ungefähr 20 Meter über dem Meeresspiegel.

NIEUW-GUINEA
Papoeas die de open plekken in dit woud bewonen.

NOUVELLE GUINÉE
Types de Papous occupant les clairières dans la forêt derrière Moemi.

NEW GUINEA
Types of Papuans occupying the glades in the forest behind Moemi.

NYA GUINEA
Typer av Papuas i skogsgläntorna bortom Moemi.

NEUGUINEA
Papuanertypen bewohnen die Lichtungen im Walde hinter Moemi.

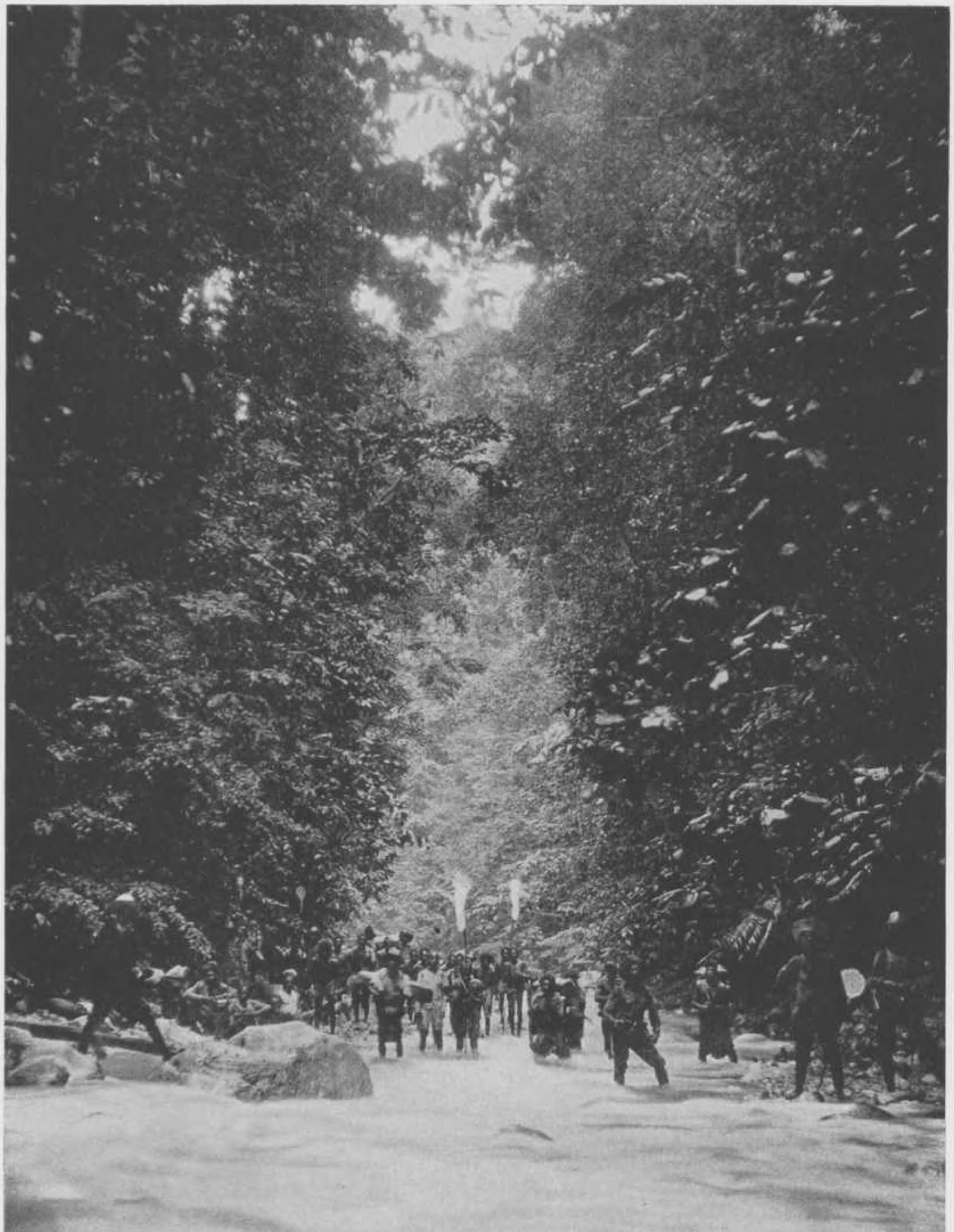
NIEUW-GUINEA
Karavaan in de Waïderi, rivier die in het Arfakgebergte ontspringt.

NOUVELLE GUINÉE
Caravane dans la Waïderi, rivière descendant des Monts Arfak.

NEW GUINEA
Caravan on the Waïderi, a river descending from the Arfak mountains.

NYA GUINEA
Karavan i den från Arfak-bergen kommande floden Waideri.

NEUGUINEA
Eine Karawane auf der Waïderi, einem vom Arfak Gebirge herabfliessenden Flusse.



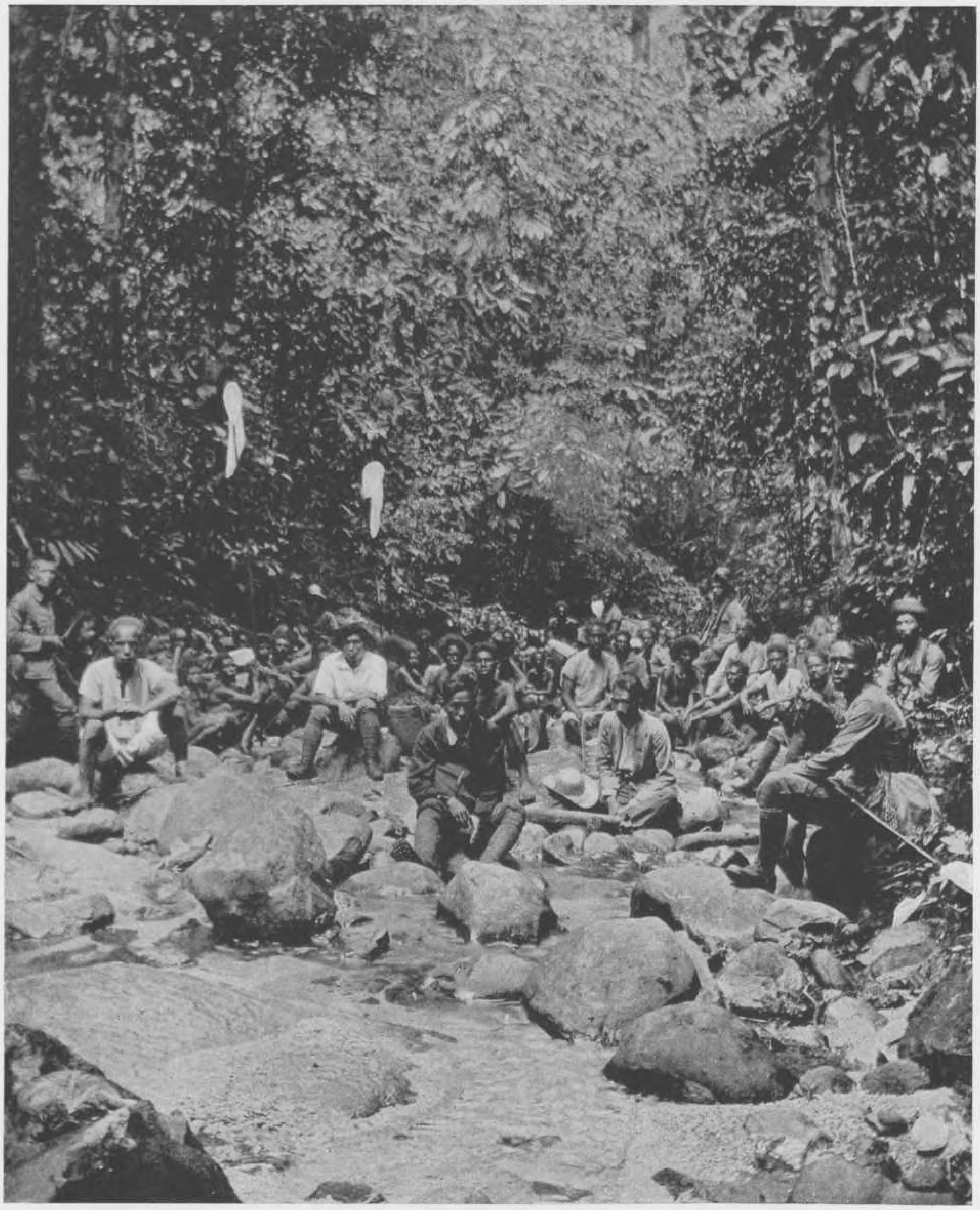
NIEUW-GUINEA
Rustende karavaan in de Waïderi.

NOUVELLE GUINÉE
Caravane au repos dans la Waïderi.

NEW GUINEA
Caravan having a rest on the Waïderi.

NYA GUINEA
Karavan lägrad i Waïderi.

NEUGUINEA
Eine rastende Karawane auf der Waïderi.



NIEUW-GUINEA
In het dal van de Waïderi; bivak in het woud.

NOUVELLE GUINÉE
Bivouac en forêt, dans la vallée de la Waïderi.

NEW GUINEA
Bivouac in the forest in the valley of the Waïderi.

NYA GUINEA
Bivack i skogen, i Waïderis floddal.

NEUGUINEA
Im Tale der Waïderi: ein Feldlager im Walde.

NIEUW-GUINEA
Gedeelte in het woud op een hoogte van 800 meter.

NOUVELLE GUINÉE
Vue de la forêt, prise à 800 mètres d'altitude, dans l'Arfak.

NEW GUINEA
A forest view taken in the Arfak at an altitude of 800 metres.

NYA GUINEA
Bild av skogen vid 800 meters höjd på Arfak.

NEUGUINEA
Im Arfak, Ansicht des Waldes auf 800 Meter Höhe.

NIEUW-GUINEA

Boschpartij in het Arfak-gebergte, op een hoogte tusschen 1300 en 1400 meter boven den zeespiegel.

NOUVELLE GUINÉE

La forêt, entre 1300 et 1400 mètres d'altitude, dans l'Arfak.

NEW GUINEA

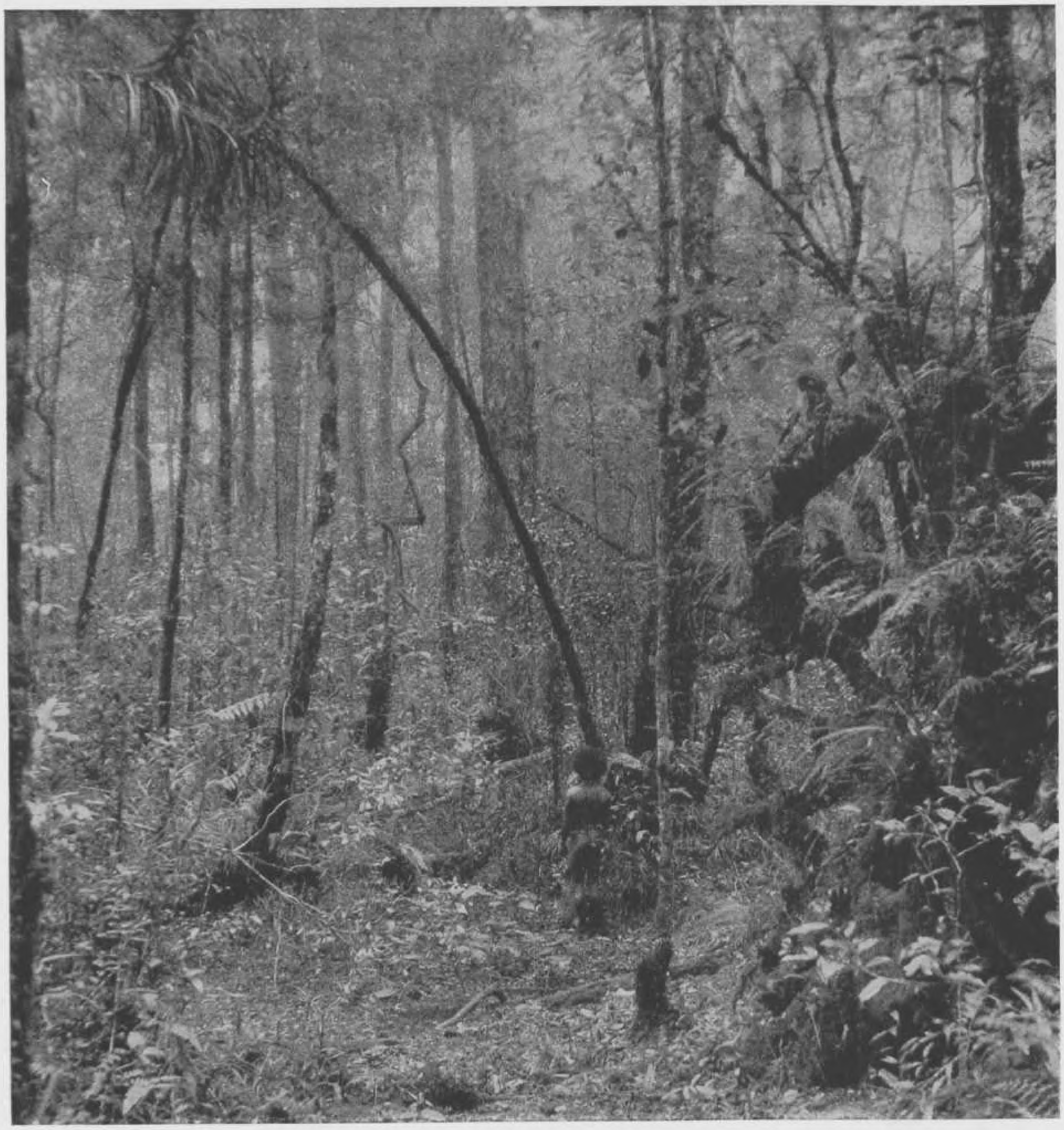
The forest at an altitude of between 1300 and 1400 metres, in the Arfak.

NYA GUINEA

Skogen, vid mellan 1300—1400 meters höjd på Arfak.

NEUGUINEA

Der Wald, im Arfak, auf 1300 bis 1400 Meter Höhe.



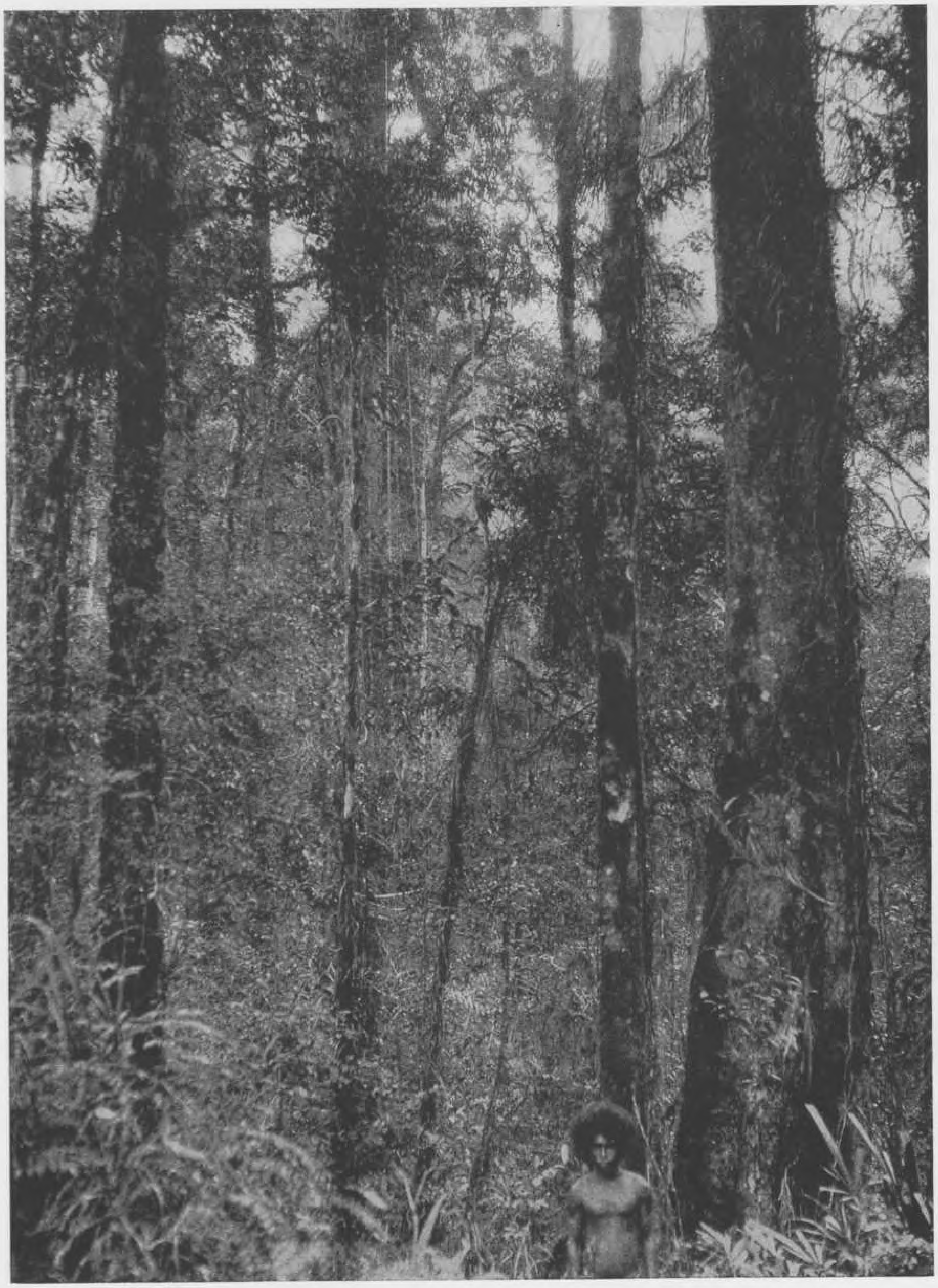
NIEUW-GUINEA
Boschpartij in het Arfak-gebergte, op een hoogte tusschen 1300 en 1400 meter boven den zeespiegel; men geve acht op de talrijke klimplanten.

NOUVELLE GUINÉE
La forêt, entre 1300 et 1400 mètres d'altitude, dans l'Arfak, montrant de nombreuses plantes grimpantes.

NEW GUINEA
The forest in the Arfak, at an altitude of between 1300 and 1400 metres, showing numerous climbing plants.

NYA GUINEA
Skogen på Arfak, vid en höjd av 1300—1400 meter över havet, visande talrika slingerväxter.

NEUGUINEA
Der Wald, im Arfak, auf 1300 bis 1400 Meter Höhe. Man bemerke die zahlreichen Schlingpflanzen.



NIEUW-GUINEA

Boschpartij in het Arfak-gebergte, op een hoogte tusschen 1300 en 1400 meter boven den zeespiegel, door den nevel schier aan het oog onttrokken.

NOUVELLE GUINÉE

La forêt, entre 1300 en 1400 mètres d'altitude, dans l'Arfak, noyée dans le brouillard.

NEW GUINEA

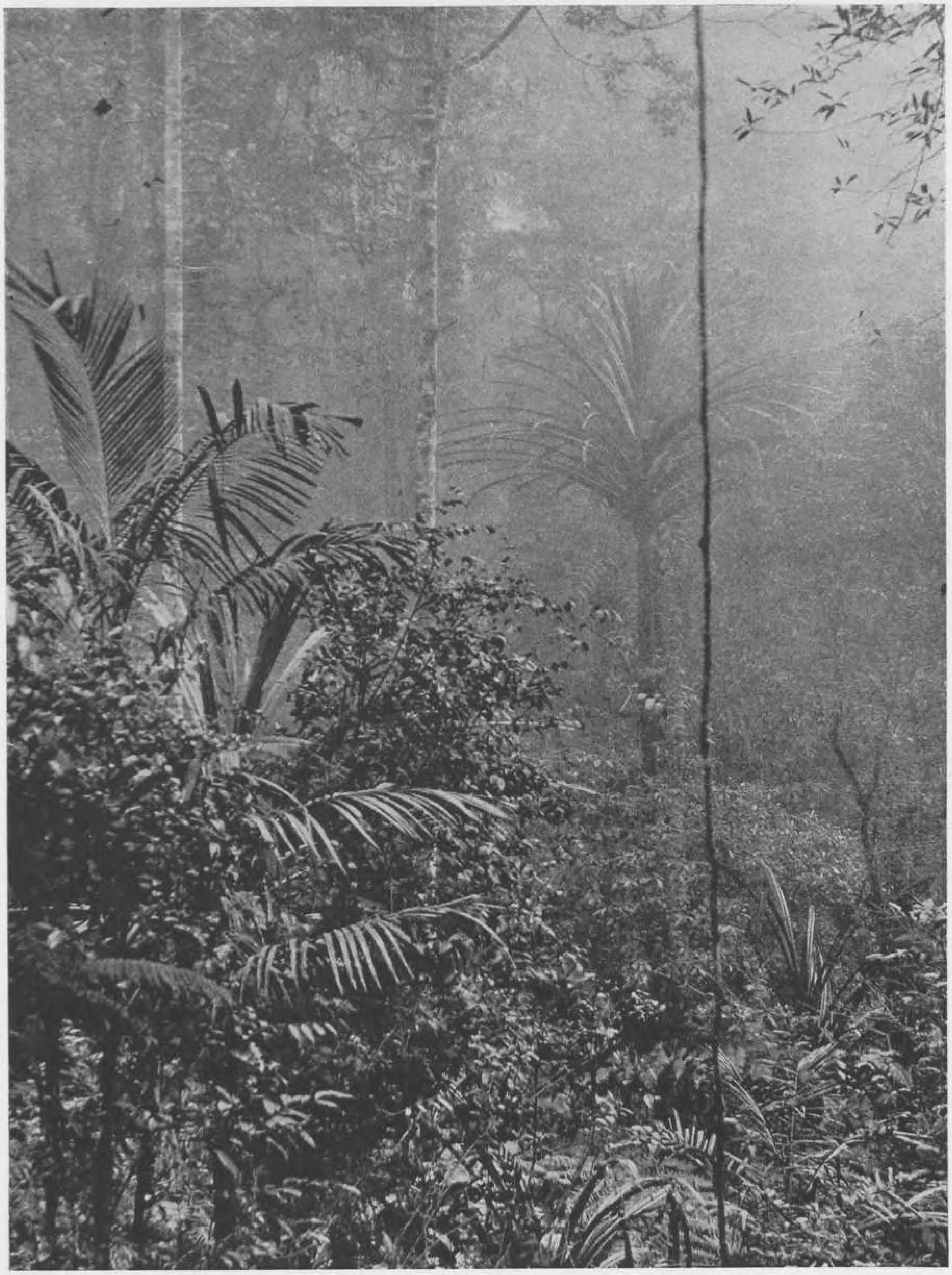
The forest in the Arfak buried in fog, at an altitude of between 1300 and 1400 metres.

NYA GUINEA

Arfak-skogen vid en höjd av 1300—1400 meter, inhöljd i dimma.

NEUGUINEA

Der Wald, im Arfak, auf 1300 bis 1400 Meter Höhe, unter Nebelwolken verschwindend.



NIEUW-GUINEA
Het woud, tusschen 1300 en 1400 meter hoogte; men lette op de talrijke slingerplanten.

NOUVELLE GUINÉE
La forêt, entre 1300 et 1400 mètres d'altitude, montrant de nombreuses lianes.

NEW GUINEA
The forest at an altitude of between 1300 and 1400 metres, showing numerous lianas.

NYA GUINEA
Skogen vid 1300—1400 meters höjd, med talrika lianer.

NEUGUINEA
Ansicht des Waldes, mit zahlreichen Schlingpflanzen, auf 1300 bis 1400 Meter Höhe.

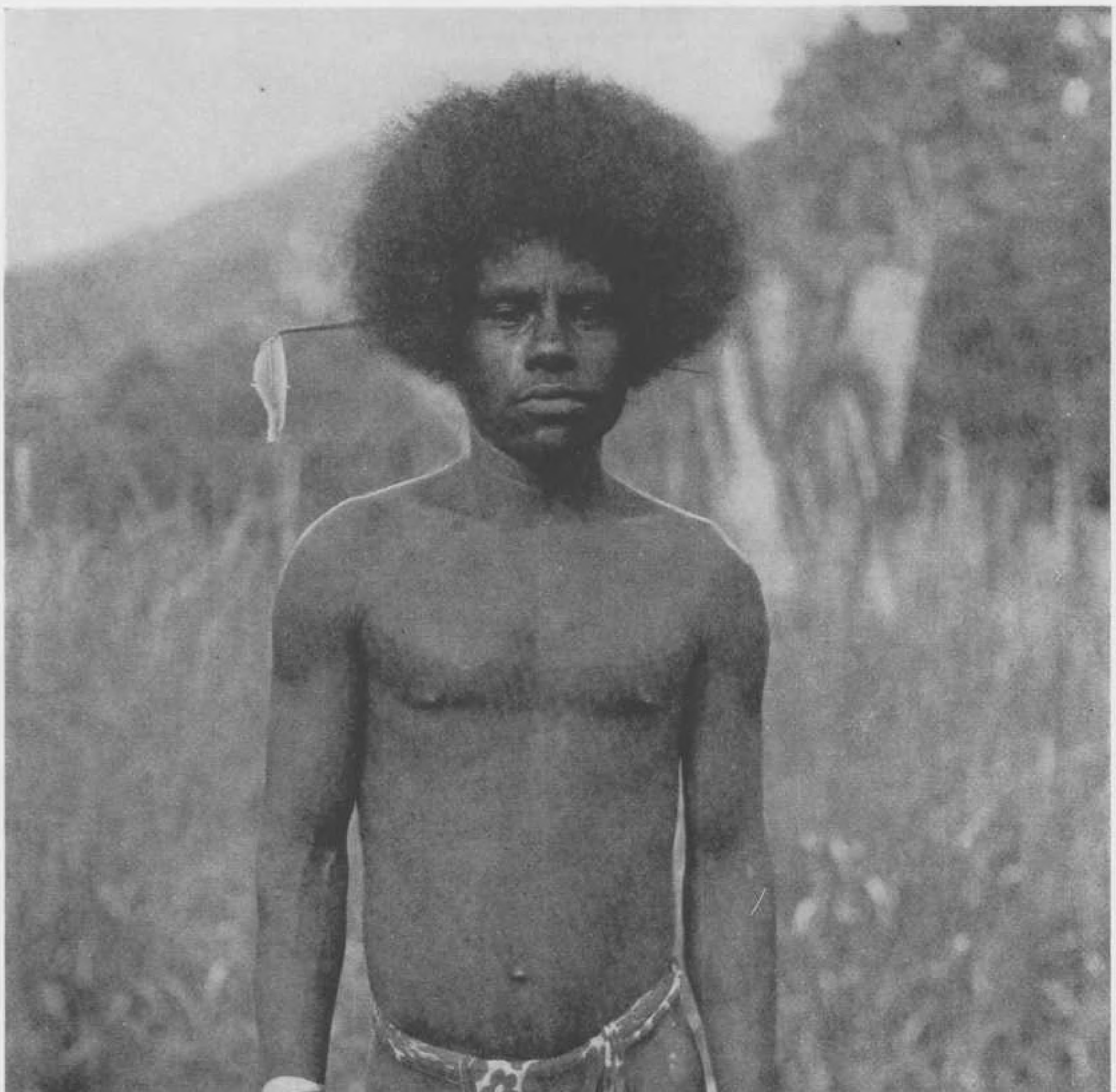
NIEUW-GUINEA
Jonge Papoea van de kust.

NOUVELLE GUINÉE
Un jeune Papou de la côte.

NEW GUINEA
A Papuan youth from the coast.

NYA GUINEA
Ung Papua från kusten.

NEUGUINEA
Ein junger Papuaner von der Küste.



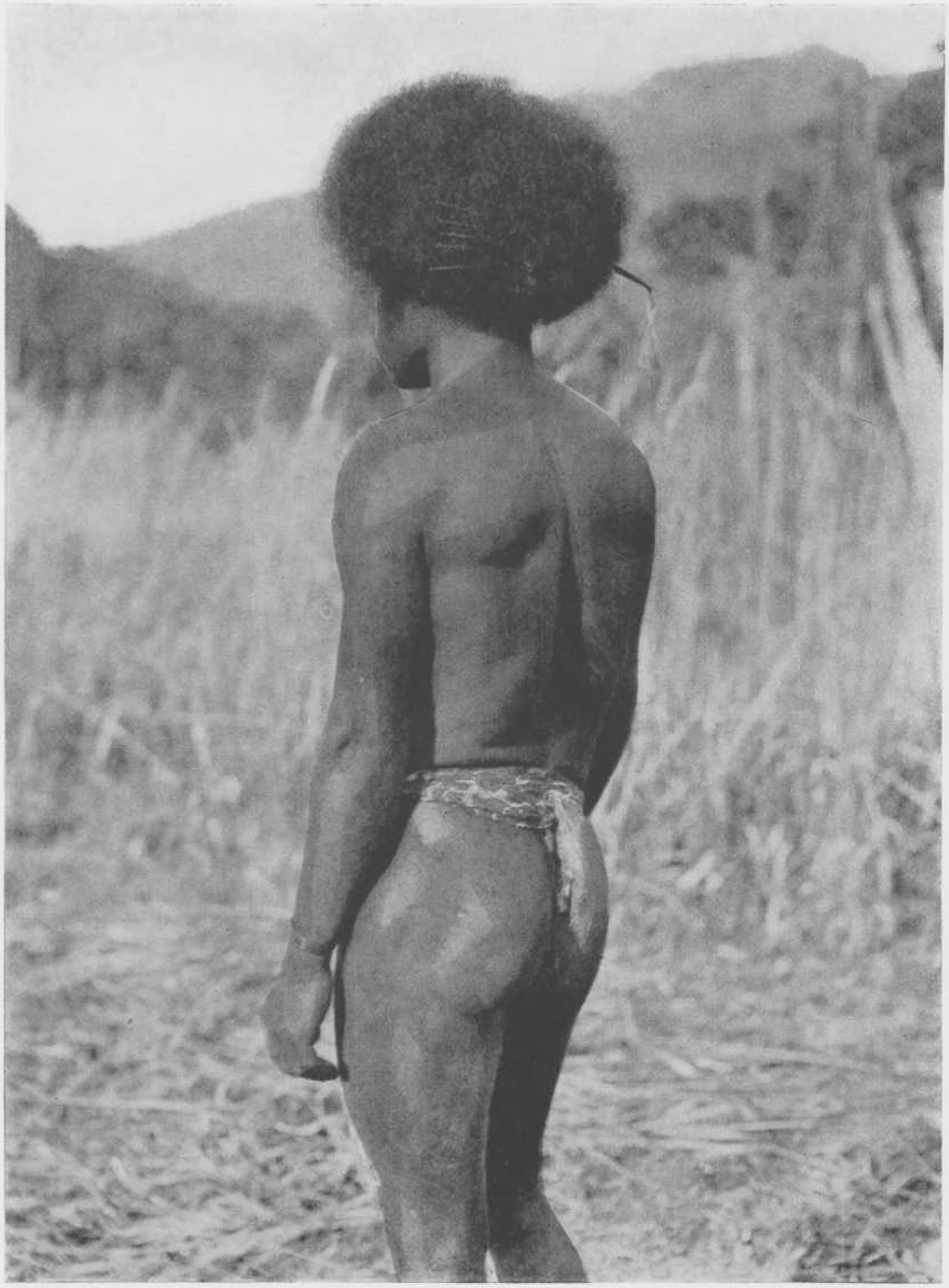
NIEUW-GUINEA
Dezelfde, op den rug gezien.

NOUVELLE GUINÉE
Le même, vu de dos.

NEW GUINEA
The same, seen from the back.

NYA GUINEA
Samma bild bakifrån.

NEUGUINEA
Derselbe: Rückseite.



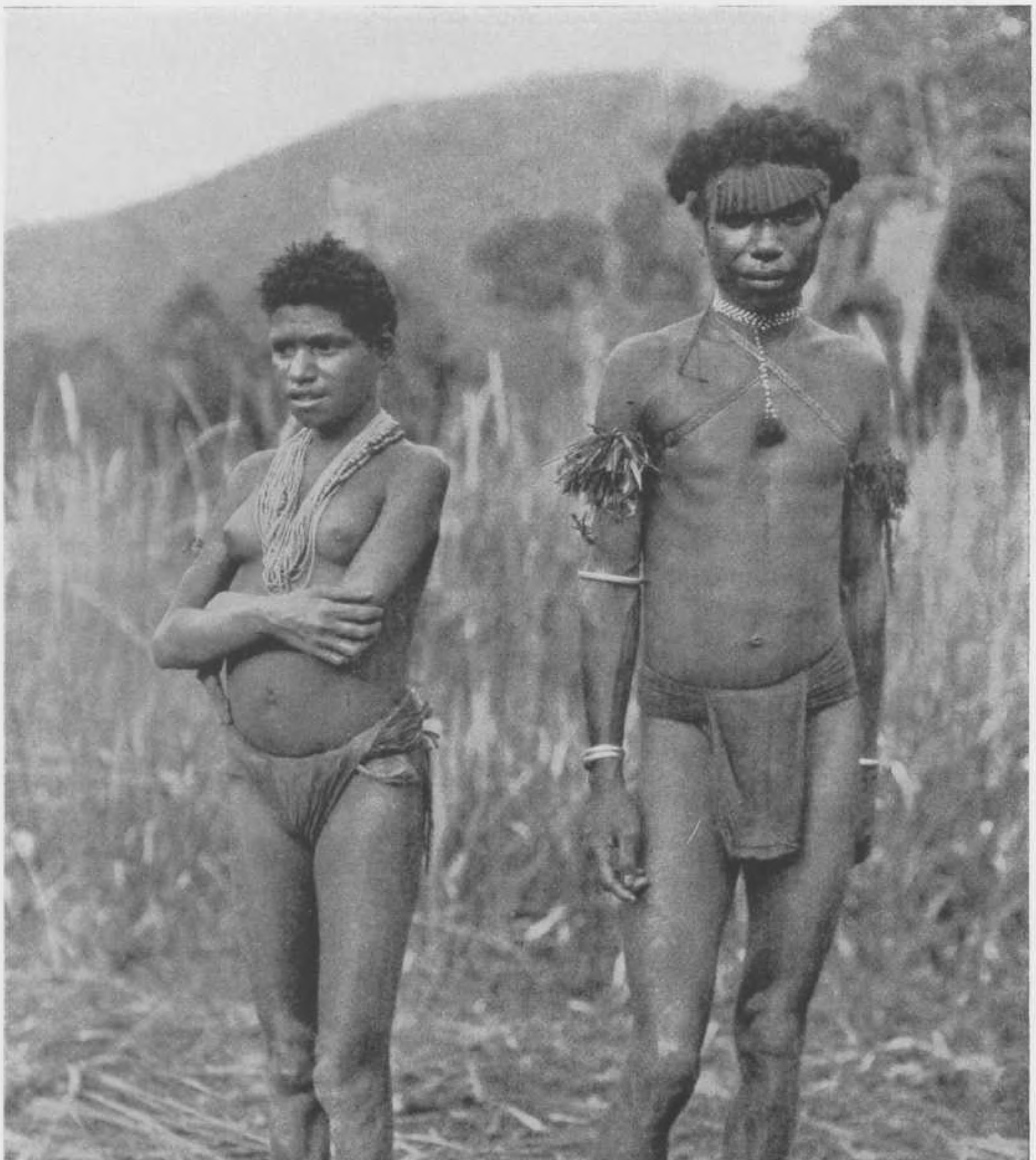
NIEUW-GUINEA
Twee Papoeas uit Arfak.

NOUVELLE GUINÉE
Deux Papous de l'Arfak.

NEW GUINEA
Two Papuans from the Arfak.

NYA GUINEA
Två Papuas, från Arfak.

NEUGUINEA
Zwei Papuaner aus dem Arfak.



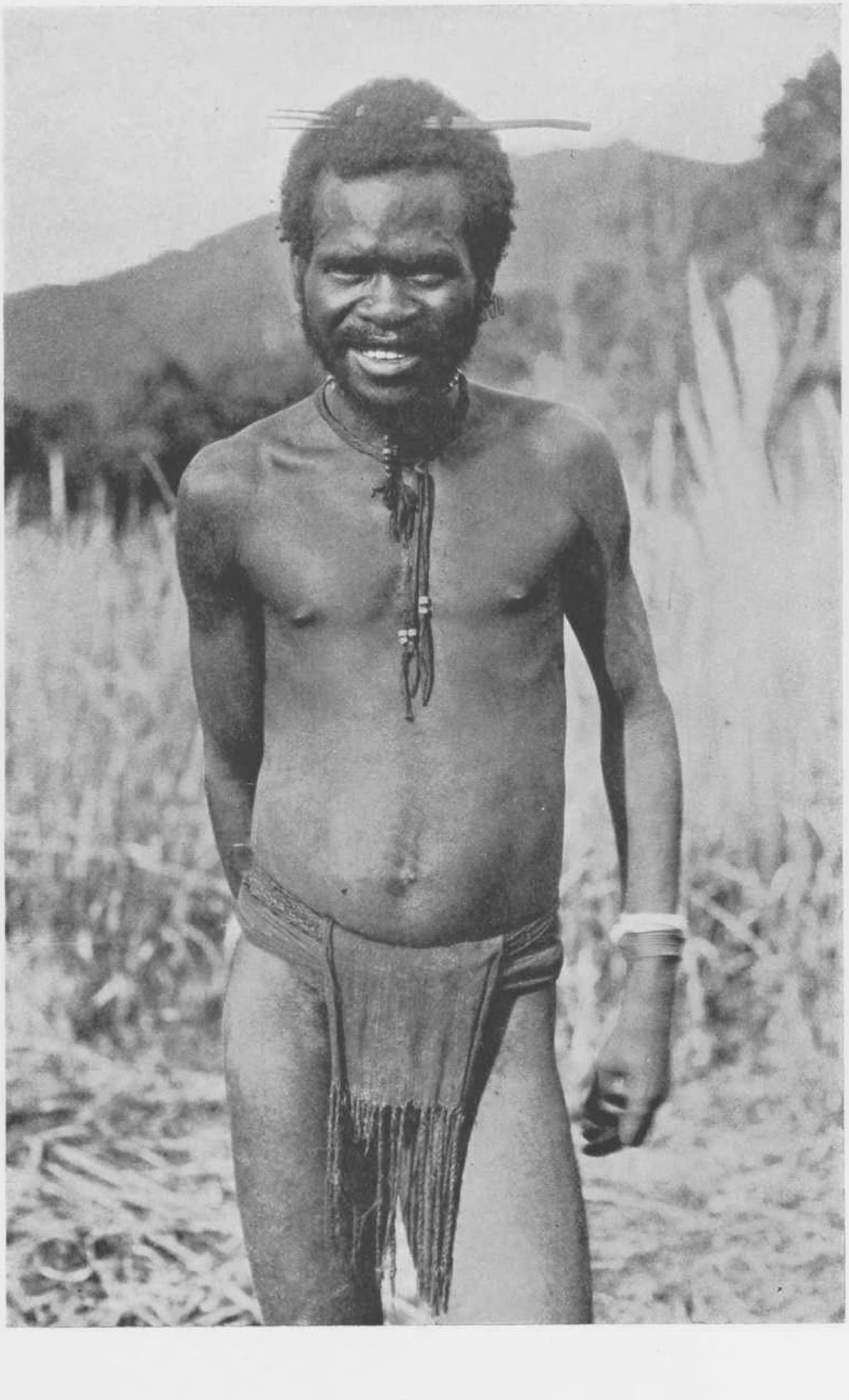
NIEUW-GUINEA
Papoea uit Siwi, met een kam in de haren.

NOUVELLE GUINÉE
Un Papou à Siwi, un grattoir fiché dans les cheveux.

NEW GUINEA
A Papuan at Siwi with a scraper struck in his hair.

NYA GUINEA
Papua i Siwi, med en skrapsten instucken i håret.

NEUGUINEA
Papuaner zu Siwi, mit einem Kratzeisen in den Haaren.



NIEUW-GUINEA

Langs de Moemi-rivier, Arfak-district, op ongeveer 900 meter hoogte.

NOUVELLE GUINÉE

Le long de la rivière Moemi, à environ 900 mètres d'altitude, dans l'Arfak.

NEW GUINEA

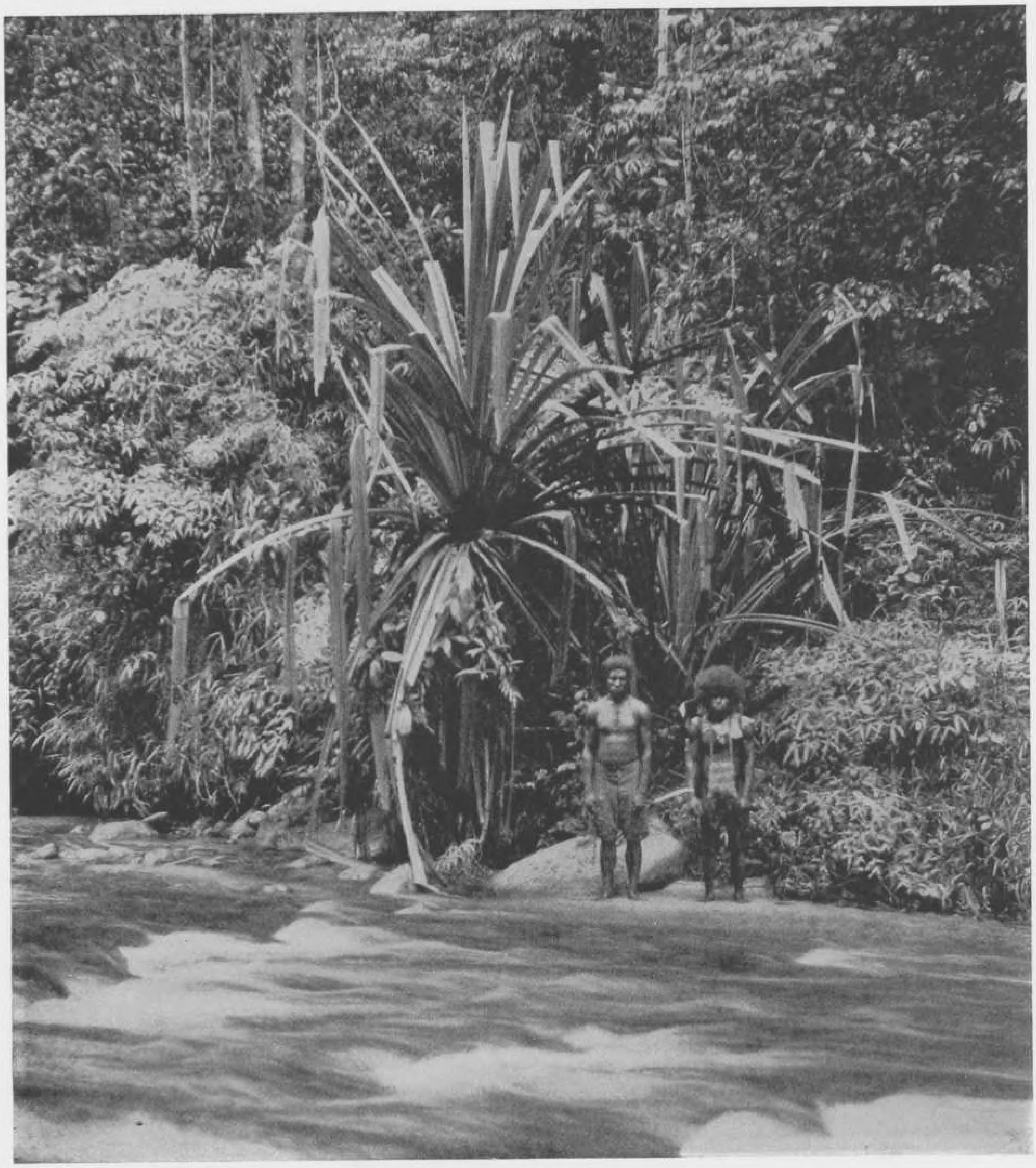
Along the River Moemi, in the Arfak, at an altitude of about 900 metres.

NYA GUINEA

Längs floden Moemi vid omkring 900 meters höjd, Arfak.

NEUGUINEA

Dem Flusse Moemi entlang, im Arfak, ungefähr 900 Meter über dem Meeresspiegel.



NIEUW-GUINEA

Amboneesche soldaten en Papoea-dragers in het bosch, op ongeveer 1700 meter hoogte.

NOUVELLE GUINÉE

Soldats ambonais et porteurs papous dans la forêt, vers 1700 mètres.

NEW GUINEA

Soldiers from Amboina and Papuan carriers in the forest, at about 1700 metres.

NYA GUINEA

Ambonesiska soldater och Papua-bärare i skogen, vid omkring 1700 meters höjd.

NEUGUINEA

Soldaten aus Amboina und Papuanische-Träger im Walde, auf ungefähr 1700 Meter Höhe.

NIEUW-GUINEA

Het meer Anggi-Gita (mannelijk meer), Arfak-district, gezien van een 2300 meter hoogen bergtop.

NOUVELLE GUINÉE

Anggi-Gita (lac mâle), vu d'un sommet de 2300 mètres dans l'Arfak.

NEW GUINEA

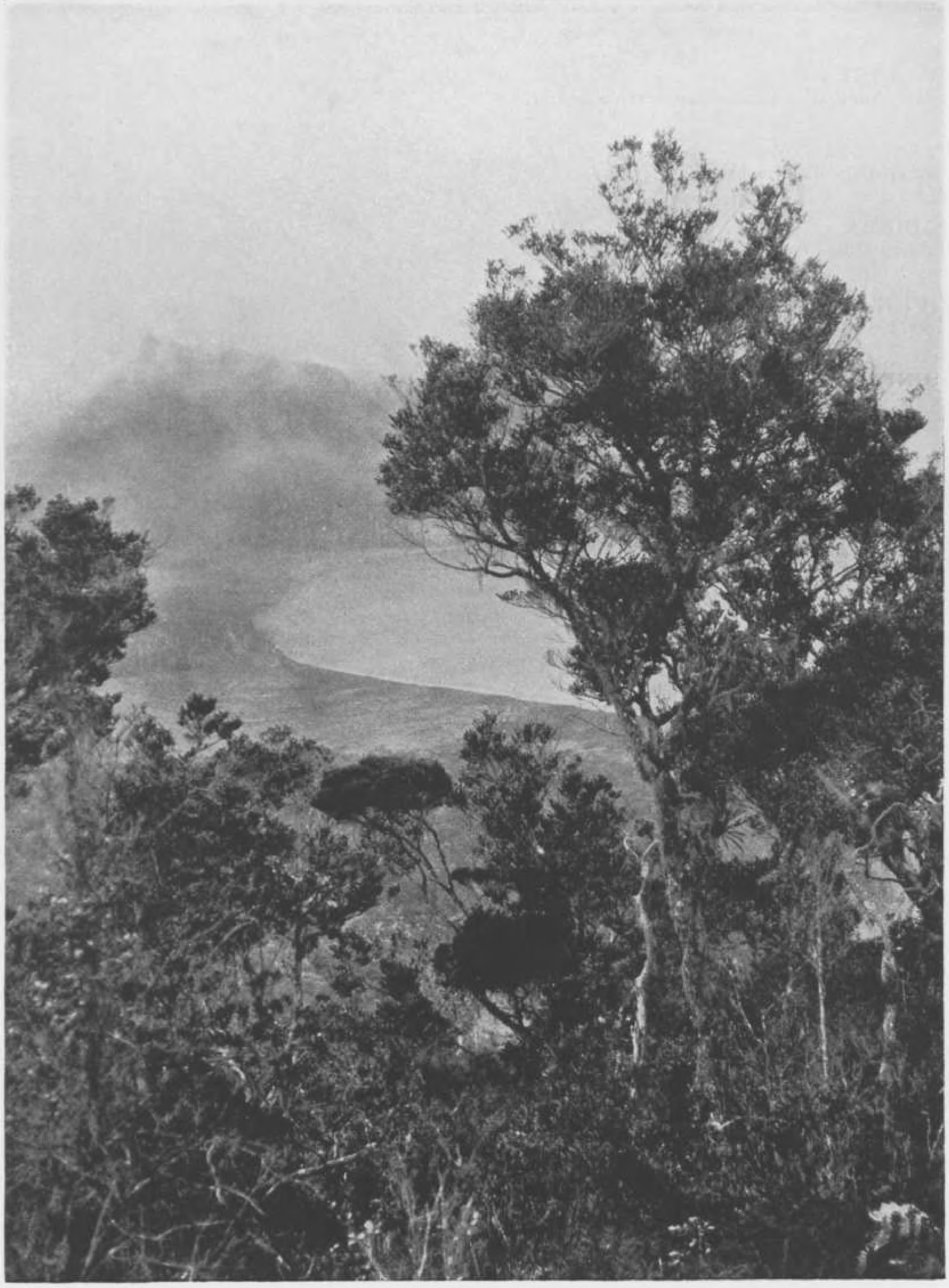
Lake Anggi-Gita (which means male lake), from a summit 2300 metres high in the Arfak.

NYA GUINEA

Sjön Anggi-Gita (manliga sjön) på Arfak sedd från en höjd av 2300 meter.

NEUGUINEA

Der Anggi-Gita (d.h. männlicher See), von einer 2300 Meter hohen Spitze im Arfak aus gesehen.



NIEUW-GUINEA
Het Anggi-Gita-meer, door nevelen bedekt.

NOUVELLE GUINÉE
Anggi-Gita dans le brouillard.

NEW GUINEA
Anggi-Gita in a fog.

NYA GUINEA
Anggi-Gita i dimma.

NEUGUINEA
Der Anggi-Gita im Nebel.

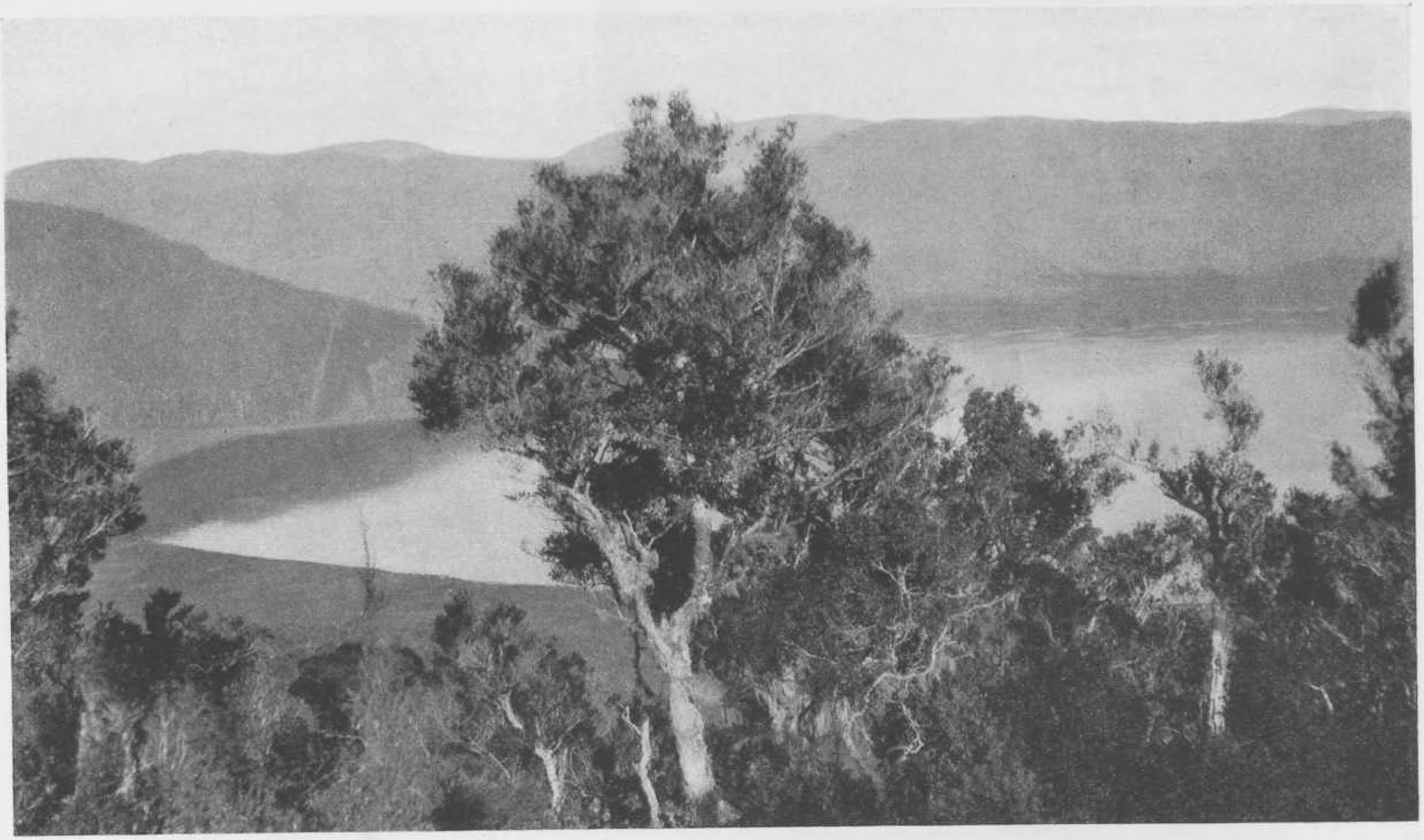
NIEUW-GUINEA
Gezicht op het Anggi-Gita-meer, genomen op een hoogte van 2300 meter.

NOUVELLE GUINÉE
Une vue sur l'Anggi-Gita, prise à 2.300 mètres d'altitude.

NEW GUINEA
A view on the Anggi-Gita, taken at an altitude of 2300 metres.

NYA GUINEA
Vy över Anggi-Gita från 2300 meters höjd.

NEUGUINEA
Auf 2300 Meter Höhe: Blick auf den Anggi-Gita.



NIEUW-GUINEA

De oevers van het Anggi-Gita-meer, met araucaria's begroeid, bedekt door ochtendnevelen.

NOUVELLE GUINÉE

Les rives de l'Anggi-Gita, couvertes d'Araucarias, dans la brume du matin.

NEW GUINEA

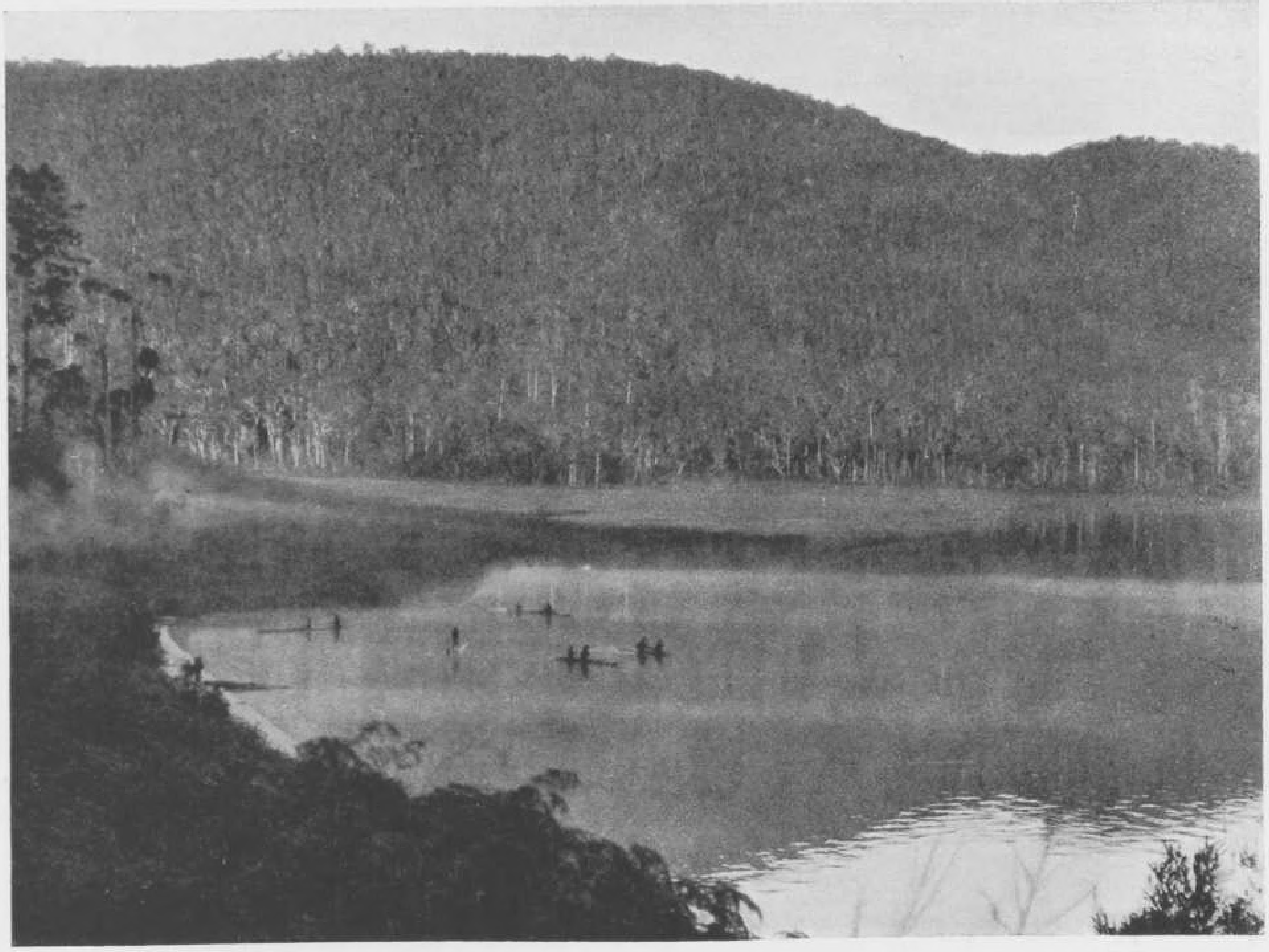
The shores of the Anggi-Gita, covered with araucarias, in the morning mist.

NYA GUINEA

Anggi-Gitas stränder, täckta av Araukarier, i morgondiset.

NEUGUINEA

Die mit Araukarien bewachsenen Ufer des Anggi-Gita im Morgennebel.



NIEUW-GUINEA

De Papoeas van het Anggi-Gita-meer hebben geen andere vaartuigen dan blokschepen, samengesteld uit drie of vier boomstammen.

NOUVELLE GUINÉE

Les Papous de l'Anggi-Gita n'ont d'autres embarcations que des radeaux formés de 3 ou 4 troncs d'arbres liés.

NEW GUINEA

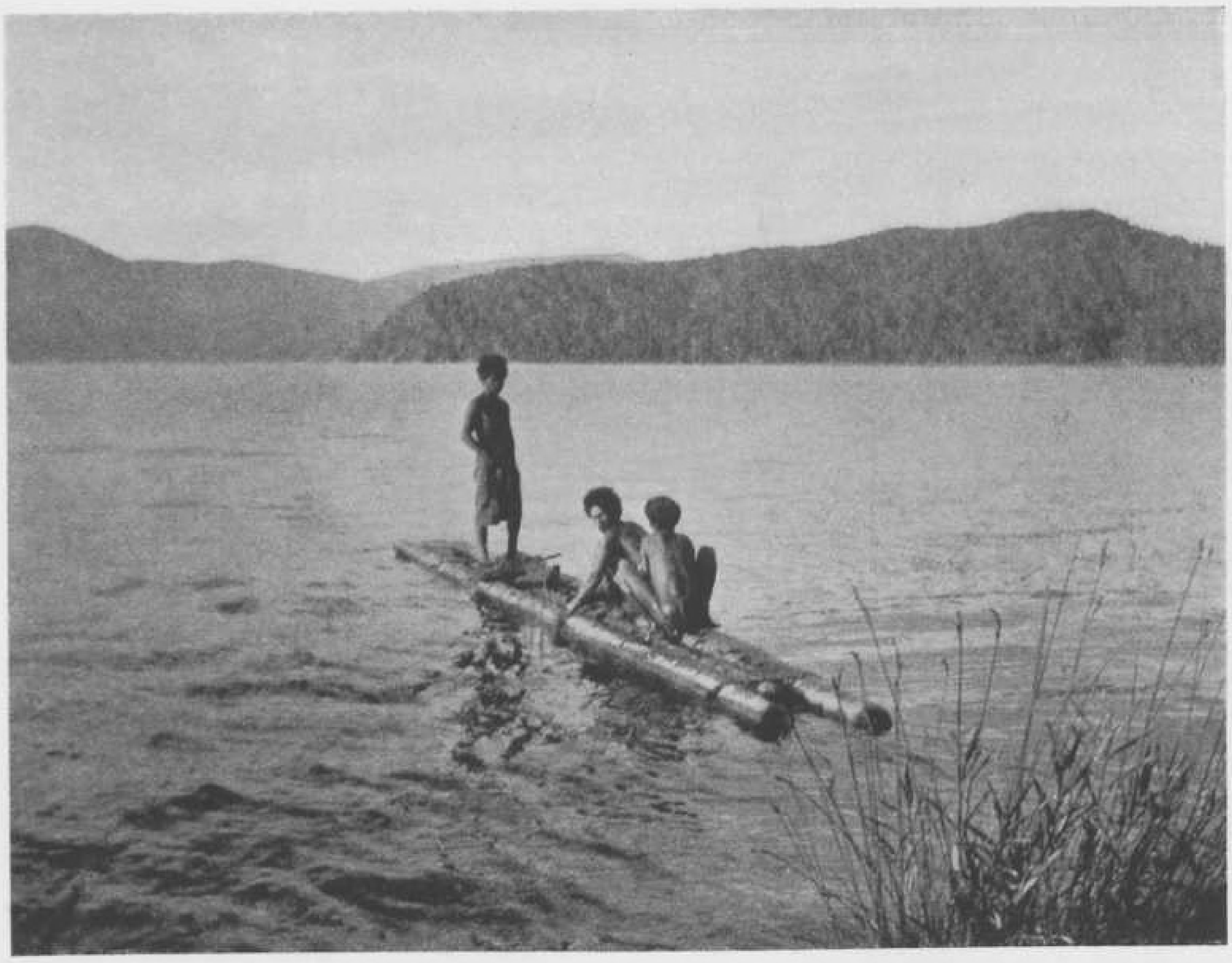
The Papuans of the Anggi-Gita have no other boats than these rafts consisting of 3 or 4 trees tied together.

NYA GUINEA

Papuas vid Anggi-Gita ha inga andra farkoster än flottar bildade av 3 eller 4 sammanbundna stammar.

NEUGUINEA

Die Papuaner des Anggi-Gita Sees besitzen keine anderen Fahrzeuge, als aus 3 oder 4 Baumstämmen zusammengesetzte Flösse.



NIEUW-GUINEA

Deze weinig stabiele vaartuigen kunnen alleen door middel van een korten roeiriem worden voortbewogen.

NOUVELLE GUINÉE

Ils font progresser ces radeaux peu stables, à l'aide d'une courte rame.

NEW GUINEA

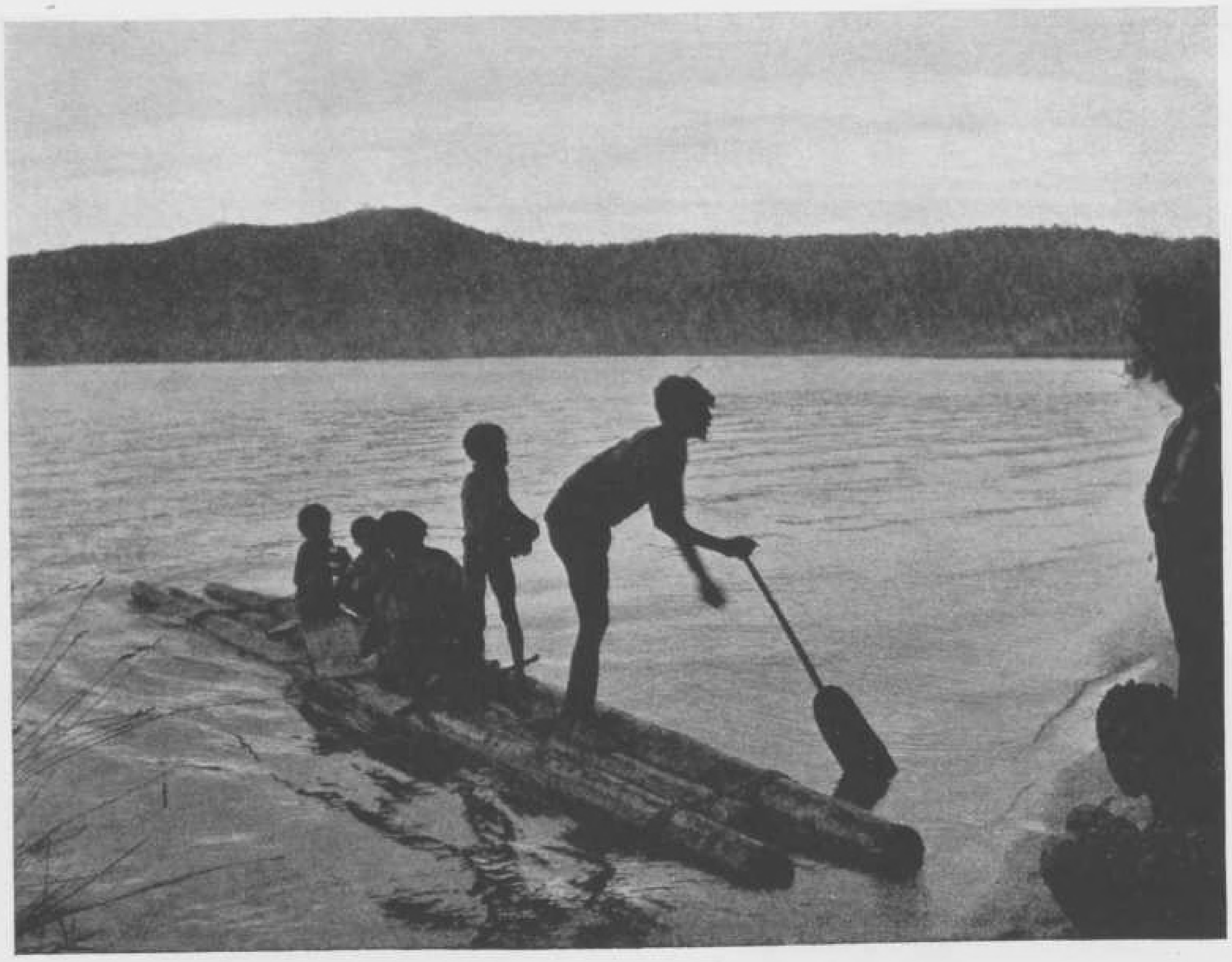
They propel these unsteady floats by means of a short oar.

NYA GUINEA

De ro fram dessa föga stadiga flottar med tillhjälp av en kort åra.

NEUGUINEA

Diese unzuverlässigen Flösse treiben sie mittels eines kleinen Ruders vorwärts.



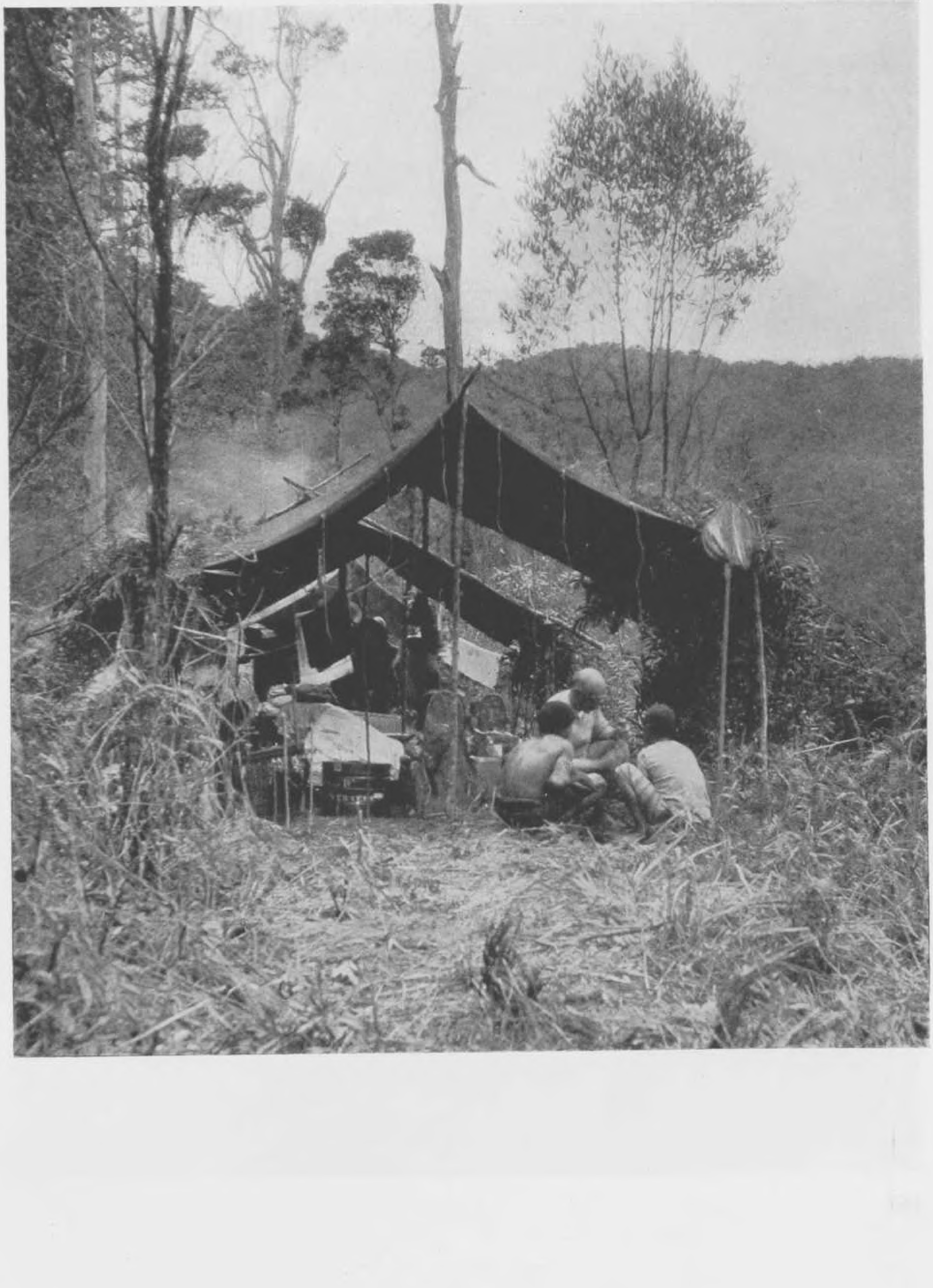
NIEUW-GUINEA
Een kamp aan de oevers van het Anggi-Gita-meer.

NOUVELLE GUINÉE
Campement sur les rives de l'Anggi-Gita.

NEW GUINEA
A camp on the shore of the Anggi-Gita.

NYA GUINEA
Lägerplats på stränderna av Anggi-Gita.

NEUGUINEA
Lager auf dem Ufer des Anggi-Gita.



NIEUW-GUINEA

Een woud van araucaria's bedekt de oevers van het Anggi-Gita-meer.

NOUVELLE GUINÉE

Une forêt d'Araucarias couvre les rives de l'Anggi-Gita.

NEW GUINEA

An araucaria-forest covers the shores of the Anggi-Gita.

NYA GUINEA

En Araukaria-skog täcker stränderna av Anggi-Gita.

NEUGUINEA

Ein Araukarienwald bedeckt die Ufer des Anggi-Gita.

NIEUW-GUINEA

Speelplaats van een prieëlvogel in de wouden van het Arfakgebergte op 2200 meter hoogte.

NOUVELLE GUINÉE

Lieu d'ébattement d'un oiseau à berceau, dans la forêt des Monts Arfak, vers 2200 mètres d'altitude.

NEW GUINEA

Play-ground of a bower-bird in the Arfak mountain forest, at an altitude of about 2200 metres.

NYA GUINEA

En trädgårdsmästarfågels lekplats i Arfak-bergens skoger, omkring 2200 meter över havet.

NEUGUINEA

Spielplatz eines Laubgangvogels im Arfak Gebirge, auf 2200 Meter Höhe.

NIEUW-GUINEA
Aan den zoom van het araucaria-woud.

NOUVELLE GUINÉE
A la lisière de la forêt des Araucarias.

NEW GUINEA
On the outskirts of the araucaria-forest.

NYA GUINEA
Vid randen av Araukaria-skogen.

NEUGUINEA
Am Rande des Araukarienwaldes.

NIEUW-GUINEA

De straat Nautilus tusschen Nieuw-Guinea en het eiland Adi.

NOUVELLE GUINÉE

Le détroit du Nautilus entre la Nouvelle Guinée et l'île Adi.

NEW GUINEA

The Nautilus Straits between New Guinea and the Island of Adi.

NYA GUINEA

Nautilus-sundet mellan Nya Guinea och ön Adi.

NEUGUINEA

Die Meerenge des Nautilus, zwischen Neuguinea und der Insel Adi.

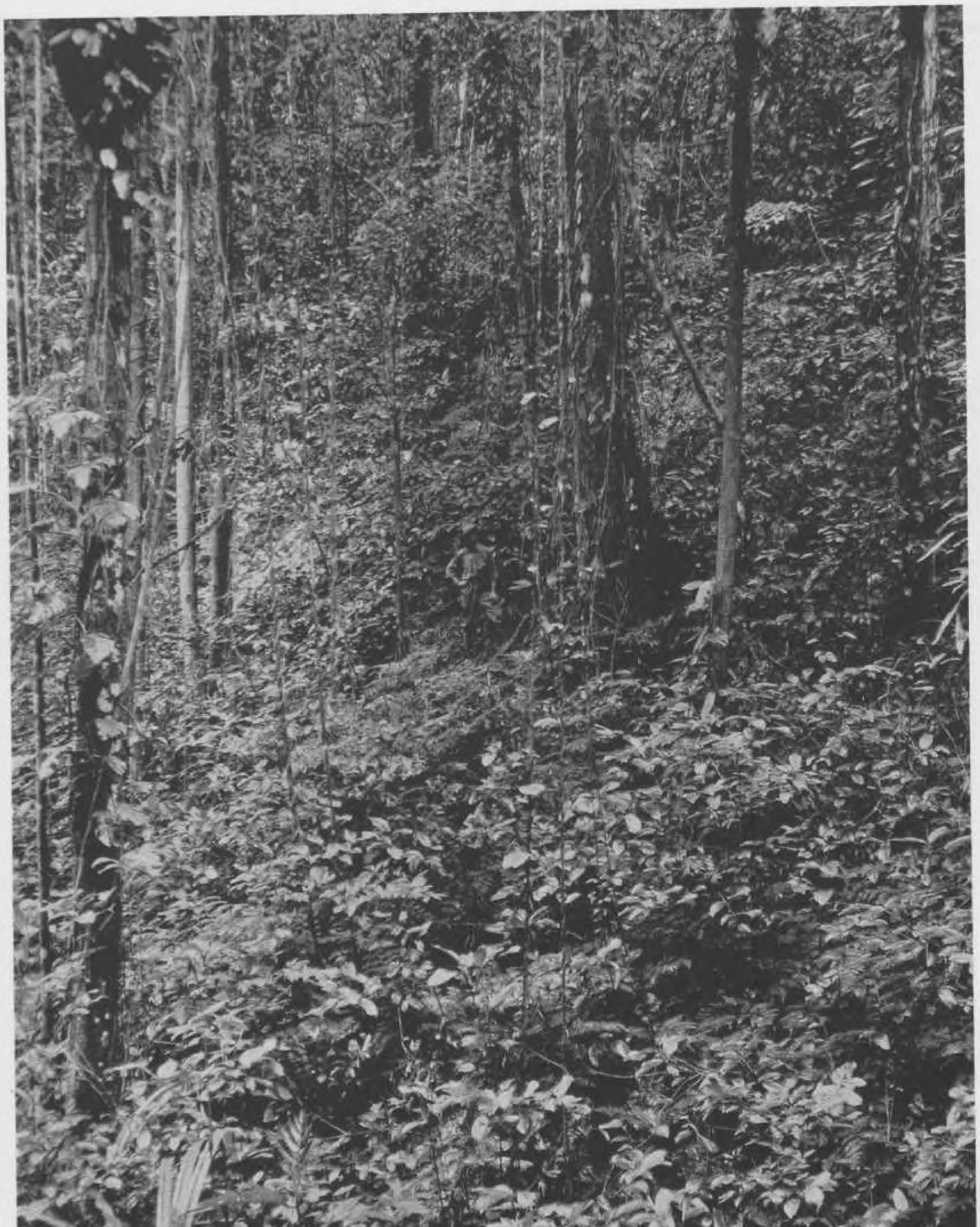
NIEUW-GUINEA
Gezicht op het woud van Poeloe Saboeda, in den Pisang-archipel.

NOUVELLE GUINÉE
Poeloe Saboeda, petit îlot de l'archipel des Pisang, est recouvert d'une épaisse forêt.

NEW GUINEA
Poeloe Saboeda, a small island in the Pisang archipelago, is covered by a thick forest.

NYA GUINEA
Poeloe Saboeda, en liten ö i Pisang-archipelagen, är täckt av en tät skog.

NEUGUINEA
Poeloe Saboeda, eine kleine Insel im Pisang Inselmeere, mit einem dichten Walde bedeckt.



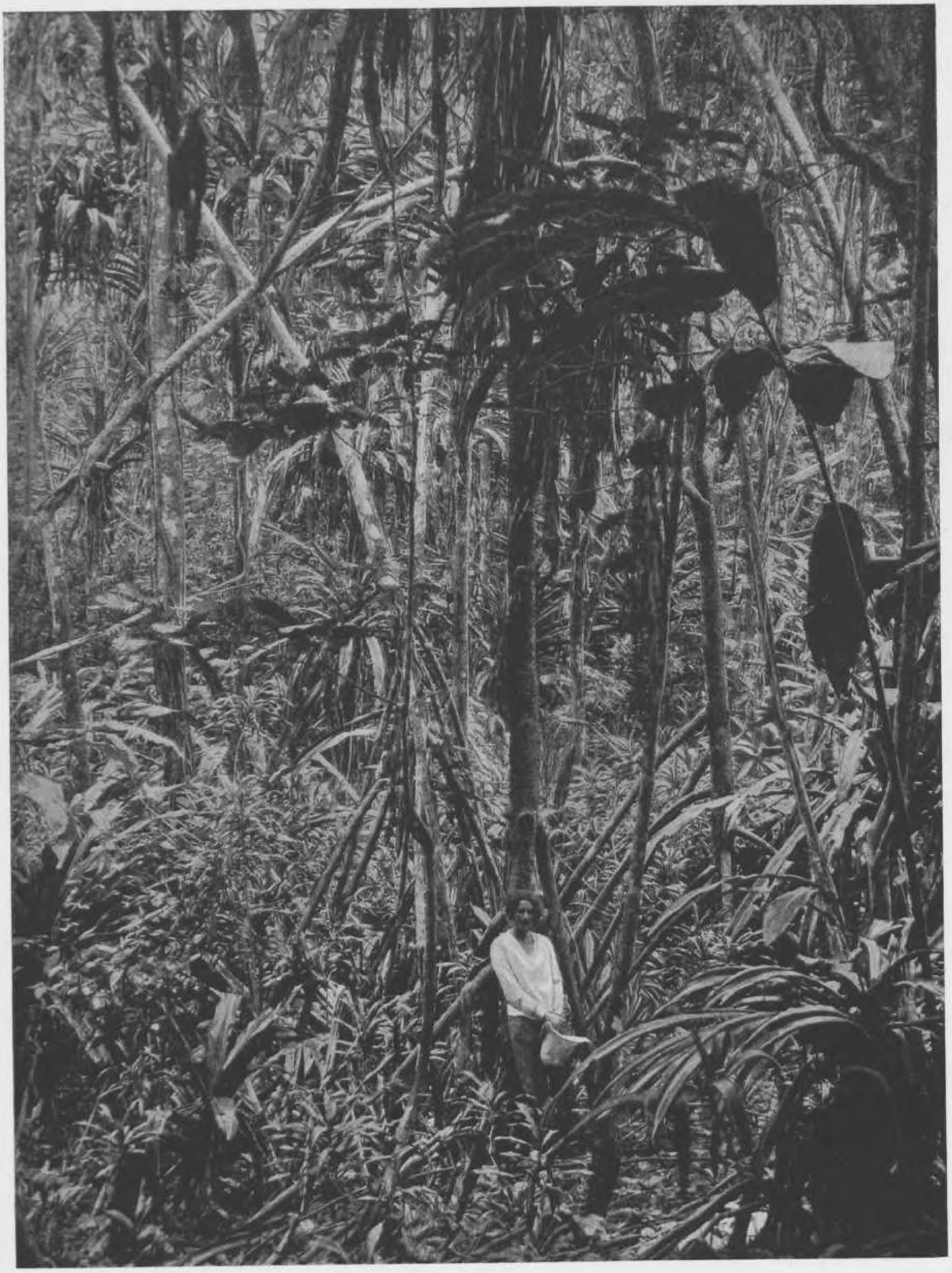
NIEUW-GUINEA
De plantengroei op Poeloe Saboeda, op de Zuidkust van Nieuw-Guinea.

NOUVELLE GUINÉE
Un aspect de la végétation de Poeloe Saboeda, sur la côte méridionale de la Nouvelle Guinée.

NEW GUINEA
An aspect of the vegetation at Poeloe Saboeda on the south coast on New Guinea.

NYA GUINEA
Vegetationsbild från Poeloe Saboeda, på sydsidan av Nya Guinea.

NEUGUINEA
Poeloe Saboeda: die Pflanzenwelt auf der südlichen Küste Neuguineas.



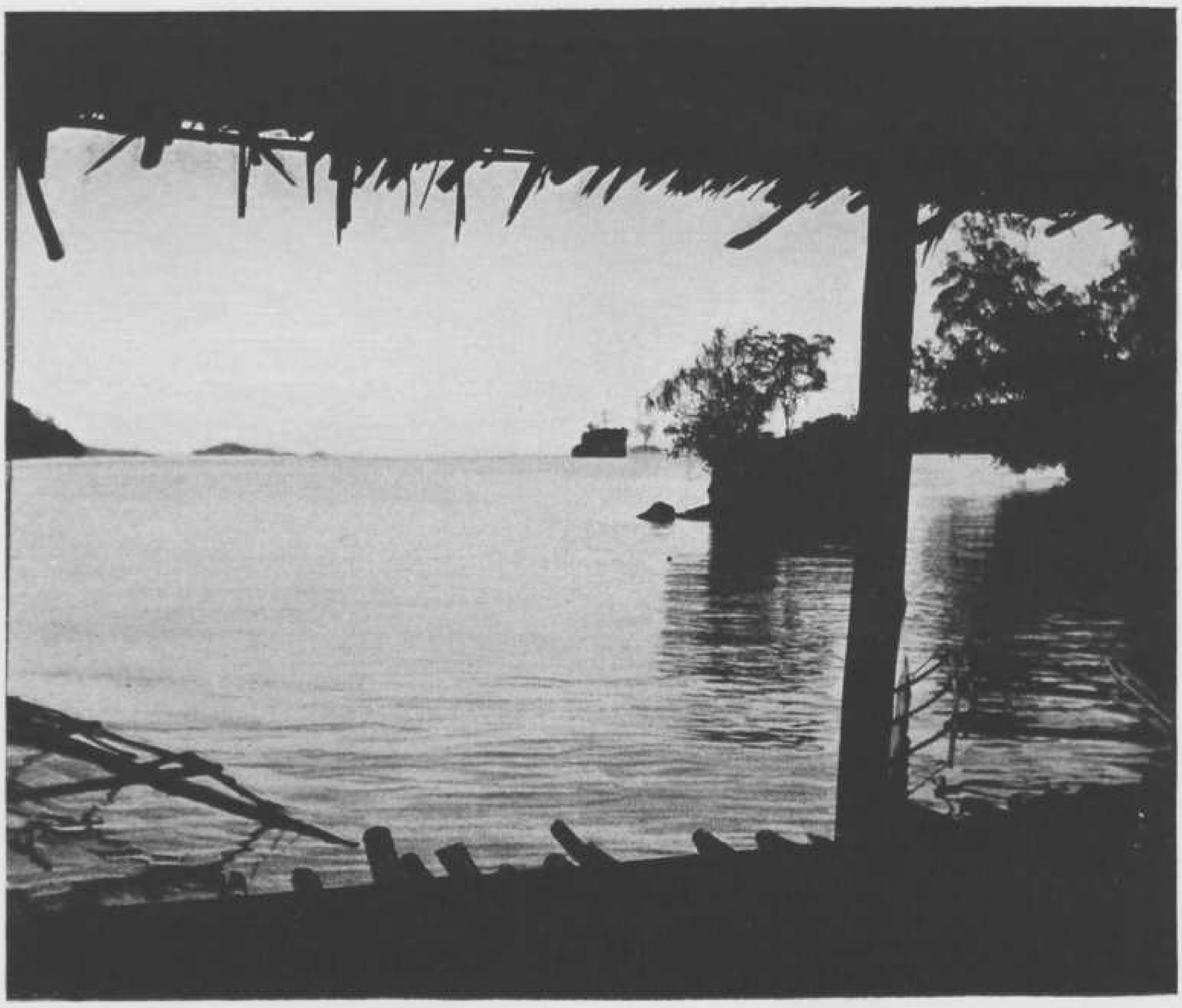
NIEUW-GUINEA
De Triton-baai met haar talrijke eilandjes.

NOUVELLE GUINÉE
La baie du Triton, parsemée de nombreux ilots.

NEW GUINEA
Triton Bay strewed with numerous small islets.

NYA GUINEA
Triton-viken beströdd med talrika småöar.

NEUGUINEA
Die Triton Bucht und ihre zahlreichen Inselchen.



NIEUW-GUINEA
Het woud tusschen de Triton-baai en het Kamakawallar-meer (zuidwest-kust van Nieuw-Guinea).

NOUVELLE GUINÉE
La forêt entre la baie du Triton et le lac Kamakawallar (côte sud de la Nouvelle Guinée).

NEW GUINEA
The forest between Triton Bay and Lake Kamakawallar (south coast of New Guinea).

NYA GUINEA
Skogen mellan Triton-viken och sjön Kamakavallar (sydkusten av Nya Guinea).

NEUGUINEA
Der zwischen der Triton Bucht und dem Kamakawallar See befindliche Wald (Südküste Neuguineas).

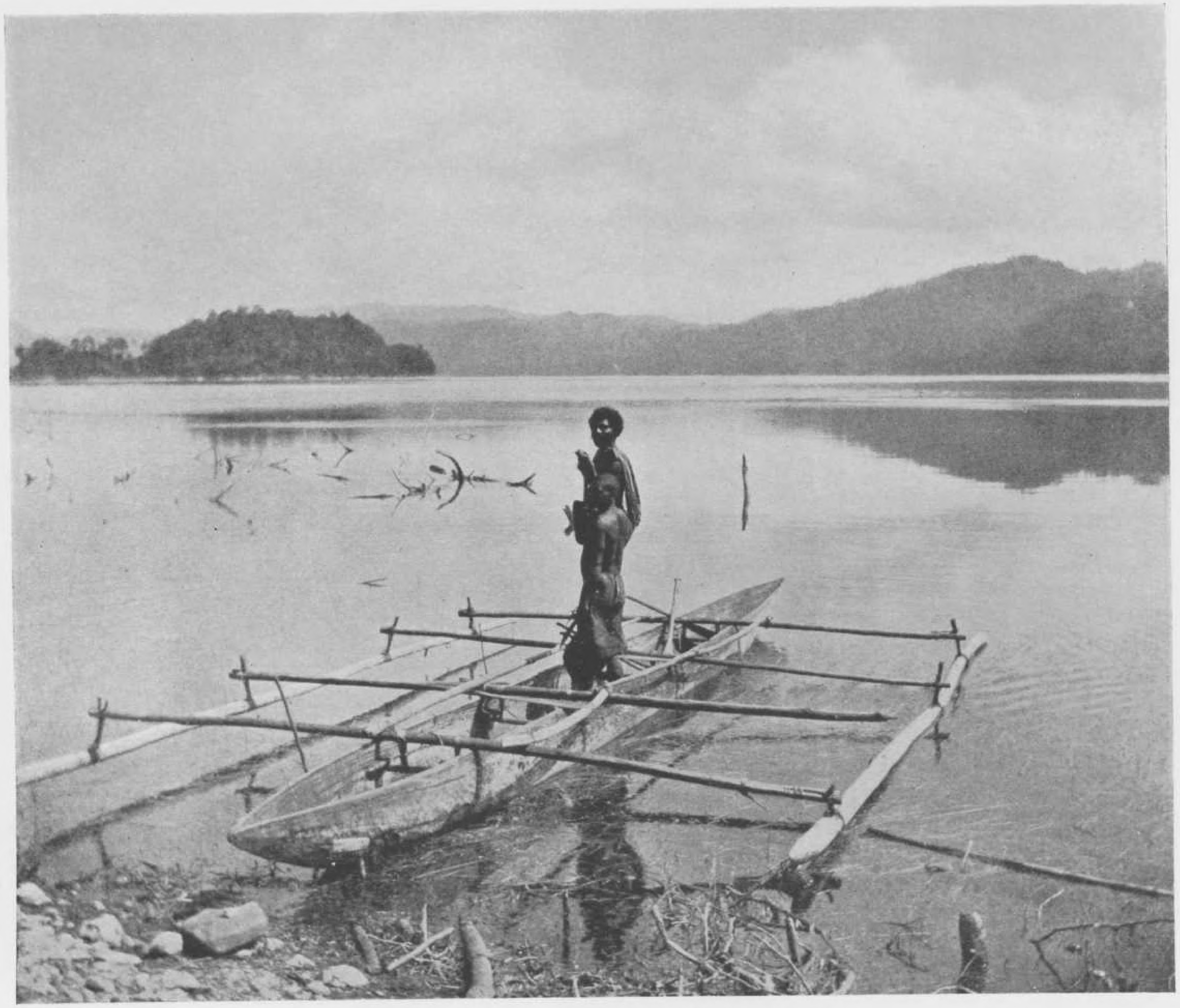
NIEUW-GUINEA
Gezicht op het Kamakawallar-meer.

NOUVELLE GUINÉE
Le lac Kamakawallar.

NEW GUINEA
Lake Kamakawallar.

NYA GUINEA
Sjön Kamakavallar.

NEUGUINEA
Ansicht des Kamakawallar Sees.



NIEUW-GUINEA
Het Kamakawallar-meer op een andere plaats.

NOUVELLE GUINÉE
Un autre aspect du lac Kamakawallar.

NEW GUINEA
Another aspect of Lake Kamakawallar.

NYA GUINEA
En annan bild av sjön Kamakavallar.

NEUGUINEA
Eine andere Ansicht des Kamakawallar Sees.

NIEUW-GUINEA

Het woud bedekt het land tot dicht aan de zee; alleen in de onmiddellijke nabijheid van bewoonde plaatsen wijkt het terug voor enkele bebouwde akkers.

NOUVELLE GUINÉE

La forêt couvre le pays jusqu'en bordure de la mer, sauf aux environs immédiats des lieux habités, où elle a reculé devant quelques cultures.

NEW GUINEA

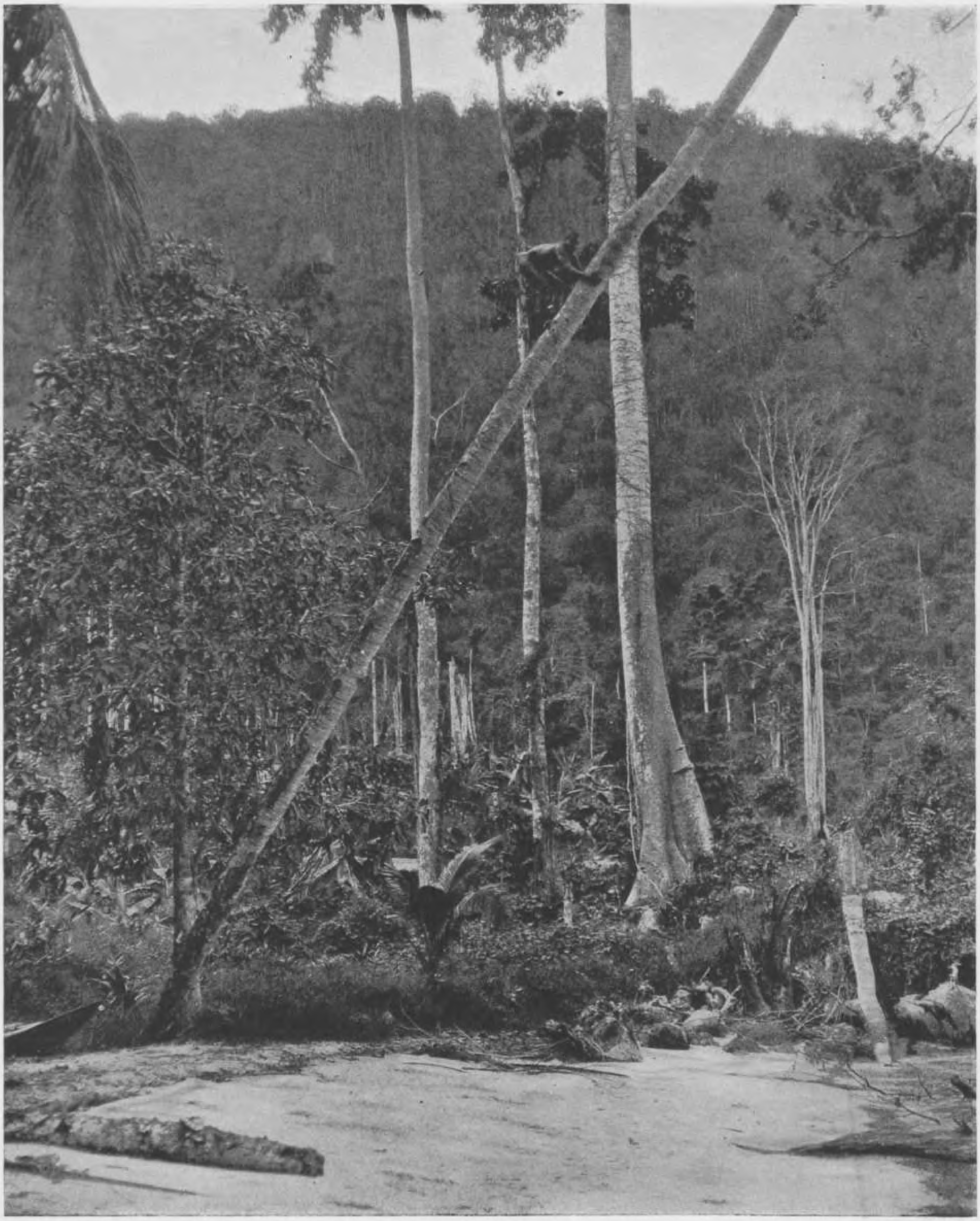
The forest covers the country right down to the sea, except in the immediate neighbourhood of habitations where it has been driven back by the cultivation of the land.

NYA GUINEA

Skogen täcker landet ända till havskusten, med undantag vid de närmaste omgivningarna av bebodda platser, där den dragit sig tillbaka för spridda odlingar.

NEUGUINEA

Der Wald bedeckt das Land bis dicht ans Meer heran. Nur an bewohnten Orten hat ihn der wachsende Feldbau zurückgedrungen.



NIEUW-GUINEA
De monden van de Tombone-rivier in de Triton-baai.

NOUVELLE GUINÉE
L'embouchure du fleuve Tombone dans la baie du Triton.

NEW GUINEA
The mouth of the Tombone River in the Triton Bay.

NYA GUINEA
Mynningen av floden Tombone i Triton-viken.

NEUGUINEA
Die Mündung der Tombone in der Triton Bucht.

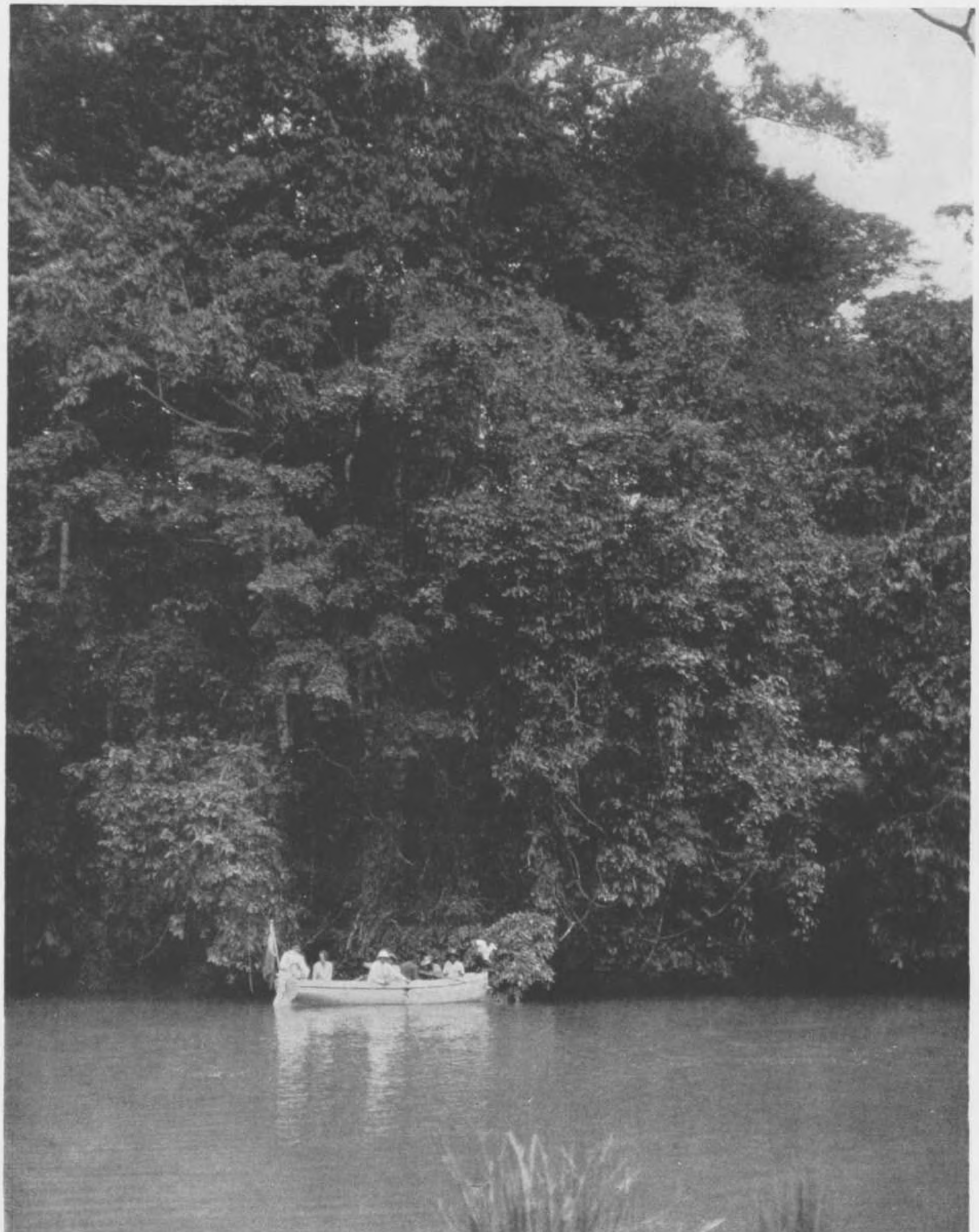
NIEUW-GUINEA
De Tombone wordt in haar loop aan alle zijden beschaduwd door een dicht woud.

NOUVELLE GUINÉE
Le cours de la Tombone ombragé de toutes parts par une épaisse forêt.

NEW GUINEA
The course of River Tombone shaded throughout its length by dense forests.

NYA GUINEA
Tombones lopp på alla sidor beskuggat av en tät skog.

NEUGUINEA
Der Lauf der Tombone, auf beiden Seiten von einem dichten Walde beschattet.



AROE

Een talrijke flottielje houdt zich, ten zuiden van de Aroe-eilanden, bezig met de parelvisscherij.

AROE

Une nombreuse flotille se livre, au sud des îles Aroe, à la pêche de l'huître perlière.

AROE

A numerous flotilla fishing for pearl-oysters south of the Aroe Islands.

AROE

En talrik flottilj vid sydkusten av Aroe-öarne, beger sig på fångst efter pärlsmusslor.

AROE

Eine zahlreiche Flottille beim Perlmuschelfang im Süden der Aroe Inseln.

AROE

De visschersflottielje voor anker.

AROE

La flotille de pêche à l'ancre.

AROE

The flotilla of fishing boats lying at anchor.

AROE

Fångstflottan för ankare.

AROE

Die Fischerflottille vor Anker liegend.

AROE
De gezagvoerder van de flottielje toont een pareloester.

AROE
Une huître perlière présentée par le capitaine de la flotille de pêche.

AROE
A pearl-oyster shown by the captain of the flotilla.

AROE
En pärlsmussla framlämnad av kaptenen för fångstflottan.

AROE
Der Flottillenkapitän zeigt eine Perlmuschel.

AROE

De Aroe-Archipel bestaat uit tal van eilandjes, gescheiden door vaarwaters, die rijk zijn aan oesterbanken.

AROE

L'archipel des Aroe comprend de nombreux îlots séparés par des chenaux où abondent les beaux coquillages.

AROE

The Aroe Archipelago comprises numerous islets separated by channels abunding in pretty shell-fish.

AROE

Aroe-archipelagen består av talrika småöar, skilda genom segelrännor med överflöd på vackra snäckor.

AROE

Die Aroe Inselgruppe umfängt zahlreiche, durch Fahrwasser getrennte Inselchen. Diese Fahrwasser sind reich an hübschen Muschelschalen.

AROE

Het centrale deel van den Aroe-archipel wordt door een machtigen plantengroei bedekt.

AROE

Une puissante végétation couvre encore le centre des îles Aroe.

AROE

A luxurious vegetation still covers the central parts of the Aroe Islands.

AROE

En mäktig vegetation täcker ännu Aroe-öarnas centrala delar.

AROE

Eine mächtige Pflanzenwelt bedeckt immer noch das Innere der Aroe Inseln.

AROE

Ontelbare woekerplanten, waaronder vele orchideeën, groeien tegen de stammen van het woud.

AROE

D'innombrables épiphytes, parmi lesquels de nombreuses Orchidées, escaladent les arbres de la forêt.

AROE

Innumerable epiphytes, among which many orchids, cover the trunks of the forest trees.

AROE

Oräkneliga epifyter, däribland talrika orchideer, klättra upp utefter skogens träd.

AROE

Unzählbare auf Pflanzen wachsende Gewächse, darunter viele Orchideen, erklettern die Bäume des Waldes.

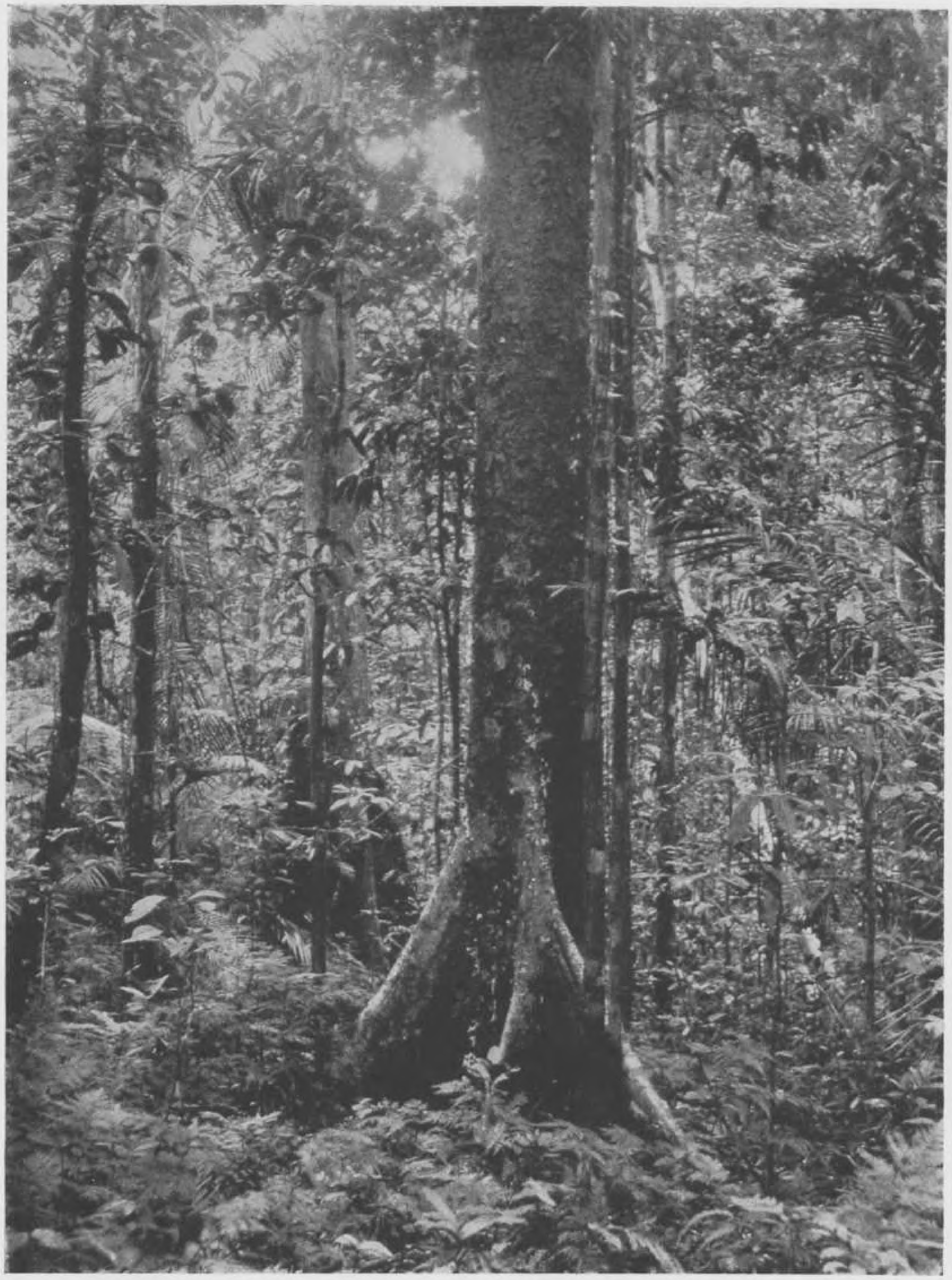
AROE
Gezicht op het woud in het centrale deel van den Aroe-Archipel.

AROE
Un aspect de la forêt du centre des Aroe.

AROE
An aspect of the forest in the centre of the Aroe Islands.

AROE
Bild av skogen i Aroe-öarnas centrala delar.

AROE
Ansicht des Waldes im Inneren der Aroe Inseln.



AROE

In het woud bereiken de Pandanus-boomen veelal buitengewone afmetingen. Op deze afbeelding is slechts een deel van de wortels zichtbaar.

AROE

Les Pandanus atteignant des dimensions extraordinaires se rencontrent fréquemment dans la forêt. Seule une partie des racines adventives est visible ici.

AROE

Pandanus (screw-pines) of colossal dimensions are frequently met with in the forest. Only part of the adventitious roots of one such tree are here visible.

AROE

Pandanus av utomordentlig storlek träffas ofta i skogen. Blott en del av adventivrötterna är synlig här.

AROE

Im Walde sieht man haüfig „Pandanus" die ungewöhnliche Dimensionen erreichen. Nur ein Teil der an ungewohnter Stelle auftretenden Wurzeln ist hier sichtbar.

AROE

Nauwe kanalen, wier beide uitmondingen tot aan de zee reiken, doorsnijden de eilanden.

AROE

D'étroits canaux, s'ouvrant aux deux extrémités sur la mer, traversent les îles de part en part.

AROE

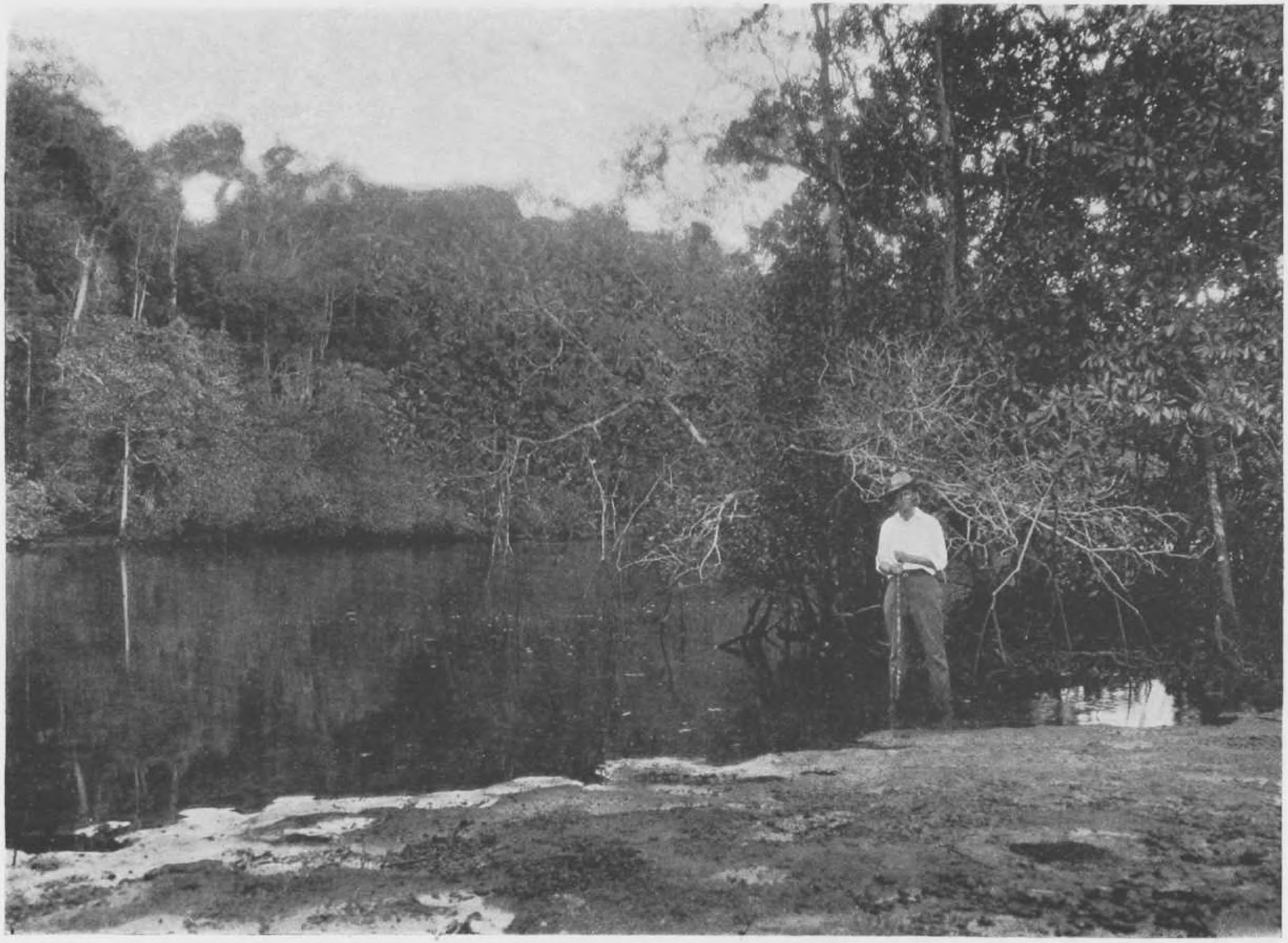
Narrow canals reaching the sea at both ends completely divide some of the islands.

AROE

Smala kanaler, på båda håll utmynnande i havet, genomkorsa öarna från ena sidan till den andra.

AROE

Schmale Kanäle, deren beide Enden bis zum Meere reichen, durchziehen die Inseln.



AROE

Kleine rustplaats voor doortrekkende reizigers in het centrale deel van den Aroe-Archipel.

AROE

Le petit abri pour les voyageurs de passage au centre des Aroe.

AROE

The small shelter built for travellers passing through the centre of the Aroe Islands.

AROE

Ett litet skydd för resande på väg genom Aroe-öarnas inre delar.

AROE

Kleines den Reisenden dienendes Obdach im Inneren der Inseln.

AROE
Interieur van een inheemsche woning.

AROE
Un intérieur indigène.

AROE
Interior of a native hut.

AROE
En inhemsk interiör.

AROE
Innere einer einheimischen Hütte.

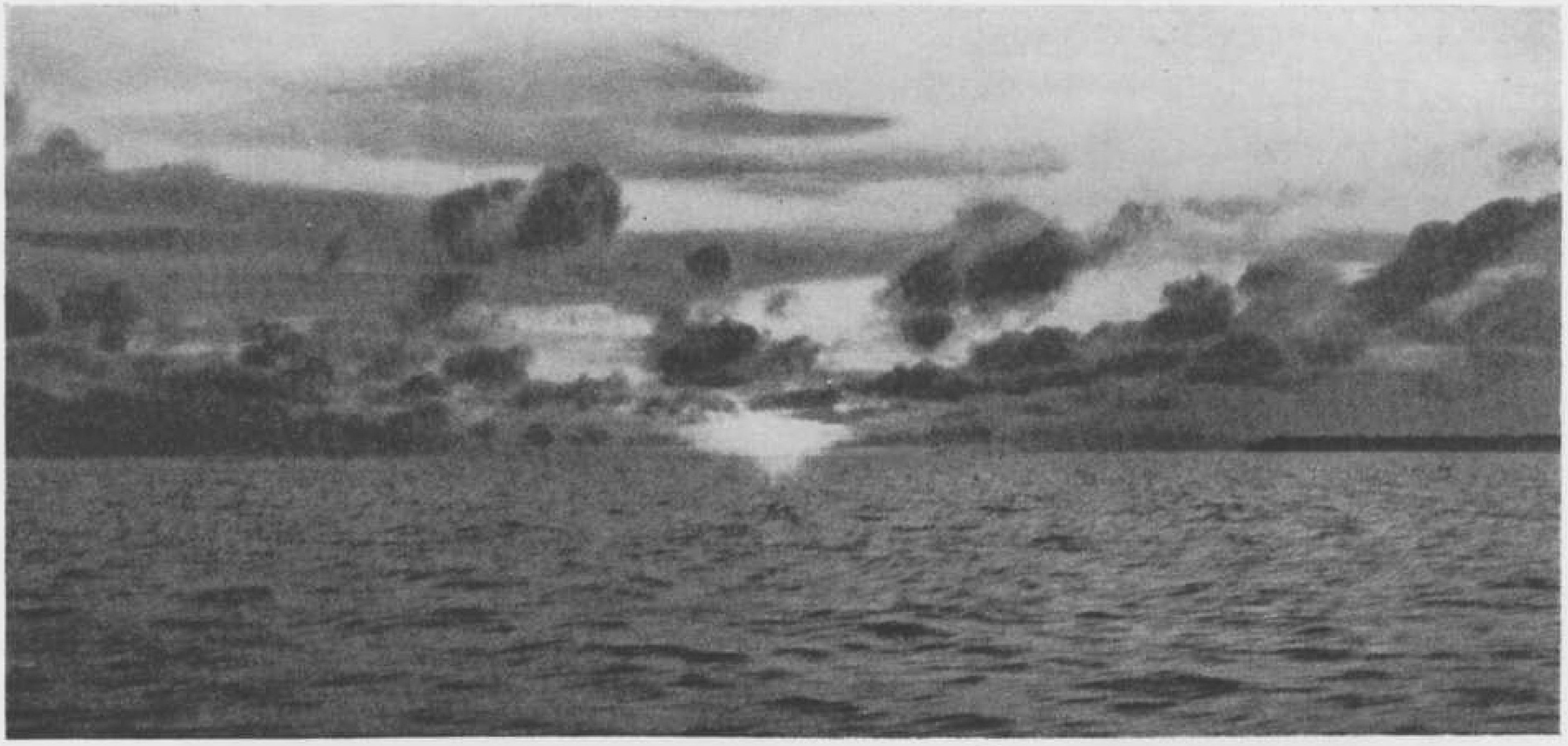
AROE
Zonsondergang op het Arafoera-meer.

AROE
Coucher de soleil sur la mer d'Arafoera.

AROE
Sunset on the Arafoera.

AROE
Solnedgång på Arafoera-havet.

AROE
Der Sonnenuntergang am Arafoera Meere.



SUMATRA

Wat overblijft van het stoomschip „Berauw", ver in het woud door den stormvloed voortgestuwd, door de Krakatau-uitbarsting in 1883 veroorzaakt.

SUMATRA

Ce qui reste du vapeur „Berauw", projeté en pleine forêt par le raz de marée causé par l'éruption du Krakatau en 1883.

SUMATRA

What remains of the „Berauw", a steamship which was cast into mid-forest by the great tidal wave produced by the eruption of Mount Krakatau in 1883.

SUMATRA

Vad som återstår av dimman „Berauw", vilken avsattes mitt i skogen genom den svallvåg, som förorsakades av vulkanen Krakataus eruption 1883.

SUMATRA

Was vom Dampfschiffe „Berauw" übrigbleibt, welches im Jahre 1883 von der durch die Eruption des Krakatau verursachten Springflut in diesen Wald weit hineingeschleppt wurde.

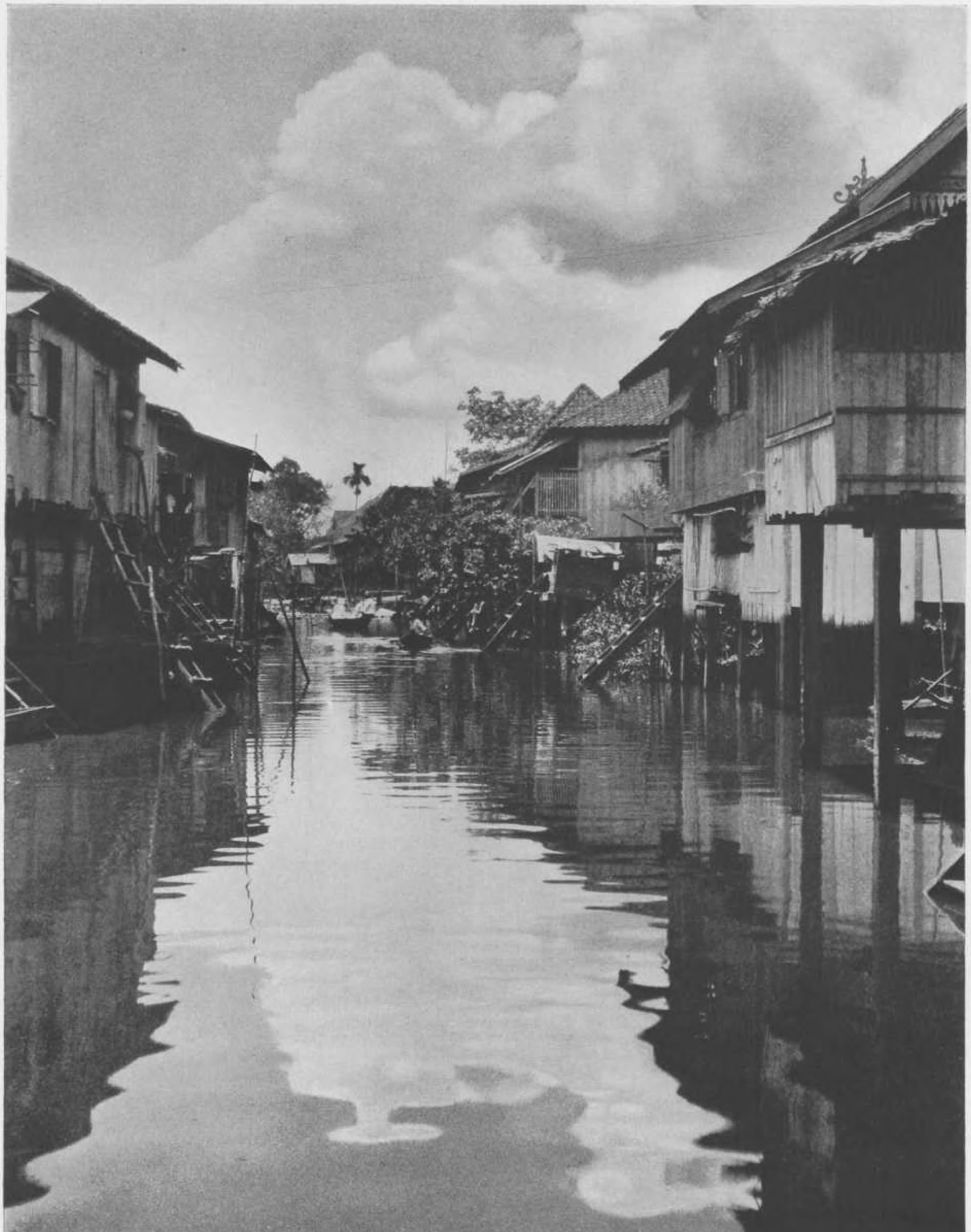
SUMATRA
Palembang, „Het Indische Venetië".

SUMATRA
Palembang, la Venise de l'Inde.

SUMATRA
Palembang, the „Venice of the Indies".

SUMATRA
Palembang, Indiens Venedig.

SUMATRA
Palembang, Venedig Indiens.



SUMATRA

Het water uit de natuurlijke kanalen van Palembang stroomt tweemaal per dag weg, hetgeen in zekeren zin een reinigende werking heeft.

SUMATRA

L'eau qui emplit les canaux de Palembang s'écoule deux fois par jour, entretenant ainsi une propreté relative.

SUMATRA

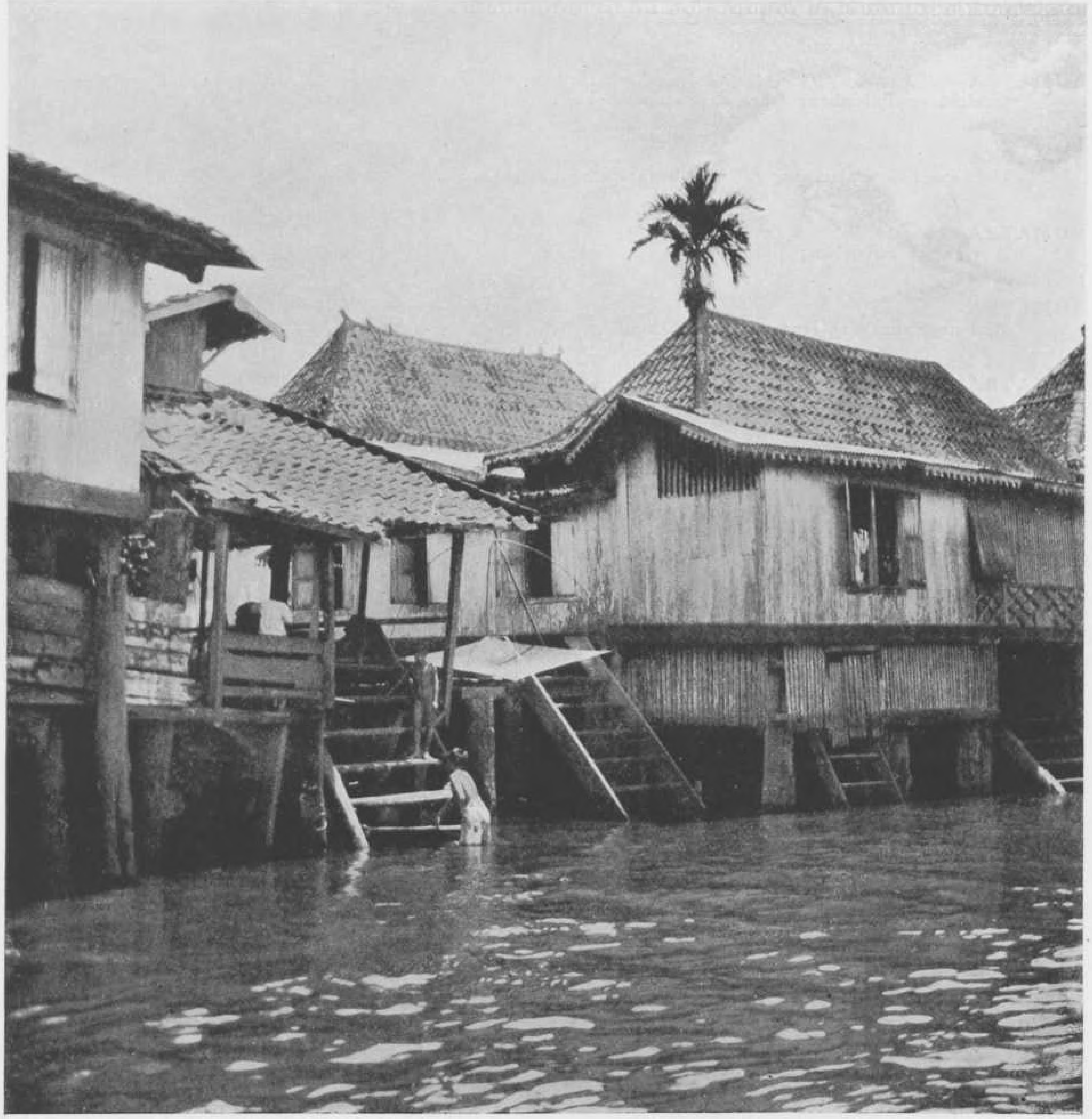
The water of the Palembang canals runs off twice a day, maintaining a relative cleanliness.

SUMATRA

Vattnet, som fyller kanalerna vid Palembang, rinner fram och åter två gånger dagligen och vidmakthåller därigenom en viss renlighet.

SUMATRA

Zweimal täglich läuft das Wasser aus den Kanälen heraus und infolgedessen herrscht hier eine ziemliche Sauberkeit.



SUMATRA
Gezicht op Palembang langs de Soengai Sekana.

SUMATRA
Un aspect de Palembang le long de la Soengai Sekana.

SUMATRA
A view of Palembang along the Soengai Sekana.

SUMATRA
Bild av Palembang längs Soengai Sekana.

SUMATRA
Ansicht von Palembang, längs der Soengai Sekana.

SUMATRA

Een ander stadsgezicht langs de Soengai Sekana. Op sommige plaatsen rijzen eilandjes op uit het water; zij vertoonen eenigen plantengroei.

SUMATRA

Un autre aspect de Palembang le long de la Soengai Sekana, où parfois de petits îlots de terre ferme supportent un peu de végétation.

SUMATRA

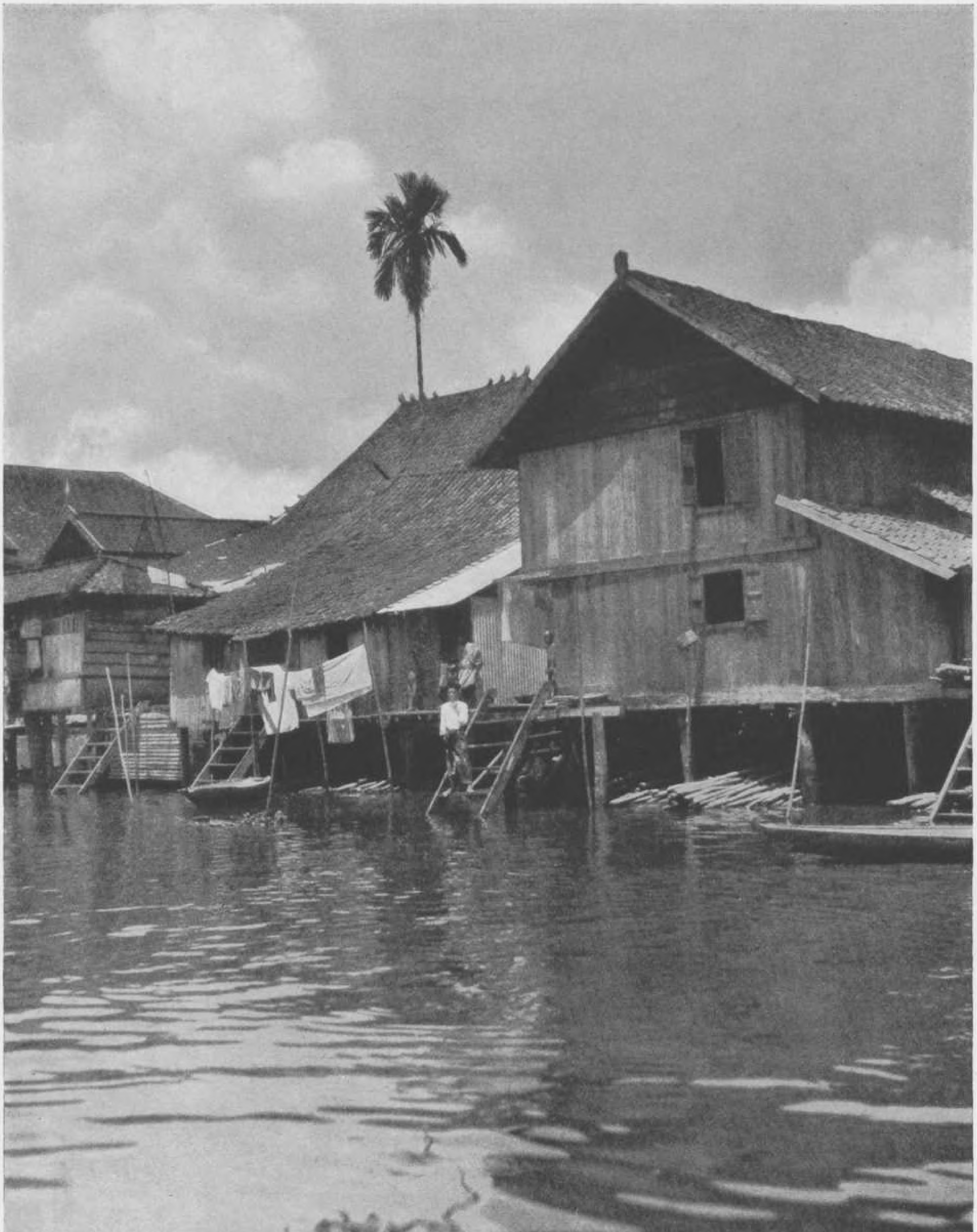
Another aspect of Palembang along the Soengai Sekana showing islets here and there covered with slight vegetation.

SUMATRA

En annan bild av Palembang längs Soengai Sekana, där stundom små öar med fast mark uppvisa en sparsam vegetation.

SUMATRA

Andere Ansicht von Palembang, längs der Soengai Sekana. Hier und da ragen Inselchen aus dem Wasser, die aber nur wenige Pflanzen tragen.



SUMATRA

Naarmate de natuurlijke kanalen van Palembang zich van de hoofdrivier verwijderen, worden zij smaller. Ten slotte zijn ze niet meer dan kleine beekjes.

SUMATRA

A mesure que les canaux de Palembang s'éloignent du fleuve principal, ils se rétrécissent et aboutissent finalement à de petits ruisseaux.

SUMATRA

The canals of Palembang become narrower the further they get from the main river, to end finally in small streams.

SUMATRA

I den mån kanalerna vid Palembang avlägsna sig från huvudfloden, bliva de allt mindre och övergå slutligen till små bäckar.

SUMATRA

Je mehr die Kanäle sich vom Hauptflusse entfernen, desto schmäler werden sie, bis sie sich schliesslich in kleine Bächer umwandeln.

SUMATRA

Palembang ligt aan een groote rivier, de Moesi. Ruime woningen zijn gebouwd op vlotten, die aan de oevers gemeerd liggen.

SUMATRA

Un grand fleuve, la Moesi, passe à Palembang, il porte de grandes maisons bâties sur radeaux amarrés au rivage.

SUMATRA

A large river, the Moesi, passes Palembang. On it float large houses built on rafts moored to the banks.

SUMATRA

En stor flod, Moesi, som går förbi Palembang, med stora hus, byggda på vid stranden förtöjda timmerflottor.

SUMATRA

Ein grosser Fluss, die Moesi, bespült Palembang. Grosse Häuser sind hier auf Flössen gebaut, die am Ufer festgehalten sind.

SUMATRA

Te Palembang werpt de Kali Ogan zich in de Moesi. In deze rivier ligt een talrijke flottielje van kleine vaartuigen, die tevens dienst doen als woonschepen.

SUMATRA

La Kali Ogan se jette dans la Moesi à Palembang; elle porte une nombreuse flotille de petites embarcations qui servent en même temps d'habitations.

SUMATRA

The Kali Ogan flows into the Moesi at Palembang. On it are numerous small boats used as dwellings.

SUMATRA

En i Moesi vid Palembang utfallande flod, Kali Ogan, med en talrik flottilj av små farkoster, vilka på samma gång tjäna som boningsplatser.

SUMATRA

Zu Palembang wirft sich der Kali Ogan in die Moesi. Dieser Fluss ist von einer zahlreichen Flottille kleiner Barken durchkreuzt, die auch als Wohnungen dienen.

SUMATRA

Stadsgezicht te Palembang aan den rechteroever van de Moesi.

SUMATRA

Un autre aspect de Palembang, sur la rive droite de la Moesi.

SUMATRA

Another part of Palembang, on the right bank of the Moesi.

SUMATRA

En annan bild av Palembang, på högra stranden av Moesi.

SUMATRA

Ansicht von Palembang auf dem rechten Ufer der Moesi.

SUMATRA

De Goenoeng Serillo, uitgedoofde en gedeeltelijk verweerde vulkaan, op de Palembangsche hoogvlakte.

SUMATRA

Le Goenoeng Serillo, volcan éteint et partiellement démantelé, dans le haut pays de Palembang.

SUMATRA

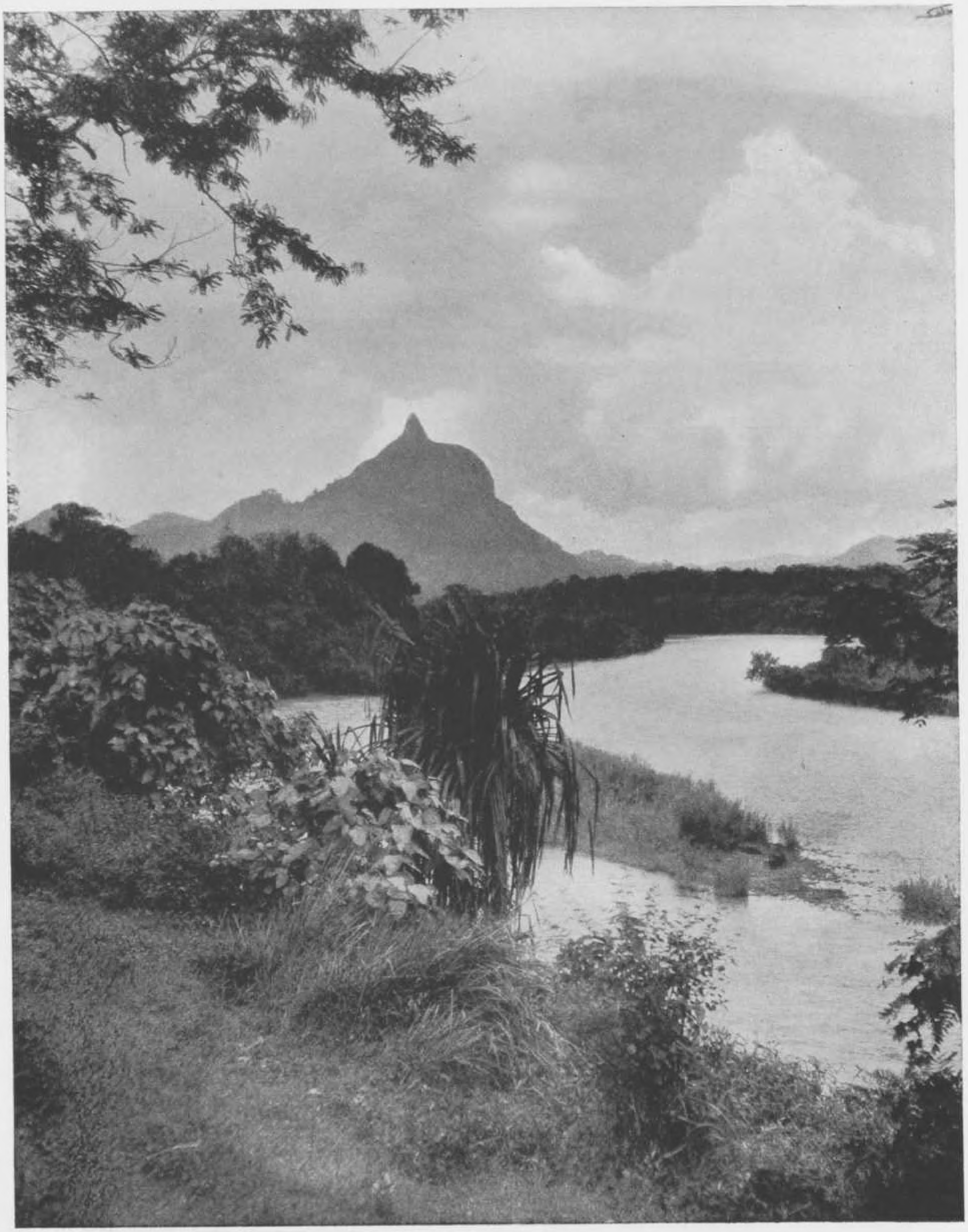
The Goenoeng Serillo, a partially destroyed extinct volcano, in the heights around Palembang.

SUMATRA

Den slocknade och delvis demolerade vulkanen Goenoeng Serillo i höglandet vid Palembang.

SUMATRA

Der Goenoeng Serillo, ein erloschener und teilweise zerstörter Vulkan auf der Höhe von Palembang.



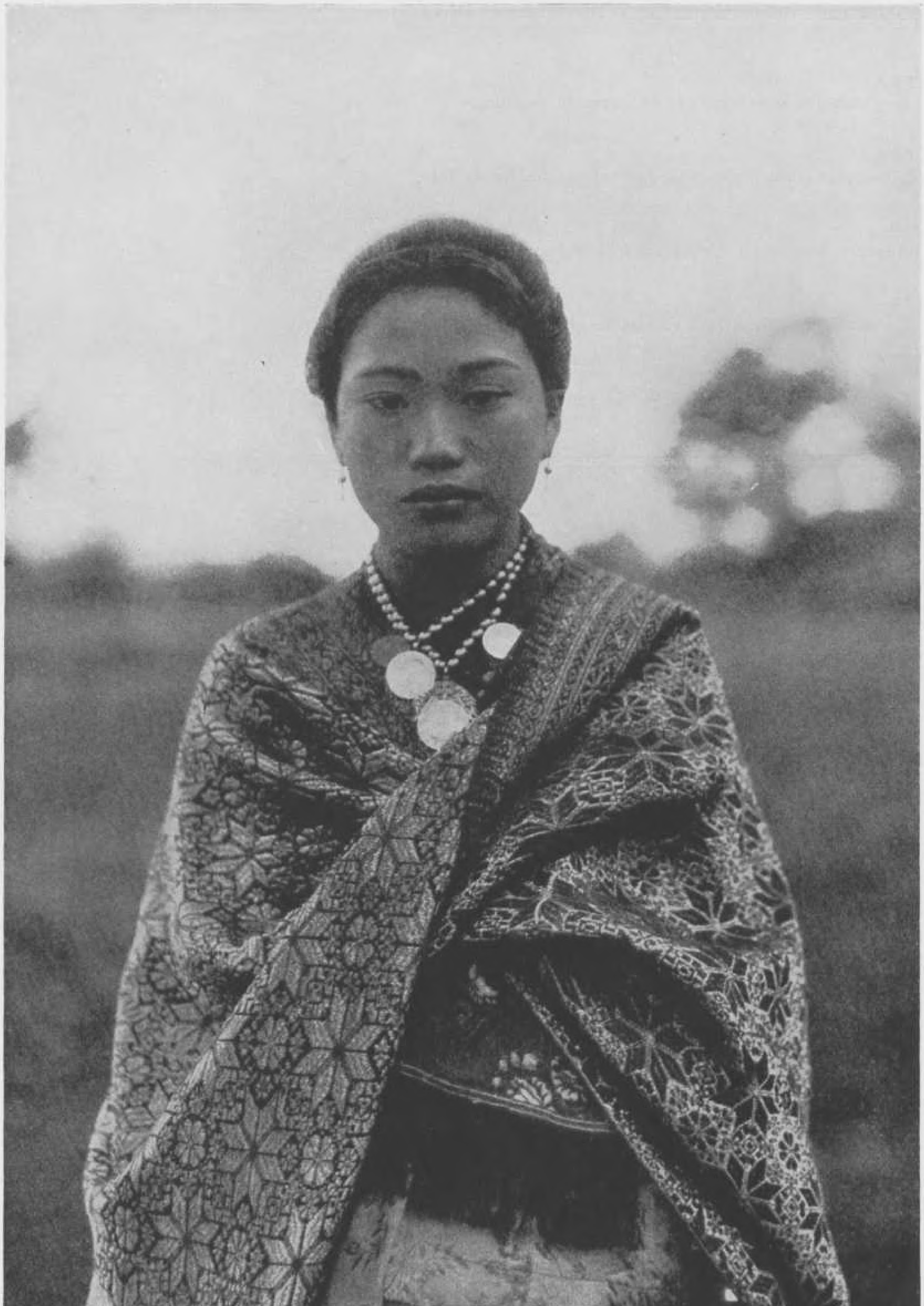
SUMATRA
Pasoemah-meisje (Palembangsche hoogvlakte) in feestkleeding.

SUMATRA
Jeune fille Pasoemah dans le haut pays de Palembang, portant ses habits de fête.

SUMATRA
A Pasoemah girl in festive attire from the Palembang hills.

SUMATRA
Ung Pasoemah-flicka från höglandet vid Palembang, i högtidsdrägt.

SUMATRA
Pasoemahmädchen in festlichem Aufputz auf der Höhe von Palembang.



SUMATRA
Nog een Pasoemah-meisje, eveneens in feestdos.

SUMATRA
Autre jeune fille Pasoemah portant ses habits de fête.

SUMATRA
Another Pasoemah girl, also in her smart clothes.

SUMATRA
En annan ung flicka från samma trakt i högtidsdrägt.

SUMATRA
Ein anderes Pasoemahmädchen in festlichem Aufputz.

SUMATRA

De grootste bloem ter wereld! De Rafflesia, bladlooze plant, die als parasiet leeft op de wortels van een slingerplant. Zij bereikt soms een middellijn van meer dan een meter.

SUMATRA

La plus grande fleur du monde! Le Rafflesia, plante dépourvue de feuilles, vit en parasite sur la racine d'une liane; elle dépasse 1 mètre de diamètre.

SUMATRA

The largest flower in the world! Rafflesia, a plant without leaves, grows as a parasite on the root of a creeper; its diameter often exceeds 1 metre.

SUMATRA

Världens största blomma! Rafflesia, en bladlös växt, lever som parasit på rötterna av en lian; blomman når en genomskärning av över en meter.

SUMATRA

Die grösste Blume der Welt! Die Rafflesia, eine laublose Schmarotzerpflanze, die sich auf den Wurzeln der Lianen entwickelt. Ihr Durchmesser übertrifft manchmal 1 Meter.

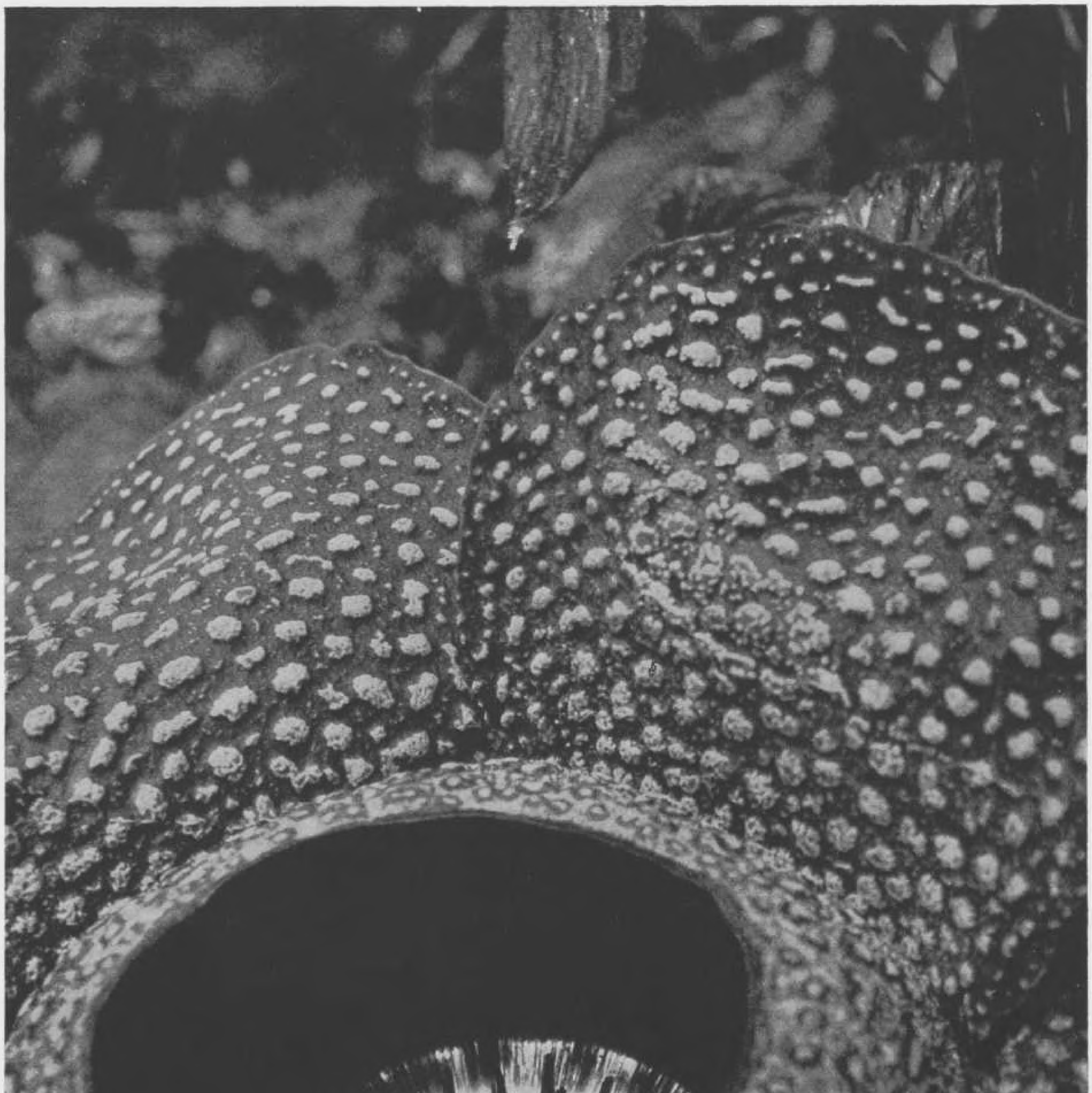
SUMATRA
Manlijke Rafflesia-bloem, van dichtbij bezien.

SUMATRA
La fleur mâle de Rafflesia vue de près.

SUMATRA
A near view of a male flower of Rafflesia.

SUMATRA
Hanblomma av Rafflesia på nära håll.

SUMATRA
Die männliche Rafflesiablume, aus unmittelbarer Nähe.



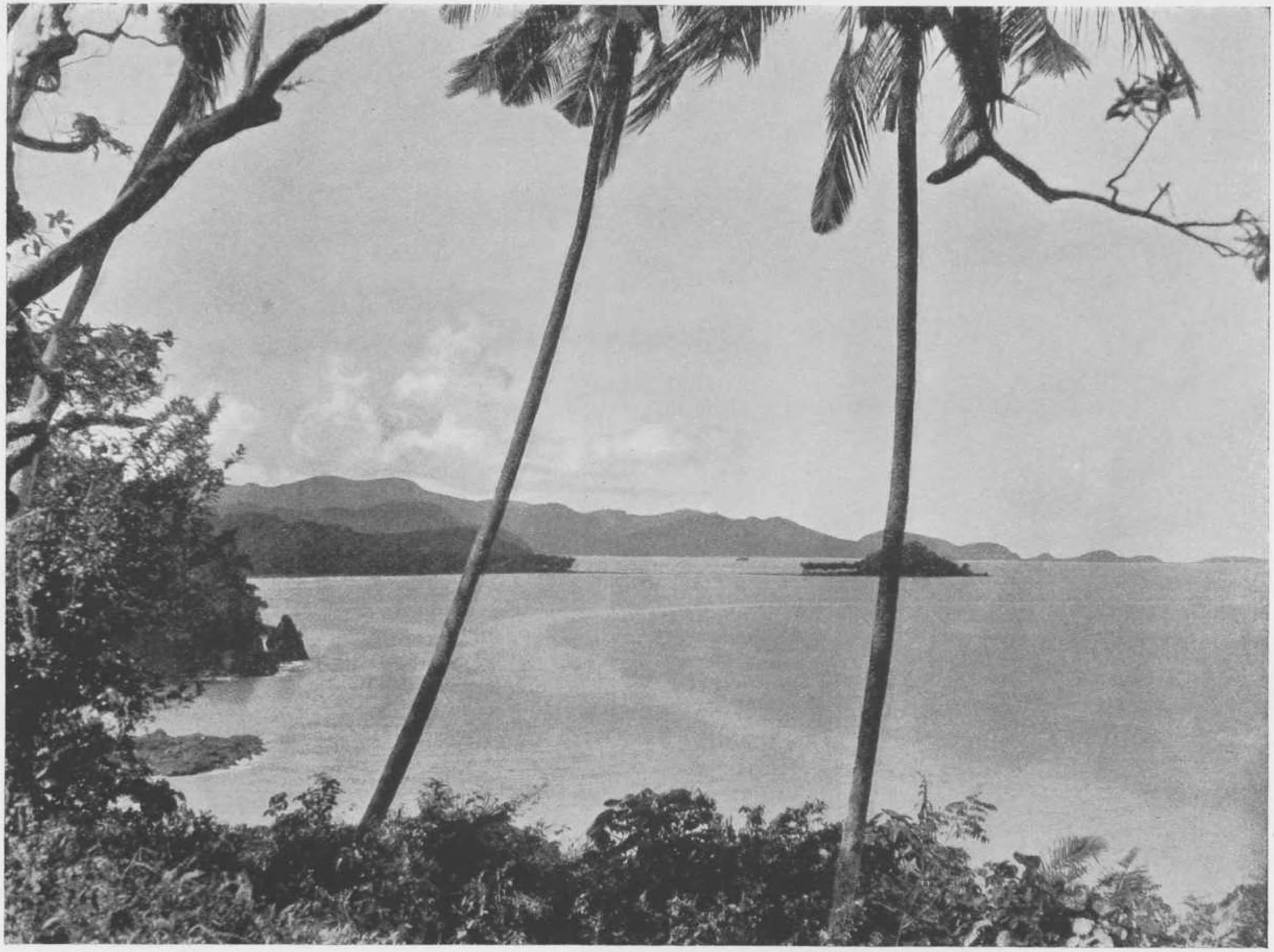
SUMATRA
Gezicht op de baai van Padang, genomen van den Apenberg.

SUMATRA
Une vue de la baie de Padang, prise de l'Apenberg.

SUMATRA
The bay of Padang from the ,,Apenberg".

SUMATRA
Bild från Padang-viken, tagen från Apenberg.

SUMATRA
Ansicht der Bucht von Padang, vom Apenberg aus.



SUMATRA

Eene zware deining breekt op de kust van Sumatra langs den Indischen Oceaan.

SUMATRA

Une forte houle se brise sur les côtes de Sumatra le long de l'Océan Indien.

SUMATRA

A heavy swell along the Indian Ocean breaking on the Sumatra coast.

SUMATRA

En stark dyning vid Sumatras kuster längs Indiska oceanen.

SUMATRA

Schlagwellen brechen sich auf der Küste von Sumatra, dem Indischen Ocean entlang.

SUMATRA
Minangkabausche vrouwen en kinderen bij Solok.

SUMATRA
Femmes et enfants Minangkabau près de Solok.

SUMATRA
Minangkabau women and children near Solok.

SUMATRA
Kvinnor och barn från Minangkabau nära Solok.

SUMATRA
Minangkabaufrauen und Kinder bei Solok.

SUMATRA

Een Minangkabausch huis, bewoond door lieden met een bescheiden inkomen, bij Pajacombo.

SUMATRA

Une maison Minangkabau de condition modeste près de Pajacombo.

SUMATRA

An unpretentious Minangkabau house near Pajacombo.

SUMATRA

Ett Minangkabau-hus av enklare slag nära Pajacombo.

SUMATRA

Anspruchloses Minangkabauhaus bei Pajacombo.

SUMATRA
Gezicht op het Toba-meer bij Kota Gindjang.

SUMATRA
Une vue du lac Toba prise de Kota Gindjang.

SUMATRA
A view of Lake Toba taken from Kota Gindjang.

SUMATRA
Bild av sjön Toba tagen från Kota Gindjang.

SUMATRA
Ansicht des Tobasees, von Kota Gindjang aus.

SUMATRA
Dorpstooneeltje in de Batak-landen.

SUMATRA
Une scène dans un village Batak.

SUMATRA
A scene in a Batak village.

SUMATRA
Bild från livet i en Batak-by.

SUMATRA
Eine Szene in einem Batakdorfe.

SUMATRA

In het dorp Pajacombo is de westersche invloed te bespeuren doordat de stroodaken zijn vervangen door een bedekking van gegolfd plaatijzer.

SUMATRA

Dans le village de Pajacombo, l'influence européenne se traduit par le remplacement des toits de chaume par une couverture en tôle ondulée.

SUMATRA

In the village of Pajacombo European influence has brought about the substitution of corrugated iron for the thatched roofs.

SUMATRA

I byn Pajacombo återspeglar sig det europeiska inflytandet genom att halmtaken blivit ersatta med veckad plåt.

SUMATRA

Im Dorfe von Pajacombo macht sich der europäische Einfluss dadurch wahrnehmbar, dass die Strohdächer durch Wellblechdecken ersetzt werden.

SUMATRA
In de Padangsche Bovenlanden geschiedt de oogst van kokosnoten met behulp van groote apen.

SUMATRA
Dans le haut pays de Padang, la cueillette des noix de coco se fait avec le concours de grands singes dressés.

SUMATRA
On the heights round Padang specially trained monkeys assist in picking the cocoa-nuts.

SUMATRA
I Padangs högland insamlas kokosnötter med tillhjälp av stora dresserade apor.

SUMATRA
Im Hochland um Padang wird die Nussernte mit Hilfe grosser, dressierter Affen vollzogen.

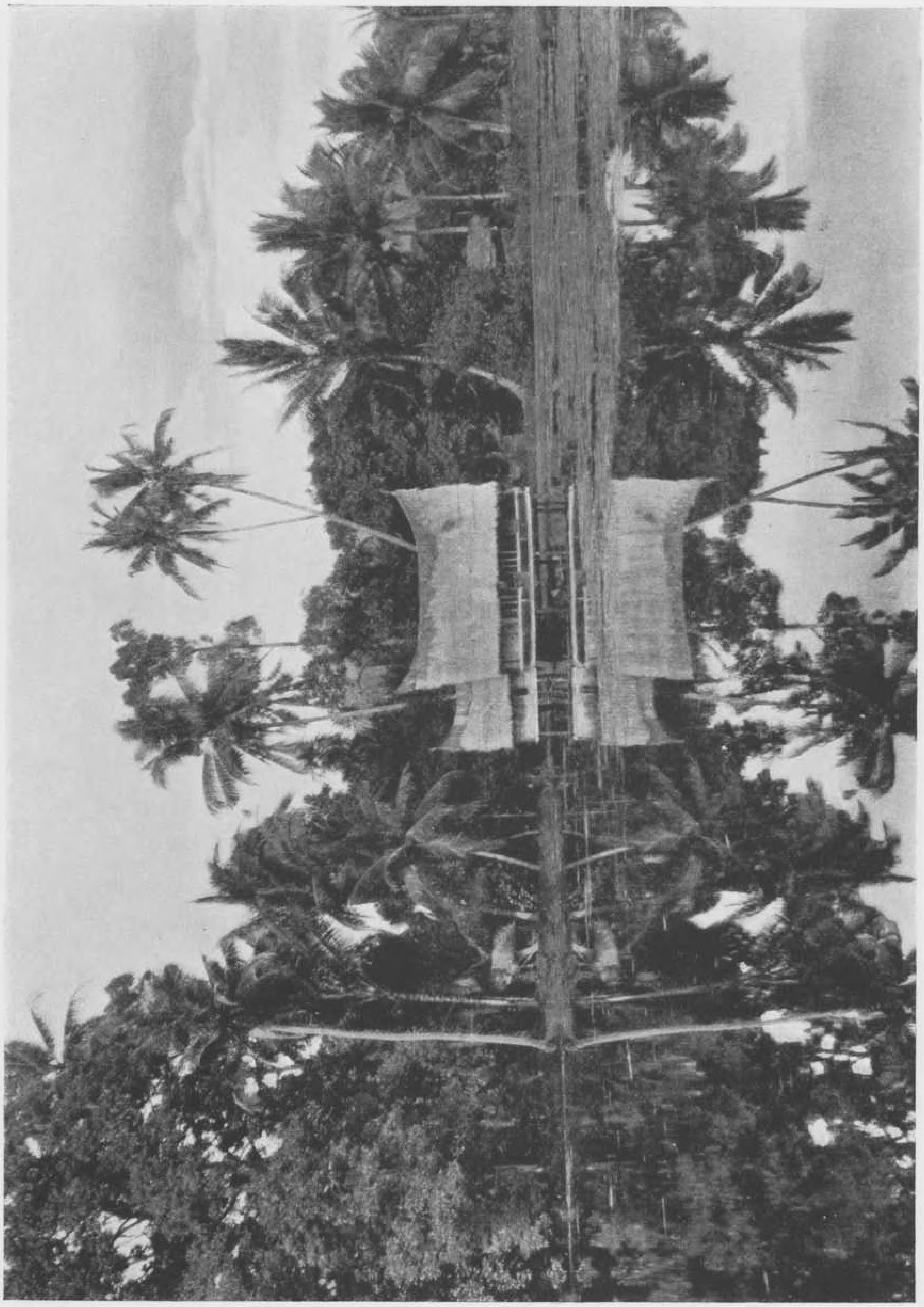
SUMATRA
Dorpsgezicht bij Pajacombo.

SUMATRA
Aspect d'un village près de Pajacombo.

SUMATRA
A village in the neighbourhood of Pajacombo.

SUMATRA
Bild från en by vid Pajacombo.

SUMATRA
Dorfansicht in der Nähe von Pajacombo.



SUMATRA
Gedeelten van het overstroomde woud bij Panti.

SUMATRA
Dans la forêt inondée près de Panti.

SUMATRA
In the flooded forest near Panti.

SUMATRA
I den översvämmade skogen vid Panti.

SUMATRA
Im überfluteten Walde von Panti.

SUMATRA

Een ander deel van dit overstroomde woud. Men bewondere de pracht en de verscheidenheid van den plantengroei.

SUMATRA

Autre aspect de cette forêt inondée montrant l'exubérance et la variété de la flore.

SUMATRA

Another aspect of the flooded forest showing the richness and variety of the Flora.

SUMATRA

En annan bild från denna översvämmade skog visande, florans frodighet och omväxling.

SUMATRA

Andere Ansicht dieses überschwemmten Waldes von Panti. Man bewundere die Pracht und Mannigfaltigkeit der Pflanzenwelt.

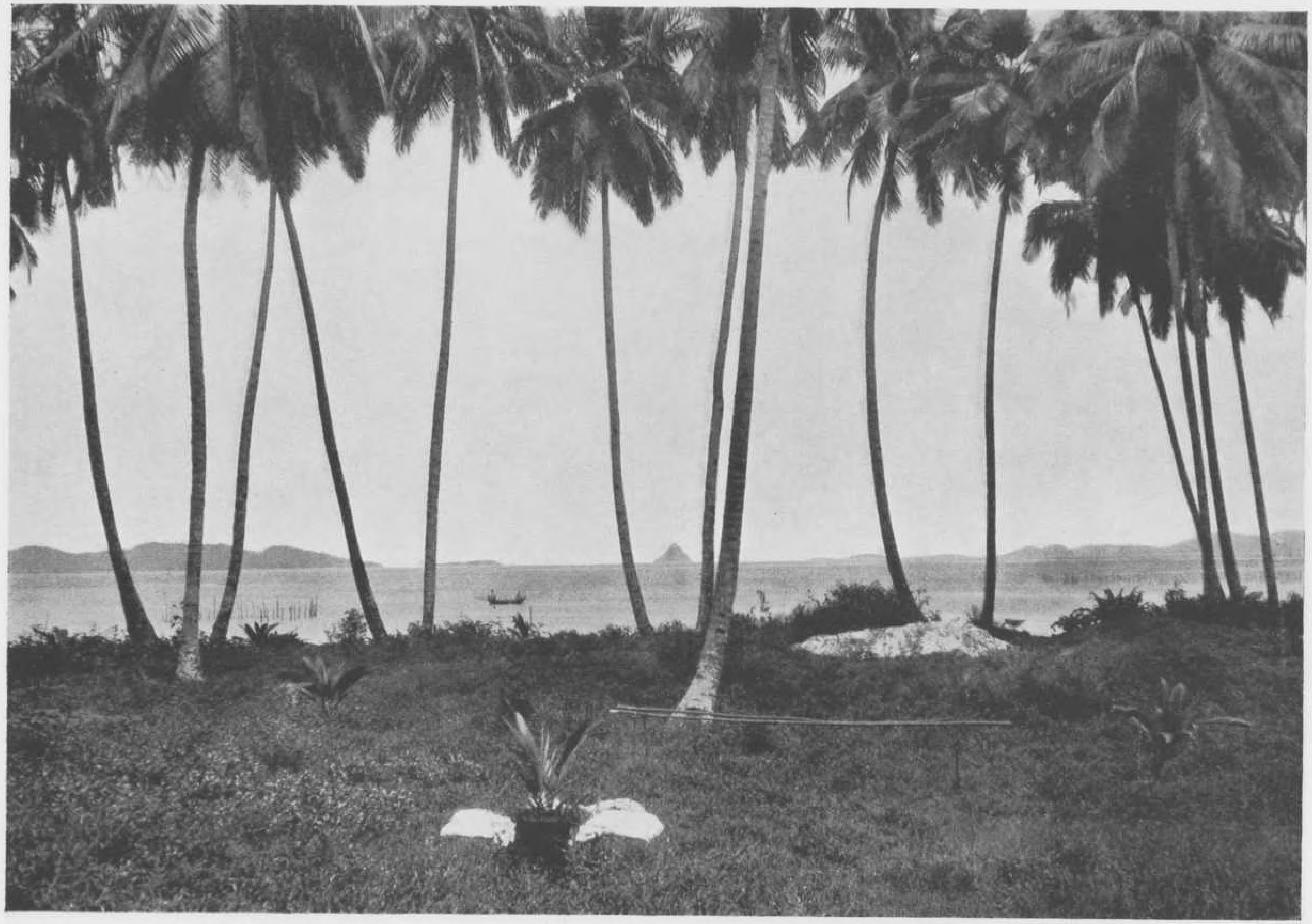
SUMATRA
De reede van Tapanoeli.

SUMATRA
La rade de Tapanoeli.

SUMATRA
The roadstead of Tapanoeli.

SUMATRA
Viken vid Tapanoeli.

SUMATRA
Die Reede von Tapanoeli.



SUMATRA

Dit beeld van het overstroomde Panti-woud toont den machtigen wasdom van allerlei woekerplanten.

SUMATRA

Aspect de la forêt inondée de Panti montrant la richesse en plantes épiphytes.

SUMATRA

An aspect of the flooded Panti forest showing the abundant epiphytic vegetation.

SUMATRA

Bild från den översvämmade skogen vid Panti, visande rikedomen av epifyta växter.

SUMATRA

Diese Ansicht des vorübergehend unter Wasser gesetzten Waldes von Panti zeigt den üppigen epiphytischen Pflanzenwuchs.

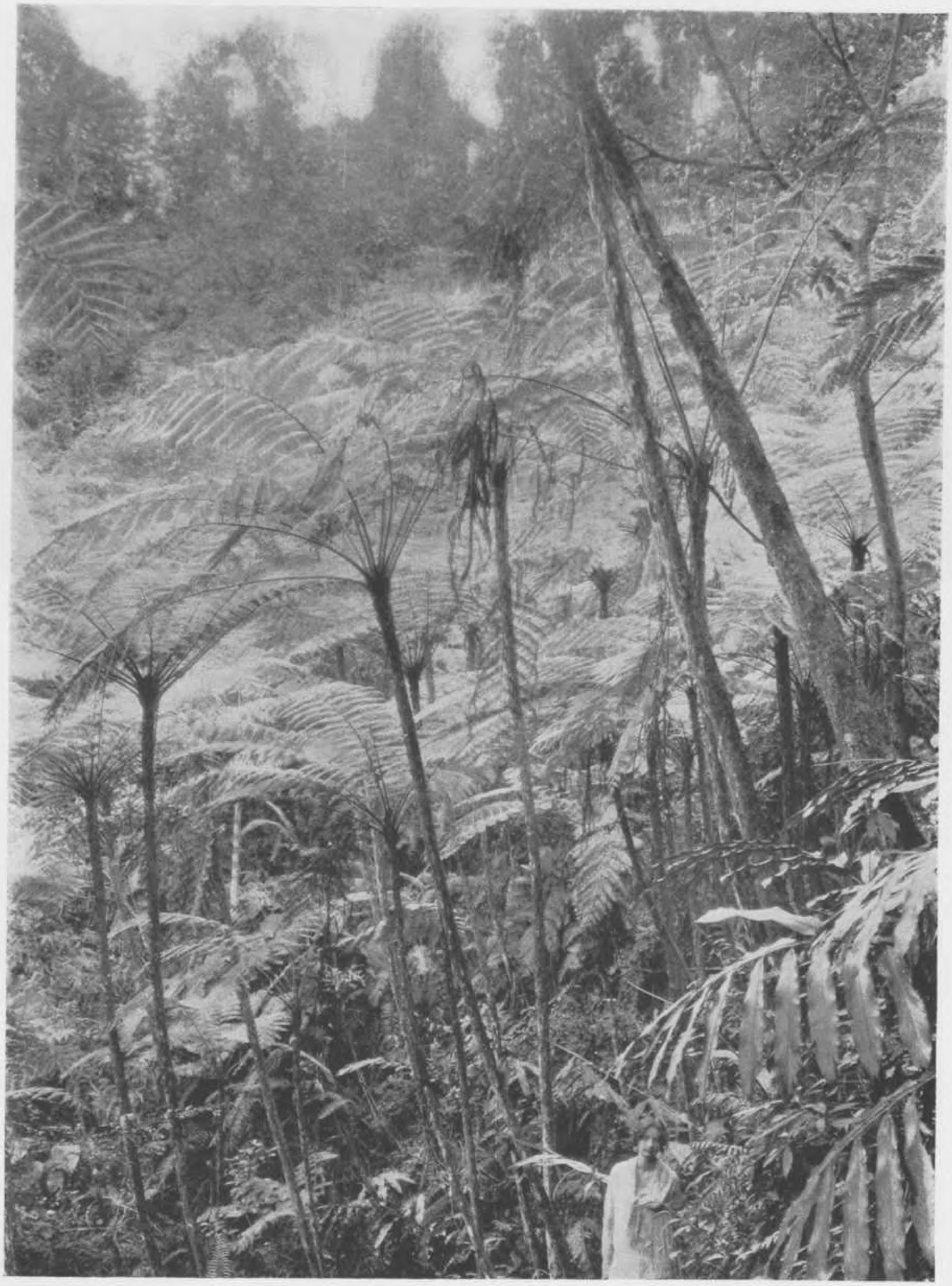
SUMATRA
In een boomvarenwoud bij Sibolga.

SUMATRA
Dans une forêt de fougères arborescentes, près de Sibolga.

SUMATRA
In a forest of tree ferns near Sibolga.

SUMATRA
I en skog av trädartade ormbunkar, vid Sibolga.

SUMATRA
In einem Farnbaumwalde bei Sibolga.



SUMATRA
De weg van Sibolga naar Taroetoeng kronkelt zich in talrijke bochten langs de hoogten aan de kust van den Indischen Oceaan.

SUMATRA
La route de Sibolga vers Taroetoeng décrit d'innombrables lacets pour escalader l'escarpement en bordure de l'Océan Indien.

SUMATRA
The road from Sibolga towards Taroetoeng ascending the steep slopes on the border of the Ocean in innumerable windings.

SUMATRA
Vägen från Sibolga till Taroetoeng beskriver oräkneliga slingringar för att klättra över branten vid Indiska Oceanens kust.

SUMATRA
Die Strasse von Sibolga nach Taroetoeng erklettert in zahlreichen Windungen die Anhöhe, dem Indischen Ozean entlang.

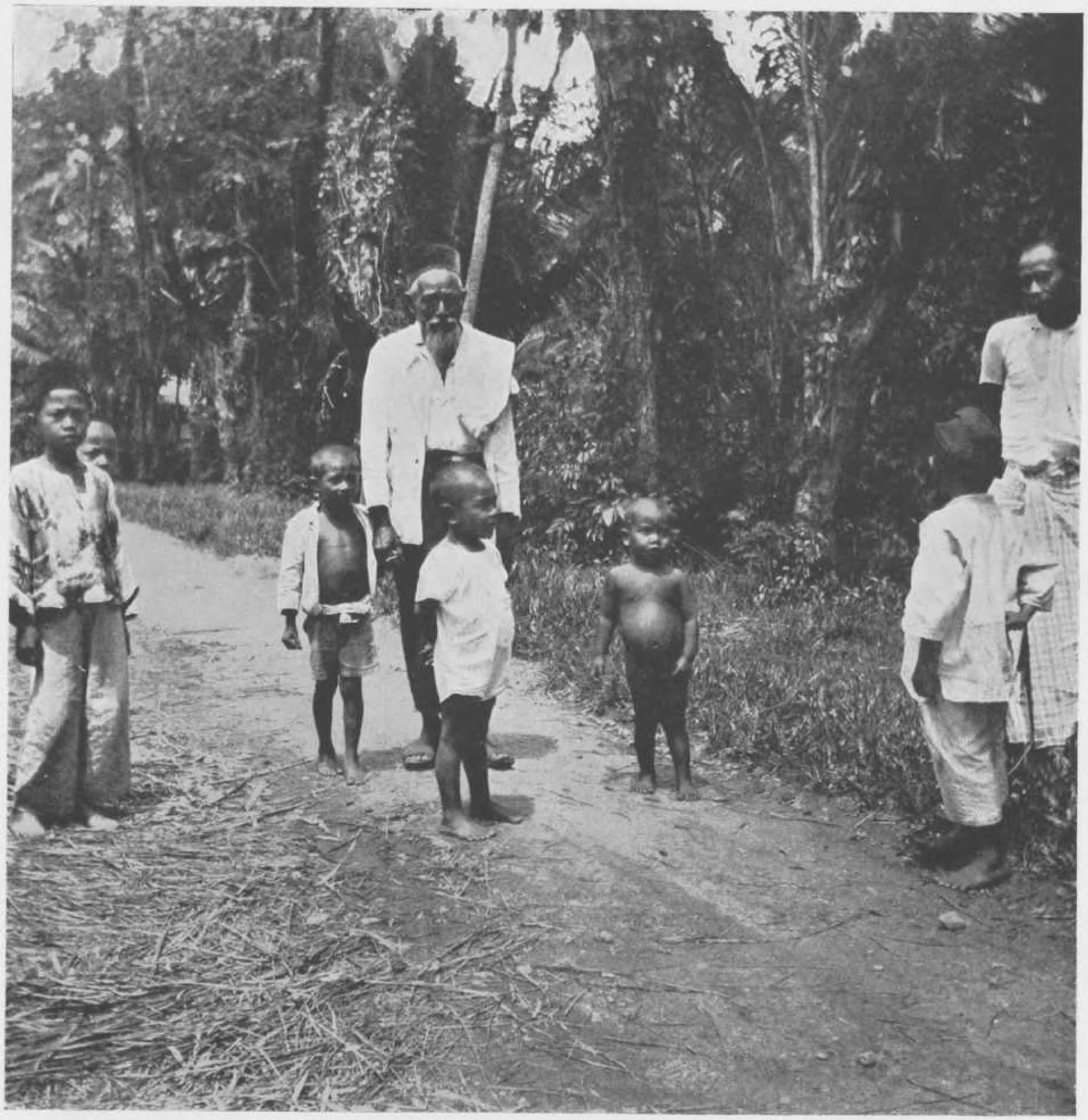
SUMATRA
Typen van Maleiers bij Padang Sidempoeang.

SUMATRA
Types Malais près de Padang Sidempoeang.

SUMATRA
Malay types near Padang Sidempoeang.

SUMATRA
Malaj-typer från trakten av Padang Sidempoeang.

SUMATRA
Malaiische Typen bei Padang Sidempoeang.



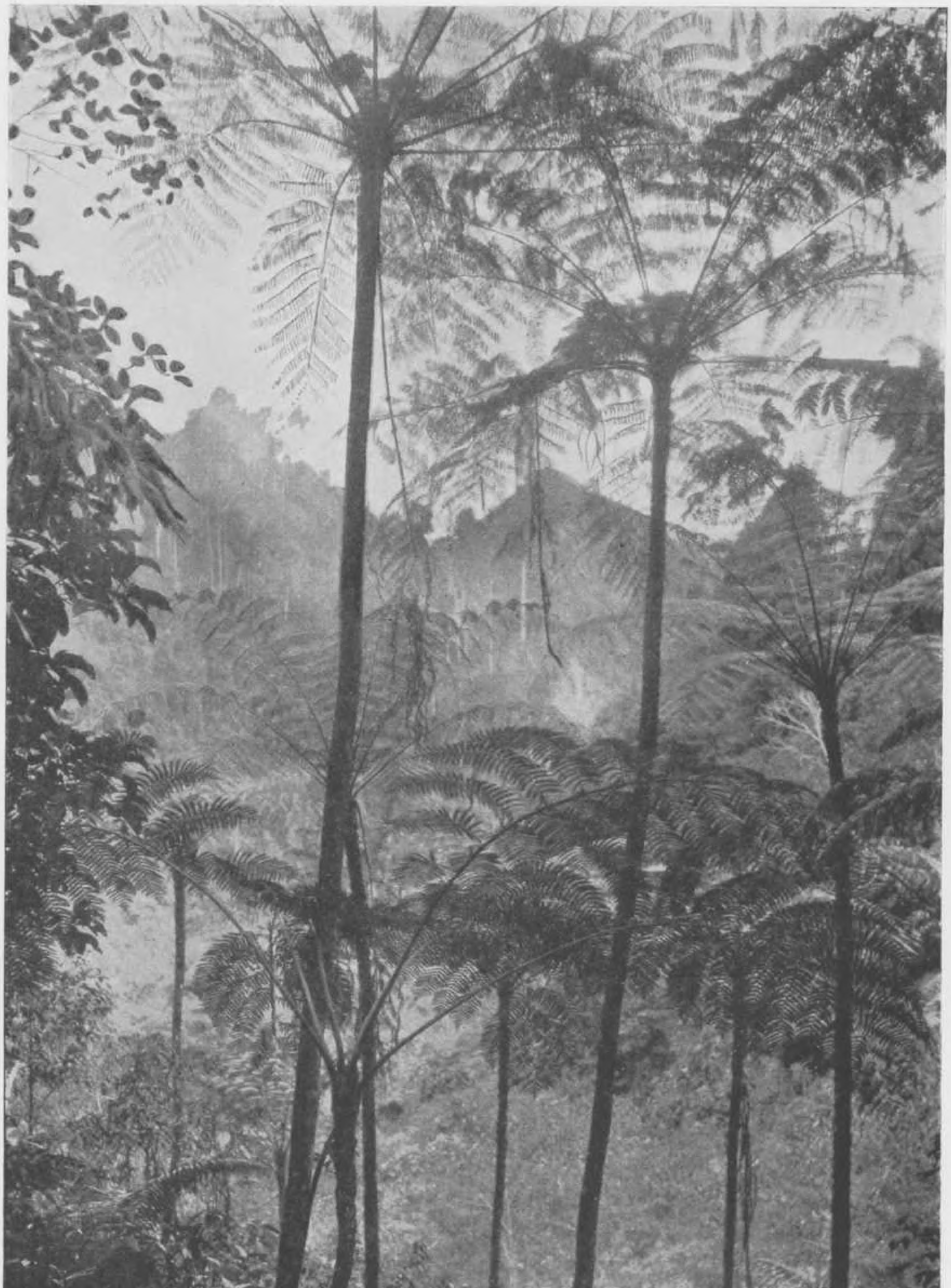
SUMATRA
In de schaduw van het doorzichtige bladerloof van de groote varens bij Sibolga.

SUMATRA
Sous l'ombre légère des frondes transparentes de fougères arborescentes près de Sibolga.

SUMATRA
Under the tempered shade of the tree-ferns near Sibolga.

SUMATRA
Under den lätta skuggan från de trädartade ormbunkarnas genomlysande blad, vid Sibolga.

SUMATRA
Im Schatten des durchsichtigen Laubes des baumartigen Farnkrautes bei Sibolga.



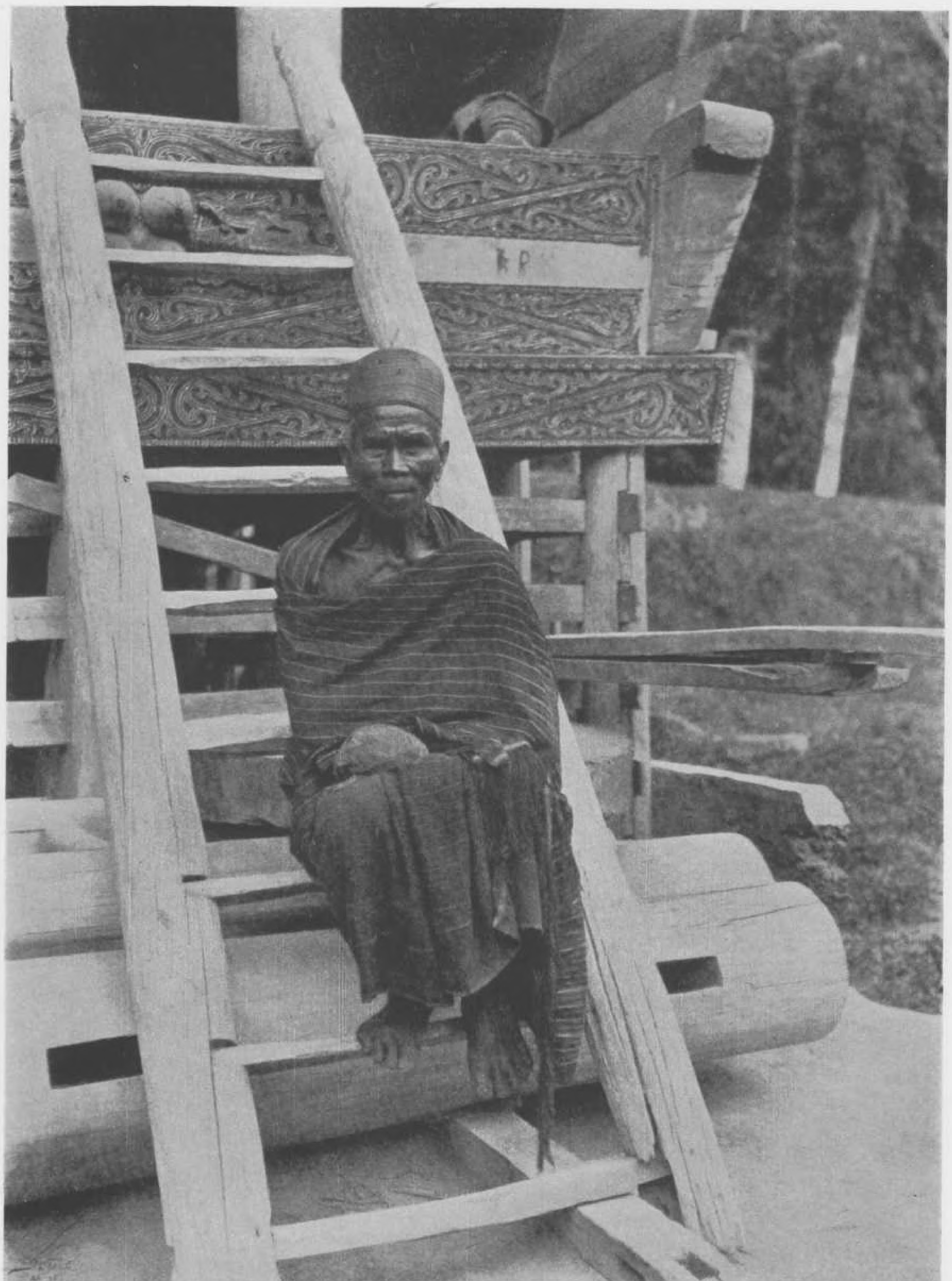
SUMATRA
Oude Batakker voor zijn woning, bij Toba.

SUMATRA
Vieillard batak devant son habitation (près de Toba).

SUMATRA
An old Batak in front of his home near Toba.

SUMATRA
Gammal Batak framför sin boning (nära Toba).

SUMATRA
Batakgreis vor seiner Wohnung (bei Toba).



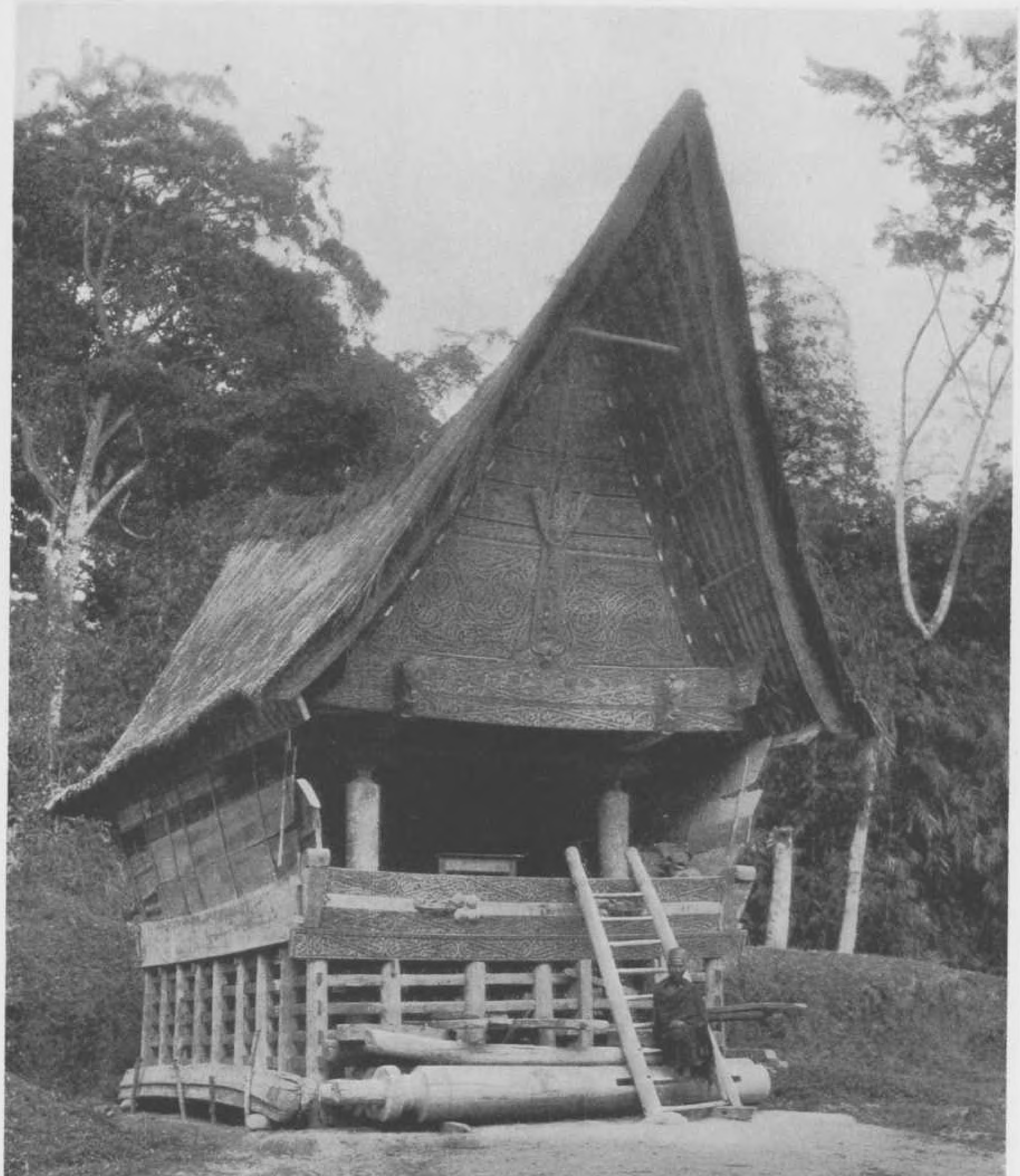
SUMATRA
Batak-woning (bij Toba).

SUMATRA
Habitation batak (près de Toba).

SUMATRA
A Batak dwelling (near Toba).

SUMATRA
Batak-boning (nära Toba).

SUMATRA
Batakwohnung (bei Toba).



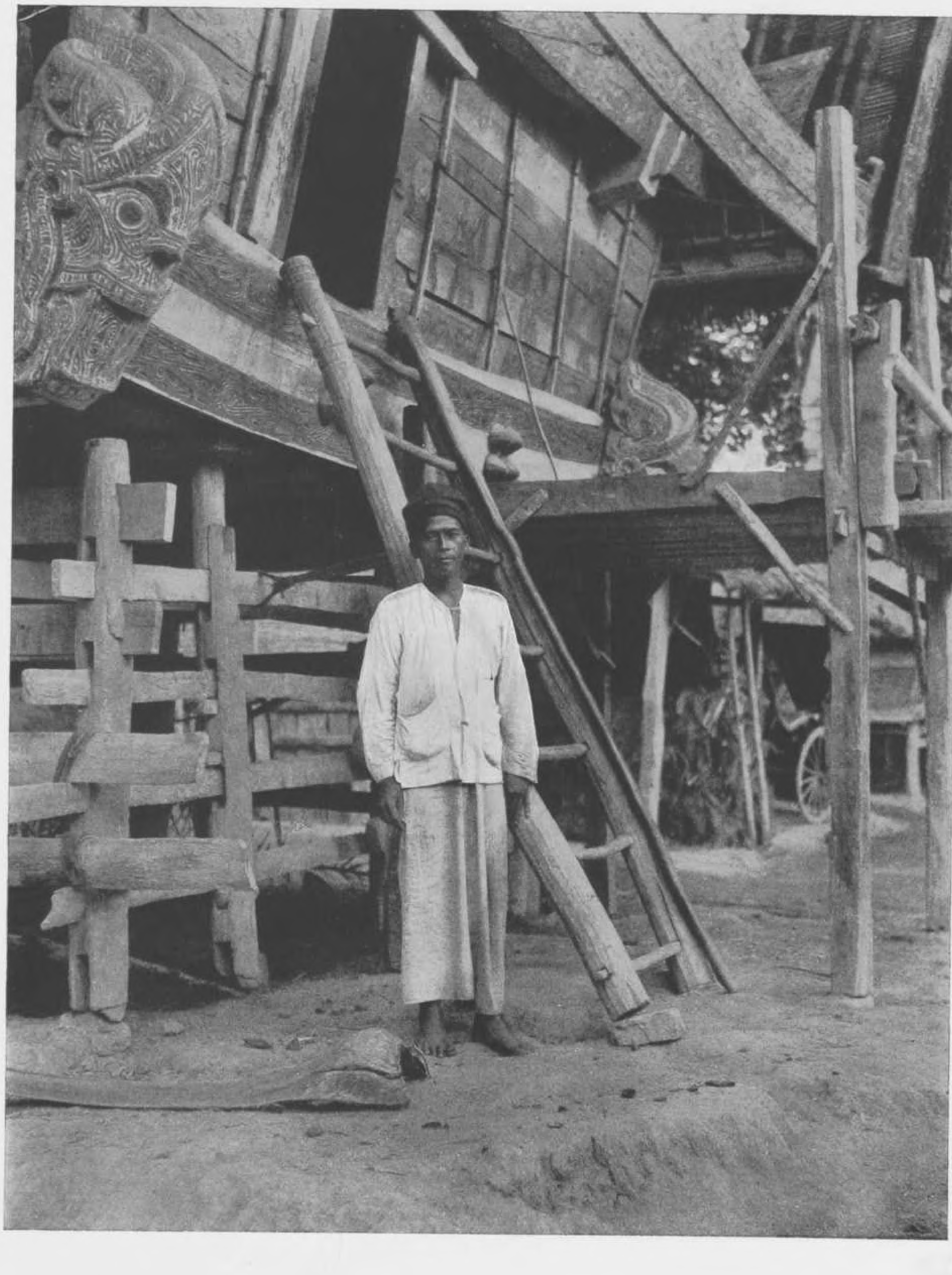
SUMATRA
Detail van een oude batak-woning (bij Toba).

SUMATRA
Détail d'une vieille habitation batak (près de Toba).

SUMATRA
Details of an ancient Batak home (near Toba).

SUMATRA
Parti av en gammal Batak-bostad vid Toba.

SUMATRA
Einzelheiten einer alten Batak-Wohnung in der Gegend von Toba.



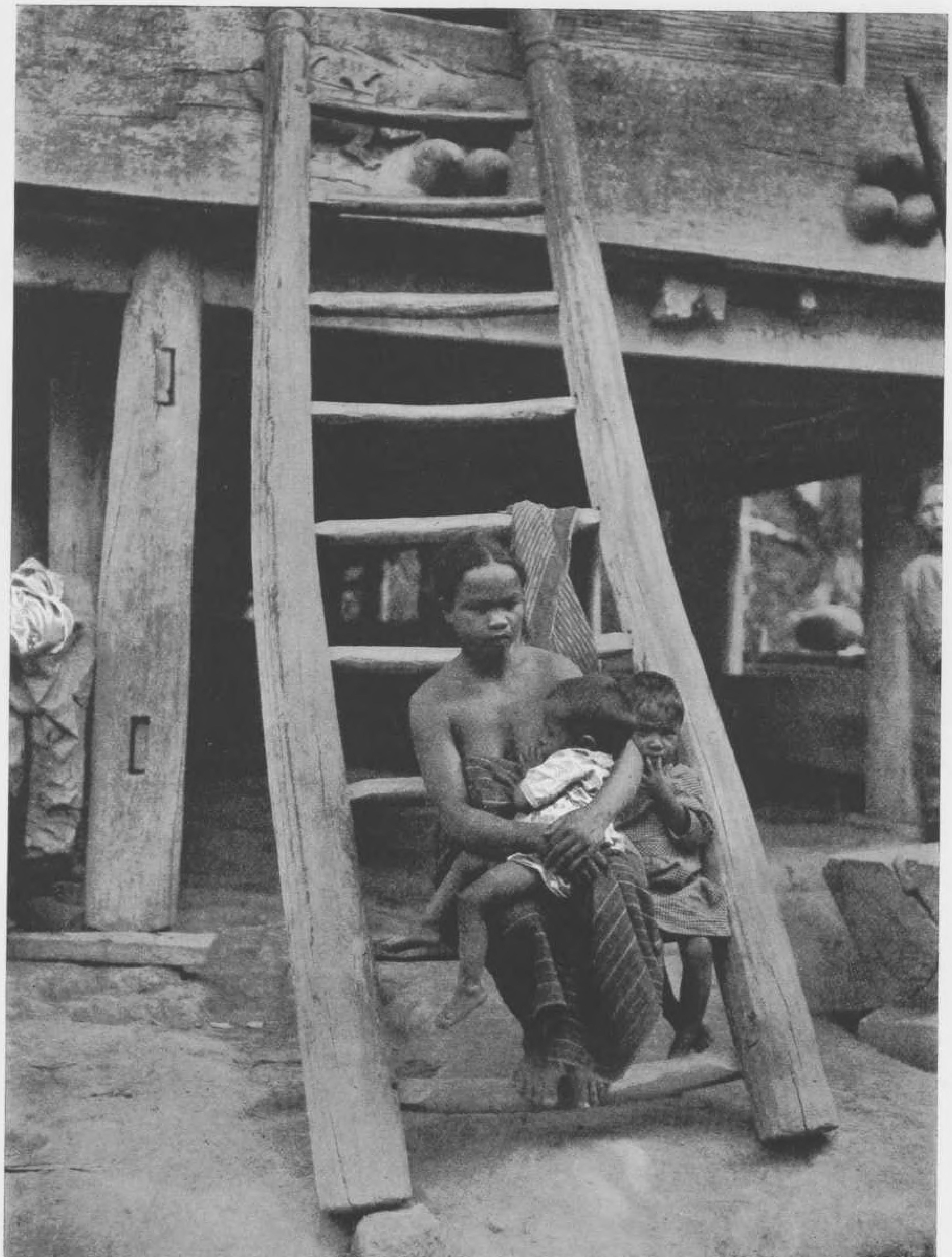
SUMATRA
Jonge Batak-vrouw met haar kinderen (bij Toba).

SUMATRA
Jeune femme batak avec ses enfants (près deToba).

SUMATRA
Young Batak woman with her children in the village of Sitorang (near Toba).

SUMATRA
Ung Batak-kvinna med sina barn (nära Toba).

SUMATRA
Junge Batakfrau mit ihren Kindern (bei Toba).



SUMATRA

Een plantage van oliepalmen in het achterland van Medan (Deli).

SUMATRA

Une plantation de palmiers à huile dans l'arrière-pays de Medan.

SUMATRA

An oil-palm grove in the hinterland of Medan.

SUMATRA

Ett plantage av oljepalmer i de inre trakterna vid Medan.

SUMATRA

Anpflanzung von Ölpalmenbäumen im Hinterlande von Medan.

SUMATRA
Rubber-plantage in het achterland van Medan.

SUMATRA
Plantation de caoutchoutiers dans l'arrière-pays de Medan.

SUMATRA
A rubber-plantation in the hinterland of Medan.

SUMATRA
Kautschuk-plantage i de inre trakterna vid Medan.

SUMATRA
Anpflanzung von Kautschukbäumen im Hinterlande von Medan.

SUMATRA

Een oerwoud, zooals dit er ook uitzag in de omstreken van Medan eer de tegenwoordige plantages waren aangelegd.

SUMATRA

Un aspect de la forêt encore vierge telle qu'était celle où se trouvent actuellement les plantations dans la région de Medan.

SUMATRA

An aspect of a virgin forest like that which formerly stood in the place of the present plantations in the Medan neighbourhood.

SUMATRA

Bild av ännu orörd skog sådan den var förut, där plantagerna i trakten av Medan nu utbreda sig.

SUMATRA

Ansicht eines Waldes, ähnlich demjenigen, welcher an der Stelle der jetzigen Pflanzungen in der Gegend von Medan wuchs.

SUMATRA
In het woud Kualla Krapau.

SUMATRA
Dans la forêt de Kualla Krapau.

SUMATRA
In the forest of Kualla Krapau.

SUMATRA
I skogen vid Kualla Krapan.

SUMATRA
Im Walde von Kualla Krapau.

SUMATRA
Een Atjehsch dorp te midden van Arekpalmen-plantages.

SUMATRA
Village installé au milieu des plantations de palmiers aréquiers dans l'Atjeh.

SUMATRA
Village in the middle of the areca-palm groves in the Atjeh district.

SUMATRA
By i mitten av arekapalm-plantager i Atjeh, Sumatras nordspets.

SUMATRA
Im Atjeh: ein Dorf zwischen den Arekapalmenpflanzungen.

SUMATRA

Een palmboom in het secondaire woud, zooals men ze ziet langs den grooten weg van Bireun naar Takengon.

SUMATRA

Un palmier de la forêt secondaire telle qu'elle se présente le long de la grand' route de Bireum à Takengon.

SUMATRA

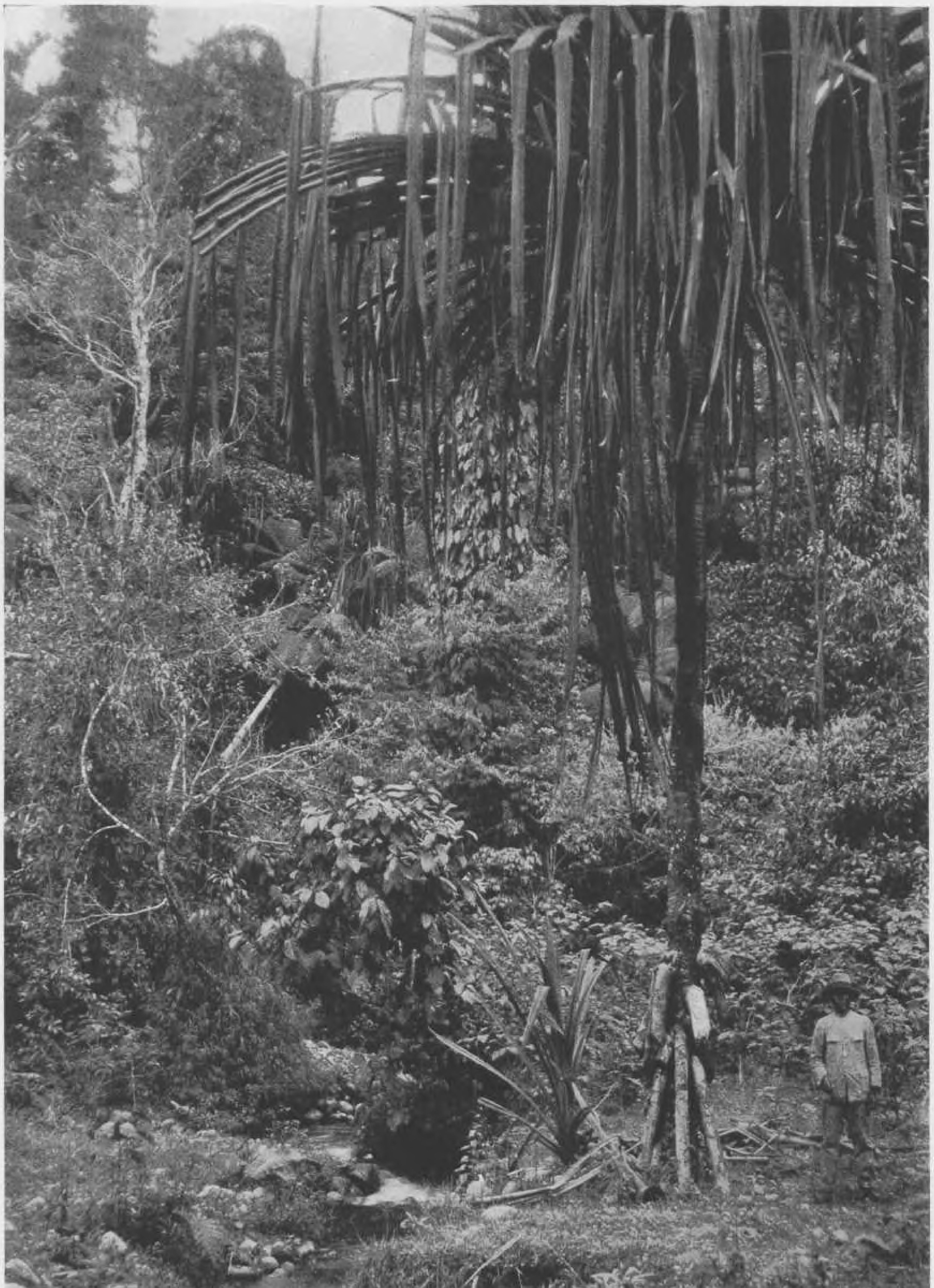
A palm-tree in the secondary forest along the high road between Bireum and Takengon.

SUMATRA

En palm från den sekundära skogen, sådan den ter sig längs stora vägen mellan Bireum och Takengo.

SUMATRA

Ein Palmenbaum im Sekundärwalde, wie man ihn längs der Hauptstrasse von Bireum nach Takengon sehen kann.



SUMATRA

Een andere partij van dit woud, begroeid met boomen die nog zijn overgebleven uit het oerwoud, dat zich vroeger in Atjeh uitstrekte.

SUMATRA

Un autre aspect de la forêt secondaire entremêlée d'arbres qui ont fait partie de la forêt vierge primitive dans l'Atjeh.

SUMATRA

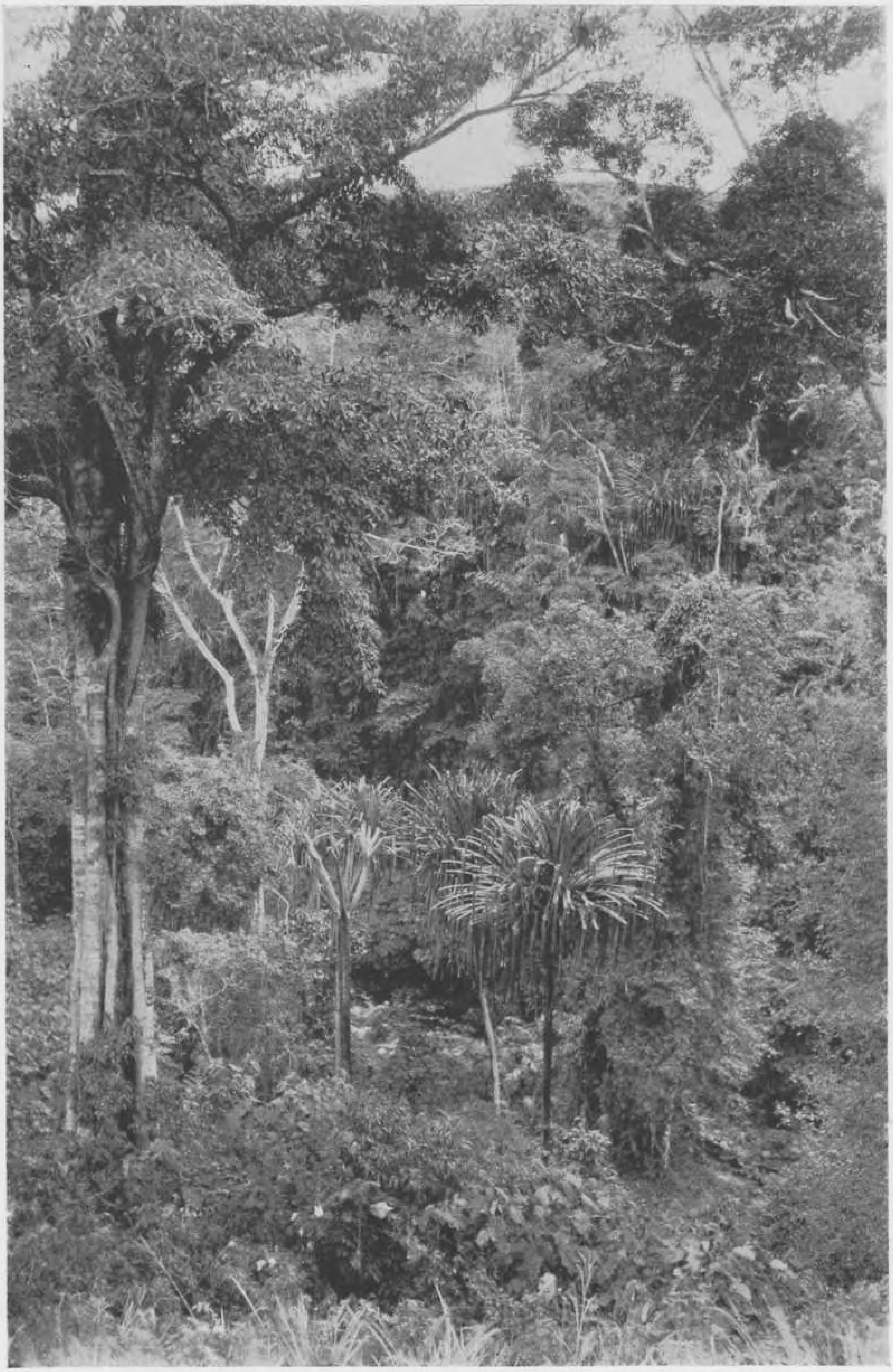
Another aspect of the secondary forest still containing some trees which belonged to the primitive virgin forest in the Atjeh district.

SUMATRA

En annan bild från den sekundära skogen, blandad med träd, som utgjort en del av den primitiva urskogen i Atjeh.

SUMATRA

Noch eine Ansicht des Sekundärwaldes von Atjeh, wo es noch Bäume gibt, die aus dem Urwalde stammen.



SUMATRA
Het Takengon-meer in het bergwoud van Atjeh.

SUMATRA
Le lac de Takengon dans le haut massif de l'Atjeh.

SUMATRA
Lake Takengon in the Atjeh mountains.

SUMATRA
Sjön Takengon belägen i det höga Atjeh-området.

SUMATRA
Im Gebirgsstocke von Atjeh: der Takengoner See.

SUMATRA

Groote visch uit de familie der tonijnen, genaamd To lajangan, uit de zee gevischt voor de Atjehsche kust.

SUMATRA

Un „To lajangan", grand poisson de la famille du thon, pêché au large de la côte de l'Atjeh.

SUMATRA

A large fish of the tunny family called „To lajangan" caught off the Atjeh coast.

SUMATRA

En stor fisk, av tonfiskens familj, „To lajangan", från havet vid kusten av Atjeh.

SUMATRA

Ein „To Lajangan", ein grosser Fisch aus der Familie der Thunfische, gegenüber der Atjehküste gefangen.

SUMATRA
Pijnbosschen uit het minst vruchtbare deel van het Atjehsche bergland.

SUMATRA
Les bois de pins dans les parties les moins fertiles des hautes régions de l'Atjeh.

SUMATRA
The pine woods in the least fertile parts of the Atjeh mountains.

SUMATRA
Tallskogar i de mindre fertila trakterna av Atjehs högre delar.

SUMATRA
Die Fichtenwälder in den unfruchtbarsten Gegenden auf den Höhen von Atjeh.

SUMATRA
Gedeelte uit de pijnbosschen van Atjeh.

SUMATRA
Un aspect du sous-bois dans la forêt de pins de l'Atjeh.

SUMATRA
An aspect of the undergrowth in the pine forest of the Atjeh district.

SUMATRA
Bild från undervegetationen i Atjehs tallskogar.

SUMATRA
Im Inneren des Fichtenwaldes von Atjeh.

SUMATRA

De diepe Balik-kloof, gegraven in de vulcanische tuffen te midden der pijnboomenwouden van Atjeh.

SUMATRA

Le profond ravin de Balik creusé dans les tufs volcaniques au milieu des forêts de pins.

SUMATRA

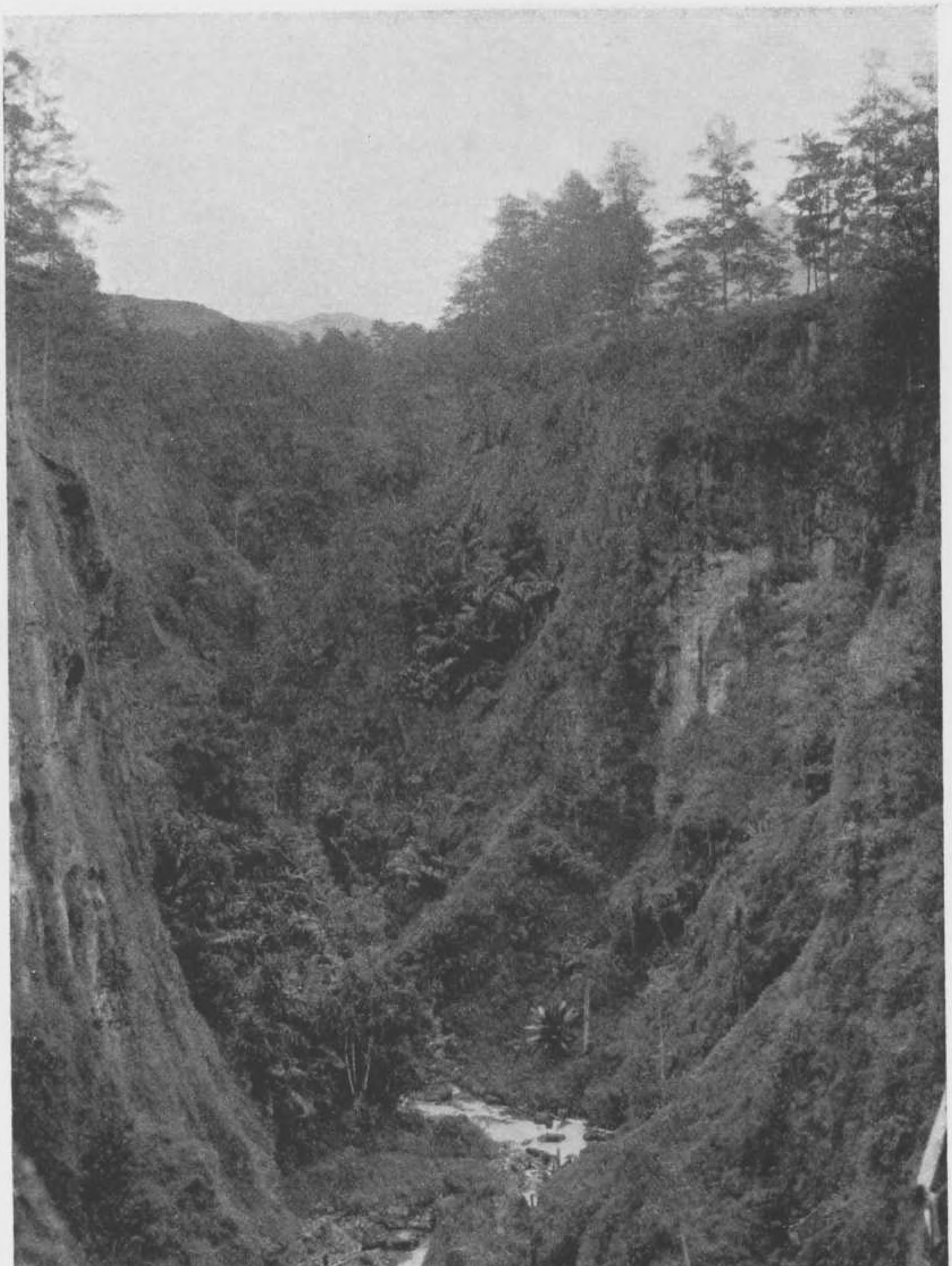
The deep Balik ravine eroded in the volcanic tufa in the midst of the pine forests.

SUMATRA

Baliks djupa ravin, som inträngt genom de vulkaniska tufferna mit i tallskogarna.

SUMATRA

Die in vulkanische Tuffsteine eingehöhlte, tiefe Schlucht von Balik, im Inneren der Fichtenwälder.



SUMATRA

Een detachement marechaussee, onder bevel van een kapitein, verzekert de veiligheid in de Gajoelanden (Opper-Atjeh).

SUMATRA

Un détachement de la maréchaussée commandé par un capitaine assurant la sécurité dans les pays des Gajoe et des Alas (haut Atjeh).

SUMATRA

A detachment police, commanded by a captain, maintaining order in the Gajoe and Alas countries in the upper Atjeh.

SUMATRA

En avdelning polis under kommando av en kapten, svarande för säkerheten i Gajoe-och Alasfolkens områden, och Alasfolkens i de högre de plarne av Atjeh.

SUMATRA

Eine Abteilung Gendarmen, unter dem Befehle eines Hauptmannes, sorgt für Sicherheit in den Ländern der Gajoe und der Alas, im hohen Atjeh.

SUMATRA
Jongemannen uit de Gajoelanden boven Takengon.

SUMATRA
Jeunes gens Gajoe au-dessus de Takengon.

SUMATRA
Gajoe youths from above Takengon.

SUMATRA
Ungt Gajoe-folk, ovanför Takengon.

SUMATRA
Gajoejünglinge, aus den Höhen um Takengon.

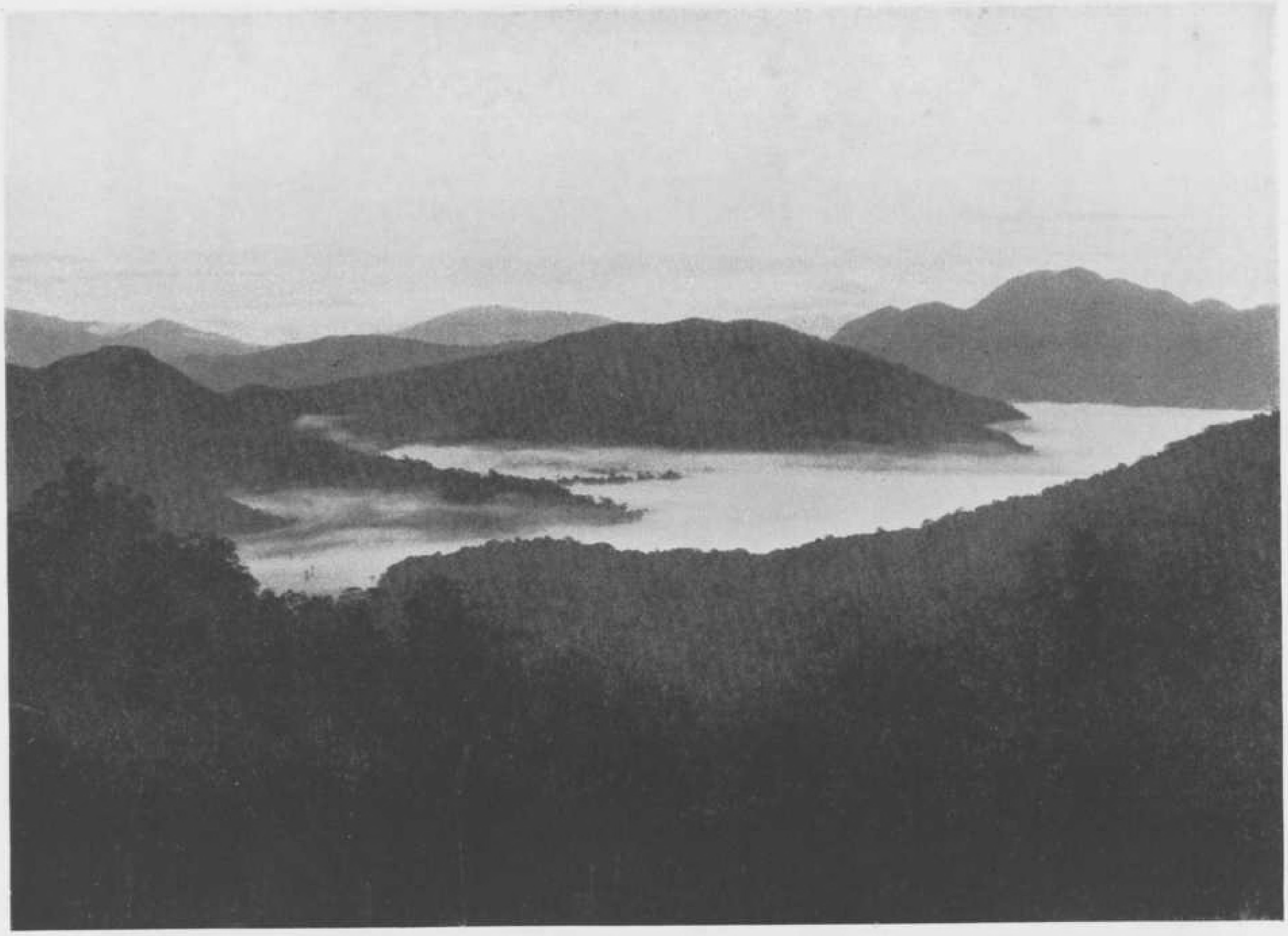
SUMATRA
Gezicht op het met nevelen bedekte dal van Takengon.

SUMATRA
Vue sur la vallée de Takengon dans le brouillard du matin.

SUMATRA
View of the Takengon valley in the morning fog.

SUMATRA
Vy över den i morgondimma inhöljda dalen vid Takengon.

SUMATRA
Eine Ansicht auf dem mit Morgennebel bedeckten Tale von Takengon.



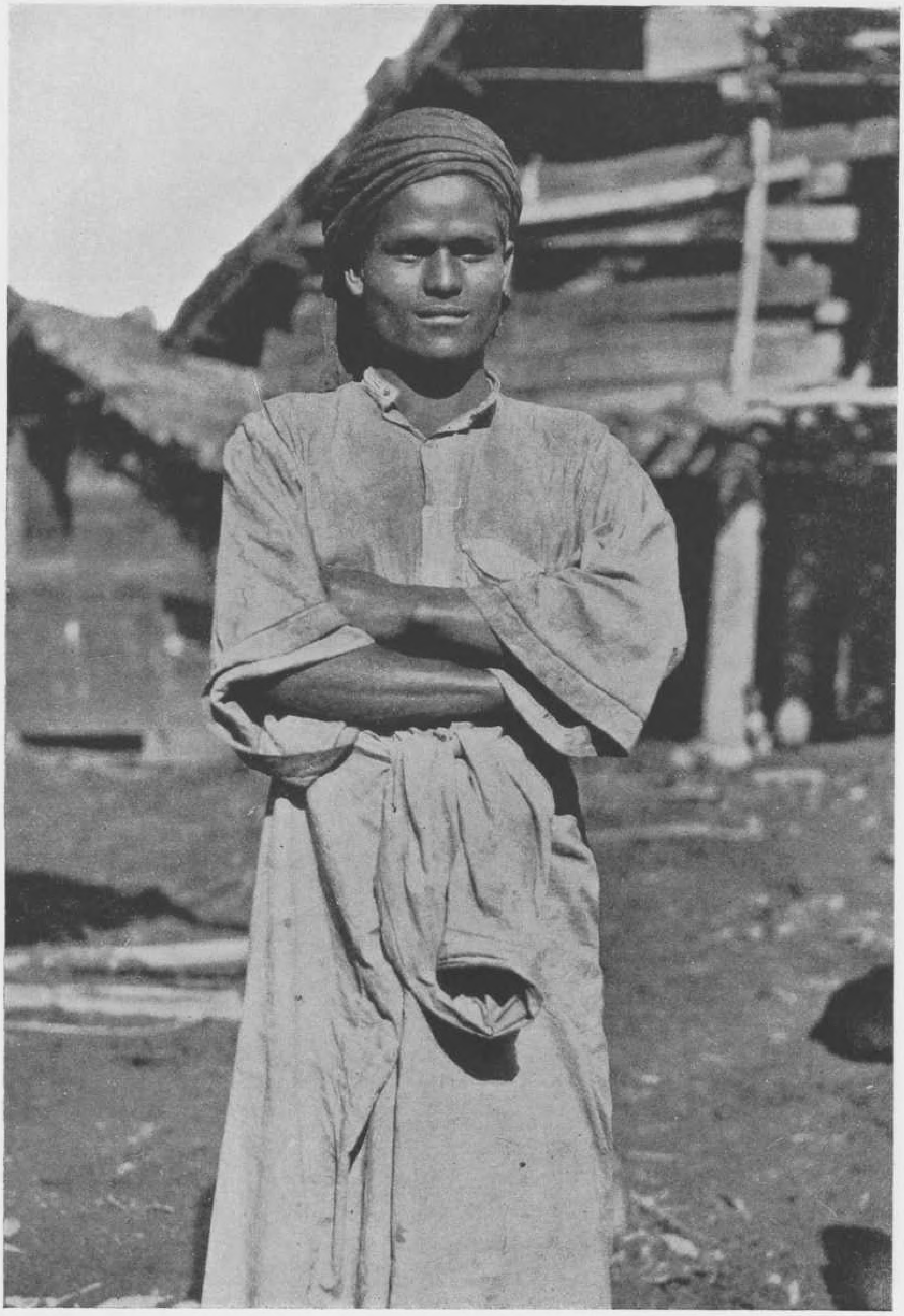
SUMATRA
Jonge Gajoer uit den Kampong Je Relob.

SUMATRA
Jeune Gajoe au Kampong de Je Relob.

SUMATRA
A young Gajoe in the village of Je Relob.

SUMATRA
Ung Gajoe-flicka vid Kampong de Je Relob.

SUMATRA
Junger Gajoe im Dorfe von Je Relob.



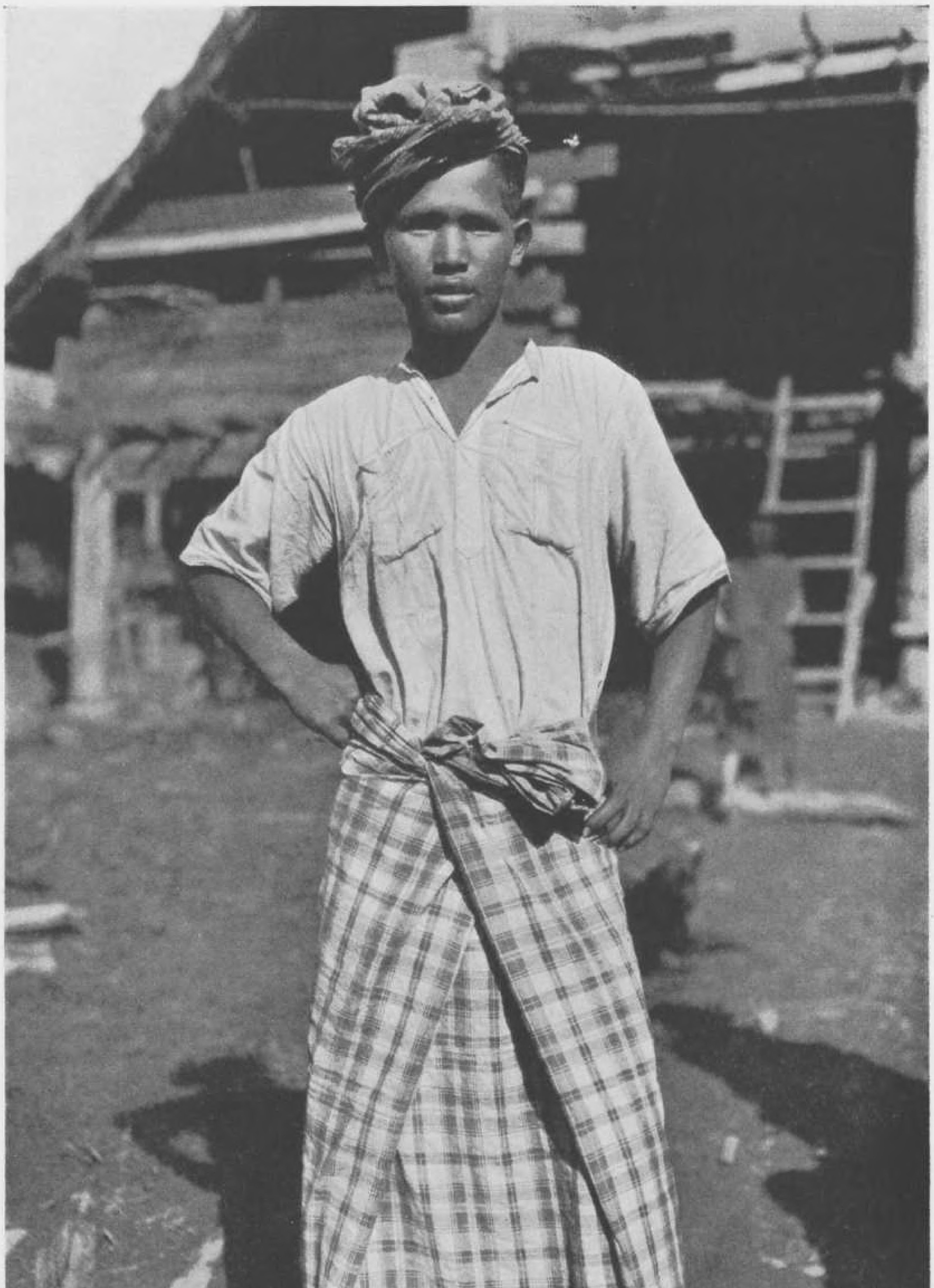
SUMATRA
Jonge Gajoer uit den Kampong Je Relob.

SUMATRA
Jeune Gajoe au Kampong de Je Relob.

SUMATRA
A young Gajoe in the village of Je Relob.

SUMATRA
Ung Gajoe-flicka vid Kampong de Je Relob.

SUMATRA
Junger Gajoe im Dorfe von Je Relob.



SUMATRA

Vrouw uit de Gajoe-landen, op den rug gezien, waardoor het eigenaardige binden van den haardos duidelijk wordt getoond.

SUMATRA

Femme Gajoe, vue de dos et montrant ainsi le caractéristique lien de la chevelure.

SUMATRA

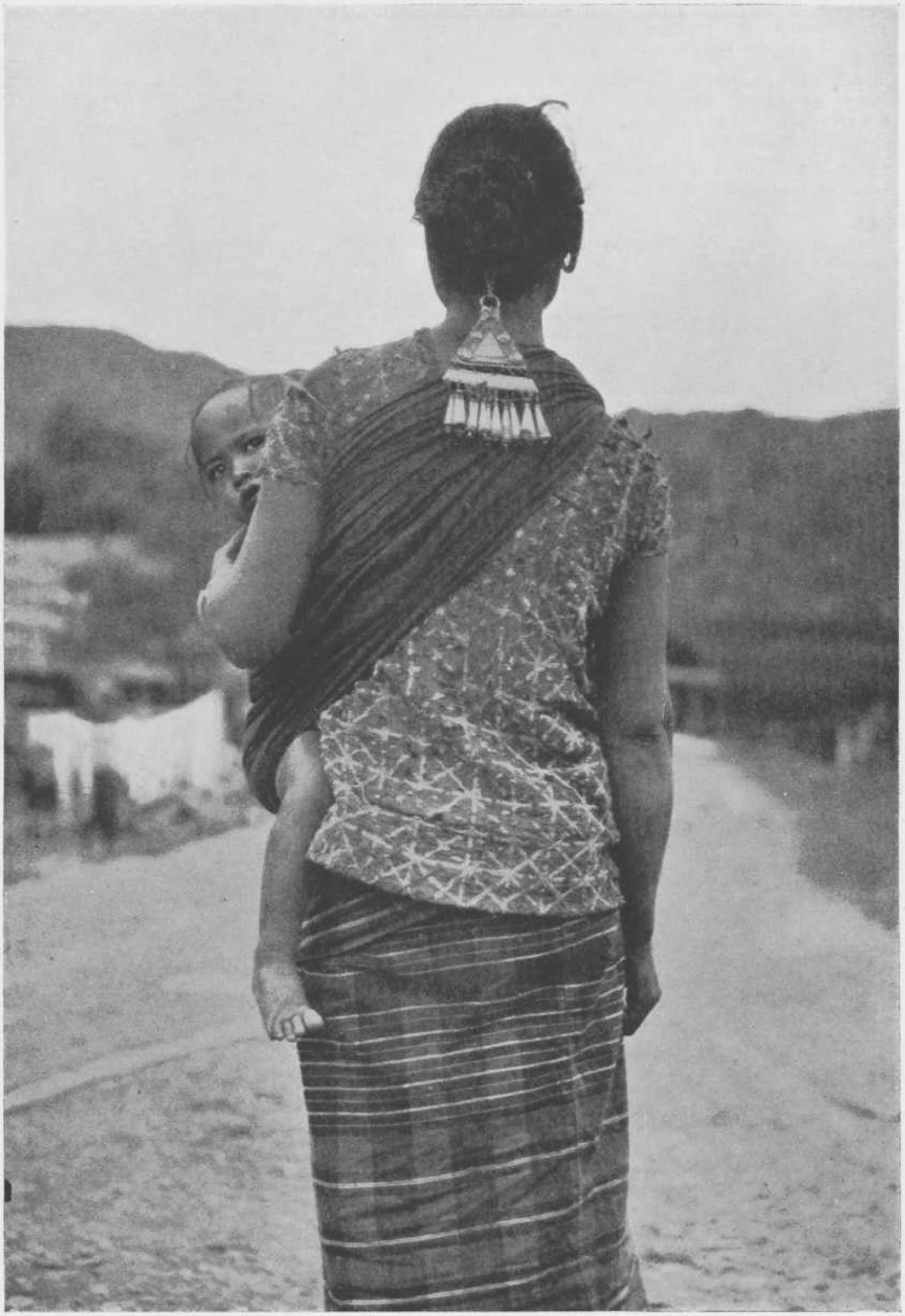
A Gajoe woman seen from behind to show the characteristic tying of her hair.

SUMATRA

Gajoe-kvinna sedd bakifrån för att därigenom visa hårklädselns karaktäristiska band.

SUMATRA

Gajoefrau. Man bemerke die eigentümliche Bindung der Haare.



SUMATRA
Dezelfde vrouw, van ter zijde gezien; men lette op de doorboorde oorlap, die uitgerekt wordt door het gewicht der sieraden.

SUMATRA
La même femme vue de profil, montrant le lobe de l'oreille percé et distendu par le poids d'un ornement.

SUMATRA
The same woman, side face, showing her pierced earlobe distended by the weight of an ornament.

SUMATRA
Samma kvinna sedd i profil, visande den genomborrade örsnibben, uttänjd genom tyngden av prydnadsföremål.

SUMATRA
Dieselbe Frau, Seitenansicht. Die Ohrlappen sind durchbohrt und durch das Gewicht einer Zierde sehr ausgezogen.

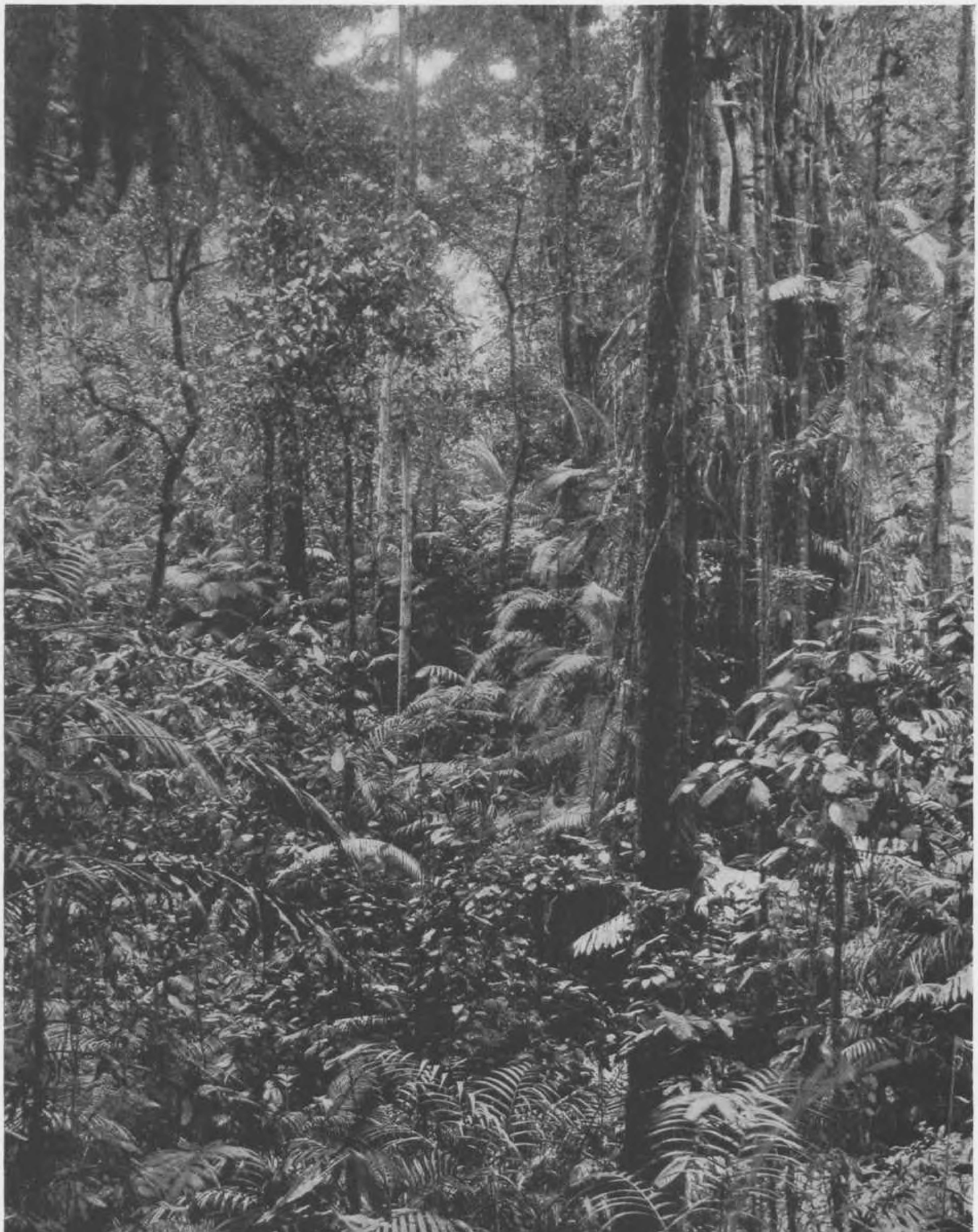
SUMATRA
Een hoekje in het woud van Redelong, rijk aan banyans en rotans.

SUMATRA
Un coin de la forêt de Redelong, riche en banyans et en rotangs.

SUMATRA
A corner of the Redelong forest abounding in banian-trees and rattans.

SUMATRA
Ett hörn av skogen vid Redelong, rik på Ficus och rottingpalmer.

SUMATRA
Der Wald von Redelong ist reich an Baniane und Rotan.



SUMATRA

Een ander deel van het woud van Redelong, gedeeltelijk gekapt om geschikt te worden gemaakt voor de thee-cultuur.

SUMATRA

Autre aspect de la même forêt de Redelong déjà débarrassée de son sous-bois avant d'être complètement abattue pour la culture du thé.

SUMATRA

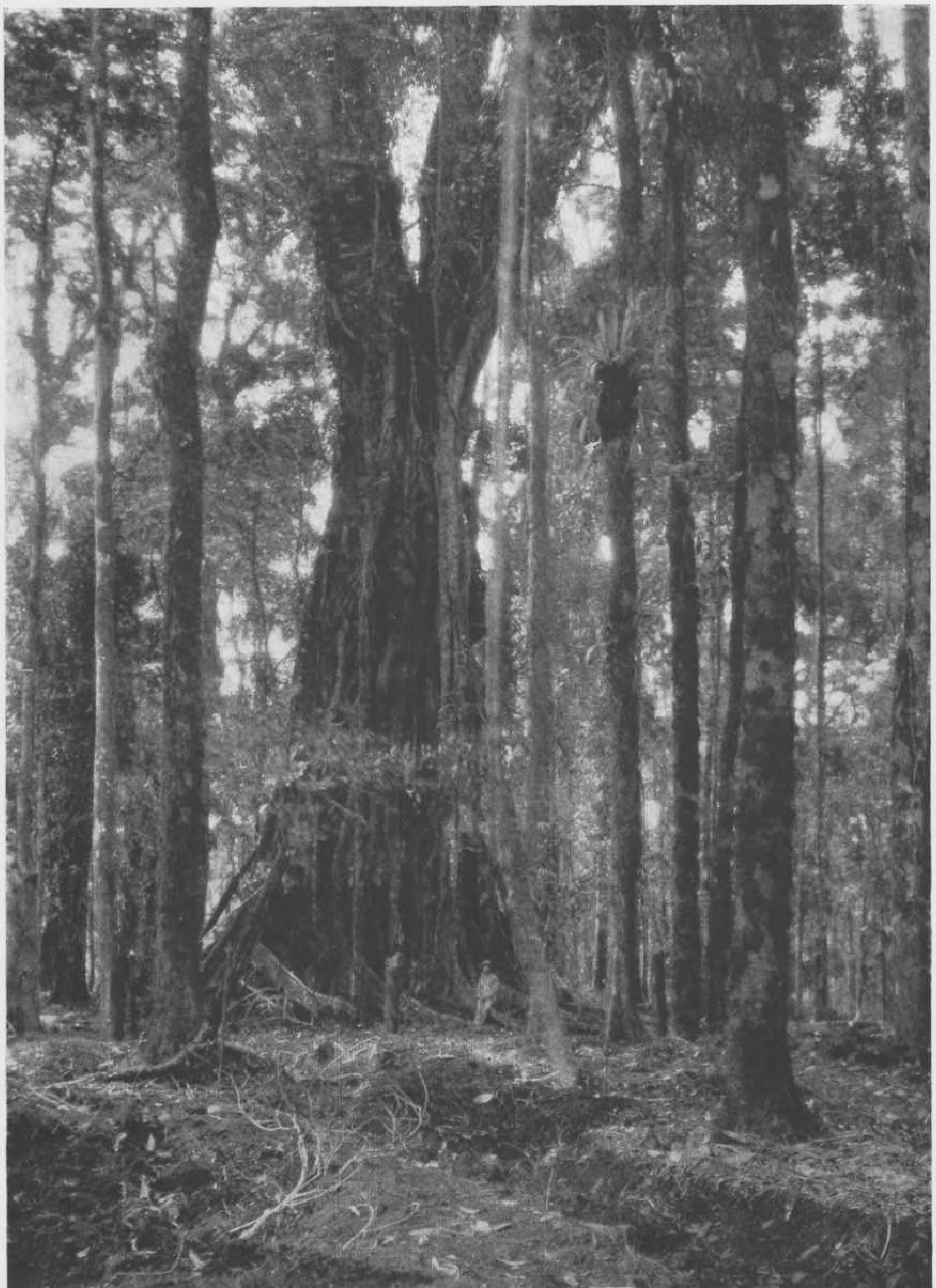
Another aspect of this Redelong forest, already deprived of its undergrowth, preparatory to being completely cut down to leave place for a tea-plantation.

SUMATRA

En annan bild av samma skog vid Redelong, redan befriad från sin underskog, innan den alldeles nedhuggits för teodling.

SUMATRA

Der Wald von Redelong. Hier soll eine Teeanpflanzung angelegt werden. Das Unterholz ist schon entfernt.



SUMATRA
Vrouwen uit de oostkust van Atjeh.

SUMATRA
Femmes atjehnoises de la côte orientale de l'Atjeh.

SUMATRA
Women from the east coast of the Atjeh district.

SUMATRA
Kvinnor från ostkusten av Atjeh.

SUMATRA
Frauen von der östlichen Küste von Atjeh.

SUMATRA
Olifanten uit Sumatra.

SUMATRA
Eléphants de Sumatra.

SUMATRA
Sumatra elephants.

SUMATRA
Sumatra-elefanter.

SUMATRA
Elefanten aus Sumatra.

SUMATRA
Dicht beplante groepen van Arekpalmen in de kustvlakte langs de Atjeh-rivier.

SUMATRA
Plantations serrées de palmiers arecs, dans la plaine côtière en bordure de l'Atjeh.

SUMATRA
Compact plantations of areca-palms in the plain bordering on the Atjeh coast.

SUMATRA
Av arekapalmer inkräktade planteringar på slättbygden vid Atjehs kust.

SUMATRA
Dicht angelegte Arekpalmenpflanzungen in der Ebene der Küste von Atjeh entlang.

SUMATRA
Typen van Atjehers.

SUMATRA
Types d'Atjehnois.

SUMATRA
Types of people from the Atjeh district.

SUMATRA
Typer av infödingar från Atjeh.

SUMATRA
Atjehtypen.

SUMATRA
Atjehsche grijsaards.

SUMATRA
Types de vieillards atjehnois.

SUMATRA
Types of old Atjeh natives.

SUMATRA
Typer av gamla Atjeh-män.

SUMATRA
Atjehtypen: Greise.

SUMATRA
De Atjehsche bevolking is zeer gemengd; men vindt er de meest uiteenloopende typen.

SUMATRA
Les populations atjehnoises sont très mêlées; les types les plus divers s'y rencontrent.

SUMATRA
The Atjeh population is very mixed; the most various types are to be met with.

SUMATRA
Befolkningen i Atjeh-landet är mycket blandad; typer av de mest skilda slag mötas där.

SUMATRA
Die Atjehbevölkerung ist sehr gemischt. Zahlreiche Typen, aller Art sind hier zu sehen.

SUMATRA
Atjehsche vrouwen met haar zuigelingen.

SUMATRA
Femmes atjehnoises avec leurs nourrissons.

SUMATRA
Women from the Atjeh district with their babies.

SUMATRA
Atjeh-kvinnor med sina dibarn.

SUMATRA
Atjehfrauen mit Ihren Säuglingen.

SUMATRA
Meisjes uit de Atjehsche kust.

SUMATRA
Jeunes filles de la côte d'Atjeh.

SUMATRA
Young girls from the Atjeh coast.

SUMATRA
Unga flickor från Atjehs kust.

SUMATRA
Mädchen von der Küste von Atjeh.

SUMATRA
De kust bij Lohknaga, niet ver van de noordelijkste punt van Sumatra.

SUMATRA
La côte non loin de l'extrémité septentrionale de Sumatra près de Lohknaga.

SUMATRA
The coast at the extreme north end of Sumatra near Lohknaga.

SUMATRA
Kusten ej långt från Sumatras norra spets, vid Lohknaga.

SUMATRA
Die Küste, unweit des äussersten Nordens von Sumatra bei Lohknaga.

SUMATRA
Een ander gezicht op de kust bij Lohknaga.

SUMATRA
Un autre aspect de la côte près de Lohknaga.

SUMATRA
Another aspect of the coast near Lohknaga.

SUMATRA
En annan bild från kusten vid Lohknaga.

SUMATRA
Andere Ansicht der Küste bei Lohknaga.

SUMATRA

Open grot in den kalkachtigen bodem van Atjeh, niet ver van de kust bij Lohknaga, met stalactieten als gedrapeerd.

SUMATRA

Une grotte ouverte dans le calcaire d'Atjeh, non loin de la côte de Lohknaga, tapissée de stalactites en draperies.

SUMATRA

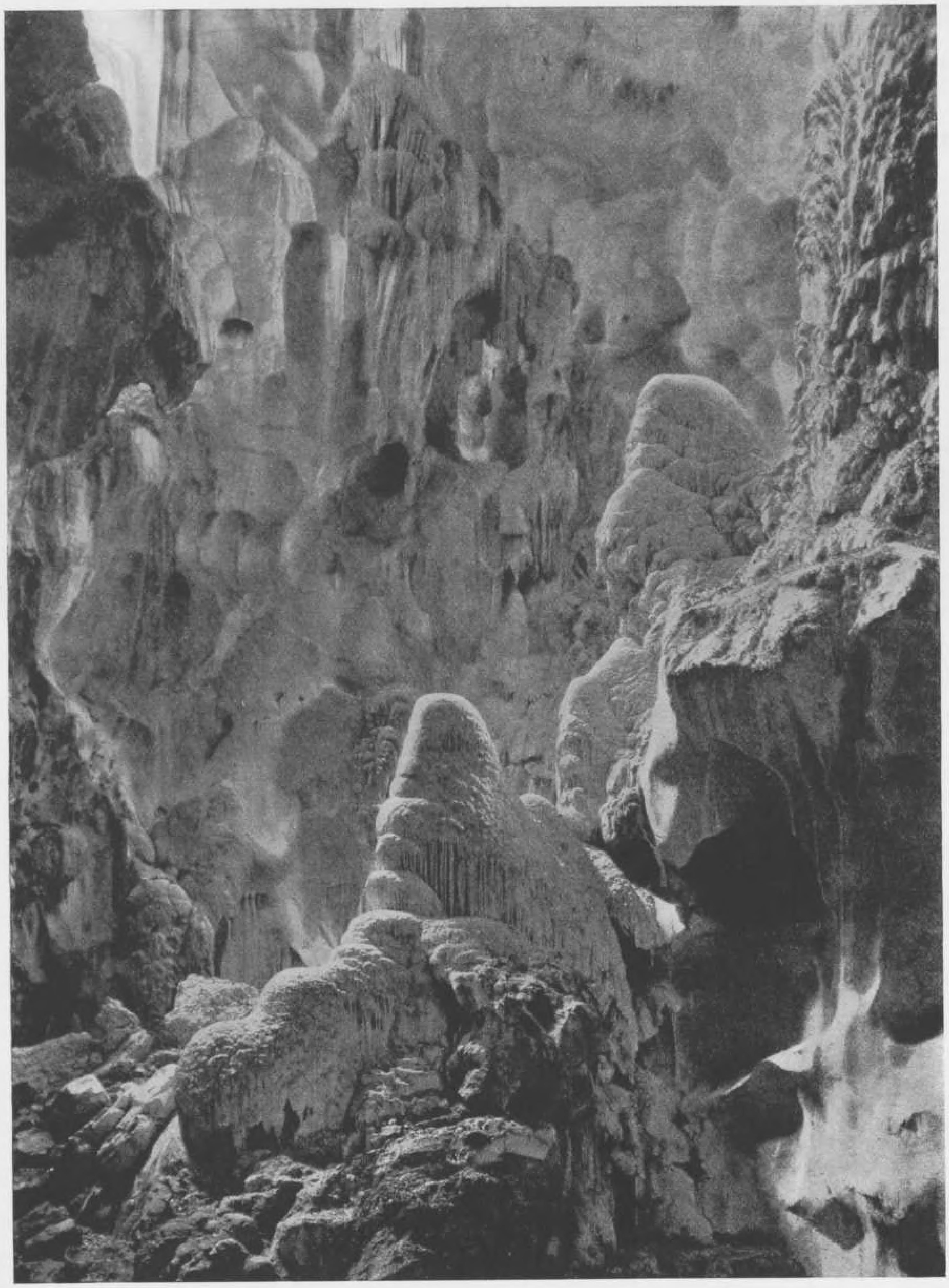
A grotto in the Atjeh limestone, covered inside with draperies of stalactites, close to the Lohknaga coast.

SUMATRA

En öppen kalkgrotta vid Atjeh ej långt från kusten vid Lohknaga, beklädd med nedhängande stalaktiter.

SUMATRA

In der Nähe der Küste von Lohknaga, eine Grotte im Felsen von Atjeh ausgehöhlt, mit Stalaktiten bedeckt.



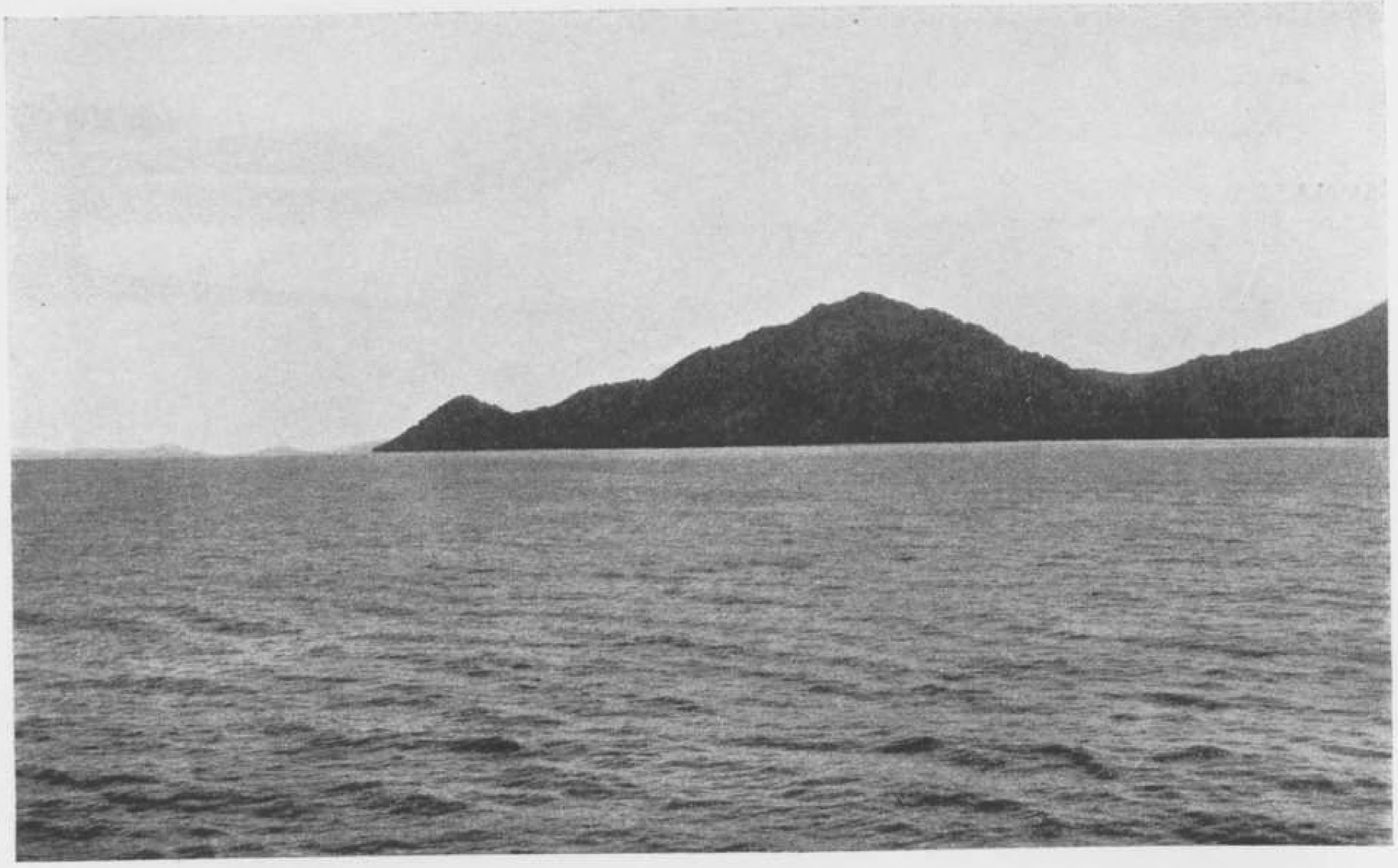
SUMATRA
Het eilandje Poeloe Weh is de vooruitgeschoven post van Sumatra naar het Noorden.

SUMATRA
La petite île de Weh est la sentinelle avancée de Sumatra vers le Nord.

SUMATRA
The small island of Weh forms Sumatra's advanced sentry towards the North.

SUMATRA
Den lilla ön Weh bildar Sumatras utpost mot norr.

SUMATRA
Das Inselchen Weh ist Sumatras Vorposten nach Norden hin.



SUMATRA
Poeloe Weh is nog voor een deel bedekt met wouden.

SUMATRA
Poeloe Weh est encore presque entièrement recouverte de forêts.

SUMATRA
Poeloe Weh is still nearly completely covered by forests.

SUMATRA
Poeloe Weh är ännu nästan helt och hållet betäckt av skog.

SUMATRA
Poeloe Weh ist noch fast ganz mit Wäldern bedeckt.

SUMATRA

Bij eb komen koloniën van madreporen in de kleine baai van Lho Prioh naar de oppervlakte.

SUMATRA

A basse mer, au voisinage des côtes, émergent des colonies de madrépores au fond de la petite baie de Lho Priah.

SUMATRA

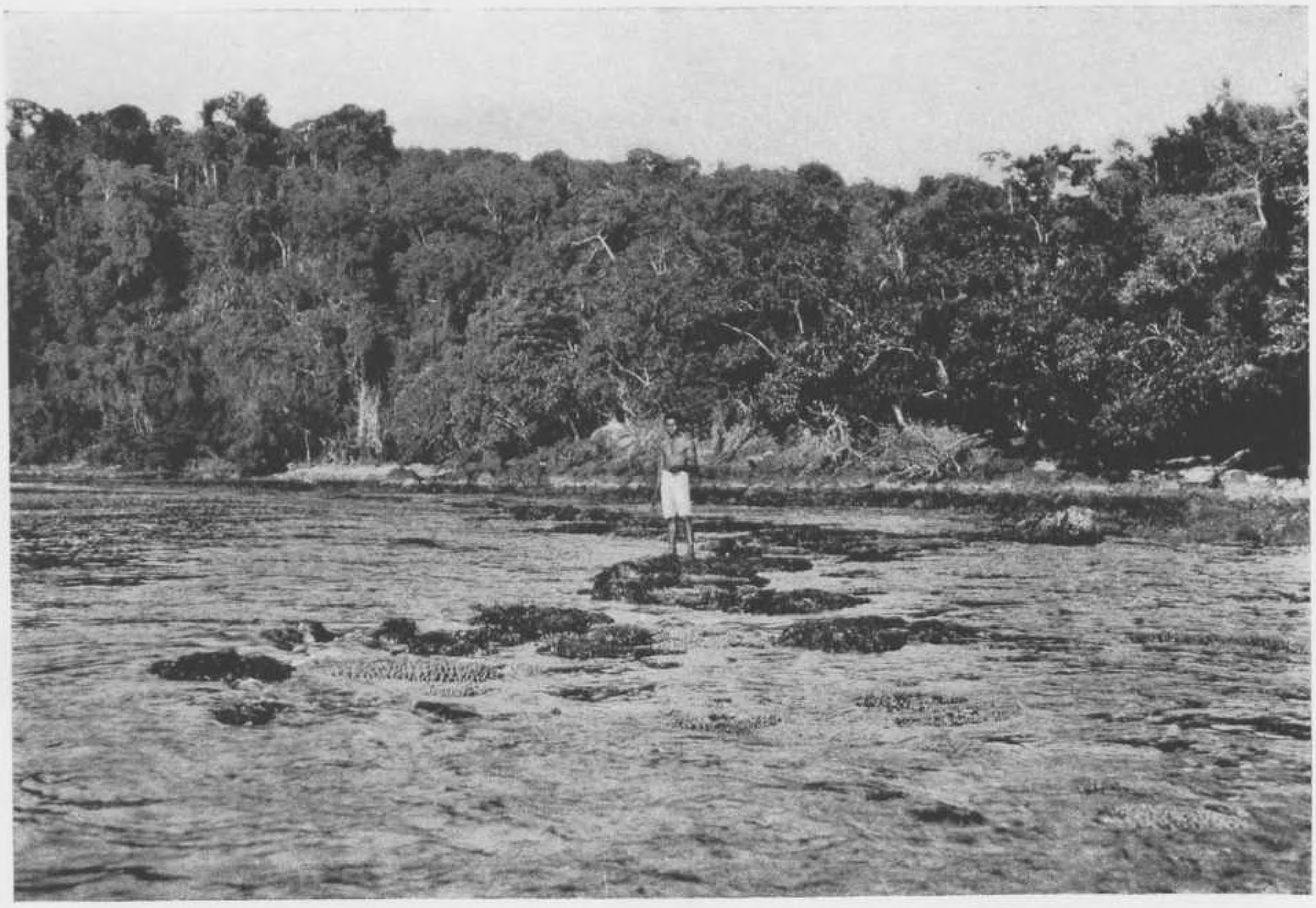
At low tide colonies of madrepores emerge from the sea near the coast in the little bay of Lho Priah.

SUMATRA

Under lågvatten dyka kolonier av Madrepora-koraller upp i närheten av kusten längst in i en liten vik av Lho Priah.

SUMATRA

In der Nähe der Küste, bei Ebbe, ragen Madreporen-Kolonien aus der Tiefe der kleinen Bucht von Poeloe Weh empor.



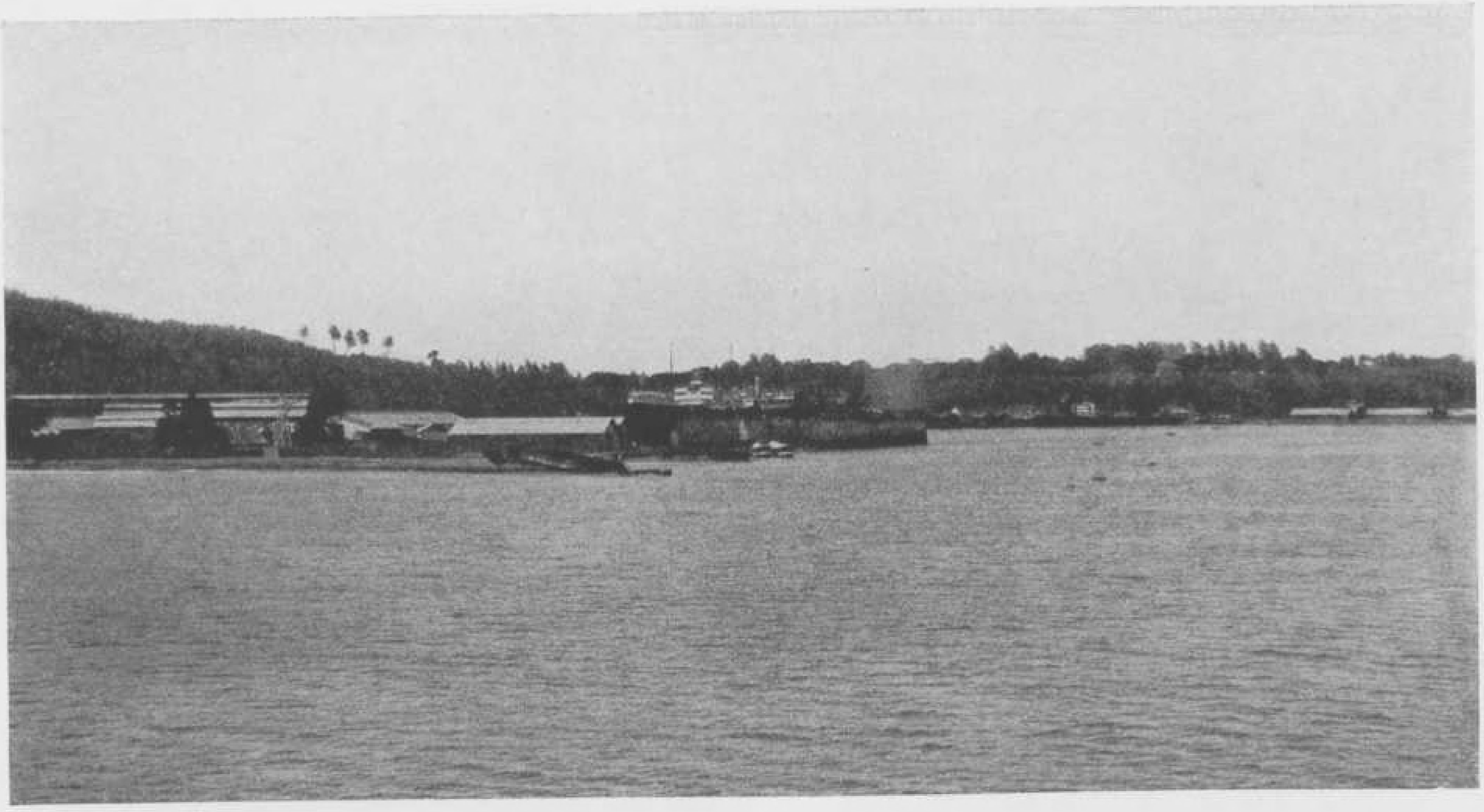
SUMATRA
Sabang, de haven van Poeloe Weh, is een belangrijke aanlegplaats.

SUMATRA
Sabang, le port de Poeloe Weh, est un port d'escale important.

SUMATRA
Sabang, the harbour of Poeloe Weh is an important calling port.

SUMATRA
Sabang, Poeloe Wehs hamn, är en viktig anlöpningshamn.

SUMATRA
Sabang, Hafenstadt von Poeloe Weh, ist ein wichtiger Nothafen.



Officieren en bemanning van den gouvernementsstoomer ,,Sirius''.

Etat-Major et équipage du vapeur de l'Etat "Sirius".

Officers and crew of the governmentsteamer "Sirius".

Offiserare med besättning på Stats Ångaren ,,Sirius''.

Offiziere und Mannschaften des Gouvernementsdampfers ,,Sirius''

20

BIBLIOTHEEK VRIJE UNIVERSITEIT
3 0000 00625 0975